AGB
B 37

Vorschule zu der Iliade und Odyssee des Homer – ein Handbuch für Schulen von Cammann. Leipzig 1829 bey Hahn.

B37

Vorschule des Homer,

enthaltend

eine Sammlung

einiger

vorzüglichen Stellen

aus der

Homerischen Iliade,

mit

untergelegter Analyse und Worterklärungen.

Nebst einem

Präparationsbuche

zum

ersten und zweiten Gesange

der

Homerischen Iliade.

Von

Albert Christian Meineke,

Direktor der Schule zu Eisenach.

Erfurt, 1806.

In der Hennings'schen Buchhandlung.

Das Präparationsbuch wird in 14 Tagen nachgeliefert.

Vorrede.

Die frühzeitige Lektüre der Homerischen Gesänge hat so viele Vortheile, und herrliche Folgen für den jungen Leser derselben, dass sie nicht genung empfohlen werden kann. Aber die Erinnerung an mein ehemaliges Bedürfniss sowohl, da ich dem alten Sänger zuerst horchte, als auch die Erfahrung in meiner mehr als zwanzigjährigen Amtsführung, haben mich überzeugt, dass man der lernbegierigen Jugend unter die Arme greifen, und ihr mit mehrern Erleichterungsmitteln, als bis jezt zu dem Ende da sind, zu Hülfe kommen müsse. Es wurde daher in mir die Idee aufgeregt, theils eine *kleine Sammlung auserwählter Stellen aus dem Homer*, gleichsam als *Ouverture*, anzufertigen; als auch ein *kleines Präparationsbuch über* einige der *ersten Gesänge der Iliade*, mit welcher man doch meistens den Anfang macht, auszuarbeiten, und sie in das Jugendpublikum zu bringen.

Mit warmer Dankbarkeit umfasse ich noch immer das Andenken an meinen trefflichen ehemaligen Lehrer *Barth* in der jezt noch so fröhlich blühenden Schulpforte, der mich zuerst auf den Homer, als auf die tiefste und reinste Quelle des griechischen Sprachstudium hinwies, und die Güte hatte, mir, wie einigen andern meiner ehemaligen Commilitonen, die ersten Bücher der Homerischen Iliade zu erklären, und uns anzuleiten, wie wir den

Homer

Homer für uns selbst lesen könnten. Aber ich kann es mir noch recht gut denken, wie sauer mir damals der Anfang dieser Lektüre wurde. Wie oft wünschte ich mir ein bequemes Hülfsmittel, um Wörterbedeutungen und Erklärungen der Wortformen sogleich bei der Hand zu haben, um nöthige Stunden für andere Gegenstände des Wissens sparen zu können! Das Hederich-Ernestische Lexikon und Schrevelius waren meine einzigen Tröster in der Noth; und da ich auch der Lateinischen Sprache damals noch nicht kundig genug war, um selbst jene Griechisch-Lateinischen Wörterbücher behende gebrauchen zu können, so wundere ich mich noch jezt manchmal über mich selbst, wie ich als Knabe so ausharrete, und nicht das Kind mit dem Bade ausschüttete, da es mir so viele Mühe machte, in mehrern Stunden nur einige Verse taliter, qualiter zu verstehen.

Was mir dieses Studium noch mehr verleidete, war die Aussicht auf die zwei langen Werke, Iliade und Odyssee! Wenn ich dann Verse zählte, und maass, und mit meinen bisherigen Fortschritten und schon gemachtem Aufwande von Zeit das Rückständige und die wahrscheinlich auf dieses noch zu verwendenden Monate, ja wohl Jahre, und Mühe zusammenhielt: so wurde mir bange; und ich hätte gewiss an der Ausführung meines Vorsazzes, den ganzen Homer damals durchzulesen, verzweifelt, wenn nicht Barth, und einige meiner damalichen trefflichen Freunde, — ich darf sie nennen die *Hochverehrlichen!* ein *Böttiger*, *Döring*, *Mit-*

scher-

ſcherlich, *Palmer*, u. a. — durch ihren ununterbrochenen, eiſernen Fleiſs, meiner Nacheiferung einen ſcharfen Stachel eingedrückt hätten. — Würde ich nun damals nur über die erſten Geſänge ein kleines Präparationsbuch, oder erſt eine kleine Blumenleſe aus dem Homer, mit untergelegter Analyſe und Wortbedeutungen, gehabt haben: wie viele Zeit würde ich gewonnen, wie viele und unſägliche Mühe geſpart haben, und wie mancher traurigen Stunde, die ſich meine Einbildungskraft ſchuf, würde ich überhoben worden, und wie viel früher und weiter würde ich fortgeſchritten ſeyn, als es mir in Ermangelung von Hülfsbüchern der Art möglich war! — Jene Zeiten haben ſich bei der Jugend unſerer Zeit noch nicht geändert. Auch ihr iſt der Anfang einer Sache noch eben ſo ſchwer, als er ehedem mir war; und meine Amtsführung, mein Unterricht und meine täglichen Erfahrungen haben mich davon ſattſam überzeugt, und überzeugen mich davon noch alle Tage. Ich glaube alſo, daſs, ſo geringfügig dieſe meine jezzige Arbeit auch ausſehen, ſo mechaniſch wie ſie auch ſeyn möge; ſo mögte doch vielleicht ihre Tendenz und muthmaſsliche Brauchbarkeit ihr einen gewiſſen Werth geben, den *abſolute* ich ihr gewiſs nicht beilege.

Aber ſoll man denn den Unterricht in der Griechiſchen Sprache und die Erlernung derſelben mit Dichtern und mit Homer anheben? Ich weiſs es, daſs mehrere verehrungswürdige Lehrer und gröſsere Sprachkenner, als ich bin, aus dem erſten Unterrichte in der Griechiſchen Sprache die Dich-

ter und mithin auch den Homer ganz verbannen wollen. Sie ſagen vornehmlich, ohne mich auf andere ihrer Gründe und deren Widerlegung einzulaſſen, daſs die frühe Lektüre der Dichter, — wie zur genauen Kenntniſs und richtiger Schäzzung und Beurtheilung des Genius dieſer Sprache, alſo auch zur Gründlichkeit in derſelben nicht ſo führe, als die Lektüre proſaiſcher Schriften. Ich muſs geſtehen, beides will mir nicht ſo recht einleuchten; und ich dächte, was den erſten Fall betrifft, wohl eher das Gegentheil beweiſen zu können. Im andern Falle aber ſehe ich nicht ab, wie da nicht Gründlichkeit ſollte erreicht werden können, wo man gerade am häufigſten auf die erſten Gründe zurückgehen und zurückführen muſs. Die mannigfaltigſten Formen der Wörter, die in den Dichtern vorkommen, und von welchen die eigentlichen Stammwörter aufgeſucht und mit ihren üblichern Radicibus verglichen werden müſſen, müſſen ja den Anfänger der Griechiſchen Lektüre mit dem etymologiſchen Theile der Grammatik weit bekannter machen, und ihm mehr analytiſche Kenntniſſe mittheilen, als die einfachern, wiederkehrenden Formen der ſobren Proſaiker. So ſcheint es mir, und ich ſpreche dieſes mein Urtheil aus, aber ohne Anmaſsung. Man wird mich demnach auch mit Güte und Humanität beurtheilen. — Uebrigens wie reich iſt die Sprache der Dichter! und Homer — *primis discatur ab annis*!

Doch will ich mit dieſem allen und mit meinem Buche nicht beabſichtiget haben, daſs man von

der

der Lektüre der Dichter zu *allererst* anheben solle! Es wird auch hier heissen: *Medio tutissimus ibis!* — Möge man immer einige prosaische Stücke, etwa *Hrn. Prof. Jacobs Elementarbuch*, oder andere, lesen, und sich in den bekanntern grammatischen Formen festsezzen! Nur führe man dann sofort zu den Dichtern, und namentlich zuerst zum Homer,

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.

Und so wird denn dieses mein Buch den Anfängern in der Lektüre des Homer, wie ich meine, wohl einige Dienste leisten. Die kleine Chrestomathie wird ihnen eine Einleitung in die ganze Iliade seyn; sie werden daran eine gute Sammlung vorzüglicher Stellen zum Auswendiglernen haben, und nach dem Ganzen begieriger werden. Wollen sie dann zu diesem Ganzen hinzugehen: so werden sie sich mit dem kleinen Präparationsbuche, ohne viele Mühe und Zeitaufwand, die beiden ersten Bücher der Iliade erklären können, wenigstens sich mittelst desselben leicht vorzubereiten im Stande seyn.

Freilich habe ich in beiden Schriften wenig für eigentliche Interpretation gethan, ausser dass ich von jedem grössern oder kleinern Stücke oder Abschnitte den Inhalt angegeben, und bei Stellen, wo der Sinn, bei aller Wörterkenntniss, dem jungen Leser doch noch verborgen bleiben könnte, Heyne's oder Voss's Erklärungen oder Uebersezzungen angeführt habe: aber es war ja auch meine Absicht nur, Worterklärungen und Analyse zu geben, und die Entwickelung des tiefern Sinnes und

der

der Schönheiten des Dichters dem Lehrer oder dem reifern Leser zu überlassen. —

Dass ich ferner, ausser wo ich Köppen folgte, nach den Grundsäzzen der alten und gemeinen Grammatik analysirt habe, wird man mir aus dem Grunde verzeihen, weil ich gefunden habe, dass man in den meisten Schulen noch nicht von dem alten System abgegangen ist. — Und im Grunde ists auch dem Anfänger, da er doch das Alte auch wissen muss, um das Neue einst beurtheilen zu können, ziemlich einerlei, wie er die Formen der Wörter benennt findet, wenn ihm nur die Tempora ihrer Bedeutung nach in der Grammatik richtig erklärt worden sind. Dass aber in den meisten Schulen das alte System noch herrschend ist, kommt von dem Mangel einer guten und allgemein angenommenen Grammatik her, welche das Neue, welche Deutlichkeit, lichtvolle Ordnung, Kürze und doch Vollständigkeit, nebst ausgesuchten Beispielen, vollständige Exposition der Paradigmatum, Nominum und Verborum, einer guten Prosodie, und praktischen Anwendungen, in sich vereinigte. Aber ach! wann werden wir ein solch schäzbares Werk bekommen! —

Nun so sey es denn, dass ich der Güte und Nachsicht meiner Leser dies Buch zur billigen Beurtheilung und zum nüzlichen Gebrauche hingebe! Ich habe gewiss damit nichts anders, als das Gute, und für die Jugend Zeitersparniss beabsichtiget. Nur was den *Homer* betrifft, Hunc, Iuvenes,

Nocturna versate manu, versate diurna!

Ueber-

Uebersicht

der in dieser Sammlung befindlichen Stellen aus der Iliade.

	Seite.
1. *Phoebus Apollo,*	1
2. *Nestor,*	3
3. *Navigatio secunda,*	4
4. *Zeus,*	5
5. *Hephaistos,*	6
6. *Concio Graecorum. Sceptrum Agamemnonis,*	9
7. *Ulysses cohibet fugientes,*	12
8. *Thersites et Ulysses,*	15
9. *Draco in lapidem conversus,*	23
10. *Laus Nestoris,*	26
11. *Graeci undis comparantur,*	27
12. *Heroes Graecorum,*	28

13.

Seite.

13. *Armorum ſplendor cum ſplendore ignis comparatur*, 29

14. *Multitudo Graecorum, multitudini ſ. gregi avium, foliorum, florum, muſcarum comparata*, 30

15. *Agamemnon rex*, 32

16. *Invocatio Muſarum*, 33

17. *Nireus*, 35

18. *Graeci incedentes, quorum ſub pedibus terra ingemit*, daſ.

19. *Graecorum Trojanorumque exercitus comparantur cum gruibus, cet.* 37

20. *Paris et Menelaus*, 39

21. *Helenae pulchritudo*, 41

22. *Ulyſſes*, 43

23. *Pallas Athene deſcendens e coelo in terram, comparatur cum ſtella fulgenti, et meteoro*, 48

24. *Ajaces eorumque ſocii comparantur cum procella*, 49

25. *Graeci contra hoſtem ruentes comparantur cum unda*, 51

26. *Trojani comparantur cum ovium grege, — iidem diverſilingues*, 52

27. *Pugnantes comparantur cum torrente*, 54

28. *Diomedes*, 55

29. *Diomedes, torrenti ſimilis*, 56

30. *Diomedes, leoni ſimilis*, 57

31.

Seite.

31. *Aeneas vulneratus et Aphrodite*, 59

32. *Aphrodite a Diomede vulnerata*, 60

33. *Crethon et Orsilochus cadunt sub manu Aeneae, et comparantur leonibus*, 73

34. *Here et Pallas sese parant ad pugnam*, 75

35. *Homines foliis comparati*, 79

36. *Bellerophon*, 80

37. *Hector, Hecuba, Astyanax*, 85

38. *Ignes castrorum comparantur stellis*, 98

39. *Cura et aegritudo Graecorum exprimitur*, — 100

40. *Diomedes, Ulysses, Dolon*, 101

41. *Agamemnon et Troës, ille leoni, hi cervae comparantur*, 133

42. *Agamemnon et Trojani, hi bubus a leone impugnatis comparantur*, 134

43. *Ajax Telamonius*, 135

44. *Hector comparatur apro, leoni*; 139

45. *Hector perfringit portas castrorum*, 140

46. *Hera cultum suum parat in thalamo*, 144

47. *Achilles et Myrmidones*, 148

48. *Myrmidones vespis comparantur*; 150

49. *Equi fugaces comparantur torrentibus*, 151

50. *Euphorbus oleae comparatus cadit sub Menelai manu*, 153

51. *Thetis, Hephaistos, arma Achillis.* 154

52.

Seite.

52. *Dii, hi a parte Graecorum, illi a parte Trojanorum pugnaturi,* 183

53. *Achilles leoni comparatur,* 184

54. *Aeneas Achilli proavos suos refert,* 186

55. *Achilles pugnans,* 188

56. *Lycaonis fatum. Ferocitas Achillis,* 190

57. *Achilles resplendens in armis, apparet Priamo,* 201

58. *Hectoris mors,* 202

59. *Niobe in lapidem versa,* 239

60. *Exsequiae Hectoris.* 241

Eine

Eine

Sammlung

einiger

vorzüglichen Stellen

aus der

Homerischen Iliade.

1. PHOEBUS APOLLO.

Homer. Iliad. I, v. 44. seqq.

Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·

ἔκ-

1. *Der erzürnte Apoll schiesst auf die Griechen einen giftigen und Seuche erregenden Pfeil ab.*

V. 1. βη. f. εβη, 3. sing. aor. 2. ind. act. v. βημι, βαω, gehen. — κατ', f. κατα, von. — Ουλυμποιο, f. Ουλυμπου, genitiv. v. ὁ Ολυμπος, od. Ουλυμπος, der Olymp, die Goetterwohnung. — καρηνων, gen. pl. v. το καρηνον, die Spizze, eines Berges u. dgl. — χωομενος, part. praes. pass. v. χωομαι, erzürnt seyn. — το κηρ, hier der accus, das Herz, verst. κατα, *quoad* — V. 2. τοξ' f. τοξα, plur. v. το τοξον, der Bogen. — ωμοισιν, dat. pl. f. ωμοις, v. ὁ ωμος, die Schulter — εχων, part. praes. act. v. εχω, haben. — αμφηρεφεα. acc. v. αμφηρεφης, ες, rund umher verschlossen. — φαρετρη, ἡ, der Köcher.

ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο
αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἤϊε νυκτὶ ἐοικώς.
ἕζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἕηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.

2.

V. 3. εκλαγξαν, 3. pl. aor. 1. act. v. κλαγγω, ertönen. — ὁ ὀϊστος, der Pfeil. — επ', f. επι, auf. — V. 4. κινηθεντος, genit. part. aor. 1. paſſ. v. κινεω, bewegen. — ηϊε, 3. perſ. ſing. perf. ind. med. v. ηια, v. ειμι, gehen. — ἡ νυξ, die Nacht. — εοικως, part. perf. med. v. εικω, εικομαι, ähnlich ſeyn. — V. 5. ἑζετ', f. ἑζετο, 3. perſ. ſing. imperf. med. v. ἑζομαι, ſich ſezzen. — επειτα, hierauf. — απανευθε, adv. fern. — νεων, gen. pl. v. ἡ ναυς, das Schiff. — μετα-ἑηκε, eine Trennung, Tmeſis, welche ſehr häufig bei griechiſchen Dichtern vorkommt, wie bei uns Deutſchen; f. μεθεηκε, 3. aor. 1. ind. act. v. μεθιημι, abſenden, abſchleudern; wir: er *ſchoſs* einen Pfeil *ab*. — ὁ ιος, der Pfeil. — V. 6. δεινος, η, ον ſchrecklich. — ἡ κλαγγη, der Klang, das Schwirren. — γενετ', f. εγενετο, v. γινομαι, 3. imperf. od. aor. 2. entſtehen. — αργυρεοιο, f. αργυρεου, gen. v. αργυρεος, η, ον, ſilbern. — βιοιο, v. ὁ βιος, der Bogen, die Sehne des Bogens, genit. f. βιου.

V. 1.

2. NESTOR.

Homer Iliad I. v. 248. seqq.

— — — Νέστωρ — —

ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.
τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
ἐφθίαθ', οἱ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
ἐν Πύλῳ ἠγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν.

3.

2. *Nestor, der alte König von Pylos, der liebliche Redner, tritt unter den Griechen auf, nachdem Agamemnon und Achill sich in der Versammlung heftig mit einander überworfen hatten, um diese zu besänftigen. Er wird in diesen wenigen Versen geschildert.*

V. 1. ἡδυεπης, ες, lieblichredend. — ανορουσε, aor. 1. ind. act ohne Augment, v. ανορουω, auftreten, schnell hervortreten. — λιγυς, εια, υ, helltönend. — Πυλιος, von Pylos in Triphylia im Pelopones. — αγορητης, ὁ, der Redner, Volksredner. — V. 2. του, f. τουτου. — γλωσση, ἡ, die Zunge. — μελιτος, genit. v. το μελι, das Honig. — γλυκιων, comparat. v. γλυκυς, εια, υ, sanft. — ῥεεν, 3 pers. imperf. act. v. ῥεω, fliessen. — ἡ αυδη, die Stimme, die Rede. — V. 3. τῳ, *huic*, ihm. — ηδη, schon. — ἡ γενεη, das Menschengeschlecht, die Generation. — μεροψ, οπος, mit einer Stimme begabt — ὁ ανθρωπος, der Mensch. — V. 4. εφθιαθ', f. εφθιατο, 3. pl plusquamperf. ind. pass. poët. f. εφθιντο, v. φθιω, aufreiben, vergehen. — οἱ, dat. ihm. — ἁμα, zugleich, mit. — προσθεν, vordem, vorher. — τραφεν, f. ετραφησαν, 3. pl. aor. 2. ind. pass. v. τρεφω, ernähren, erziehen. — ηδ', f. ηδε, und. — εγενοντο, 3. pl. aor. 2. v. γινομαι, werden, entstehen. — V. 5. ηγαθεος, η, ον, fruchtbar, glücklich, heilig. — μετα, prae-

3. NAVIGATIO SECUNDA.

Homer. Iliad. I. v. 477. seqq.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος ἠώς,
καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἵει ἑκάεργος Ἀπόλλων.
οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ', ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πέτασσαν·

ἐν

praepos. mit. über. τριτατος, ὁ, der dritte. — ανασσεν, 3. sing. imperf. f. ηνασσεν, v. ανασσω, regieren.

3. *Ulyß hatte vom Trojanischen Gestade ab, dem apollischen Priester Chryses seine Tochter, welche ihm Agamemnon vorher genommen hatte mit einem grossen Opfer für den Apoll selbst wieder zugeführt. Jezt kehrt das Schiff glücklich wieder zu der Armee zurück.*

V. 1. ημος, als. — ηριγενεια, die Tochter des Morgens die Frühe. — φανη, f. εφανη, aor. 2. ind. pass. v. φαινομαι, gesehen werden, erscheinen. — ῥοδοδακτυλος, ὁ, ἡ, mit Rosenfingern. — ηως, ἡ, Aurora, die Morgenröthe. — V. 2. τοτε, da. — επειτα, hierauf. — αναγοντο, 3. pl. imp. med. v. αναγομαι, zurückkehren. — μετα, zu. — ὁ στρατος, die Armee. — ευρυς, εια, υ, breit, grofs. — V. 3. τοισιν, f. τοις. — ἱκμενος, η, ον, günstig, glücklich. — ὁ ουρος, der Wind. — ἱει, imperf. v. ἱημι, od. ἱεω, senden. — ἑκαεργος, ὁ, der in die Ferne hinwürkende. — V. 4. ὁ ἱστος, der Mastbaum. — στησαντο, f. εστησαντο, 3. pl. aor. primi med. v. ἱστημι, ἱσταμαι, im aor. aufstellen, aufrichten. — ανα - πετασσαν, tmesis f. ανεπετασαν, 3. aor. 1. act. v. αναπεταζω od. αναπεταω, ausbreiten. — το ἱστιον, das Seegel. — λευκος, η, ον, weifs.

V. 5.

ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
στείρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·
ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.

4. ZEUS.

Homer. Iliad. I. v. 528. seqq.

— — Κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπεῤῥώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἐπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

V. 5. εν-πρησεν, tmesis, f. ενεπρησε, aor. 1. act. v. εμπρηθω, hineinblasen. — ὁ ανεμος, der Wind. — μεσος, η, ον, mitten. — αμφι, um. — το κυμα, die Woge. — V 6. ἡ στειρη, der Kiel des Schiffes, das Schiff selbst. — πορφυρεος, η, ον, purpurn, dunkel. — μεγαλ', f. μεγαλα, adverbial stark, mächtig. — ιαχεν, imperf. act. v. ιαχω, hallen. — ιουσης, gen. fem. part. aor. 2 v. ειμι, gehen. — V. 7. εθεεν, imperf. act v. θεω, laufen. — κατα, durch. — διαπρησσουσα, fem. part. praes v. διαπρησσω, vollenden. — ἡ κελευθος, der Weg.

4 *Erhabenes Gemälde von dem allmächtigen Zeus.*

V. 1. κυανεῃσιν, f. κυανεαις, v κυανεος, η, ον, schwärzlich. — ἡ οφρυς, υος, pl. ἁι οφρυες, die Augenbraunen. — νευσε, f. ενευσε, wozu das vorige επ', επι, gehört; aor. 1. v. επινευω zuwinken — Κρονιων, der Sohn des Κρονος, das ist, Zeus. — V. 2. αμβροσιος, η, ον, göttlich, Ambrosia duftend — ἡ χαιτη, das Haupthaar — ἐπεῤῥωσαντο, 3. pl aor 1. med. v. επιῤῥωννυμι, επιῤῥωννυμαι, sich heftig bewegen. — ὁ αναξ, ακτος, der König. (Zeus) — V. 3. το κρας, τος, das Haupt. — αθανατος,

5. HEPHAISTOS.

Homer. Iliad. I. v. 584. seqq.

— — — Ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
μητρὶ φίλῃ ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
Τέτλαθι, μῆτερ ἐμὴ, καὶ ἀνάσχεο, κηδομένη περ,
μή σε, φίλην περ ἐοῦσαν, ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι

θει-

τος, ὁ, ἡ, unsterblich. — ελελιξεν, aor. 1. act. v. ελελιττω, erschüttern. — ὁ Ολυμπος, der Olymp.

5. *Zeus und Hera hatten einen Zank mit einander. Zeus hatte gedrohet. Hera wollte nicht nachgeben. Die Sache hätte für Hera übel ausfallen können. Die Götter sizzen beim Mahle. Hephaistos, der Sohn der Hera, damals noch Mundschenk, will die Mutter besänftigen. Er steht auf, und mit freundlichen Worten, welche einen traurigen Vorfall aus seiner Geschichte enthalten, präsentirt er zuerst der Hera, dann den übrigen Göttern einen Pokal. Es wird über den lahmen Hephaistos herzlich gelacht.*

V. 1. αναϊξας, part. aor. 1. act. v αναϊσσω, aufspringen. — το δεπας, der Pokal, Becher. — αμφικυπελλον, ein Doppelbecher, vielleicht inwendig mit einer stärkern Vertiefung als gewöhnlich. — V. 2. ἡ μητηρ, τρος, die Mutter. — φιλος, η, ον, lieb. — χερσι, dat. pl. v. ἡ χειρ, die Hand. — τιθει, 3. imperf. v. τιθεω, sezzen, geben; f. ετιθει. — μιν, f. αυτην. — προσειπω, anreden. — V. 3. τετλαθι, imperat. praes. v. τετλημι, od. τλημι, ertragen, dulden. — ανασχεο, imperat. med. v. ανασχομαι, ανεχομαι, aushalten; *fasse dich*, *Voß*. — κηδομενος, η, ον, betrübt. — V. 4. μη, daß nicht. — περ, obwohl. — ὁ οφθαλμος, das Auge. — ιδωμαι, conj. v. ιδω, ιδομαι, sehen.

θεινομένην· τότε δ' οὔτι δυνήσομαι, ἀχνύμενός περ,
χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι.
ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
ῥίψε, ποδὸς τεταγὼν, ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο.
πᾶν δ' ἦμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
κάππεσον ἐν Λήμνῳ· ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.

Ὣς

V. 5. θεινομενος, part. paſſ. v. θεινω, züchtigen. — ουτι, nicht. — δυνησομαι, f. 1. med. v. δυναμαι, δυναομαι, können. — αχνυμαι, betrübt ſeyn. — V. 6. χραισμεω, helfen. — αργαλεος, η, ον, ſchrecklich. — αντιφερεσθαι, med. ſich widerſetzen; ſuppl. αυτῳ. — V. 7. ηδη, ſchon. — αλλοτ', f. αλλοτε, ein andermal. — αλεξεμεναι, f. αλεξειν, helfen, abwehren. — μεμαωτα, part. perf. med. v. μαω, ομαι, ſtreben, ſuchen. — V. 8. ῥιψε, aor. 1. v. ῥιπτω, werfen. — ποδος, gen. v. ὁ πους, der Fuſs. — τεταγων, part. praeſ. act. v. τεταγω, ταγω, ταζω, faſſen. — ὁ βηλος, die Schwelle. — θεσπεσιος, göttlich, heilig. — V. 9. το ημαρ, der Tag. — φερομην, imperf. ohne Augm. v. φερομαι, getragen werden, ſchweben. — ὁ ηελιος, f. ἡλιος, die Sonne. — ἁμα, zugleich mit. — καταδυντι, dat. part. aor. 2. act. v. καταδυμι, untergehen. — V. 10. καππεσον, f. κατεπεσον, aor. 2. act. v καταπιπτω, hinabfallen. — Λημνος, die Inſel Lemnus im Aegeiſchen Meere. — ολιγος, η, ον, wenig. — ετι, noch. — ὁ θυμος, das Leben. — ενηεν, f. ενην, v. ενειμι, *ineſſe*. — V. 11. ενθα, daſelbſt. — Σιντιες, die Sintier, ein Thraziſches Volk auf Lemnus. — αφαρ, geſchwind, ſogleich. — κομισαντο, f. εκομισαντο, aor. 1. med. v. κομι-

κομι-

῞Ως φάτο· μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη
μειδήσασα δέ, παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.
αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
ᾠνοχόει, γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,
ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

6.

κομιζομαι, empfangen, beſorgen. — πεσοντα, aor. 2. act. v. πιπτω, fallen.

V. 12. ὡς, alſo. — φατο f. εφατο, v. φημι, ſagen, ſ. d. Gramm. — μειδησεν, aor. 1. act. v. μειδαω, lächeln. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weiſsarmig, ſchön. — V. 13. παιδος χειρι, aus der Hand des Sohnes. — εδεξατο, aor. 1. med. v. δεχομαι, nehmen. — το κυπελλον, der Becher. — V. 14. ενδεξια, adverbial. rechts herum. — V. 15. ῳνοχοει, imperf. v. οινοχοεω, Wein einſchenken, übh. einſchenken. — γλυκυς, εια, υ, lieblich. — το νεκταρ, der Nektar, Göttertrank. — ὁ κρητηρ, ηρος, ein groſses Gefäſs, woraus die Alten den Wein in Pokale ſchöpften. — αφυσσων, part. praeſ. v. αφυσσω, ſchöpfen. — V. 16. ασβεστος, ὁ, ἡ, unermeſslich. — ενωρτο, imperf. paſſ. f. ενωρετο, v. ενορω, aufregen, im paſſ. entſtehen. — γελως, ὁ, das Lachen. — ὁι μακαρες, die ſeeligen, v. ὁ μακαρ, ος. — V. 17. ὡς, wie. — ιδον, aor. 2. act. v. ειδω, ιδω, ſehen. — δια, durch. — δωμα, το, die Wohnung. — ποιπνυοντα, part. praeſ. accuſ. ſing. v. ποιπνυω, emſig umhergehen.

6.

6. CONCIO GRAECORUM. SCEPTRUM AGAMEMNONIS.

Homer. Iliad. II. v. 87. seqq.

Ἠΰτε ἔθνεα εἶσι μελισσάων ἀδινάων,
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν,
αἱ μὲν τ' ἔνθα ἅλις πεποτήαται, αἱ δέ τε ἔνθα·
ὡς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο

ἰλα-

6. Eine große Volksverſammlung wird zuſammenberufen. Gleich einem Bienenſchwarm ſtrömen die Völker herbei. Agamemnon tritt auf zu reden. Er lehnt ſich auf ſein Scepter, deſſen Geſchichte der Dichter hinzufügt.

V. 1. ηυτε, gleichwie. — το εθνος, das Volk, die Schaar. — εισι, v. ειμι, gehen, daherziehn. — μελισσαων, gen. pl. f. μελισσων, v. ἡ μελισσα, die Biene — αδιναων, v. αδινος, η, ον, in dichten Haufen. — V. 2. ἡ, πετρη, der Fels. — γλαφυρος, η, ον, ausgehölt. — αιει, f. αει, immer; αιει νεον, immer von neuem; νεον, adv. v. νεος, η, ον, neu. — V. 3. βοτρυδον, adv. traubenförmig. — πετονται, v. πετομαι, fliegen. — επι, um — το ανθος, die Blume. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — V. 4. ενθα, ενθα, hiehin, dorthin. — ἁλις, haufenweiſe. — πεποτηαται, f. πεποτηνται, 3. pl. perf. paſſ. v. ποταομαι, fliegen. — V. 5. ὡς, ſo. — νεων, f. ναων, v. ἡ ναυς, das Schiff. — κλισια, ἡ, das Zelt. — V. 6. ηϊονος, gen. v. ἡ ηϊων, ονος, das Geſtade. — προπαροιθε, vor, vorbei. — βαθυς,

ἰλαδὸν εἰς ἀγορήν· μετὰ δέσφισιν Ὄσσα δεδήει,
ὀτρύνουσ' ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.
τετρήχει δ' ἀγορὴ, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα,
λαῶν ἱζόντων, ὅμαδος δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴποτ' ἀϋτῆς
σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ Διοτρεφέων βασιλήων.

σπου·

θυς, εια, υ, tief, hoch. — εστιχοωντο, f. εστιχωντο, 3. pl. imperf. paſſ. v. στιχοω, στιχοομαι, rangirt, geordnet, in Reihe und Glied geſtellt ſeyn, und daher ziehen. — V. 7. ιλαδον, adv. in Geſchwadern, Schaar an Schaar. — ἡ αγορη, die Volksverſammlung. — σφισιν, v. ὁυ, ſeiner, ſ. d. Gramm. — Οσσα, ἡ, die Göttin des Gerüchts, Fama. — δεδηει, 3. perſ. plusq. med. v. δαιω, brennen, wüthen, toben. — V. 8. οτρυνευσ', fem. part. praeſ. v. οτρυνω, antreiben. — ιεναι, inf. v. ειμι, gehen. — ὁ, ἡ αγγελος, der Bote, die Botin. — αγεροντο, imperf. paſſ. v. αγειρω, verſammeln. — V. 9. τετρηχει, plusq. med. v. τρηχω, toben, voller Lärm und Gewühl ſeyn. — στεναχιζομαι, erbeben, dröhnen. — ἡ γαια, die Erde. — V. 10. ὁ λαος, das Volk. — ἱζω, ſich ſezzen. — ὁμαδος, ὁ, das Getümmel. — εννεα, neun. — V. 11 ὁ κηρυξ, der Herold. — βοοωντες, f. βοωντες, vielleicht v. einer alten Form βοοω, ſt. βοαω, rufen, ſchreien. — ερητυον, imperf. v. ερητυω, hemmen. — ειποτε, f. ἱνα, ὡστε, daſs. — ἡ αϋτη, das Geſchrei. — V. 12. σχοιατ', f. σχοιατο, f. σχοιντο, 3. pl. aor. 2. opt. med. v. σχω, ἐχω, ἐχομαι, ſich enthalten. — ακουσειαν, 3. perſ aor. 1. opt. f. ακουσαιεν, v. ἀκουω, hören. — Διοτρεφης, vom Jupiter genährt, geliebt; göttlich.

V. 13.

σπουδῇ δ' ἕζετο λαὸς, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας
παυσάμενοι κλαγγῆς. — Ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
ἔστη, σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων·
Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διῒ Κρονίωνι ἄνακτι·
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε Διακτόρῳ Ἀργειφόντῃ·
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ·
αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ.

αὐτὰρ

V. 13. σπουδῇ, adv. kaum. — ἕζετο, v. ἕζομαι, ſich ſezzen. — ερητυθεν, f. ερητυθησαν, 3. aor. 1. paſſ. v. ερητυω, halten; im paſſ. gehalten werden, ſeyn. — ἡ ἑδρα, der Siz. — V. 14. παυσαμενοι, part. aor. 1. med. v. παυομαι, aufhören, ablaſſen. — ἡ κλαγγη, das Getöſe. — V. 14. 15. ανα-εστη, tmeſis, f. ανεστη, aor. 2. v. ανιστημι, hier im aor. aufſtehen. — ὁ κρειων, der Herrſcher. — το σκηπτρον, das Scepter. — εχων, part. praeſ. v. ἐχω, haben. — καμε, f. εκαμε, aor. 2. v. καμνω, arbeiten. — τευχω, machen. — V. 16. δωκε, aor. 1. v. διδωμι, geben. — V. 17. αυταρ, aber. — ὁ διακτορος, ου, od. ὁ διακτωρ, ορος, der Bote, der Befehle überbringt. — ΑργειΦοντης, ὁ, Beiname des Merkur, der den Argus, den Wächter der Io, umbrachte — V. 18. Ερμειας, ſonſt, Ἑρμης, Merkur. — πληξιππος, ὁ, der Roſſebezähmer. — V. 19. αυτε, wiederum. — Ποιμην, ὁ, der Hirt. — V. 20. θνησκων, part. praeſ. v. θνησκω, ſterben. — ελιπεν, aor

αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λεῖπε φορῆναι,
πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.

7. ULYSSES COHIBET FUGIENTES.

Homer. Iliad. II. v. 188. ſeqq.

Ὅντινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·

δαι-

aor. 2. act. v. λειπω, hinterlaſſen. — πολιαρνις, ὁ, heerdenreich. — V. 21. Θυεστ', f. Θυεστα, eine Form des Nominat. Thyeſtes. — λειπε, v. λειπω, hinterlaſſen. — φορηναι, inf. aor. 2. v. φορημι, φορεω, tragen. — V. 22. πολλησιν, f. πολλαις, v. πολυς, πολλη, πολυ, viel. — ἡ νησος, die Inſel. — ανασσω, herrſchen.

7. *Agamemnon, durch einen Traum von Zeus dahin vermogt, räth den Griechen die Flucht oder den Rückzug an. Der kluge Ulyſs ſieht ein, daſs dieſer Rath oder Befehl nur eine Probe ſeyn ſoll, und kein wahrer Ernſt iſt. Er ſtellt ſich alſo den Griechen, die fort eilen, in den Weg, und behandelt jeden nach Stand und Würden.*

V. 1. ὀντινα, acc. v. ὁστις, welcher. — εξοχος, ὁ, vorzüglich, ausgezeichnet. — κιχειη, 3. ſing. praeſ. opt. act. v. κιχημι, κιχεω, antreffen. — V. 2. αγανος, η, ον, ſchmeichelhaft, ſanft. — επεεσσιν, f. επεσι, v. το ἐπος, das Wort. — ερητυσασκε, imperf. v. ἐρητυσασκω, zurückhalten, beſänftigen. — παραστας, part. aor. 2. act. v. παριστημι, aor. daneben, bei einem ſtehen.

V. 3.

δαιμόνι', οὔ σε ἔοικε, κακὸν ὣς, δειδίσσεσθαι·
ἀλλ' αὐτός τε κάθησο, καὶ ἄλλους ἵδρυε λαούς,
οὐ γάρ πω σάφα οἶσθ' οἷος νόος Ἀτρείδαο·
νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται υἷας Ἀχαιῶν.
ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν, οἷον ἔειπε.
μήτι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἷας Ἀχαιῶν.
θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ Διοτρεφέος βασιλῆος·
τίμη δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δὲ ἑ μητίετα Ζεύς.

Ὃν

V. 3. δαιμονι, f. δαιμονιε, v. δαιμονιος, ὁ, von einem Dämon beſeelt, hier: lieber! Voſs: ſeltſamer! — εοικε, perf. med. v. εικω, ſchicklich ſeyn, ſich geziemen. — κακος, η, ον, feig. — δειδισσεσθαι, verzagen. — V. 4. αυτος, f. συ — καθησο, 2. ſing. imperat. v. καθημαι, ruhig ſeyn. — ιδρυε, imperat. v. ιδρυω, ruhig ſizzen machen, beruhigen. — V. 5. σαφα, gewiſs. — οισθ', f. οισθα, οιδασθα, οιδας, 2. ſing. perf. med. v. ειδω, wiſſen. — οιος, η, ον, was für einer. — ὁ νοος, der Sinn. — Ατρειδαο, f. Ατρειδου, gen. v. Ατρειδης, Atreus Sohn, d. i. Agamemnon. — V. 6. νυν, jezt. — πειραται, f. πειραεται, v. πειραομαι, verſuchen. — ταχα, bald. — ιψεται, fut v. ιπτομαι, ſtrafen. — V. 7. ακουσαμεν, aor. 1. act. v. ακουω, hören. — V. 8. μητι, daſs nicht. — χολωσαμενος, part. aor. 1. med. v. χολοω, zürnen. — ῥεξῃ, 3. aor. 1. conj. act. v ῥεζω, thun. — το κακον, böſes. — V. 9. θυμος, ὁ, Geiſt, Muth. — V. 10 ἡ τιμη, verſt. αυτου, ſeine Ehre, Königswürde. — εκ, von. — φιλει, v. φιλεω, lieben — ἑ, acc. v. οὑ. — μητιετα, nom. die gewöhnliche Form iſt μητιετης, der Berather.

V. 11.

Ὃν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι, βοόωντά τ' ἐφεύροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν, ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
δαιμόνι', ἀτρέμας ἧσο, καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἳ σέο φέρτεροί εἰσι· σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ!
οὐ μέν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί.
οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανέη· εἷς κοίρανος ἔστω,
εἷς βασιλεὺς, ᾧ ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω.

8.

V. 11. αυ, hingegen. — ὁ δημος, das Volk, die gemeinen Krieger. — ιδοι, opt. aor. 2. v. ειδω, ſehen. — βοωντα, acc. part. v. βοοω, βοαω, ſchreien, rufen. — εφευροι, opt. aor. 2. v. εφευρω, finden, antreffen. — V. 12. ελασασκεν, v. ελασασκω, treiben, ſchlagen. — ὁμοκλησασκω, zurufen, drohen. — ὁ μυθος, die Rede, das Wort. — V. 13. ατρεμας, adv. ruhig. — ἡσο, imperat. v. ἡμαι, ſizzen. — ακουε, imperat. v. ακουω, hören. — V. 14. σεο, gen. für σου, v. συ, du. — φερτερος, η, ον, vorzüglicher. — απτολεμος, ὁ, ἡ, unkriegeriſch. — αναλκις, ὁ, ἡ, ſchwach, kraftlos. — V. 15. εναριθμιος, mitgerechnet. — V. 16. ου-πως, nicht wohl. — βασιλευσομεν, fut. act. v. βασιλευειν, König ſeyn. — ενθαδε, hier. — V. 17. αγαθος, η, ον, gut. — ἡ πολυκοιρανεη, Vielherrſchaft. — εἱς, μια, ἑν, einer. — ὁ κοιρανος, der Herrſcher. — εστω, imperat. v. ειμι, ſeyn. — V. 18. ὁ παις, der Sohn. — αγκυλομητεω, lies im Verſe, αγκυλομητω, f. αγκυλομητου, v. αγκυλομητης, verſchmizt, klug.

8. THERSITES ET ULYSSES.

Homer. Iliad. II. v. 211. ſeqq.

Ἄλλοι μὲν ῥ' ἕζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας·
Θερσίτης δ' ἔτι μοῦνος ἀμετροεπὴς ἐκολῴα,
ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶν ᾗσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ᾔδη,
μὰψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ, τι οἱ εἴσαιτο γελοΐϊον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι, αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τὼ δέ οἱ ὤμω
κυρτὼ,

8. *Therſites, ein häßlicher Kerl und arger Räſonnör unter den Griechen, wird in einer Verſammlung vom Ulyſſes kräftig zurecht gewieſen.*

V. 1. ερητυθεν, f. ερητυθησαν, 3. aor. 1. paſſ. v. ερητυω, halten. — ἡ ἑδρα, der Siz. — V. 2. ετι, noch. — μουνος, f. μονος, allein. — αμετροεπης, zügellos in Worten. — εκολῳα, 3. perſ. imperf. v. κολοιαω, ſchnattern, ſchreien. — V. 3. ὁ φρην, der Sinn. — ἡσιν, f. αἱς, und dies für ἑαις. — ακοσμος, ὁ, ἡ, ungeziemend. — ηδη, plusq. ind. act. v. ειδεω, ſehen, wiſſen. — V. 4. μαψ, vergeblich. — αταρ, aber. — ὁ κοσμος, die Ordnung, Gebühr; κατα κοσμον, mit Gebühr. — εριζεμεναι, f. εριζειν, ſtreiten, zanken. — V. 5. εισαιτο, 3. ſing. aor. 1. opt. med. v. ειδομαι, ſcheinen. — γελοιϊος, η, ον, lächerlich. — V. 6. εμμεναι, f. ειναι, ſeyn. — ὁ αισχιστος, der häſslichſte. — ὑπο, vor, nach. — ηλθε, aor. 2. act. v. ερχομαι, kommen. — V. 7. ὁ φολκος, ſchielend. — εην, f. ην, er war. — χωλος, lahm. — ἑτερος, η, ον, der eine od. der andre. — τω ωμω, dual. die Schultern, v. ὁ ωμος, die Schulter.

V. 8.

κυρτὼ, ἐπὶ στῆθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὕπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ·
τὼ γὰρ νεικείεσκε· τότ' αὖτ' Ἀγαμέμνονι δίῳ
ὀξέα κεκληγὼς λέγ' ὀνείδεα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο, νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.]
αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν, Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
Ἀτρέι-

V. 8. κυρτω, dual. v. κυρτος, krumm, höckerig. — το στηθος, die Bruſt. — συνοχωκοτε, dual. part. perf. v. συνοχεω, συνεχω, zuſammenhalten. — ὑπερθε, obenher. — V. 9. φοξος, ſpiz. — κεφαλην, ſuppl. κατα, ἡ κεφαλη, der Kopf. -- ψεδνος, η, ον, dünn. — επενηνοθε, imperf. od. aor. 2. v. νεω, νηεω, νηνεω, eine neue Form νηνεθω, v. deſſen, perf. noch eine andere Form νηνοθω, davon das unſrige. So *Köppen* an dieſer Stelle. νεω, kommen. Andre leiten es von επανθεω, blühen, ab. — ἡ λαχνη, die Wolle, wolliges Haar. — V. 10. εχθιστος, η, ον, der verhaſsteſte. — μαλιστα, am meiſten. — V. 11. νεικειεσκω, hadern, läſtern. — διος, göttlich, edel. — V. 12. οξεα, acc. pl. neutr. adverbial. v. οξυς, εια, υ, ſcharf, durchdringend; gehört zu ---- κεκληγως, part. perf. v. κλαζω, ſchreien, kreiſchen. — λεγ', f. ελεγε, er ſagte. — το ονειδος, die Schmähung. — V. 13. εκπαγλως, heftig. — κοτεομαι, zürnen. — νεμεσσηθεν, f. ενεμεσσηθησαν, aor. 1. paſſ. 3. perſ. v. νεμεσαω, böſe ſeyn. — V. 14. μακρα, laut. — νεικεω, läſtern.

Ἀτρείδη, τέο δ' αὖτ' ἐπιμέμφεαι, ἠδὲ χατίζεις;
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἕλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὅν κέ τις οἴσει
Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἰλίου, υἷος ἄποινα,
ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω, ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν;
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεαι ἐν φιλότητι,
ἥντ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι; — οὐ μὲν ἔοικεν
ἀρχὸν

V. 15. τεο, f. του, τίνος. — επιμεμφεαι, f. επιμεμφῃ, 2. praes. ind. pass. v. επιμεμφομαι, tadeln, worüber klagen. — χατιζω, bedürfen. — V. 16. πλειος, η, ον, voll. — ὁ χαλκος, das Aerz. — V. 17. εξαιρετος, ὁ, ἡ, auserlesen. — V. 18. πρωτιστος, der erste. — διδομεν, 3. praes. ind. act. v. διδωμι, geben. — το πτολιεθρον, die Stadt. — ελωμεν, aor. 2. conj. v. αἱρεω, einnehmen. — V. 19. ὁ χρυσος, das Gold. — επιδευεαι, 2. pers. praes. conj. med. f. επιδευῃ, v. επιδευομαι, bedürfen. — οισει, fut. 1. v. οιω, gewöhnlicher, φερω, bringen. — V. 20. ἱπποδαμος, ὁ, rossebezähmend. — υἱος, gen. v. υἱς, gewöhnl. υἱος, ὁ, der Sohn. — το αποινον das Lösegeschenk. — V. 21. δησας, v. δεω, part. aor. 1. act. binden. — αγαγω, herführen. — V. 22. νεος, η, ον, jung. — μισγεαι, f. μισγῃ 2. sing. conj. praes. med. v. μισγομαι, sich vereinigen. — ἡ φιλοτης, τητος, die Liebe. — V. 23. απονοσφι, fern. — κατισχεαι, f. κατισχῃ, v. κατεσχομαι, f. κατεχομαι, haben, halten.

ἀρχὸν ἐόντα, κακῶν ἐπιβασκέμεν ὗιας Ἀχαιῶν.
ὦ πέπονες, κάκ᾽ ἐλέγχε᾽, Ἀχαιΐδες, ὀυκ ἔτ᾽ Ἀχαιοί!
οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα· τόνδε δ᾽ ἐῶμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται,
ἤ ῥά τί οἱ χ᾽ ἡμεῖς προσαμύνομεν, ἠὲ καὶ ὀυκί·
ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα, ἕο μέγ᾽ ἀμείνονα φῶτα,
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ μάλ᾽ ὀυκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσὶν, ἀλλὰ μεθήμων·

ἦ

V. 24. αρχος, ὁ, der Führer, Heerführer. — επιβασκεμεν, f. επιβασκειν, hinführen. κακων, ins Unglück. Der gen. hängt von επι ab, welches im verbo liegt. — V. 25. πεπων, ονος, ὁ, hier: ein Weichling, Feiger. — το ελεγχος der Vorwurf, hier das Abſtract. pro Concreto, der, dem man Vorwürfe zu machen berechtigt iſt; κακ᾽ ελεγχεα, feige, überwieſene Memmen. — Αχαιϊδες, v. Αχαιϊς, eine Achäerin. — V. 26. οικαδε, nach Hauſe. — νεωμεθα, conj. v. νεομαι, zurückkehren. — εωμεν, v. εαω, laſſen. — V. 27. γερα, τα, f. γερατα, v. το γερας, das Ehrengeſchenk. — πεσσεμεν, f. πεσσειν, eine Sache, die man liebt, unterhalten, ſchüzzen, ihrer pflegen und warten. — ιδηται, conj. aor. 2. med. v ειδω, ſehen. — V. 28. χ᾽, f. κε. — προσαμυνω, helfen. — V. 29. ἑο, f. ὁυ, als er. — ὁ φως, der Mann. — V. 30. ατιμαω, entehren. — απουρας, part. aor. 1. act. v. απουραω, απουρω, wegnehmen. — V. 31. ὁ χολος, der Groll. — μεθημων, ὁ, ἡ, träge, ſchlaff.

V. 32.

ἦ γὰρ ἂν, Ἀτρείδη, νῦν ὕστατα λωβήσαιο!
Ὣς φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεὺς,
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·
Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητὴς,
ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν!
οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χερειότερον βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι, ὅσσοι ἅμ' Ἀτρείδησ' ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

τῷ

V. 32. ὑστατα, adv. zum lezten mal. — λωβησαιο, 2. ſing. aor. 1. opt. med. v. λωβαομαι, ſchmähen. — V. 33. νεικειων, v. νεικειω, zanken, ſchelten. — V. 34. ωκα, ſofort. — παριστατο, aor. 1. med. v. παριστamαι, zur Seite treten. — ὑποδρα, ſcheel und zornig. — χαλεπος, η, ον, hart — ηνιπαπε, imperf. v. ενιπαπω, f. ενιπτω, reden. — V. 36. ακριτομυθος, ὁ, ἡ, ſchwazhaft, Schwäzzer. — λιγυς, εια, υ, helltönend. — ὁ αγορητης, der Volksredner. — V. 37. ισχεο, f. ισχου, imperat. v. ισχομαι, ſich enthalten, zurückhalten. — εθελε, v. εθελω, wollen. — οιος, η, ον, allein. — εριζεμεναι, f. εριζειν, zanken. — V. 38. χερειοτερος, ὁ, ſehr gering, niedrig — ὁ βροτος, der Menſch. — V. 39. εμμεναι, f. ειναι. — ὁσσοι, ὁσοι, wie viele. — Ατρειδησ', f. Ατρειδαις. — ηλθον, aor. 2. a. v. ελθω, ερχομαι, kommen.

τῷ ὀυκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορεύοις,
καί σφιν ὀνείδεά τε προφέροις, νόστον τε φυλάσσοις!
ὀυ δέ τί πω σάφα ἴδμεν, ὅπως ἔσται, τάδε ἔργα,
ἢ ἒυ, ἠὲ κακῶς, νοστήσομεν ῦιες Ἀχαιῶν,
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
ἔι κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι, ὥς νύ περ ὧδε,
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπέιη,

μήδ'

V. 40. τῳ, f. δια τουτο, deswegen, darum. — το στομα, der Mund. — αγορευοις, opt. v. αγορευω, in der Verſammlung reden. — V. 41. το ονειδος, εος, die Schmähung. — προφερω, vorbringen. — ὁ νοστος, die Rückkehr. — φυλασσω, ſorgen für etwas. — V. 42. σαφα, beſtimmt, deutlich. — ιδμεν, f. ισμεν, ισαμεν, v. ισημι, wiſſen. — εσται, f. εσεται, ſing. pro plur. beim neutro, es wird ſeyn, ausſchlagen. — V. 43. νοστεω, heimkehren. — V. 44. εκ-ερεω, tmeſis, ausſagen, ausſprechen. — τετελεσμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. τελεω, vollenden. — V. 45. αφραινω, wahnſinnig ſchwazzen, verfahren. — κιχεω, κιχεομαι, ertappen, finden. — ὡδε, jezt alſo. — V. 46. μηκετι, nicht ferner hin. — το καρη, das Haupt. — επειη, opt. praeſ. v. επειμι, ſeyn auf etwas.

V. 47.

μήδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἴην,
ἐι μὴ ἐγώ σε λαβὼν, ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα, θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπληγὼς ἀγορῆθεν ἀεικέσσι πληγῇσιν.
Ὣς ἄρ' ἔφη· σκήπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω
πλῆξεν· ὁ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.

σμῶ-

V. 47. κεκλημενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. καλεω, nennen. — V. 48. λαβων, part. aor. 2. act. v. λαμβανω, λαβεω, nehmen. — αποδυσω, tmeſis, v. αποδυω, od. αποδυμι, ausziehen. — το ἑιμα, das Kleid. — V. 49. ἡ χλαινα, ein mantelähnliches Oberkleid. — ὁ χιτων, das Unterkleid. — αιδω, acc. v. ἡ αιδως, die Schaam. — αμφικαλυπτω, umhüllen, bedecken. — V. 50. κλαιω, weinen. — αφησω, fut. 1. v. αφιημι, wegſchicken. — V. 51. πεπληγως, part. perf. med. v. πλησσω, ſchlagen. — αγορηθεν, aus der Verſammlung. — αεικης, ὁ, ἡ, entehrend, beſchimpfend. — ἡ πληγη, der Schlag — V. 52. το μεταφρενον, der Rücken. — τω ωμω, dual. die Schultern. — V. 53. ιδνωθη, 3. aor. 1. paſſ. v. ιδνοω, krümmen. — θαλερος, η, ον, zart, hier: häufig. — εκπεσε, f. εξεπεσε, aor. 1. act. v. εκπιπτω, herausfallen, entfallen. — το δακρυ, die Thräne.

 V. 54.

σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκήπτρου ὑπὸ χρυσέου· ὁ δ' ἄρ' ἕζετο, τάρβησέν τε·
ἀλγήσας δ', ἀχρεῖον ἰδὼν, ἀπομόρξατο δάκρυ.
οἱ δὲ, καὶ ἀχνύμενοί περ, ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν,
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον.
Ὢ πόποι, ἦ δὴ μυρί' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε,
βουλάς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμόν τε κορύσσων·
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὃς

V. 54. ἡ σμωδιξ, die Schwiele. — αἱματοεις, εσσα, εν, blutig. — εξυπανεστη, aor. 2. act. v. εξυπανιστημι, emporſtehen. — V 55. χρυσεου, lies χρυσου, v. χρυσεος, η, ον, golden. — ταρβεω, ſich fürchten. — V. 56. αλγεω, Schmerz empfinden, und ihn ausdrücken. — αχρειον, entſtellt αχρειον ιδων, er verzog das Geſicht, um den Schmerz zu verbeiſsen. — απομορξατο, aor. 1. med. v. απομοργνυμι, abtrocknen, abwiſchen. — V. 57. αχνυμενος, η, ον, bekümmert. — επι, über. — ἡδυ, lieblich, adverbial. — γελασσαν, f. εγελασαν, aor. 1. act. v. γελαω, lachen. — V. 58. ὡδε, alſo. — ειπεσκω, ich ſage — πλησιος, ὁ, der nächſte bei mir. — V. 59. εοργε, perf. med. f. ωργε, v. εργω, εργαζομαι, thun. — V. 60. εξαρχω, anheben. — κορυσσω, rüſten, nehml. andere.

V. 62.

ἐς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
οὐ θήν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
νεικέιειν βασιλῆας ὀνειδέιοις ἐπέεσσιν.

9. DRACO IN LAPIDEN CONVERSUS.

Homer. Iliad. II. v. 303. seqq.

— — — Ὅτ' ἐς Ἀυλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο, κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι·
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροὺς κατὰ βωμοὺς
ἔρδομεν ἀθανάτοισι τελήεσσας ἑκατόμβας,

καλῇ

V. 62. ὁ λωβητηρ, der Schmäher — επεσβολος, ὁ, prahlend. — εσχε, v. σχεω, im Zaum halten. — V. 63. θην, vielleicht soviel, als δη, wahrlich. — ανησει, fut. 1. v. ανιημι, aufreizen. — αγηνωρ, ὁ, ἡ, muthig. — V. 64. ονειδειος, schmähend.

9. *Die Griechen haben, als sie von Aulis nach Troja fahren wollen, eine bedeutende Erscheinung.*

V. 1. Αυλιδα, acc. v. Αυλις, der Hafen in Griechenland, aus welchem die Griechischen Schiffe nach Troja absegelten. — V. 2. ηγερεθοντο, imperf. pass. v. einer Form, αγερεθω, f. αγειρω, versammeln. — κακα, τα, plur. Unglück, Verderben. — V. 3. ἡ κρηνη, die Quelle. — ὁ βωμος, der Altar. — V 4. ερδω, opfern. — τελησις, εσσα, εν vollkommen. tadellos. — ἑκατομβη, ἡ, die Hekatombe, ein grosses Opfer.

 V. 5.

καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ·
ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφοινὸς
σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἧκε φόωσδε,
βωμοῦ ὑπαΐξας, πρός ῥα πλατάνιστον ὄρουσεν·
ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοὶ, νήπια τέκνα,
ὄζῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ, πετάλοις ὑποπεπτηῶτες,
ὀκτώ· ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἡ τέκε τέκνα·

ἔνθ'

V. 5. ἡ πλατανιστος, die Platane. — ὁθεν, wo. — ῥεεν, f. ἐῤῥεεν, v. ῥεω, flieſsen. — αγλαος, η, ον, blinkend, hell. — το ὑδωρ, das Waſſer. — V. 6. εφανη, aor. 2. paſſ. v. φαινομαι, geſehen werden, erſcheinen. — το σημα, ein Wunder, ein Zeichen. — ὁ δρακων, ein Drache, eine groſse Schlange. — τα νωτα, der Rücken, gebräuchlicher, als, το νωτον. — δαφοινος, η, ον, blutröthlich. — V. 7. σμερδαλεος, η, ον, gräſslich. — ἡκε, aor. 1. act. v. ἱημι, ſenden. — φοωσδε, zu Tage, ans Tageslicht. — V. 8. ὑπαΐξας, part. aor. 1. act. v. ὑπαισσω, hervorſtürzen, hervorſchlüpfen. — ορουσεν, aor. 1. act. v. ορουω, mit Ungeſtüm ſich erheben. — V. 9. εσαν, imperf. f. ησαν, von ειμι, ſeyn. — ὁ στρουθος, der Sperling, od. ein anderer kleiner Vogel, wie es hier ſcheint. — νεοσσος, ὁ, das Junge. — νηπιος, η, ον, jung, zart. — V. 10. οζος, ὁ, der Zweig. — ακρος, η, ον, hoch. — το πεταλον, das Blatt. — ὑποπεπτηωτες, pl. part. perf. ſt. ὑποπεπτηχοτες, v. ὑποπτησσω, ſich aus Furcht verkriechen, niederducken. Andere Formen dieſes Wortes ſind: ὑποπτεω, ὑποπτωσσω, u. ſ. w. — V. 11. ενατος, η, ον, der neunte. —

τεκε,

ἔνθ᾽ ὅγε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
μήτηρ δ᾽ ἀμφεποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ᾽ ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν᾽ ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς, ὅσπερ ἔφηνε·
λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομητέω.

10.

τεκε, f. ετεκε, aor. 2. v. τεκτω, τεκω, gebähren, ausbrüten; daher το τεκνον, das Junge, das Kind. — V. 12. ελεεινα, adv. auf eine jämmerliche Weiſe; od. ſoll es zu τετριγ. gezogen werden, kläglich. — κατησθιε, imperf. v. κατησθιω, freſſen. — τετριγωτας, part. perf. v. τριζω, zwitſchern. — V. 13. αμφεποτατο, imperf. med. contr. f. αμφεποταετο, v. αμφιποταομαι, herumflattern. — οδυρομαι, klagen. — V. 14. ελελιξαμενος, part. aor. 1. med. v. ελελιττομαι, ſich winden. — ἡ πτερυξ, υγος, der Flügel. — αμφιαχυιαν, fem. part. perf. v. αμφιαχω, αμφιαχεω, umſchreien. — V. 15. κατα - εφαγε, tmeſis, v. καταφαγω; verzehren. — V. 16. αριζηλος, ὁ, ἡ, eig. beneidenswerth; hier f. αριδηλος, ſichtbar. Voſs hat überſ. *zum Wunderzeichen*. — θηκεν, f. εθηκεν, aor. 1. v. τιθημι, ſezzen. — οσπερ εφηνε, der ihn hatte erſcheinen laſſen. εφηνε, 3. aor 1. act. v. φαινω, zeigen, erſcheinen laſſen. — V. 17. ὁ λαας, der Stein. — αγκυλομητεω, gen. f. αγκυλομητου, v. αγκυλομητης, liſtig, verſchlagen, klug.

10. LAUS NESTORIS.

Homer. Iliad. II. v. 371 — 74.

Ἄι γὰρ, Ζεῦ τε πάτερ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ
Ἄπολλον,
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τῷ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσά τε περθομένη τε.

11.

10. *Agamemnon lobt des Neſtors Klugheit und Beredſamkeit, und ſagt, daſs, wenn er zehn ſolche Männer im Heere hätte, Troga bald fallen ſolle.*

V. 1. αι γαρ, o daſs. — Απολλον, der Vocativ. — V. 2. τοιουτος, τοιαυτη, τοιουτο, ein ſolcher. — δεκα, zehn. — συμφραδμων, ονος, rathgebend, ein Rathgeber. — ειεν, praeſ. opt. 3. perſ. pl. f. ειησαν, v. ειμι, ſeyn. — V. 3. τῳ, wie wir ſagen: drob. — ταχα, adv. bald. — ημυσειε, 3. perſ. opt. aor. 1. act. v. ημυω, ſich neigen, wanken. — V. 4. ἡμετερῃσιν, f. ἡμετεραις, v. ἡμετερος, η, ον, unſer. — ἁλουσα, fem. part. praeſ. v. ἁλω, nehmen, einnehmen. — περθομαι, verheeren, zertrümmern.

11. GRAECI UNDIS COMPARANTUR.

Homer. Iliad. II. v. 394. ſeqq.

— — — Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ὡς ὅτε κῦμα
ἀκτῇ ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσει Νότος ἐλθὼν
προβλῆτι σκοπέλῳ· τὸν δ' οὔποτε κύματα λείπει
παντοίων ἀνέμων, οταν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.

12.

11. *Die Griechen wurden von der Rückkehr in ihr Vaterland zurückgehalten. Sie gehen aus einander mit ſtürmiſcher Wuth, wie Wogen, die, obwohl vergeblich, an den Felſen anſtürmen.*

V. 1. μεγ', f. μεγα, adverb. ſehr, mächtig. — ιαχω, ſchreien, rufen. — ὁτε, wenn. — το κυμα, die Woge. — V. 2. ἡ ακτη, das Geſtade. — ὑψηλος, η, ον, hoch. — κινεω, bewegen. — ὁ Νοτος, der Südwind. — V. 3. προβλης, ὁ, ἡ, hervorſtehend. — ὁ σκοπελος, der Fels. — λειπω, verlaſſen. — V. 4. παντοιος, η, ον, mancherlei, von aller Art. — ὁ ανεμος, der Wind. — ενθ' ἡ ενθα, hier und dort. — γενωνται, conj. von γινομαι, werden, entſtehen.

12. HEROËS GRAECORUM.

Homer. Iliad. II. v. 404. seqq.

Κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,
Νέστορα μὲν πρώτιστα, καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,
αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δυώ, καὶ Τυδέος υἱὸν,
ἕκτον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα, Διῒ μῆτιν ἀτάλαντον.
αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.

13.

12. *Agamemnon ladet die vorzüglichsten Helden der Griechen zum Gastmahl; Menelaus, sein Bruder, kommt von selbst.*

V. 1. κικλησκω, einladen. — οἱ γεροντες, die Fürsten. — αριστευς, ὁ, ἡ, edel. — Παναχαιοι, alle Achaier. — V. 2. πρωτιστα, zuerst. — V. 3. Αιαντε, dual. den Ajak Telamonius, und den Sohn des Oïleus. — Τυδεος υἱον, den Sohn des Tydeus, Diomedes. — V. 4. ἑκτος, der sechste. — ἡ μητις, die Klugheit, der Rath; suppl. hier κατα. — αταλαντος, vergleichbar. — V. 5. αυτοματος, von freien Stücken, von selbst. — ἡ βοη, die Stimme, das Rufen. Hier suppl κατα, κατα βοην, in Ansehung des Rufens, in der Schlacht; der Rufer im Streit, βοην αγαθος. — V. 6. ηδεε, 3. imperf. v. ειδεω, wissen, einsehen. — αδελφεος, brüderlich. — ὡς, wie sehr, wie viel. — επονειτο, f. επονεετο, imperf. med. v. πονεομαι, zu thun haben.

13. ARMORUM SPLENDOR CUM SPLENDORE IGNIS COMPARATUR.

Homer. Iliad. II. v. 455. ſeqq.

Ἠΰτε πῦρ ἀΐδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
οὔρεος ἐν κορυφῆς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή·
ὣς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἷκε.

14.

13. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. ηϋτε, gleichwie. — το πυρ, das Feuer. — αΐδηλος, ὁ, ἡ, was den Augen die Gegenſtände ententzieht, alſo vom Feuer, verzehrend. — επιφλεγω, brennen, entbrennen. — ασπετος, ὁ, ἡ, groſs, unermeſslich. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 2. ουρεος, f. ορεος, v. το ορος, der Berg. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — ἑκαθεν, von weitem her. — φαινομαι, leuchten. — ἡ αυγη, der Glanz, Schein. — V. 3. ερχομενος, ὁ, der kommende, gehende. — ὁ χαλκος, das Aerz. — θεσπεσιος, η, ον, hier: ſchrecklich, was Schrecken erregt. — V. 4. ἡ αιγλη, der ſtrahlende Glanz. — παμφανοω, hell - weit hin — überall umher leuchtend. — ἱκε, v. ἱκω, ἱκομαι, kommen.

14.

14. MULTITUDO GRAECORUM, MULTITUDINI, SEU GREGI AVIUM, FOLIORUM, FLORUM, MUSCARUM COMPARATA.

Homer. Iliad. II. v. 459. seqq.

Τῶν δ', ὥστ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλὰ,
χηνῶν, ἢ γεράνων, ἢ κύκνων δουλιχοδείρων
Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι, Καϋστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα,
ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμεναι πτερύγεσσι
κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμών.

ὡς

14. *Siehe die Ueberschrift.*

V. 1. ὥστε, wie. — ὁ, ἡ, ορνις, der Vogel. — πετεηνος, beflügelt. — το εθνος, das Volk, Geschlecht, die Schaar. — V. 2. ὁ, ἡ, χην, ος, die Gans. — ὁ γερανος, der Kranich. — ὁ κυκνος, der Schwan. — δουλιχοδειρος, ὁ, ἡ, langhälsig. — V. 3. Ασιος, η, ον, in Asien gelegen — ὁ λειμων, eine Aue. So hiess hier vornehmlich die Aue an den Ufern des Flusses Cayster in Lydien, vorzugsweise, die Aue, wie bei uns eine Gegend, wegen ihrer Fruchtbarkeit, die goldene Aue. — το ῥεεθρον, die Fluth, das Gewässer. — V. 4. ποταομαι, fliegen. — αγαλλομεναι, nehml. ορνιθες. αγαλλομαι, sich über etwas freuen, und seine Freude zu erkennen geben. — ἡ πτερυξ, υγος, der Flügel. — V. 5. κλαγγηδον, mit tönendem Flügelschlag. — προκαθιζω, sich niedersezzen. — σμαραγεω, wiederhallen.

V. 6.

ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἀπὸ καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθὼν
σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι
μυρίοι, ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ.
ἠΰτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ
αἵτε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν ὥρῃ

V. 6. νεων, v. ἡ ναυς, das Schiff. — V. 7. το πεδιον, das Feld, Gefilde, die Ebene. — προχεομαι, ausströmen. — Σκαμανδριος, am Skamander, einem Flusse bei Troja. — ἡ χθων, die Erde. — V. 8. σμερδαλεον, adverbial. fürchterlich. — κοναβιζω, dröhnen. — V. 9. ανθεμοεις, εσσα, εν, blumig. — V. 10. μυριος, η, ον, eigentlich: zehntausend; hier übh. in grosser Anzahl. — οσσος, η, ον; f. οσος, η, ον, wie viel. — το φυλλον, das Blatt. — το ανθος, die Blume, im plur. τα ανθεα. — γιγνεται, sing. pro plurali beim neutro. — ωρη, ἡ, die Jahrszeit, vorzugsweise: der Frühling — V. 11. μυια, ἡ, die Fliege. — αδιναων, f. αδινων, v. αδινος, η, ον, zahlreich. — V. 12. ὁ σταθμος, der Stall, die Hütte. — ποιμνηϊος, η, ον, zur Heerde, zur Hütte gehörig. — ηλασκουσιν, das praes. und also muss die Form ηλασκω seyn, welches so viel ist, als αλαω, αλασκω, treiben, nehml. eine die andere; daher: umherziehen, umherschwärmen.

ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει·
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
ἐν πεδίῳ ἵσταντο, διαῤῥαῖσαι μεμαῶτες.

15. AGAMEMNON REX.

Homer. Iliad. II. v. 480. seqq.

Ἠΰτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἔξοχος ἔπλετο πάντων
ταῦρος· ὁ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένῃσι·

τοῖον

V. 13. ειαρινος, η, ον, was zum Frühling gehört. — το γλαγος, εος, die Milch. — το αγγος, εος, das Milchgefäſs. — δευω, naſs machen, benezzen. — V. 14. τοσσος, η, ον, ſo viel. — καρηκομοω, mit langem Haar geſchmückt ſeyn. — V. 15. ισταντο, imperf. paſſ. v. ἵστημι, ισταμαι, ſtellen, ſtehen. — διαῤῥαισαι, infin. aor. 1. act. v. διαῤῥαιω, zerreiſsen, zerbrechen, vernichten. — μεμαωτες, part. perf. med. v. μαω, μαομαι, begierig ſeyn.

15. *Agamemnon wird mit einem ſtarken Stier verglichen welche Vergleichung in jenen Zeiten nicht unedel war.*

V. 1. ὁ βους, der Stier. — αγεληφι, alte Form des Dativ, für εν αγελῃ, in der Heerde. — εξοχος, η, ον, vor allen hervorragend. — επλετο, imperf. v. πελομαι, ſeyn. — V. 2. ὁ ταυρος, der Stier. — βοεσσι, f. βουσι, v. ὁ βους. — μεταπρεπω, übertreffen. — αγρομενῃσι, f. αγρομεναισι, bezieht ſich auf βους, welches hier im feminino gebraucht iſt, v. αγρομενος, η, ον, verſammelt zur Weide.

V. 3.

τοῖον ἄρ' Ἀτρείδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ,
ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἡρώεσσιν.

16. INVOCATIO MUSARUM.

Homer. Iliad. II. v. 484.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι·
ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστέ τε, ἴστε τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν·

ὅιτινες

V. 3. τοιος, η, ον, ein ſolcher, ſo. — το ημαρ, der Tag. — κεινος, η, ον, f. εκεινος, η, ον, derſelbe. — εκπρεπεα, acc. v. εκπρεπης, ausgezeichnet. — ἡρωεσσιν, dat. pl. v. ὁ ἡρως, der Held.

16. *Der Dichter will einen Katalog geben von den Kriegern und Völkern, die den Krieg vor Troja führten, und ruft hierzu die Muſen an.*

V. 1. εσπετε, imperat. pl. v. εσπω, επω ſagen. — το δωμα, die Wohnung. — εχουσαι, part. praeſ. im fem. v. εχω, haben, bewohnen. — V. 2. παρεστε, 2. pl. praeſ. v. παρειμι, gegenwärtig ſeyn. — ιστε, v. ισημι, wiſſen. — V. 3. το κλεος, die Sage, das Gerücht. — οιος, η, ον, allein. — ακουω, hören. — ιδμεν ſoll ſtehen für ισημεν, v. ισημι, wiſſen.

ὄιτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κόιρανοι ἦσαν.
πληθὺν δ' ὄυκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι, ὀυδ' ὀνομήνω·
ὀυδ' ἔι μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δέ στόματ' ἔιεν
φωνὴ δ' ἄῤῥηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνειή·
ἐι μὴ Ὀλυμπίαδες Μοῦσαι, Διὸς ἀιγιόχοιο
θυγατέρες, μνησάιαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

17.

V. 4. ὁ ἡγεμων, der Heerführer. — ὁ κοιρανος, der Herrſcher, Gebieter. — V. 5. ἡ πληθυς, die Menge, Anzahl. — μυθεομαι, verkünden, ausſprechen. — ονομηνω, nennen. — V. 6. δεκα, zehn. — ἡ γλωσσα, die Zunge. — το στομα, der Mund. — ειεν, opt. v. ειμι, ſeyn. — V. 7. ἡ φωνη, die Stimme, der Laut. — αῤῥηκτος, ὁ, ἡ, unzerbrechlich, unermüdend. — χαλκεος, η, ον, ehern. — ενειη, opt. v. ενειμι, darin ſeyn. — V. 8. Ολυμπιας, eine Olymp-Bewohnerin. — V. 9. ἡ θυγατηρ, die Tochter. Die Muſen waren nach der älteſten Sage Töchter des Zeus und der Mnemoſyne. — μνησαιαθ', ſ. μνησαιατο, 3. pl. aor. 1. opt. ſ. μνησαιντο, v. μναομαι, erinnern.

17. NIREUS.

Homer. Iliad. II. v. 627 — 75.

Νιρεὺς, Ἀγλαΐης υἱὸς, Χαρόποιό τ' ἄνακτος,
Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα·
ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἵπετο λαός.

18. GRAECI INCEDENTES, QUORUM SUB PEDIBUS TERRA INGEMISCIT.

Homer. Iliad. II. v. 780 — 85.

Οἱ δ' ἄρ' ἴσαν, ὡσεί τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο·
γαῖα

17. *Nireus von Syme, einer Sporadischen Insel zwischen Rhodus und Cnidus, war mit einer kleinen Mannschaft vor Troja gezogen. Er ist wegen seiner Schönheit bekannt geworden.*

V. 1. Χαροποιο, v. nom. Χαροπος. — V. 2. ηλθε, aor. 2. act. v. ελθω, ερχομαι. — V. 3. αμυμων, ὁ, ἡ, trefflich, brav. — V. 4. αλαπαδνος, unkriegerisch, *Voss*; schwach, wegen der geringen Anzahl seiner Krieger, *Heyne* — εην, f. ην, v. ειμι. — παυρος, wenig. — ειπετο, imperf. od. aor. 2. v. ἑπομαι, folgen.

18. *Das Kriegsgetümmel der griechischen Helden, unter deren Füssen die Erde bebt, verglichen mit Donner und Bliz.*

V. 1. ισαν, 3. pl. imperf. v. ειμι, gehen. —

 ὡσει,

γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε, Διῒ ὣς τερπικεραύνῳ
χωομένῳ, ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωέϊ γαῖαν ἱμάσσῃ
εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.

19.

ὡσει, wie. — *νεμοιτο*, opt. praes. v. *νεμομαι*, von verzehrendem Feuer, um sich fressen, verzehren, wie im Lat. *depasci*. — V. 2. ὑποστεναχιζω, von unten her seufzen, mit dem Dativ. Διϊ τ. als ob stünde ὡς ὑπο Διος. — τερπικεραυνος, der seine Freude am Donner findet. — ὁτε, wenn. — Τυφωευς, jenes furchtbare Ungeheuer, mit hundert Schlangenköpfen, welches sich der Dichter unter dem feuerspeienden Arima liegend, und Feuer gen Himmel speiend, gedacht zu haben scheint. — ἱμασσῃ, conj. praes. v. ἱμασσω, peitschen — V. 4. Αριμα, τα, sc. ορη, die Berggegend von Arima, in Mysien, ein vulkanischer Landstrich. — ὁθι, wo. — εμμεναι, f. ειναι. — ευνη, ἡ, die Lagerstätte, Ruhestätte. — V. 5. πους, ὁ, der Fuss. — στεναχιζομαι, erseufzen, erbeben. — V. 6. διεπρησσον (την ὁδον δια) πεδιοιο; διαπρησσω, gehen, vollenden einen Weg. — το πεδιον, das Gefilde.

19. GRAECORUM TROIANORUMQUE EXERCITUS COMPARANTUR CUM GRUIBUS, CET.

Homer. Iliad. III. v. 2 — 14.

Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ', ἐνοπῇ τ' ἴσαν, ὄρνιθες ὥς·
ἠύτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει ὀυρανόθι πρὸ,
αἵτ' ἐπεὶ ὖυν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,
κλαγγῇ ταίγε πέτονται ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων,
ἀνδράσι Πυγμάιοισι φόνον καὶ Κῆρα φέρουσαι·
ἠέριαι

19. *Die Heere der Troër und Griechen ziehen gegen einander. Jene mit lautem Kriegsgeſchrei, wie Kraniche; dieſe ſtill, aber mit Muth in der Bruſt; unter ihren Tritten erhebt ſich eine Staubwolke.*

V. 1. ἡ ενοπη, das Geſchrei. — V. 2. πελω, entſtehen. — ουρανοθε προ, vor, unter dem Himmel. — V. 3. ὁ χειμων, der Winter, die Winterzeit. — φυγον, εφυγον, aor. 2. v. φευγω, fliehen. — αθεσφατος, ὁ, ἡ, unausſprechlich groſs, od. viel. — ὁ ομβρος, imber, der Regen. — V. 4. ῥοαων, genit. pl. f. ῥοων, v. ἡ ῥοη, die Fluth. — V. 5. Πυγμαιοι, die Pygmaeen, ein Volk in dem ſüdlichen Afrika, welches, wenn die Kraniche dahin kamen, dieſe angriff.

 V. 6.

ἠέριαι δ᾽ ἄρα ταίγε κακὴν ἔριδα προφέρονται·
οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.

Ἑυτ᾽ ὄρεος κορυφῇσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην,
ποιμέσιν ὄυτι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,
τόσσον τίς τ᾽ ἐπιλεύσσει, ὅσον τ᾽ ἐπὶ λᾶαν ἵησιν·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσσαλος ὤρνυτ᾽ ἀελλὴς
ἐρχομένων· μάλα δ᾽ ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.

20.

V. 6. ηεριος, η, ον, aus der Luft, in der Luft — προφερομαι, hervorbrechen. — V. 7. σιγῇ, adverbial. ἡ σιγη, die Stille. — μενεα, το μενος, der Muth. — πνειοντες, v. πνειω, πνεω, aushauchen, athmen. — V. 8. αλεξεμεν, f. αλεξειν, inf. praeſ. v. αλεξω, helfen, vertheidigen. — V. 9. ευτε, wie. — καταχευω, hingieſsen, ausbreiten. — ἡ ομιχλη, der Nebel. — V. 10. ὁ ποιμην, der Hirte. — φιλος, η, ον, lieb, angenehm. — ὁ κλεπτης, der Dieb. — αμεινω, acc. ſing. maſc. f. αμεινονα, v. αμεινων, ὁ, ἡ, beſſer, lieber. — νυκτος, gen. v. ἡ νυξ, die Nacht. — V. 11. τοσσον, ſo weit. — επιλευσσω, hinſchauen. — ὁσον, wie weit. — ὁ λαας, der Stein. — V. 12. ὁ κονισσαλος, der Staub. — αελλης, ὁ, ἡ, wirbelnd.

20. PARIS ET MENELAUS.

Homer. Iliad. III. v. 16 — 29.

Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα
καὶ ξίφος· αὐτὰρ ὁ δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
πάλλων, Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους,
ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι.
Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀρηΐφιλος Μενέλαος
ἐρχό-

20. *Alexander, auch Paris genannt, wird gezeichnet. Er fordert die tapferſten Griechen zum Zweikampf auf. Menelaus, mit einem Löwen verglichen, tritt hervor.*

V. 1. προμαχιζω, im Vordertreffen, in der erſten Linie, ſeyn. — θεοειδης, ſchön, wie ein Gott. — V. 2. παρδαλεη, ἡ, die Pardelhaut, das Pardelvlieſs. — καμπυλος, gekrümmt. — τα τοξα, Bogen und Pfeil. — V. 3. το ξιφος, das Schwerdt. — δουρε, dual. v. το δορυ, die Lanze. — κεκορυθμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. κορυθω, κορυσσω, waffnen, hier: χαλκῳ κεκορ. mit Aerz gewaffnet, d. i. beſchlagen. — V. 4. παλλω, ſchwenken. — προκαλιζομαι, herausfordern. — V. 5. αντιβιον, gegen an. — αινος, η, ον, ſchrecklich. — ἡ δηϊοτης, τητος, die Schlacht. — V. 6. νοεω, gewahr werden. — Αρηϊφιλος, der Liebling des Mars, der tapfre.

ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, μακρὰ βιβῶντα,
ὥστε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας,
εὑρὼν ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα,
πειναών. μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴπερ ἂν αὐτὸν
σεύωνται ταχέες τε κύνες, θαλεροί τ' αἰζηοί·
ὣς ἐχάρη Μενέλαος, Ἀλέξανδρον θεοειδέα
ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτην·
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἆλτο χαμᾶζε.

21.

V. 7. προπαροιθεν, vor. — ὁ ὁμιλος, der Haufen, das Heer. — μακρα, adv. mit ſtarken Schritten. — βιβαω, ſchreiten. — V. 8. εχαρη, aor. 2. paſſ. v. χαιρω, erfreuen. — το σωμα, der Körper, das Thier. — κυρσας, part. aor. 1. act. v. κυρω, auf etwas treffen, begegnen. — V. 9. ὁ ελαφος, der Hirſch. — κεραος, gehörnt. — ὁ αιξ αγριος, der Gemſenbock. — V. 10. πειναω, hungrig ſeyn. — μαλα, haſtig. — κατεσθιω, verſchlingen. — ειπερ, ob wohl. — V. 11. σευομαι, aufregen, ſcheuchen. — ταχυς, εος, ſchnell. — θαλερος, α, ον, blühend, munter. — ὁ αιζηος, der Jüngling, hier: der Jäger. — V. 13. τιω, ſtrafen, im med. ſich rächen, an. — αλειτης, ὁ, der Frevler. — V. 14. αυτικα, ſogleich. — οχεων, gen. pl. v. το οχος, εος, der Wagen. — τα τευχεα, die Waffen, die Rüſtung. — αλτο, aor. 1. med. f. ηλατο, v. αλλομαι, ſpringen. — χαμαζε, zur Erde.

21. HELENAE PULCHRITUDO.

Homer. Iliad. III. v. 141 — 158.

Αὐτίκα δ' ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν
ὡρμᾶτ' ἐκ θαλάμοιο, τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα·
οὐκ οἴη, ἅμα τῇγε καὶ ἀμφίπολοι δύ' ἕποντο,
Αἴθρη, Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις,
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανον, ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.
οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην,
Λάμ-

21. *Helena will von der Mauer und den Thürmen Throja's ihren jezzigen und vorigen Gatten mit einander kämpfen sehen. Sie kommt an das Thor, wo die ältesten und weisesten Trojaner einen Rath halten. Da sie vorbei geht, werden selbst diese alten und weisen Räthe von ihrer Schönheit so bezaubert, dass sie das, Vers* 16 — 18. *ausgedrückte Urtheil fällen. Wie schön musste Helena seyn!*

V. 1. καλυπτομαι, sich verhüllen, verschleiern. — αργεννος, η, ον, silberfarben. — ἡ οθονη, Leinwand. — V. 2. ωρμαω, eilen. — ὁ θαλαμος, das Wohnzimmer. — τερεν, neut. v. τερην, zart. — το δακρυ, die Thräne. — καταχεουσα, tmes. v. καταχεω, vergiessen. — V. 3. ἡ αμφιπολος, die Dienerin. — ἑπομαι, folgen. — βοωπις, grossäugig — V. 4. αιψα, sogleich. — V. 5. ἱκανω, kommen. — ὁθι, wo. — Σκαιαι πυλαι, das Skäische Thor in Troja, wo sich der königliche Rath versammelte. — V. 6. οἱ αμφι Πριαμ. Priamus selbst, und seine Räthe.

Λάμπον τε, Κλυτίον θ', Ἱκετάονά τ', ὄζον Ἄρηος,
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ, πεπνυμένω ἄμφω,
εἵατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι·
γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ
ἐσθλοὶ, τεττίγεσσιν ἐοικότες, οἵτε καθ' ὕλην
δενδρέῳ ἐφεζόμενοι ὄπα λειριόεσσαν ἱεῖσι·
τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἧντ' ἐπὶ πύργῳ·
οἱ δ' ὡς οὖν εἴδον Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
Οὐ νέμεσις, Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς τοιῇδ'

V. 7. οζος, ὁ, der Zweig, der Sprosse des Ares, d. i. der tapfere. — V. 8. πεπνυμενος, weise. — V. 9. ειατο, sassen, f. ἡντο, v. ἡμαι, sizzen. — δημογεροντες, die Aeltesten im Volke. — V. 10. το γηρας, das Alter. — παυομαι, ablassen. — V. 11. ὁ τεττιξ, γος, die Cicade, deren Gesang den Alten so sehr gefiel. — εοικως, υια, ος, ähnlich. — ἡ υλη, der Wald. — V. 12. το δενδρεον, der Baum. — εφεζομαι, sizzen. — ἡ οψ, οπος, die Stimme. — λειριοεις, εσσα, εν, zart, sanft. — ἱεισι, 3. pl. praes. ind. act. v. ἱημι, senden, edere. — ἡντο, 3. pl. imperf. v. ἡμαι, sizzen. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 14. ιουσαν, accus. fem. part. praes. v. ειμι, gehen. — V. 15. ηκα, adv. leise. — αλληλοι, unter einander, einer und der andere. — το επος, das Wort. — πτεροεις, εσσα, εν, geflügelt, schnell. — αγορευειν, sprechen. — V. 16. ου νεμεσις, ἡ νεμεσις, der Unwille, hier für das Adjectiv, ου νεμεσητον εστι, es ist nicht tadelnswerth.

V. 17.

τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πά-
σχειν·
αἰνῶς ἀθανατῇσι θεῇς εἰς ὦπα ἔοικεν.

22. ULYSSES.

Homer. Iliad. II. v. 191 — 198.

Δεύτερον αὖτ', Ὀδυσῆα ἰδὼν, ἐρέειν' ὁ γε-
ραιός·
εἴπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὅστις
ὅδ' ἐστί·
μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,
εὐρύ-

V. 17. αμφι, um, wegen. — ὁ χρονος, die Zeit. — το αλγος, der Schmerz, das Elend, nehml. hier der Belagerung. — πασχω, leiden. — V. 18. αινως, adv. mächtig, ſehr. — ἡ ωψ, ωπος, accuſ. ωπα, das Antliz, εις ωπα, vom Angeſicht. — εοικεν, ſie gleicht, v. εικω, gleichen.

22. *Helena ſieht von der Mauer Troja's das griechiſche Heer. Priamus, Antenor u. a. bei ihr. Der erſte läſst ſich von ihr verſchiedene Griechiſche Helden nennen; und da iſt denn hier zum zweiten vom Ulyſs die Rede.*

V. 1. ερεεινε, imperf. v. ερεεινω, fragen. — ὁ γεραιος, der Greis, hier Priamus. — V. 2. αγε, wohlan. — το τεκος, das Kind, die Tochter. — V. 3. μειων, comparativ. v. μικρος, α, ον, klein. — κεφαλῃ, an Kopf, das iſt, an Gröſse.

V. 4.

εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.
τεύχεα μέν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὸς δὲ, κτίλος ὣς, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·
ἀρνειῷ μιν ἔγωγε ἐΐσκω πηγεσιμάλλῳ,
ὅστ' οἰῶν μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα·
οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης, πολύμητις Ὀδυσσεὺς,

ὃς

V. 4. ευρυς, εια, υ, breit. — V. 5. τα τευχεα, die Waffen, die Rüſtung. — οἱ, ihm, dat. — κειμαι, liegen. — πουλυβοτειρα, ἡ, viele ernährend; Beiwort der Erde. — V. 6. ὁ κτιλος, der Widder. — επιπωλεομαι, umgehen. — αἱ στιχες, die Reihen und Glieder. — V. 7. αρνειος, ὁ, der Bock. — εϊσκω, vergleichen. — πηγεσιμαλλος, der eine dickwollige Haut hat. — V. 8. ἡ οϊς, οϊος, das Schaaf. — το πωϋ, εος, die Heerde. — διερχεσθαι, durchſchreiten. — αργενναων, gen. pl. für αργεννων, von αργεννος, η, ον, ſilberweiſs, hellſchimmernd. — V. 9. εκγεγαυια, fem. part. perf. med. εκγεγαως, υια, ος, gebohren, erzeugt, v. εκγαω. Helena war eine Tochter Jupiters und der Leda. — V. 10. Λαερτιαδης, ου, Sohn des Laërtes. — πολυμητις, klug, erfindungsreich; ein beſtändiges Beiwort des Odyſſeus.

V. 11.

ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης,
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.

Τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες.
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς,
σεῦ ἕνεκ' ἀγγελίης, σὺν Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα, καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.

ἀλλ'

V. 11. τραφη, f. ετραφη, aor. 1. paſſ. v. τρεφω, ernähren, erziehen. — ὁ δημος, das Volk. — κραναος, η, ον, felſig. — V. 12. ειδως, part. perf. v. ειδω, wiſſen. — παντοιος, η, ον, mannigfaltig, allerlei. — ὁ δολος, die Liſt. — το μηδος, εος, die Klugheit. — πυκνος, η, ον, dick, dicht; auch klug, verſtändig, bedachtſam. — V. 13. πεπνυμενος, η, ον, klug, weiſe. — αντιον, dagegen. — ηυδα, 3. perſ. imperf. v. αυδαω, ſagen. — V. 14. γυναι, voc. v. ἡ γυνη, od. γυναιξ, die Frau. — η, wahrlich. — νημερτης, ες, wahr, der Wahrheit gemäſs. — V. 15. ηδη, ehedem, vorlängſt. — δευρο, hierher. — V. 16. σευ, f. σεο, f. σου. — ἡ αγγελιη, die Botſchaft. — Αρηϊφιλος, Liebling des Ares; tapfer. — V. 17. εξεινισσα, aor. 1. v. ξεινιζω, als Gaſtfreund aufnehmen. — το μεγαρον, pl. τα μεγαρα, die Wohnung. — φιλησα, f. εφιλ. aor. 1. v. φιλεω, freundlich begegnen. — V. 18. αμφοτεροι, beide. — ἡ φυη, die Geſtalt. — εδαην, aor. 2. ind. paſſ. v. δαημι, wiſſen. —

V. 19.

ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,
στάντων μὲν, Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὤμους,
ἄμφω δ' ἑζομένω, γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον,
ἤτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,
παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως· ἐπεὶ οὐ πολύμυθος
οὐδ' ἀφαμαρτοεπὴς, ἢ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεὺς,

στάσκεν

V. 19. αγρομενος, f. αγειρομενος, verſammelt. — εμιχθεν, f. εμιχθησαν, 3. perſ. pl. aor. 1. paſſ. v. μιγνυω, μιγνυμι, miſchen. — V. 20. σταντων, gen. pl. part. aor. 2. act. v. ἱστημι, im aor. ſtehen. — υπειρεχω, f. ὑπερεχω, emporragen. — V. 21. ἑζομενω, dual. part v. ἑζομαι, ſizzen. — γεραρωτερος, compar. v. γεραρος, ehrwürdig. — ηεν, f. ην, er war. — V. 22. ὑφαινω, weben; μυθους ὑφαινειν, *texere ſermones.* Voſs ſehr ſchön: *Aber ſobald ſie mit Red' und Erfindungen alles umſtrickten.* — V. 23. επιτροχαδην, adverb. äuſserſt ſchnell. — V. 24. παυρος, η, ον, wenig — λιγεως, ſcharf, durchdringend, von Stimme und Gedanken. — πολυμυθος, der viele Worte macht. — V. 25. αφαμαρτοεπης, ὁ, der in ſeiner Rede vom Zwecke abſchweift. — το γενος, die Geburt, das Alter. — ὑστερος, α, ον, ſpäter an Zeit, jünger. — V. 26. αναϊξειεν, f. αναϊξαι, aor. 1. opt. act. v. αναϊσσω, aufſtehen.

V. 27.

στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε, κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,
σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω, οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα
ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν, ἀΐδρεϊ φωτὶ ἐοικώς·
φαίης κεν ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι, ἄφρονά θ' αὔτως·
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος ἵει,
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν,
οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσσῆΐ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·
οὐ τότε γ' ὧδ' Ὀδυσσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.

23.

V. 27. στασκεν, imperf. v. einer Form, στασκω, ſtehen, da ſtehen. — ὑπαι, nieder. — ιδεσκω, ſehen — το ομμα, das Auge — πηξας, part. aor. 1. act. v. πηγω, πηγνυω, heften. — V. 28. οπισω, rückwärts. — προπρηνες, vorwärts. — ενωμα, imperf. v. νωμαω, bewegen. — V. 29. αστεμφες, feſt, unbeweglich, ſteif. — εχεσκω, εχω, haben, halten. — αϊδρης, εος, unerfahren, dumm. — V. 30. φαιης, 2. aor. 2. opt. v. φημι, ſagen. — ζακοτος, ſehr zornig, tückiſch. — εμμεναι, f. ειναι. — αφρων, ὁ, von Sinnen. — ἀυτως, leicht, vielleicht. — V. 31. οπα, accuſ. v. ἡ οψ, die Stimme. — το στηθος, εος, die Bruſt. — ἱει, 3. imperf act. v. ἱημι, ἱεω, ſenden. — V. 32. ἡ νιφας, δος, die Schneeflocke; νιφαδεσσιν, dat. pl mit verdoppeltem σ, und dem ν εφελκυστικῳ. — V. 3 . χειμεριος, η, ον, winterlich, im Winter. — εριζω, ſtreiten, wetteifern; ερισσειε, iſt die bekannte Form des Opt — ὁ βροτος, der Menſch. — V. 34. αγασσαμεθα,

aor.

23. PALLAS ATHENE DESCENDENS E COELO IN TERRAM, COMPARATUR CUM STELLA FULGENTI, ET METEORO.

Homer. Iliad. IV. v. 75 — 79.

Ὁιον δ' ἀστέρα ἧκε Κρόνου παῖς ἀγκυλο-
μήτεω .
ἢ ναύτῃσι τέρας, ἠὲ στρατῷ εὐρέϊ λαῶν,
λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθῆρες ἵεν-
ται·

τῷ

aor. 1. med. v. αγαζομαι, bewundern, ſchäzzen. Köppen erklärt dieſe Stelle: τοτε ουκ αγασσαμεθα ειδος Οδυσσηος ιδοντες, ſc. αυτο, dann ſahen wir nicht länger befremdet auf ſeine Geſtalt; nun war es uns begreiflich, woher das Sonderbare in ſeiner Stellung. αγαζεσθαι, mit befremdendem Erſtaunen betrachten. — το ειδος, die äuſsere Geſtalt.

13. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. όιος, η, ον, was für einer, *qualis*, hier das Neutr. όιον, adverbial. wie. — ὁ αστηρ, der Stern. — ἧκε, 3. perſ. aor. 1. v. ἱημι, ſenden. — V. 2. ναυτησι, für ναυταις, v. ὁ ναυτης, ου, der Schiffer. — το τερας, das Zeichen. — ηε, oder. — ὁ στρατος, das Heer. — V. 3. λαμπρος, α, ον, leuchtend — του-απο, f. απο του, von dem. — ὁ σπινθηρ, ηρος, der Funke. — ἱενται, 3. pl. ind. praeſ. paſſ. v. ἱημι, ſenden.

V. 4

τῷ εἰκυῖ' ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,
καδ' δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσο-
ρόωντας
Τρῶάς, θ' ἱπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.

24. AIACES EORUMQUE SOCII COMPARANTUR CUM PROCELLA.

Homer. Iliad. IV. v. 275 — 282.

Ὡς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος
ἀνὴρ,
ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·

τῷ

V. 4. εικυι', f. εικυια, fem. part. perf. — ηϊξεν, aor. 1. act. v. αϊσσω, ſtürzen, ſchnell eilen. — επι, zu. — V. 5. καδ', f. κατα. — εθορ', f. εθορε, imperf. v. θορω, ſpringen. — μεσσον, f. μεσον, die Mitte. — το θαμβος, das Schrecken, Staunen. — εχω, ergreifen. — εισορωωντας, acc. pl. part. praeſ. v. εισορωω, anſehen. — V. 6. ἱπποδαμος, ὁ, der Roſſebezähmer.

24. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. ὡς δ' ὅτε, wie wenn. — ἡ σκοπιη, die Warte. — το νεφος, die Wolke. — αιπολος, ὁ, der die Ziegen weidet. — V. 2. κατα, über. — ἡ ιωη, das Wehen, der Hauch des Windes.

τῷ δέ τ', ἄνευθεν ἐόντι, μελάντερον ἠΰτε πίσσα,
φαίνετ' ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν·
ῥίγησέν τε ἰδὼν, ὑπό τε σπέος ἤλασε μῆλα·
τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσιν Ἀρηϊθόων αἰζηῶν.
δήϊον ἐς πόλεμον πυκιναὶ κίνυντο φάλαγγες
κυάνεαι, σάκεσίν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.

25.

V. 3. τῳ-εοντι ανευθεν, dem, der von fern iſt. — μελαντερος, η, ον, ſchwarz. — ηΰτε, gleichwie. — ἡ πισσα, das Pech. — V. 4. ιον, neutr. particip. aor. 2. v. ειμι, gehen. — αγω, treiben. — λαιλαψ, πος, ἡ, der Sturmwind. — V. 5. ῥιγεω, ſtarren. — το σπεος, die Höhle, Grotte, Bergkluft. — ελαω, wovon ηλασε, der aor. 1. treiben. — το μηλον, das Schaaf. — V. 6. τοιος, η, ον, ein ſolcher. — ἁμα, mit. — Αιαντεσσιν, den Ajacen, dat. plur. nehml. dem Telamoniſchen und Oileiſchen. — Αρηϊθοος, ſchnell wie Ares. — ὁ αιζηος, der raſche, muntere Held. — V. 2. δηϊος, ια, ιον, feindlich. — πυκινος, η, ον, dicht, zahlreich. — ἡ φαλαγξ, das Heer, der Hauſe, Trupp. — κινυντο, imperf. paſſ. v. κινυμαι, ſich bewegen, gewöhnlicher κινεομαι. — κυανεος, η, ον, dunkel, ſchwarz. — V. 8. το σακος, εος, das Schild. — το εγχος, das Schwert. — πεφρικυιαι, nom. pl. fem. part. perf. med. v. φρισσω, od. φριττω, ſtarren.

25. GRAECI CONTRA HOSTEM RUENTES COMPARANTUR CUM UNDA.

Homer. Iliad. IV, v. 422 — 427.

Ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἐν αἰγιαλῷ πολυηχέϊ κῦμα θαλάσσης
ὄρνυτ᾽ ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑποκινήσαντος·
πόντῳ μὲν τὰ πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
χέρσῳ ῥηγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ᾽ ἄκρας
κυρτὸν ἐὸν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ᾽ ἁλὸς ἄχνην·
ὣς τότ᾽ ἐπασσύτεραι Δαναῶν κίνυντο φάλαγγες.

26.

25. *Gleich der Woge ſtürzen die Griechen gegen den Feind.*

V. 1. αιγιαλος, ὁ, das Ufer, die Küſte. — ὁ, ἡ, πολυηχης, εος, umbrauſt, ſtark umrauſcht. — V. 2. ορνυτο, v. ορνυμαι, ſich hinſtürzen. — επασσυτερος, ον, häufig, dicht auf einander folgend. — ὑποκινησαντος, gen. part. aor. 1. act. v. ὑποκινεω, aufthürmen, aufregen. — V. 3. τα πρωτα, adverbial. zuerſt. — κορυσσομαι, ſich erheben. — v. ὁ, ἡ, χερσος, das feſte Land. — ῥηγνυμαι, ſich brechen. — μεγαλα, adverb. mächtig. — βρεμω, brauſen. — ἡ ακρη, od. ακρα, die Spizze, als, der Klippen am Meere. — V. 5. κυρτος, ὁ, krumm. — εον, f. ον, neut. particip. v. ειμι, ſeyn. — κορυφοομαι, ſich erheben, thürmen. — αποπτυω, auswerfen, von ſich ſpeien. — ἁλος, gen. von ὁ ἁλς, das Meer. — ἡ, αχνη, der Schaum.

26. TROIANI COMPARANTUR CUM OVIUM GREGE. — IIDEM DIVERSILINGUES. — ERIS.

Homer. Iliad. IV. v. 433 — 445.

Τρῶες δ', ὥστ' ὄϊες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ
μυρίαι ἑστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκόν,
ἀζηχὲς μεμακυῖαι, ἀκούουσαι ὄπα ἀρνῶν·
ὣς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει·
οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος, οὐδ' ἴα γῆρυς,

ἀλλὰ

26. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. πολυπαμων, ὁ, ἡ, od. πολυπαμμων, begütert, reich. — ἡ αυλη, die Hürde. — V. 2. μυριοι, αι, α, zu tauſenden. — ἑστηκασιν, 3. pl. perf. act v. ἱστημι. — αμελγομαι, Milch geben. — το γαλα, die Milch. — λευκος, η, ον, weiſs. — V. 3. αζηχες, adv. unabläſſig. — μεμακυιαι, part. perf. med. v. μηκαω, od. μηκω, ομαι, blöken. — ακουω, hören. — ἡ οψ, die Stimme. — ὁ αρην, ενος, pl. αρενες, αρνες, das Lamm. — V. 4. αλαλητος, ὁ, das Geſchrei. — ορωρω, entſtehen. — V. 5. ηεν, ſt. ην, es war. — ὁμος, η, ον, *unus*, *a*, *um*. — ὁ θροος, der Ton. — ιος, α, ον, derſelbe. — ἡ γηρυς, die Stimme, Sprache.

V. 6.

ἀλλὰ γλῶσσ' ἐμέμικτο· πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.
ὦρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμαυῖα,
Ἄρεος ἀνδροφόνοιο κασιγνήτη, ἑτάρη τε·
ἥτ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη, καὶ ἐπὶ χθόνι βαίνει.
ἥ σφιν καὶ τότε νεῖκος ὁμοίïον ἔμβαλε μέσσῳ,
ἐρχομένη καθ' ὅμιλον, ὀφέλλουσα στόνον ἀνδρῶν.

27.

V. 6. ἡ γλωσσα, die Zunge, Sprache. — εμεμικτο, 3. fing plusquamperf. paff. v. μιγω, μιγνυμι, mifchen. — πολυκλητος, ὁ, ἡ, vielfaches Namens. — V. 7. ωρσε, aor. 1. v. ορω, aufregen. — Αρης, Mars, der Kriegsgott. — γλαυκωπις, Beiwort der Minerva, blauäugig, grofsäugig. — V. 8. Δειμος, ὁ, der Schrecken, perfonificirt, wie auch, ὁ Φοβος, die Furcht. — Ερις, ἡ, die Göttin des Streites. — αμοτον, adv. raftlos. — μεμαυια, part. perf. med. v. μαομαι, begierig feyn. — V. 9. ανδροφονος, ὁ, der Menfchenwürger. — ἡ κασιγνητη, die Schwefter. — ἡ ἑταρη, die Genoffin, Freundin. — V. 10. ολιγος, η, ον, klein. — κορυσσομαι, fich erheben. — V. 11. στηριζω, ftüzzen. — καρη, το, das Haupt. — βαινω, gehen. — V. 12. το νεικος, der Zank. — ὁμοιϊος, η, ον, gemeinfchaftlich. — εμβαλλω, hinwerfen. — το μεσσον, od. μεσον, die Mitte. — V. 13. ὁ ὁμιλος, der Haufe, die Schaar. — οφελλω, hier: mehren, vergröfsern. — ὁ στονος, das Seufzen, Wehklagen.

27. PUGNANTES COMPARANTUR CUM TORRENTE.

Homer. Iliad. IV. v. 452 — 456.

Ὡς δ' ὅτε χείμαῤῥοι ποταμοὶ, κατ' ὄρεσφι ῥέοντες
ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ,
κρουνῶν ἐκ μεγάλων, κοίλης ἔντοσθε χαράδρης·
τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν οὔρεσιν ἔκλυε ποιμήν·
ὡς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχή τε φόβος τε.

28.

27. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. χειμαρος, od. χειμαῤῥος, im Winter ſtrömend, von Regen geſchwellt. — ορεσφι, dat. pl. eine beſondere Form, ſt. ορεσι, v. το ορος, der Berg. — ῥεω, ſtrömen. — V. 2. ἡ μισγαγκεια, eine Bergſchluft. — συμβαλλετον, dual. praeſ. v. συμβαλλω, zuſammen treiben, ergieſsen. — οβριμος, η, ον, mächtig, gewaltig. — V. 3. ἡ κρουνη, der Quell. — κοιλος, η, ον, hohl. — εντοσθε, inwendig. — χαραδρα, η, der Schlund. — V. 4. τηλοσε, fernhin. — ὁ δουπος, das Getöſe. — ουρεσιν, f. ορεσιν, dat. v. το ορος, der Berg. — κλυω, hören. — ὁ ποιμην, der Hirt. — V. 5. μισγομαι, ſich miſchen. — ἡ ιαχη, das Geſchrei, Getöſe.

28. D I O M E D E S.

Homer. Iliad. V. v. 1 — 7.

Ἔνθ' αὖ Τυδείδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη
δῶκε μένος καὶ θάρσος, ἵν' ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν
Ἀργείοισι γένοιτο, ἰδὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο.
δαῖέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,
ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅστε μάλιστα
λαμπρὸν παμφαίνῃσι, λελουμένος Ὠκεανοῖο·
τοῖόν οἱ πῦρ δαῖεν ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων.

29.

28. *Diomedes, von der Pallas ausgezeichnet, wird mit einem Sterne verglichen.*

V. 2. το μενος, der Muth, die Kraft. — το θαρσος, die Kühnheit. — ἱν', f. ἱνα, daſs. — εκδηλος, überall leuchtend, vorſtrahlend. — V. 3. αροιτο, opt. aor. 2. v. αιρομαι, nehmen, ſich erwerben. — V. 4. δαιε, f. εδαιε, imperf. v. δαιω, entzünden, entflammen. — ἡ κορυς, υθος, der Helm. — ἡ ασπις, das Schild. — ακαματος, unüberwindlich, unauslöſchlich. — το πυρ, das Feuer. — V. 5. αστερ', f. αστερι, v. ὁ αστηρ, das Geſtirn, der Stern. — οπωρινος, herbſtlich. — εναλιγκιος, ähnlich. — μαλιστα, ſehr, am meiſten. — V. 6. λαμπρος, α, ον, leuchtend, glänzend. — παμφαινησι, f. παμφαινη, 3. ſing. praeſ. conj. v. παμφαινω, überall ſtrahlen. — λελουμενος, part. perf. paſſ. v. λουομαι, ſich baden. — V. 7. το κρας, τος, das Haupt.

27. DIOMEDES TORTENTI SIMILIS.

Homer. Iliad. V. v. 85 — 94.

Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης ποτέροισι μετείη,
ἠὲ μετὰ Τρώεσσιν ὁμιλέοι, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς.
θῦνε γὰρ ἄμ πεδίον, ποταμῷ πλήθοντι ἐοικὼς
χειμάῤῥῳ, ὅστ' ὦκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας·
τὸν δ' οὔτ' ἄρ τε γέφυραι ἐεργμέναι ἰσχανόωσιν,
οὔτ' ἄρα ἕρκεα ἴσχει ἀλωάων ἐριθηλέων,
ἐλθόντ'

29. *Diomedes wüthet gegen die Troer, gleich einem alles mit sich fortreissenden Bergstrome.*

V. 1. γνοιης, 2. perf. aor. 2. act. opt. v. γνοω, γινωσκω, erkennen. — ποτερος, α, ον, welcher von beiden. — μετειη, praes. opt. v. μετειμι, zwischen seyn. — V. 2. ηε-η, ob-oder. — ὁμιλεοι, opt. v. ὁμιλεω, walten, unter seyn. — V. 3. θυνε, f. εθυνε, v. θυνω, durchstürmen. — αμ, f. ανα, durch. — το πεδιον, die Ebene, das Schlachtfeld. — ὁ ποταμος, der Strom. — πληθω, voll seyn. — V. 4. ωκα, schnell. — κεδαζω, zerbrechen. — ἡ γεφυρα, der Damm, die Brücke. — V. 5. εεργμεναι, part. perf. pass. v. εργω, εργομαι. εεργμεναι erklärt Köppen, fortgerissene Brücken. — ισχανοω, hemmen. — V. 6. το ἑρκος, der Zaun. — ισχω, hemmen. — ἡ αλωα, die Tenne, der Acker. — εριθηλης, ὁ, ἡ, sehr grünend.

V. 7.

ἐλθόντ' ἐξαπίνης, ὅτ' ἐπιβρίσει Διὸς ὄμβρος·
πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε κάλ' αἰζηῶν·
ὣς ὑπὸ Τυδείδῃ πυκιναὶ κλονέοντο φάλαγγες
Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον, πολέες περ ἐόντες.

30. DIOMEDES LEONI SIMILIS.

Homer. Iliad. V. v. 134 — 143.

Τυδείδης δ' ἐξαῦτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη
καὶ, πρίν περ θυμῷ μεμαὼς Τρώεσσι μάχεσθαι,
δὴ τότε μιν τρὶς τόσσον ἕλεν μένος· ὥστε λέοντα,

ὅν

V. 7. εξαπινης, ad. unvermuthet. — επιβριθω, herunterdrücken, drängen. — ὁ ομβρος, der Regen. — V. 8. κατερειπω, einreiſsen, niederreiſsen. — V. 9. κλονεομαι, heftig bewegt werden. — V. 10. μιμνω, erwarten.

30. *Diomedes mit einem Löwen verglichen.*

V. 1. εξαυτις, wiederum — V. 3. τρις, dreimal. — τοσσον, f. τοσον, ſo viel.

ὅν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ᾽ εἰροπόκοις ὀΐεσσι
χραύσῃ μέν τ᾽ αὐλῆς ὑπεράλμενον, οὐδὲ δαμάσσῃ·
τοῦ μέν τε σθένος ὦρσεν· ἔπειτα δέ τ᾽ οὐ προσαμύνει,
ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς δύεται, τὰ δ᾽ ἐρῆμα φοβεῖται·
αἱ μέν τ᾽ ἀγχιστῖναι ἐπ᾽ ἀλλήλῃσι κέχυνται,
αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαὼς βαθέης ἐξάλλεται αὐλῆς·
ὣς μεμαὼς Τρώεσσι μίγη κρατερὸς Διομήδης.

31.

V. 4. ὁ αγρος, das Feld. — ειροποκος, ὁ, ἡ, wolletragend, wollig. — V. 5. χραυσῃ, conj. aor. 1. v. χραυω, ſtreifen, leicht berühren. — ὑπεραλμενος, der übergeſprungen iſt, v. ὑπεραλλομαι, überſpringen. — δαμαω, bändigen. — V. 6. προσαμυνω, abwehren. — V. 7. ὁ σταθμος, der Stall. — δυομαι, ſich bergen. — ερημος, hier: verlaſſen. — φοβεομαι, ſich fürchten. Köppen erklärt dieſe Stelle ſehr gut: τα (ποιμνια) ερημα (του ποιμενος) φοβειται, die vom Hirten verlaſſene Heerde fliehet. — V. 8. αἱ μεν, nehml. die Schaafe. — αγχιστινος, η, ον, nahe bei einander, dicht. — κεχυνται, vielleicht von einer Form κεχυμαι, niedergeworfen, zerſtreut werden. — V. 9. βαθυς, εια, υ, tief, hoch umſchränkt. — εμμεμαως, υια, ος, begierig, nehml. mit jedem zu kämpfen, der ihn anfallen wollte. — V. 10. μιγη, f. εμιγη, aor. 2. ind. paſſ. v. μιγνυω.

31. AENEAS VULNERATUS ET APHRODITE.

Homer. Iliad. V. v. 311 — 318.

Καὶ νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,
εἰ μὴ ἄρ' ὀξὺ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
μήτηρ, ἥ μιν ὑπ' Ἀγχίσῃ τέκε βουκολέοντι·
ἀμφὶ δὲ ὃν φίλον υἱὸν ἐχεύατο πήχεε λευκώ·
πρόσθε δέ οἱ πέπλοιο φαεινοῦ πτύγμ' ἐκάλυψεν,

ἕρκος

31. *Diomedes hatte den Aeneas verwundet. Aphrodite will diesen ihren Sohn aus dem Getümmel tragen, um ihn ferner vor den Geschossen der Feinde sicher zu stellen.*

V. 1. και νυ κεν, sind Verbindungs-Partikeln. — ενθα, daselbst, dort. — απολοιτο, opt. v. απολλυμαι, verderben, sterben. — V. 2. οξυ, adverbial. scharf, mit scharfem Blicke. — νοησε, v. νοεω, bemerken. — V. 3. ὑπο, von. — τεκε, aor. 2. act. v. τικτω, τεκω, gebähren, empfangen. — βουκολεων, einer, der eine Heerde führt. — V. 4. ὁν, f. ἑον. — χευομαι, eigent. umgiessen, hier: umschlingen mit. — πηχεε λευκω, accus. dual. ὁ πηχυς, εος, der Arm; λευκος, η, ον, weiss. — V. 5. προσθε, von vorn; προσθε ὁι, vor ihm. — ὁ πεπλος, ου, ein weibliches Oberkleid. — φαεινος, weiss, glänzend. — το πτυγμα, die Falte, ein Theil des Kleides. — καλυπτω, verhüllen, ausbreiten und dadurch verhüllen.

V. 6

ἕρκος ἔμεν βελέων· μήτις Δαναῶν ταχυπώλων
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν, ἐκ θυμὸν ἕλοιτο.
ἡ μὲν ἑὸν φίλον υἱὸν ὑπεξέφερεν πολέμοιο.

32. APHRODITE A DIOMEDE VULNERATA.

Homer. Iliad. V. v. 330 — 431.

(Τυδείδης δ' ἄρα) Κύπριν ἐπῴχετο νηλέϊ χαλκῷ
γιγνώσκων ὅτ' ἄναλκις ἔην θεὸς, οὐδὲ θεάων
τάων, αἵτ' ἀνδρῶν πόλεμον κατὰ κοιρανέουσιν,
οὔτ'

V. 6. το ερκος, der Zaun, eine jede Schuzwehr. — εμεν, f. ειναι. — το βελος, das Geſchoſs. — ταχυπωλος, wer ſchnell mit Roſſen fährt, ein ſchneller Roſſelenker. — V. 7. εκ-ελοιτο, tmeſis; εξελοιτο, aor. 2. opt. v. εξελω, wegnehmen, entreiſsen. — ὁ θυμος, das Leben. — V. 8. ὑπεκφερω, wegtragen.

32. *Als Aphrodite den Aeneas wegtragen will, ſo wird ſie ſelbſt von dem Diomedes an der Hand verwundet. Nun rettet Apollo den Aeneas. Der Aphrodite aber giebt Diomedes eine kräftige Lehre.*

V. 1. εποιχομαι, verfolgen. — νηλης, ὁ, ἡ, ες, grauſam. — V. 2. αναλκις, ſchwach. — V. 3. ταων, f. των, τουτων. — κοιρανεω, befehlen. κατα πολεμον ανδρων.

V. 4.

οὔτ᾽ ἄρ᾽ Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορθος Ἐνυώ.
ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἐκίχανε πολὺν καθ᾽ ὅμιλον ὀπάζων,
ἔνθ᾽ ἐπορεξάμενος μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς,
ἄκρην οὔτασε χεῖρα μετάλμενος ὀξέϊ δουρὶ
ἀβληχρήν· εἶθαρ δὲ δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν,
ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὅν οἱ Χάριτες κάμον αὐταὶ,
πρυμνὸν ὕπερ θέναρος. ῥέε δ᾽ ἄμβροτον αἷμα θεοῖο,
ἰχώρ, οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν·

οὐ

V. 4. πτολυπορθος, ὁ, ἡ, Städteverwüſtend. — Ενυω, eine Kriegsgöttin und Schweſter des Mars. — V. 5. κιχανω, erreichen. — ὁ ομιλος, der Haufe. — οπαζω, folgen. — V. 6. επορεγομαι, vorhalten, nehml. den Speer. — V. 7. ακρος, η, ον, das äuſserſte. — ουταζω, verwunden. — μεταλλομαι, herzuſpringen. — V. 8. αβληχρην, nur ſchwach, adv. od. v. adj. αβληχρος, η, ον, der accuſ. zart, weich, neml. χειρα. — ειθαρ, ſogleich. — ὁ χρους, die Haut; gen. χροος. — αντιτορεω, durchbohren. — V. 9. καμον, f. εκαμον, v. καμνω, arbeiten. — V. 10. πρυμνος, η, ον, der äuſserſte; hier το πρυμνον, ſubſt. κατα το πρυμνον της χειρος ὑπερ θεναρος, an der Wurzel der Hand über der Fläche. το θεναρ, ος, die Fläche der Hand. — αμβροτος, göttlich. — V. 11. ιχωρ, το, der klare Saft; ſo bezeichnet der Dichter das Götterblut.

V. 12.

ὀυ γὰρ σῖτον ἔδουσ᾽, ὀυ πίνουσ᾽ ἄιθοπα ὄινον.
(τοὔνεκ᾽ ἀνάιμονές ἐισι, καὶ ἀθάναται καλέονται.)
ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ἀπὸ ἕο κάββαλεν ὑιόν·
καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
κυανέῃ νεφέλῃ· μήτις Δαναῶν ταχυπώλων
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν, ἐκ θυμὸν ἕλοιτο.
τῇ δ᾽ ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
Πᾶυε, Διὸς θύγατερ, πολέμου καὶ δηϊοτῆτος!
ἦ ὀυχ ἅλις, ὅττι γυνᾶικας ἀνάλκιδας ἠπεροπέυεις;

ἐι

V. 12. ὁ σιτος, Brod. — εδω, eſſen. — πινω, trinken. — αιθοψ, röthlich. — V. 13. αναιμων, blutlos. — V. 14. ιαχω, ſchreien. — καββαλε, κατεβαλε, v. καταβαλλειν, hinwerfen, aor. 2. act. — V. 15. ερυσσατο, aor. 1. med. v. ερυομαι, retten. — V. 16. κυανεος, η, ον, dunkel. — ἡ νεφελη, die Wolke. — V. 18. αϋω, rufen. — V. 19. παυω, ablaſſen. — ἡ δηϊοτης, ητος, der entſcheidende Kampf. — V. 20. η ουχ, ſchleiſe in der Ausſprache, dieſe beiden Sylben zuſammen. — ἁλις, genug. — ηπεροπευω, überliſten.

V. 21.

ἐι δὲ σύγ᾽ ἐς πόλεμον πωλήσεαι, ἦ τέ σ᾽ ὀΐω
ῥιγήσειν πόλεμόν γε, καὶ εἴ χ᾽ ἑτέρωθι πύθηαι.

Ὣς ἔφαθ᾽· ἡ δ᾽ ἀλύουσ᾽ ἀπεβήσατο, τείρετο δ᾽ αἰνῶς.
τὴν μὲν ἄρ᾽ Ἶρις ἑλοῦσα ποδήνεμος ἔξαγ᾽ ὁμίλου,
ἀχθομένην ὀδύνῃσι· μελαίνετο δὲ χρόα καλόν.
εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ᾽ ἀριστερὰ θοῦρον Ἄρηα ἥμενον·

V. 21. πωλησεαι, fut. med. 2. perſ. v. πωλεομαι, ſich einmengen. — οἴω, glauben. — V. 22. ῥιγεω, ſchaudern. — ἑτερωθι, irgend wo anders. — πυθηαι, 2. ſing. aor. 2. conj. med. f. πυθησαι, v. πευθομαι, πυνθανομαι, hören. „*Wenn du von fern nur nennen ihn höreſt.*“

Aphrodite kommt zu dem Kriegsgott Ares, bittet ihn um ſeinen Wagen, und fährt auf demſelben in die Wohnung der Götter. Hier wirft ſie ſich in die Arme ihrer Mutter, der Dione, und klagt derſelben ihr Leiden.

V. 23. αλυω, nicht wiſſen, was man thut, in Angſt ſeyn; αλυουσα, verwirrt. — αποβαινω, weggehen. — τειρομαι, Schmerz empfinden. — αινως, ſehr. — V. 24. ποδηνεμος, ἡ, Beiwort der Iris, windſchnell. — εξαγω, herausführen. — V. 25. αχθομαι, bekümmert ſeyn. — ἡ οδυνη, der Schmerz. — μελαινομαι, ſchwarz, roth werden. — ὁ χρους, die Haut. — V. 26. επ᾽ αριστερα, zur linken Seite. — θουρος, muthig, ungeſtüm.

ἥμενον· ἠέρι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω·
ἡ δὲ γνὺξ ἐριποῦσα, κασιγνήτοιο φίλοιο
πολλὰ λισσομένη χρυσάμπυκας ᾔτεεν ἵππους·
Φίλε κασίγνητε, κόμισαί τέ με, δὸς δέ μοι ἵππους,
ὄφρ' ἐς Ὄλυμτον ἵκωμαι, ἵν' ἀθανάτων ἕδος ἐστί.
λίην ἄχθομαι ἕλκος, ὅ με βροτὸς οὔτασεν ἀνήρ,
Τυδείδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διῒ πατρὶ μάχοιτο.

Ὣς

V. 27. ἡμενος, ſizzend, v. ἡμαι. — ηερι, εν, in einer Wolke. — εκεκλιτο, 3. plqpf. ind. paſſ. v. κλινω, lehnen. — ταχε', f. ταχεε, dual v. ταχυς, εια, υ, ſchnell. — V. 28. γνυξ, in die Knie, auf die Knie. — εριπω, niederſtürzen, niederfallen. — ὁ κασιγνητος, der Bruder; Mars od. Ares, ein Sohn Jupiters und der Juno, und Venus, Jupiters und der Dione Tochter. — V. 29. λισσομαι, bitten. — χρυσαμπυξ, κος, mit einem goldenen Zaume. — ητεεν, imperf. v. αιτεω, bitten. — V. 30. κομισαι, imperat. aor. 1. med. v. κομιζω, κομιζομαι, wegſchaffen. — δος, imperat. aor. 2. act. v. διδωμι, geben. — V. 31. ἱνα, hier: wo. — το ἑδος, der Siz — V. 32. λιην, ſehr. — αχθομαι, Schmerz empfinden. — το ἑλκος, die Wunde. — ουταζω, verwunden. — V. 33. μαχοιτο, opt. aor. 2. med. v. μαχομαι, ſtreiten.

V. 34.

Ὣς φάτο· τῇ δ' Ἄρης δῶκε χρυσάμπυκας ἵππους·
ἡ δ' ἐς δίφρον ἔβαινεν, ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ.
πὰρ δέ οἱ Ἶρις ἔβαινε, καὶ ἡνία λάζετο χερσί·
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν ἕδος, αἰπὺν Ὄλυμπον·
ἔνθ' ἵππους ἔστησε ποδήνεμος ὠκέα Ἶρις,
λύσασ' ἐξ ὀχέων· παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ.
ἡ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δῖ' Ἀφροδίτη,
μητρὸς

V. 35. ὁ διφρος, der Wagen. — ακηχεμαι, bekümmert, betrübt seyn. — V. 36. το ἡνιον, der Zügel. — λαζομαι, fassen, ergreifen. — V. 37. μαστιζω, peitschen. — ελααν, f. ελαν, ελαειν, v. ελαω, ελαυνω, treiben. — ακοντε, dual v. ακων, αεκων, wider Willen. — πετεσθην, 3. dual. imperf. ind. med. f. επετεσθην, v. πετομαι, fliegen, dahin eilen. — V. 38. αιψα, sofort, bald — αιπυς, εια, υ, hoch, erhaben. — V. 39. εστησε, 3. aor. 1. act. v. ἱστημι. — ωκεα, f. ωκεια, die schnelle. — V. 40. λυω, lösen; λυσασα, fem. part. aor. 1. act. — οχεων, v. ὁ οχος, od. το οχος, εος, der Wagen. — παρα-βαλεν, tmesis, f. παρεβαλεν, sie warf vor. — το ειδαρ, das Futter. — V. 41. γουνασι, dat. pl. v. τα γουνατα, od. γονατα, die Knie, der Schoofs. — δι', f. δια, die göttliche.

μητρὸς ἑῆς· ἡ δ' ἀγκὰς ἐλάζετο θυγατέρα ἥν,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, οὐρανιώνων
μαψιδίως, ὡσεί τι κακὸν ῥέζουσαν ἐνωπῇ;
Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη·
οὖτά με Τυδέος υἱὸς, ὑπέρθυμος Διομήδης,
οὕνεκ' ἐγὼ φίλον υἱὸν ὑπεξέφερον πολέμοιο,
Ἀινέιαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

οὐ

V. 42. ἡ αγκη, gewöhnl. ἁι αγκαι, die Arme, daher αγκας, adverbial. eigentl. κατα αγκας, im Acc. pl in die Arme. — ἡν, für, ἑην, ihre. — V. 43. καταῤῥεζω, ſtreicheln — ονομαζω, ausreden. — V. 44. τοιαδε, ſolche Dinge. — ῥεζω, thun. — ουρανιων, ὁ, ein Himmelsbewohner. — V. 45. μαψιδιως, *temere*: ſonder Sheu — ωσει — ενωπῃ, „als hätteſt du öffentlich Frevel verübet“: ωσει, als wie; ῥεζω, thun; ενωπῃ, dat. ſing. v. ενωπη, ἡ, das Angeſicht; alſo ενωπῃ, im Angeſicht, öffentlich. — V. 46. φιλομμειδης, ὁ, ἡ, holdlächelnd. — V. 47. ουτα, imperf. v. ουταω, verwunden. — ὑπερθυμος, ὁ, übermüthig.

V. 6.

ὀυ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνὴ,
ἀλλ' ἤδη Δαναοὶ γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·
τέτλαθι, τέκνον ἐμὸν, καὶ ἀνάσχεο, κηδομένη περ!
πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐξ ἀνδρῶν, χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.
τλῆ μὲν Ἄρης, ὅτε μιν Ὦτος, κρατερός τ' Ἐφιάλτης,

V. 50. φυλοπις, ἡ, das Schlachtgetümmel. — αινος, η, ον, schrecklich. „Nichts ist mehr der Troer und Danaër schreckliche Feldschlacht!“

Dione tröstet die Tochter durch Anführung von Beispielen anderer Götter, die auch einst litten, und wirft die Schuld auf die Pallas.

V. 53. τετλαθι, 2. sing. praes. imperat. act. v. τετλημι, τλαω, ertragen. — ανασχεο, f. ανασχου, imp. praes. med. v. ανασχομαι, sich fassen. — κηδομαι, betrübt seyn. — V. 54. τλημεν, 1. pl. aor. 2. ind. act. f. ετλημεν, v. τλημι, ertragen, dulden. — V. 55. εξ, von. — οι ανδρες, hier: Menschen. — χαλεπος, η, ον, schwer, hart. — επ' αλληλοισι, unter einander, einer dem andern, od. es ist hier eine tmesis, επιτιθεντες. — τιθεντες, part. praes. v. τιθημι, hier: machen. — V. 56. τλη, f. ετλη, aor. 2. v. τλημι. — κρατερος, η, ον, stark.

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῷ ἐνὶ δεσμῷ·
χαλκέῳ δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας.
καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἆτος πολέμοιο,
εἰ μὴ μητρυιὴ, περικαλλὴς Ἠερίβοια,
Ἑρμέα ἐξήγγειλεν· ὁ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα
ἤδη τειρόμενον· χαλεπὸς δὲ ἑ δεσμὸς ἐδάμνα.
Τλῆ δ' Ἥρη, ὅτε μιν κρατερὸς πάϊς Ἀμφιτρύωνος,
δεξιτερὸν κατὰ μαζὸν, ὀϊστῷ τριγλώχινι
βεβλήκει· τότε καί μιν ἀνήκεστον λάβεν ἄλγος.
τλῆ

V. 57. δεω, binden. — ὁ δεσμος, das Band, das Gefängniſs. — V. 58. χαλκεος, η, ον, ehern. — ὁ κεραμος, ein von feſten Felsſtücken erbauetes Gefängniſs. — δεδετο, 3. ſing. plqpf. ind. paſſ. v. δεω, binden. — τρισκαιδεκα, dreizehn. — ὁ μην, ος, der Monat — V. 59. απολοιτο, 3. ſing. aor. 2. opt. med. v. απολλυμι, απολεομαι, umkommen. — ατος, ὁ, ἡ, f. αατος, unerſättlich, mit dem Genitiv. — V. 60. μητρυιη, die Stiefmutter (der Aloïden). — περικαλλης, ὁ, ἡ, ſehr ſchön. — V. 61. εξαγελλω, verkündigen. — εκκλεπτω, heimlich entführen. — V. 62. τειρομαι, verſchmachten. — δαμναω, bezwingen; εδαμνα, imperf. act. — V. 63. παις Αμφιτρυωνος, iſt Herkules. — V. 64. δεξιτερος, α, ον, der rechte. — ὁ μαζος, die Bruſt — ὁ οϊστος, der Pfeil. — τριγλωχιν, ινος, dreiſchneidig, dreiſpizzig. — V. 65. βεβληκει, f. εβεβληκει, 3. plusq. v. βαλλω, werfen, verwunden. — ανηκεστος, ὁ, ἡ, unheilbar. —

V. 67.

τλῆ δ' Ἀΐδης ἐν τοῖσι πελώριος ὠκὺν ὀϊστὸν,
εὖτέ μιν ὡυτὸς ἀνὴρ, υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,
ἐν πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν.
αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὄλυμπον,
κῆρ ἀχέων, ὀδύνῃσι πεπαρμένος· αὐτὰρ ὀϊστὸς
ὤμῳ ἐνὶ στιβαρῷ ἠλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν·
τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσων,
ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γ' ἐτέτυκτο. —

σχέ-

V. 66. εν τοισι, ſc. θεοισι. — πελωριος, rieſenmäſsig. — V. 67. ευτε, da. — ὡυτος, ὁ αυτος, nehml. Herkules. — V. 68. νεκυς, υος, ein Todter, ein Schatten. — V. 70. το κηρ, das Herz. — αχεω, betrübt ſeyn. — πεπαρμενος, η, ον, part. perf. paſſ. v. πειρω, durchbohren. — V. 71. στιβαρος, ſtark, mächtig. — ηληλατο, 3. ſing. plusqpf. ind. paſſ. f. εληλατο, v. ελαυνω, ελαω, treiben. — κηδε, f. εκηδε, imperf. v. κηδω, bekümmern, quaelen. — V. 72. Παιηων, ein Gott der Heilkunde, in ſpätern Zeitern Apollo. — οδυνηφατος, ον, ſchmerztödtend. — το φαρμακον, das Heilmittel. — παστω, ſtreuen, gieſsen. — V. 73. ηκεσατ', aor. 1. med. v. ακεομαι, heilen. — καταθνητος, ſterblich. — ετετυκτο, 3. ſing. plqpf. ind. paſſ. v. τευχω, τυκω, machen, ſeyn.

V. 74.

σχέτλιος, ὀβριμοεργός! ὃς οὐκ ὄθετ' αἴσυλα ῥέζων,
ὃς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσι. —
σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον ἀνῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδε κατὰ φρένα Τυδέος υἱὸς,
ὅττι μάλ' οὐ δηναιός, ὃς ἀθανάτοισι μάχηται,
οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν,
ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος,
τῷ νῦν Τυδείδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι,'
Φραζέσθω, μήτις οἱ ἀμείνων σεῖο μάχηται·

μὴ

V. 74. σχετλιος, η, ον, ſchrecklich. — οβριμοεργος, gewaltig — οθετο, imperf. med. v. οθομαι, ſich kümmern. — τα αισυλα, der Frevel. — V 75. εκηδε, v. κηδω, in Unruhe ſezzen. — V. 76. σοι επι, επι σοι, gegen dich, od. τουτον επανηκε σοι θεα. — τουτον, den Diomedes — ανηκε, aor. 1. v. ανιημι, aufregen. — V 77. νηπιος, ὁ, der Thor. — το, nehml. was in folgend. Verſe geſagt wird. — οιδε, v. ειδω, wiſſen, überlegen. — V. 78. δηναιος, dauernd, alt. — V. 79. ποτι, προς, auf, an. — παππαζω, Vater rufen. — V. 81. τῳ, darum. — V. 82. Φραζεσθω, 3. perſ. ſing. imperat. med. v. Φραζομαι, überlegen, bedenken. — αμεινων, ein beſſerer, tapferer. — σειο, f. σου, v. συ, du.

V. 83.

μὴ δὴν Ἀιγιάλεια, περίφρων Ἀδρηστίνη,
ἐξ ὕπνου γοόωσα φίλους οἰκῆας ἐγείρῃ,
κουρίδιον ποθέουσα πόσιν, τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν,
ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἱπποδάμοιο.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἀπ᾽ ἰχῶ χειρὸς ὀμόργνυ·
ἄλθετο χείρ, ὀδύναι δὲ κατηπιόωντο βαρεῖαι.
αἱ δ᾽ αὖτ᾽ εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη,

κερ-

V. 83. δην, einſt, wie das lateiniſche *olim*. — Αιγιαλεια, Gattin des Diomedes, eine Tochter des Adraſtus, daher Αδραστινη. — περιφρων, verſtändig — V. 84. ὁ ὑπνος, der Schlaf. — γοοων, ωσα, ον, v. γοω, γοαω, γοεω, klagen, weinen. — ὁ οικευς, εος, od. ηος, ein Diener, Hausgenoſs. — εγειρῃ, conj. v. εγειρω, aufwecken. — V. 85. κουριδιος, η, ον, jugendlich. — ποθεω, ſehnlich verlangen. — ὁ ποσις, der Gatte. — V. 86. ιφθιμος, η, ον, brav. — ἡ αλοχος, die Gattin.

Pallas und Juno ſpötteln höhniſch über die Wunde der Aphrodite.

V. 87. η, f. εφη. — αμφοτερῃσιν, f. αμφοτεραις, nehml. χερσι, mit beiden Händen. — ιχῶ, acc. v. ὁ ιχωρ, f. ιχωρα, das Blut. — ομοργνυ, imperf. v. ομοργνυμι, abtrockenen, abwiſchen — V. 88. αλθετο, imperf. paſſ. v. αλθω, αλθεω, heilen. — κατηπιαω, κατηπιοαω, lindern. — V. 89. εισοραω, anſehen.

V. 90.

κερτομίοις ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεαι, ὅ, ττι κεν εἴπω;
ἦ μάλα δή τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων ἀνιεῖσα
Τρωσὶν ἅμ' ἑσπέσθαι, τοὺς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησε,
τῶν τινα καῤῥέζουσα Ἀχαιϊάδων ἐυπέπλων,
πρὸς χρυσέῃ περόνῃ καταμύξατο χεῖρα ἀραιήν.
Ὣς φάτο· μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
καί ῥα καλεσσάμενος προσέφη χρυσέην Ἀφροδίτην·
Οὐ

V. 90. κερτομιος, η, ον, ſtichelnd, bitter. — ερεθιζω, zanken, aufregen. — V. 91. αρχω, anfangen. — V. 92. κεχολωσεαι, 2. perſ. fut. 3. ind. paſſ. f. κεχωλωσεσαι, v. χολοω, zürnen. — V. 93. Κυπρις, ἡ, Venus. — Αχαιϊας, αδος, eine Achäerin. — ανιεισα, part. praeſ. v. ανιημι, aufreizen. — V. 94. εσπεσθαι, f. επεσθαι, folgen. — τους, welche Trojaner. — εκπαγλα, auſserordentlich. — φιλεω, lieben. — V. 95. των τινα, eine von dieſen. — καῤῥεζω, f. καταῤῥεζω, ſtreicheln. — ευπεπλος, ὁ, ἡ, mit einem ſchönen Gewande angethan. — V. 96. προς, an. — χρυσεος, η, ον, golden. — ἡ περονη, die Nadel. — καταμυσσομαι, ſich rizzen, verwunden. — αραιος, η, ον, weich, zart. — V. 97. μειδαω, lächeln. — V. 99. δεδοται, 3. ſing. perf. paſſ. v. διδωμι, verleihen. — πολεμηϊος, η, ον, kriegeriſch.

V. 100.

Ου τοι, τέκνον ἐμὸν, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
ἀλλὰ σύ γ᾽ ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο!
ταῦτα θ᾽ Ἄρηϊ θοῷ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

33. CRETHON ET ORSILOCHUS CADUNT SUB MANU AENEAE, ET COMPARANTUR LEONIBUS.

Homer. Iliad. V. v. 541, 542, 554 — 560.

Ἔνθ᾽ αὖτ᾽ Αἰνείας Δαναῶν ἕλεν ἄνδρας ἀρίστους,
υἷε Διοκλῆος, Κρήθωνά τε, Ὀρσίλοχόν τε· —

οἵω

V. 100. ἱμεροεις, εσσα, εν, anmuthig, lieblich. — μετερχεο, f. μετερχου, v. μετερχομαι, vollbringen, anordnen. Ich nehme μετερχου für den Imperativ. — V. 101. θοος, η, ον, ſchnell. — μελει, es liegt ob.

33. *Orſilochus und Crethon, zwei Brüder, fallen unter der Hand des Aeneas, obwohl ſie wie Löwen fochten.*

V. 1. ἑλεν, 3. perſ. aor 2. v. ἑλω, αἱρεω, faſſen. — V. 2. ὑιε, dual nach der 3. Decl. v. ὑις, der Sohn.

οἵω τώγε λέοντε δύω ὄρεος κορυφῇσιν
ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθέιης τάρφεσιν ὕλης·
τὼ μὲν ἄρ' ἁρπάζοντε βόας καὶ ἴφια μῆλα,
σταθμοὺς ἀνθρώπων κεραΐζετον, ὄφρα καὶ αὐτὼ
ἀνδρῶν ἐν παλάμῃσι κατέκταθεν ὀξέϊ χαλκῷ·
τόιω τὼ χέιρεσσιν ὑπ' Ἀινέιαο δαμέντε
καππεσέτην, ἐλάτῃσιν ἐοικότες ὑψηλῇσι.

34.

V. 3. οἱω, dual. von οἱος, welcher, wie. — ὁ λεων, der Löwe. — το ορος, der Berg. — κορυφῃσιν, f. κορυφαις, v. ἡ κορυφη, der Gipfel. — V. 4. ετραφετην, dual. aor. 2. paſſ. v. τρεφω, ernähren, paſſ aufwachſen. — βαθυς, εια, υ, tief. — το ταρφος, εος, das Dickicht. — V. 5. αρπαζω, rauben. — ὁ βους, οος, der Stier. — ιφιος, fett. — το μηλον, das Schaaf. — V. 6. ὁ σταθμος, der Stall. — κεραϊζετον, 2. dual. imperf. ind. act. v. κεραϊζω, verwüſten. — οφρα, bis. — V. 7. ἡ παλαμη, die Hand. — κατεκταθεν, 3. pl. aor. 1. ind. paſſ. f. κατεκταθησαν, v. κατακτημι, tödten. — V. 8. τοιω, dual. v. τοιος, ein ſolcher; als ſolche, ſo. — δαμεντε, dual. aor. 2. part. paſſ. von δαμεις, v. δαμω, δαμαω, bändigen — V. 9. καππεσετην, 3 dual. aor. 2. v. καταπιπτω, fallen. — ελατῃσιν, f. ελαταις, v. ελατη, ἡ, die Fichte. — ὑψηλος, η, ον, hoch.

34. HERE ET PALLAS SESE PARANT AD PUGNAM.

Homer. Iliad. V. v. 720 — 747.

Ἡ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους
Ἥρη, πρέσβα θεὰ, θυγάτηρ μεγάλοιο Κρόνοιο·
Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε καμπύλα κύκλα
χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς.
τῶν ἤτοι χρυσέη ἴτυς ἄφθιτος, αὐτὰρ ὕπερθεν

χάλκε'

34. *Here bereitet sich zur Schlacht; Hebe schirrt ihr den Wagen, dessen Theile beschrieben werden.*

V. 1. ἡ μεν, diese nun, nehml. wie im folg. Verse auch angezeigt ist, Here, der Römer Juno. — εποιχομαι, gehen. — εντυω, zubereiten, hier: schirren, rüsten. — V. 2. πρεσβα, vielleicht fem. vom alten πρεσβυς, verehrlich. — V. 3. Ἡβη, die Jugendgöttin, als Dienerin der Juno. — αμφι, an. — θοως, schnell. — καμπυλος, η, ον, gebogen. — το κυκλον, das Rad. — V. 4. οκτακνημος, η, ον, mit acht Speichen versehen. — σιδηρεος, η, ον, von Eisen. — ὁ αξων, die Axe. — αμφις, an, herum — V. 5. ἡ ιτυς, der Rand des Rades, der Kranz. — αφθιτος, ὁ, ἡ, unvergänglich. — ὑπερθεν, darüber.

V. 6

χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι·
πλῆμναι δ' ἀργύρου εἰσὶ περίδρομοι ἀμφοτέρωθεν·
δίφρος δὲ χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν
ἐντέταται· δοιαὶ δὲ περίδρομοι ἄντυγές εἰσι.
τοῦ δ' ἐξ ἀργύρεος ῥυμὸς πέλεν· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ
δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγὸν, ἐν δὲ λέπαδνα
κάλ' ἔβαλε, χρύσει'· ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη
ἵππους ὠκύποδας, μεμαυῖ' ἔριδος καὶ ἀϋτῆς.

Αὐτὰρ

V. 6. το επισσωτρον, die Schiene. — προσαρηροτα, nom. pl. neutr. part. perf med. v. προσαρω, od. προσαρηρω, in med. anpaſſen. — θαυμα, ein Wunder. — V. 7. ἡ πλημνη, die Nabe. — περιδρομος, ὁ, ἡ, geründet. — αμφοτερωθεν, auf beiden Seiten. — V. 8. ὁ διφρος, der Wagen. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — V. 9. εντεταται, 3. perf. paſſ v. ενταω, od. εντεινω, ſpannen. Der Kaſten des Wagens hieng in Riemen. — δοιος, η, ον, doppelt. — ἡ αντυξ, υγος, der Rand, vielleicht zwei in Halbzirkelform um den Wagen ſich krümmende und um ihn laufende (περιδρομος) Eiſen, eiſerne Stangen, um die Seiten des Wagens feſt zu halten, und zu ſichern. — V. 10. του εξ, εκ τουτου διφρου. — ὁ ῥυμος, die Deichſel. — πελω, ſeyn. — επ' ακρῳ, am Ende. — V. 11. δεω, binden. — ζυγος, ὁ, das Joch. — το λεπαδνον, das Seil, Leitſeil. — V. 13. ωκυπους, οδος, ſchnell. — ἡ αϋτη, das Schlachtgetümmel.

V. 14.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,
πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδει,
ποικίλον, ὅν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·
ἡ δὲ χιτῶν' ἐνδῦσα Διὸς νεφεληγερέταο,
τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
δεινήν, ἣν πέρι μὲν πάντῃ φόβος ἐστεφάνωται·

ἐν

Auch Pallas rüstet sich mit ihren gewöhnlichen Waffen, und besteigt den flammenden Wagen.

V. 14. ἡ κουρη, die Tochter. — V. 15. καταχευω, ab- und hinlegen. — ἑανος, η, ον, fein. — το ουδος, εος, der Fuſsboden, hier: das Zimmer. — V. 16. ποικιλος, η, ον, bunt. — καμε, aor. 2. v. καμνω, arbeiten. — V. 17. ὁ χιτων, hier: das Panzerhemd. — ενδυμι, anziehen. — νεφεληγερετης, der Wolkenverſammler. — V. 18. θωρησσομαι, ſich waffnen. — δακρυοεις, εσσα, εν, thränenerregend. — V. 19. θυσσανοεις, εσσα, εν, mit Troddeln, Frangen, Quaſten, geſchmückt. — V. 20. δεινος, η, ον, fürchterlich. — περι ἡν, um welche. — παντῃ, von allen Seiten. — εστεφανωται, perf. paſſ. von στεφανοω, umgeben.

V. 21.

ἐν δ' Ἔρις, ἐν δ' Ἀλκὴ, ἐν δὲ κρυόεσσα Ἰωκή·
ἐν δέ τε Γοργείη κεφαλὴ δεινοῖο πελώρου,
δεινή τε σμερδνή τε, Διὸς τέρ ς αἰγιόχοιο.
κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον,
χρυσείην ἑκατὸν πόλεων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν.
ἐς δ' ὄχεα φλόγεα ποσὶ βήσατο· λάζετο δ' ἔγχος
βριθὺ, μέγα, στιβαρὸν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν
ἡρώων, τοῖσίν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

35.

V. 21. εν, nehml. war, darauf war. — Αλκη, ἡ, die Kraft, perſonificirt. — κρυοεις, εσσα, εν, graus. — Ιωκη, ἡ, die Verfolgung, perſonificirt. — V. 22. Γοργειη κεφαλη, der Kopf der Gorgo. — ὁ, ἡ, πελωρος, hier ſubſt. das Ungeheuer. — V. 23. σμερδνος, η, ον, fürchterlich. — το τερας, das Schreckenbild. — V. 24. το κρας, τος, das Haupt. — αμφιφαλος, mit einem ſtarken Helmbuſche verſehen. — ἡ κυνεη, der Helm. — θετο, f. εθετο, aor. 2. med. v. τιθημι, ſezzen. — τετραφαληρος, mit vier Spizzen, Gipfeln — V. 25. ἑκατον, hundert. — οἱ πρυλεες, die Krieger. — αραρυιαν, part. perf. v. αρω, αραρω, anpaſſen. „Fuſskämpfer aus hundert Städten zu decken". — V. 26. φλογεος, α, ον, flammend. — λαζομαι, faſſen. — V. 27. βριθυς, υ, ſchwer. — στιβαρος, η, ον, feſt. — δαμνησι, 3. praeſ. v. δαμνημι, bändigen. — V. 27. κοτεομαι, zürnen. — οβριμοπατρη, die Tochter des ſchrecklichen Vaters.

35. HOMINES FOLIIS COMPARATI.

Homer. Iliad. VI. v. 144 — 149.

Οἵη περ φύλλων γενεὴ, τοιήδε καὶ ἀνδρῶν.
Φύλλα τὰ μὲν] τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα
δὲ θ' ὕλη
τηλεθόωσα φύει· ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
ὣς ἀνδρῶν γενεὴ ἡμὲν φύει, ἡδ' ἀπολή-
γει.

36.

35. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. το φυλλον, das Blatt. — ἡ γενεη, das Geſchlecht. — V. 2. ὁ ανεμος, der Sturm — χαμαδις, zur Erde. — χεω, gieſsen, werfen. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 3. φυω, erzeugen. — τηλεθοω, od. τηλεθαω, ſproſſen. — το εαρ, ος, der Frühling. — επιγιγνομαι, wiederkommen. — ἡ ὡρη, die Jahrszeit. — V. 4. ημεν, - - ηδε, jezt, - - jezt. — αποληγω, vergehen, verſchwinden.

36. BELLEROPHON.

Homer Iliad. VI. v. 152 — 195.

Ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῷ Ἄργεος ἱπποβότοιο,
ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,
Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν·
αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἠνορέην ἐρατεινὴν
ὤπασαν. αὐτάρ οἱ Προίτος κάκ' ἐμήσατο θυμῷ·

ὅς

36. *Prötus, König der Argiver, hatte eine Gemahlin, Anteia genannt. Diese verliebte sich in den schönen Bellerophon. Da derselbe ihr aber nicht Gehör geben wollte: so schuldigte sie ihn des Verbrechens der Verführung und einer Absicht auf das Leben des Prötus bei diesem an. Prötus sandte den Bellerophon mit einem Urias-Briefe nach Lycien, wo er denn mehrere Abentheuer bestand, und endlich die Tochter des Königs von Lycien zur Gemahlin erhielt.*

V. 1. Εφυρη, nachher Korinth. — ὁ μυχος, ein Winkel. — ἱπποβοτος, Rossenährend. — V. 2. εσκεν, imperf. εσκω, f. ειμι. — κερδιστος, schlaueste. — V. 3. τεκεθ', f. ετεκετο, v. τικτομαι, τεκομαι, erzeugen. — V. 5. το καλλος, die Schönheit. — ἡ ηνορεη, Männerkraft. — ερατεινος, η, ον, lieblich, anmuthsvoll. — V. 6. οπαζω, geben, verleihen. — μηδομαι, sinnen.

V. 7.

ὅς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασσεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν
Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
τῷ δὲ γυνὴ Προίτου ἐπεμήνατο, δῖ' Ἄντεια,
κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὔτι
πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
ἡ δὲ ψευσαμένη Προῖτον βασιλῆα προσηύδα·
τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην,
ὅς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.
ὣς φάτο· τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν, οἷον ἄκουσε·

κτεῖ-

V. 7. ελαω, treiben. — φερτερος ηεν, er beherrschte. — V. 8. οἱ εδαμασσε, hatte ihm unterworfen. — V. 9. επιμαινομαι, heftig lieben. — δι', f. δια. — V. 10. κρυπταδιος, η, ον, heimlich. — ἡ φιλοτης, die Liebe. — μιγημεναι, aor. 2. pass. inf. f. μιγηναι, v. μιγνυμι, vereinigen. — V. 11. πειθω, überreden. — αγαθα φρονεων, edel gesinnt. — δαϊφρων, verständig. — V. 12. ψευσαμενη, part. aor. 1. med. v. ψευδομαι, Unwahrheit reden. — V. 13. τεθναιης, 2. pers. praes. opt. v. τεθνημι, sterben. — κακτανε, f. κατακτενε, imperat. aor. 2. v. κατακτεινω, sterben machen, tödten.

κτεῖναι μέν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ,
πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὅγε σήματα λυγρὰ,
γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά·
δεῖξαι δ' ἠνώγει ᾧ πενθερῷ, ὄφρ' ἀπόλοιτο.
αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ·
ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἷξε, Ξάνθον τε ῥέοντα,
προφρονέως μιν τῖεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·
ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς

καὶ

V. 16. κτειναι, inf. aor. 1 act. — αλεεινω, vermeiden. — σεβαζομαι, Abſcheu hegen. — V. 17. πορω, geben. — το σημα, das Zeichen, hier: die Schrift. — λυγρος, α, ον, traurig, ſchädlich. — V. 18. γραφω, ſchreiben. — ὁ πιναξ, die Tafel. — πτυκτος, η, ον, zuſammen gelegt. — θυμοφθορος, ον, ſeelenverderblich, todbringend. — V. 19. δεικνυω, zeigen. — ανωγεω befehlen. — ᾧ, f. εῷ, ſeinem. — ὁ πενθερος, der Schwager. — V. 20. αμυμων, herrlich. — ἡ πομπη, die Geleitung. — V. 21. ἷξε, aor. 1. v. ἱκω, kommen. — ῥεω, ſtrömen. — V. 22. προφρονεως, gütig. — τιω, ehren. — V. 23. εννημαρ, neun Tage. — ξεινιζω, bewirthen. — ἱερευω, opfern. — V. 24. ῥοδοδακτυλος, Roſenfinger habend, roſig.

V. 25.

καὶ τότε μιν ἐρέεινε, καὶ ἤτεε σῆμα ἰδέσθαι,
ὅ, ττι ῥά οἱ γαμβροῖο παρὰ Πρόιτοιο φέροιτο.
αὐτὰρ ἐπειδὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
πρῶτον μέν ῥα χίμαιραν ἀμαιμακέτην ἐκέλευσε
πεφνέμεν· — ἡ δ᾽ ἄρ᾽ ἔην θεῖον γένος, οὔτ᾽ ἀνθρώπων·
πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα·
δεινὸν ἀποπνέιουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο —
καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε, θεῶν τεράεσσι πιθήσας.

δέυ-

V. 25. ερεεινω, fragen. — ητεε, imperf. v. αιτεω, ſich ausbitten, fordern. — V. 26. ὁ γαμβρος, der Schwager. — V. 27. κακος, η, ον, verderblich. — παραδεχομαι, empfangen. — V. 28. Χιμαιρα, η, die Chimära, ein Ungeheuer des mythologiſchen Alterthums. — αμαιμακετος, η, ον, ungeheuer. — V. 29. πεφνεμεν. f. πεφνειν — θειον γενος, ein übermenſchliches Weſen. Sie ſollte eine Tochter des Typhon, eines Giganten, und der Echidna, eines groſsen Drachen, ſeyn. — V. 30. οπιθεν, von hinten. — ὁ δρακων, der Drache. — μεσση, v. μεσσος, od. μεσος, η, ον, medius, a, um. — ἡ χιμαιρα, die Ziege. — αποπνεω, od. αποπνειω, aushauchen, ausſpeien. — το μενος, die Kraft, Menge, wie *vis* im Lat. — αιθομαι, brennen. — V. 32. τερας, το, das Zeichen, Vorzeichen. — πιθεω, vertrauen.

δεύτερον αὖ, Σολύμοισι μαχήσατο κυδαλίμοισι·
καρτίστην δὴ τήνγε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
τὸ τρίτον αὖ, κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους,
εἷσε λόχον· τοὶ δ' οὔτι πάλιν οἰκόνδε νέοντο·
πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.
ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἠῢν ἐόντα,

αὐτοῦ

V. 33. δευτερον, zum zweiten. — Σολυμοι, οἱ, die Solymer, ein wildes Volk in Lycien. — κυδαλιμος, bekannt, ruchbar. — V. 34. καρτιστος, η, ον, der härteſte, ſchwerſte. — δυμεναι, aor. 2. inf. act. f. δυναι, v. δυμι, beſtehen, ſich unterziehen. — V. 35. αντιανειρα, ἡ, einem Manne gleich. — V. 36. ανερχομαι, zurückkommen. — πυκινος, η, ον, liſtig. — ὁ δολος, der Trug, die Täuſchung. — ὑφαινω, weben, entwerfen, erſinnen. — V. 37. κρινω, wählen. — V. 38. ἑισε, aor. 1. act. v. ἑω, εζω, hinſtellen. — ὁ λοχος, der Hinterhalt. — οικονδε, nach Haus. — νεομαι, gehen, zurückkehren. — V. 40. γιγνωσκω, erkennen. — γονος, ὁ, der Abkömmling. — ηΰς, tapfer, brav.

V. 41.

αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅγε θυγατέρα
ἥν·
δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληΐδος ἥμισυ πάσης·
καὶ μέν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων,
καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο.

37. HECTOR, HECUBA ET ASTYANAX.

Homer. Iliad. VI. v. 390 — 496.

Εὖτε πύλας ἵκανε, διερχόμενος μέγα ἄστυ,
Σκαιάς, — τῇ γὰρ ἔμελλε διεξίμεναι πεδίον-
δε —
ἔνθ'

V. 41. αυτου, fc. τοπου, dafelbft, nehml. bei fich. — κατερυκω, zurückhalten. — ἡν, f. ἑην, feine. — V. 42. βασιληϊς, königlich. — το ἡμισυ, die Hälfte. — V. 43. το τεμενος, das Stück Land, die Flur — ταμον, f. εταμον, aor. 2. v. ταμνω, τεμνω, zutheilen. — εξοχος, η, ον, vorzüglich. — V. 44. ἡ φυταλιη, die Getraide- und Rebenpflanzung. — ἡ αρουρη, das Gefilde. — νεμομαι, bebauen.

37. *Hektor eilt aus der Stadt wieder in das Schlachtfeld; es begegnet ihm am Scäifchen Thore feine Gattin Andromache mit ihrem kleinen Sohne. Hektor nimmt von beiden zärtlichen Abfchied.*

V. 1. ευτε, als. — ἱκανω, kommen. — διερχομαι, durchfchreiten — το αστυ, die Stadt. — V. 2. μελλω, im Begriff feyn. — τῃ, da. — διεξιμεναι, f. διεξιεναι, herausgehen. — πεδιονδε, in das Schlachtgefilde.

ἔνθ᾽ ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θέουσα,
Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἠετίωνος,
Ἠετίων, ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
Θήβῃ Ὑποπλακίῃ, Κιλίκεσσ᾽ ἄνδρεσσιν ἀνάσσων·
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ᾽ Ἕκτορι χαλκοκορυστῇ.
ἥ οἱ ἔπειτ᾽ ἤντησ᾽, ἅμα δ᾽ ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ,
παῖδ᾽ ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ᾽ ἀταλάφρονα, νήπιον αὔτως,
Ἑκτορίδην ἀγαπητόν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ·
τόν ῥ᾽ Ἕκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

Ἀστυά-

V. 3. πολυδωρος, reich — εναντιος, η, ον, entgegen. — θεω, laufen eilen — μεγαλητωρ, ορος, groſsherzig. — V. 5. ναιω, wohnen. — ἡ Πλακος, die Gegend, worin Thebe lag, und daher Θηβη Ὑποπλακιη, heiſst ſüdlich von Troja — ὑληεις, εσσα, εν, waldig — V. 6. οἱ Κιλικες, die Cilicier, welche ehedem hier wohnten. — ανασσω, herrſchen. — V. 7. εχετο, wurde gehabt (vom Hektor), d. i. hatte (Hektor). — χαλκοκορυστης, erzumpanzert. — V. 8. επειτα, nun. — ανταω, begegnen. — ἡ αμφιπολος, Dienerin. — κιω, gehen. — V. 9. ὁ κολπος, der Buſen. — αταλαφρων, ονος, unmündig, unverſtändig, als Kind, zart wie ein Kind, von Sinn. — αὐτως, eben ſo. — V. 10. αγαπητος, η, ον, geliebt. — αλιγκιος, vergleichbar. — V. 11. καλεεσκω, nennen.

V. 12.

Ἀστυάνακτ'· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ.
ἤτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
Ἀνδρομάχη δὲ οἱ ἄγχι παρίστατο δακρυχέουσα,
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ τὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον, καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη
σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ,
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη,

σεῦ

V. 12. οιος, η, ον, allein. — ῥυομαι, schüzzen. — V. 13. μειδαω, lächeln. — σιωπη, in der Stille. — V. 14. αγχι, neben. — παριστααμαι, zutreten. — δακρυχεω, Thränen vergiessen. — V. 15. φυ, f εφυ, v. φυμι, aor. 2. ind. act. οἱ φυ χειρι, sie drückte ihm freundlich die Hand. — V. 16. δαιμονιος, lieb sonderbar. — φθιω, verderben. — το μενος, der Muth — ελεαιρω, sich erbarmen. — V. 17. νηπιαχος der noch nicht deutlich reden kann. — αμμορος, unglücklich. — ἡ χηρη, die Wittwe. — ταχα, bald. — V. 18. κατακτανεω, tödten. — V. 19. εφορμηθεντες, part. pass. aor. 1. v. εφορμαομαι, andringen. — κερδιον, besser.

σεῦ ἀφαμαρτούσῃ, χθόνα δύμεναι. ὀυ γὰρ ἔτ' ἄλλη
ἔσται θαλπωρὴ, ἐπὲι ἂν σύγε πότμον ἐπίσπῃς,
ἀλλ' ἄχε'! ὀυδέ μόι ἐστι πατὴρ κὰι πότνια μήτηρ.
ἤτοι γὰρ πάτερ' ἁμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεὺς,
ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων ἐυναιετάωσαν,
Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἠετίωνα,
ὀυδέ μιν ἐξενάριξε· σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ·
ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,

ἠδ'

V. 20. σευ, f. σου. — αφαμαρτανω, αφαμαρταω, verfehlen, daher: verlieren. — δυμι, untergehen. — V. 21. ἡ θαλπωρη, Beruhigung, Troft. — ὁ ποτμος, das Schickfal, der Tod. — επισπομαι, folgen, ereilen. — V. 22. το αχος, pl. τα αχεα, Schmerz. — V. 23. ἁμον, f. ἡμετερον, den unfrigen; aber ἁμος, f. εμος, der meinige, meiner. — V. 24. εκ-περσεν, tmefis; εκπερθω, verwüften. — ευναιεταων, ωσα, ον, bevölkert. — V. 25. ὑψιπυλος, ὁ, ἡ, mit hohen Thoren. — V. 26. εξεναριζω, der Waffen berauben. — σεβαζομαι, fich fcheuen. — V. 27. κατακαιω, verbrennen. — τα εντεα, die Waffen. — δαιδαλεος, η, ον, künftlich.

V. 28.

ἠδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
Νύμφαι ὀρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
οἱ μὲν πάντες ἰῷ κίον ἤματι Ἄϊδος εἴσω.
πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῇς ὀΐεσσι.
μητέρα δ', ἣ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
τὴν ἐπεὶ ἂρ δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
ἂψ ὅγε τὴν ἀπέλυσε, λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα·
πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.

Ἕκτορ,

V. 28. επι-εχεεν, imperf. v. επιχεω, aufrichten. — το σημα, das Denkmahl. — ἡ πτελεα, die Ulme. — φυτευω, pflanzen. — V. 29. ορεστιας, auf den Bergen wohnend. — V. 31. ιος, α, ον, derſelbe. — κιον, f. εκιον, giengen, v. κιω, gehen. — Αϊς, ιδος, die Unterwelt. — εισω, in, zu. — V. 33. ειλιπους, οδος, Voſs. ſchwer hinwandelnd. — αργεννος, η, ον, ſilberweiſs. — V. 45. τα κτεατα, was jemand beſizt. — V. 36. αψ, wiederum. — απολυω, frei laſſen. — απερεισιος, ον, unendlich — τα αποινα, die Löſegeſchenke. — V. 37. βαλε, nehml. αυτην, traf ſie. tödtete ſie. — ιοχεαιρα, Beiwort der Diana, die ſich der Pfeile erfreuet.

Ἕκτορ, ἀτὰρ σύ μόι ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
ἠδὲ κασίγνητος, σύ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.
ἀλλ' ἄγε νῦν, ἐλέαιρε, κάι αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θέιης, χήρην τε γυναῖκα·
λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεὸν, ἔνθα μάλιστα
ἄμβατός ἐστι πόλις, καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.
τρὶς γὰρ τῇγ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα,
ἠδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·

ἤ

V. 39. θαλερος, α, ον, zart, blühender. — παρακοιτης, ὁ, der Gatte. — V. 40. αυτου, hier. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 41. ορφανικος, verwaiſet. — θειης, opt. aor. 2. v. τιθημι. — V. 42. στησον, imperat. aor. 1. ſtelle, v. ἱστημι. — ερινεος, ὁ, der wilde Feigenbaum. — V. 43. αμβατος, ὁ, ἡ, leicht zu erſteigen. — επιδρομος, ον, worauf leicht ein Angriff gemacht werden kann. — επλετο, f. επελετο, v. πελομαι, ſeyn. — το τειχος, die Mauer. — V. 44. τηγε, dort. — επειρησαντο, aor. 1. med. v. πειραομαι, verſuchen. — V. 46. αλκιμος, ſtark, tapfer.

V. 47.

ἤ πού τίς σφιν ἔνισπε θεωπροπίων ἐῢ εἰδώς;
ἤ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·
ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τροάδας ἑλκεσιπέπλους,
αἴ κε, κακὸς ὣς, νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
αἰεὶ, καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

ἐῢ

V. 47. ενισπω, ſagen, anzeigen. — το θεωπροπιον, ein Orakelſpruch. — εποτρυνω, drängen, antreiben. — V. 49. κορυθαιολος, mit einem Helm bewaffnet, auf welchem ein Federbuſch wehet. — V. 50. εμοι μελει, es kümmert mich. — V. 51. αιδεομαι, fürchten, ſcheuen. — ἑλκεσιπεπλος, die ein langes, nachſchleppendes Kleid trägt. — V. 52. κακος, hier: feige. — νοσφιν, entfernt. — αλυσκαζω, ausweichen. — V. 53. μαθον, f. εμαθον, aor. 2. v. μαθεω, lernen. — εσθλος, η, ον, brav. — V. 55. αρνυμαι, vertheidigen, ſchüzzen, ſchirmen.

V. 57.

ἒυ μὲν ἐγὼ τόδε ὄιδα κατὰ φϱένα καὶ κατὰ θυμὸν,
ἔσσεται ἦμαϱ, ὅτ᾽ ἄν ποτ᾽ ὀλώλῃ Ἴλιος ἱϱή,
καὶ Πϱίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πϱιάμοιο.
ἀλλ᾽ ὄυ μοι Τϱώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
ὄυτ᾽ αὐτῆς Ἑκάβης, ὄυτε Πϱιάμοιο ἄνακτος,
ὄυτε κασιγνήτων, ὅι κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ᾽ ἀνδϱάσι δυσμενέεσσιν,
ὅσσον σεῖ᾽, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
δακϱυόεσσαν ἄγηται, ἐλέυθεϱον ἦμαϱ ἀπόυϱας·

καὶ

V. 57. ολωλῃ, conj. wie gewöhnl. geſagt wird, perf. med. v. ολω, ολλυμι; vielleicht hatte man auch eine Form ολωλω, und ſo wäre ολωλη, das Praeſ. — ἱϱη, f. ἱεϱη, die heilige. — V. 58. εϋμμελιω, gen. f. εϋμμελιου, mit einer Lanze bewaffnet. — V. 59. τοσσον, ſo ſehr. — μελει, macht Sorge. — το αλγος οπισσω, das Elend in der Folge. — V. 60. Εκαβη, Hecuba, Gattin des Priamus. — V. 61. πολεες, f. πολλοι. — V. 62. ἡ κονιη, der Staub. — πεσοιεν, aor. 2. opt. v. πιπτω, fallen, einſinken. — δυσμενης, εος, feindlich. — V. 63. σει᾽, f. σειο, und dies f. σου. — V. 64. δακϱυοεις, εσσα, εν, weinend. — αγηται, praeſ. conj. med. v. αγομαι, wegführen. — ελευθεϱον ημαϱ, der freie Tag, d. i. die Freiheit. — απουϱας, part. aor. 1. entreiſsend.

V. 65.

καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης,
πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·
καί ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
Ἕκτορος ἥδε γυνὴ, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.
ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἦμαρ.
ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,

πρίν

V. 65. το ὑδωρ, das Waſſer. — φορεοις, opt. v. φορεω, tragen. — Μεσσηϊς und Ὑπερεια, zwei Quellen in Theſſalien. — V. 66. αεκαζομαι, wider Willen gezwungen werden — κρατερος, η, ον, hart. — ἡ αναγκη, die Nothwendigkeit, der Zwang. — επικεισεται, v. επικειμαι, aufliegen, drücken. — V. 67. ειπῃσιν, f. ειπῃ, mögte ſagen. — κατα-χεουσαν, tmeſis, vergieſsend. — V. 68. αριστευεσκω, vorzüglich tapfer ſeyn. — V. 69. αμφιμαχομαι, umkänpfen. — V. 70. ερεω, ſagen. — νεος, η, ον, neu. — V. 71. χητεϊ, dat. v. χητος, το, der Mangel, das Bedürfniſs; ob des Mangels, weil du nicht mehr haſt. — αμυνειν, um abzuwenden. — δουλιον ημαρ, die Knechtſchaft. — V. 72. τεθνηωτα, acc. part. perf. v. θνησκω, ſterben. — χυτος, η, ον, aufgeſchüttelt. χυτη γαια, ein Grabhügel,

πρίν γ' ἔτι σῆς τε βοῆς, σοῦ θ' ἑλκηθμοῖο πυθέσθαι.

Ὣς εἰπὼν, οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἕκτωρ
ἂψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐυζώνοιο τιθήνης
ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεὶς,
ταρβήσας χαλκόν τε, ἰδὲ λόφον ἱππιοχαίτην
δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἕκτωρ,

καὶ

V. 73. ἡ βοη, das Geſchrei. — ὁ ελκηθμος, die Entführung. — πυθομαι, πυνθανομαι, hören. — V. 74. ορεγομαι, ausſtrecken, reichen nach etwas. — φαιδιμος glänzend, berühmt. — V. 75. εὔζωνος, ὁ, ἡ, ſchön gegürtet. — ἡ τιθηνη, die Amme. — V. 76. εκλινθη, aor. 1. paſſ. v. κλινω, beugen, verbinde mit αψ, zurück im vorigen V. — ιαχω, ſchreien. — ἡ οψις, das Antliz. — ατυχθεις, part. aor. 1 paſſ. v. ατυζω, erſchrecken. — V. 77. ταρβεω, fürchten, ſcheuen. — ὁ λοφος, der Helmbuſch. — ἱππιοχαιτης, aus Pferdehaaren. — V. 78. ακροτατη κορυς, die Spizze des Helms. — νευω, winken, wehen. — V. 79. εκγελαω, auflachen. — V. 80. ἑιλετο, v. ἑλομαι, abnehmen.

V. 81.

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
αὐτὰρ ὅγ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε, πῆλέ τε χερσὶν,
εἶπεν ἐπευξάμενος Διΐ τ', ἄλλοισίν τε θεοῖσι·
Ζεῦ, ἄλλοι τε θεοὶ, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
παῖδ' ἐμὸν, ὡς καὶ ἐγώ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν, καὶ Ἰλίου ἶφι ἀνάσσειν·
καί ποτέ τις εἴπησι· πατρὸς δ' ὅγε πολλὸν ἀμείνων!
ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα,
κτεί-

V. 81. παμφανοωσαν, den ſchimmernden. — V. 82. κυσε, f. εκυσε, v. κυω, küſſen. — πηλε, f. επηλε, aor. 2. act. v. παλλω, ſchwenken, wiegen. — V. 83. επευχομαι, beten, flehen. — V. 84. δοτε, imperat. aor. 2. v. διδωμι, verleihen. — V. 85. αριπρεπης, vorzüglich, vorſtrebend. — V. 86. βιη, ἡ, die Kraft, Gewalt, ſuppl. κατα. — ιφι, mächtig. — V. 87. ειπησι, f. ειπῃ, möge ſagen. — πατρος δ' όγε - - - würde in Proſa ausgedruckt ſeyn: τις ποτε ειπησι (αυτον) ανιοντα εκ πολεμου, φεροντα δε εναρα, όγε πολλον αμεινων πατρος, nehml. εστι. ειπειν τινα, f. περι τινος. — V. 88. ανιοντα, acc. part. praeſ. od. aor. 2. v. ανειμι, zurückkehren. — τα εναρα, die Waffen, die Beute. — βροτοεις, εσσα, εν, mit Blut beſprizt.

V. 89.

κτείνας δήϊον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.
Ὣς εἰπὼν, ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
παῖδ᾽ ἑόν· ἡ δ᾽ ἄρα μιν κηώδεϊ δέξατο κόλπῳ,
δακρυόεν γελάσασα. πόσις δ᾽ ἐλέησε νόησας,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽, ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε·
Δαιμονίη, μή μόι τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ!
ὀυ γάρ τίς μ᾽ ὑπὲρ ἆισαν ἀνὴρ Ἄϊδι προϊάψει·
μοῖραν δ᾽ ὄυτινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,

ὀυ

V. 89. χαρειη, 3. sing. aor. 2. opt. pass. v. χαιρω, freuen, erfreuen. — V. 91. κηωδης, εος, duftend, von wohlriechenden Salben. — δεξατο, f. εδεξατο, aor. 1. med. v. δεχομαι, annehmen. — V. 92. δακρυοεις, εσσα, εν, mit Thränen im Auge. — γελαω, lächeln. — ὁ ποσις, der Gemahl. — ελεεω, Mitleiden mit einem haben. — νοεω, bemerken. — V. 93. καταρεζω, streicheln. — V. 94. Δαιμονιη, gute Frau; armes Weib. — λιην, sehr. — ακαχιζεο, f. ακαχιζου, imperat. med. v. ακαχιζομαι, trauern. — V. 95. ὑπερ αισαν, gegen das bestimmte Geschick. — προϊαπτω, fort, hinsenden. — V. 96. ἡ μοιρα, das Verhängniss. — ουτινα, accus. v. ουτις, niemand, keiner. — πεφυγμενον, acc. sing. part. perf. pass. v. φευγω, entfliehen.

V. 97.

ού κακὸν, ὀυδὲ μὲν ἐσθλὸν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.
ἀλλ' ἐις ὂικον ἰοῦσα τὰ σ' ἀυτῆς ἔργα κόμιζε,
ἱστόν τ', ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐπόιχέσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
πᾶσιν, ἐμὸι δὲ μάλιστα, τὸι Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.
Ὣς ἄρα φωνήσας, κόρυθ' ἕιλετο φάιδιμος Ἕκτωρ
ἵππου-

V. 97. κακον - εσθλον, den Geringen und den Vornehmen. Pallida mors aequo pulſat pede *pauperum* tabernas *regumque* turres. — επην, je nachdem. — τα πρωτα, einmal. — γενηται, gezeugt iſt, perf. paſſ. f. γεγενηται, v. γινομαι, γενομαι. — V. 98. ιουσα, fem. part. v. ειμι, gehen. — το εργον, das Geſchäft. — κομιζω, beſorgen. — V. 99. ὁ ἱστος, die Spindel, der Spinnrocken. — ἡ ηλακατη, der Webeſtuhl. — V. 100. εποιχομαι, handhaben, treiben. — V. 101. τοι, f. ὁι. — εγγεγαασιν, 3. perf. med. v. εγγινομαι, ſeyn.

ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἶκόνδε βεβήκει,
ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

38. IGNES CASTRORUM COMPARANTUR STELLIS.

Homer. Iliad. VIII. v. 555 — 563.

Ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἐν οὐρανῷ ἄστρα φαεινὴν ἀμφὶ Σελήνην
φαίνετ᾽ ἀριπρεπέα, ὅτε τ᾽ ἔπλετο νήνεμος αἰθήρ·

ἔκ

V. 103. ἱππουρις, hier adject. mit einem Busche von Pferdehaaren geschmückt. — βεβηκει, f. εβεβηκει, v. βαινω, gehen, plusquamperf. — V. 104. εντροπαλιζομαι, sich rückwärts wenden. — θαλερος, η, ον, zart, sanft. — κατα-χεουσα, tmesis, v. καταχεω, vergiessen.

38. *Die Trojaner sind gelagert. Sie haben bei ihren Stationen und Gezelten Wachtfeuer angezündet. So viele waren der Wachtfeuer, als Sterne am Himmel.*

V. 1. φαεινος, η, ον, glänzend. — ἡ Σεληνη, Luna, die Göttin des Mondes. — το αστρον, das Gestirn, der Stern. — V. 2. αριπρεπης, vorleuchtend, herrlich strahlend. — φαινετ᾽, f. φαινεται, sing. pro plur. — νηνεμος, rein, mit Wolken nicht überzogen. *Voss*: windstill.

V. 3.

ἔκ τ' ἔφανεν πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρώονες ἄκροι,
καὶ νάπαι· οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπεῤῥάγη ἄσπετος αἰθήρ·
πάντα δέ τ' εἴδεται ἄστρα· γέγηθε δέ τε φρένα ποιμήν·
τόσσα μεσηγὺ νεῶν, ἠδὲ Ξάνθοιο ῥοάων
Τρώων καιόντων, πυρὰ φαίνετο Ἰλιόθι πρό.
χίλι' ἄρ' ἐν πεδίῳ πυρὰ καίετο· πὰρ δὲ ἑκάστῳ
εἵατο πεντήκοντα, σέλᾳ πυρὸς αἰθομένοιο.

39.

V. 3. ἡ σκοπιη, die Warte. — ὁ πρωων, der Hügel. — V. 4. ἡ ναπη, das Thal. — ὑπεῤῥαγη, 3. ſing. aor. 2. ind. paſſ. v. ὑποῤῥηγω, ὑποῤῥηγνυμι, hervorbrechen, öffnen; „aber am Himmel eröffnet ſich endlos der Aether." — ασπετος, unermeſslich. — V. 5. γεγηθε, 3. perſ. perf. med. v. γηθω, ſich freuen. — φρενα, κατα, im Herzen. — V. 6. μεσηγυ, mitten, zwiſchen. — ἡ ῥοη, der Strom. — V. 7. καιω, Feuer anzünden. — πυρον, το, pl. gewöhnlicher τα πυρα, die Wachtfeuer. — Ιλιοθι προ, vor Ilios. — V. 8. χιλια, neutr. tauſend, eine runde Zahl. — το πεδιον, das Gefilde. — παρ, f. παρα, bei. — V. 9. ἑιατο, f. ἡντο, v. ἡμαι, ſizzen. — το σελας, der Glanz, Schein, σελᾳ, dat. f. σελαι. — αιθομενος, η, ον, lodernd.

Staatliche Bibliothek Bamberg

39. CURA ET AEGRITUDO GRAECORUM EXPRIMITUR.

Homer. Iliad. IX. v. 4 — 8.

Ὣς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον ἰχθυόεντα,
Βορέης καὶ Ζέφυρος, τώ τε Θρήκηθεν ἄητον,
ἐλθόντ' ἐξαπίνης· ἄμυδις δέ τε κῦμα κελαινὸν
κορθύεται· πολλὸν δὲ παρὲξ ἅλα φῦκος ἔχευαν·
ὡς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

40.

39. *Die Unruhe der Griechen wird mit einem tobenden Meere verglichen.*

V. 1. ορινετον, 3. perſ. dual. praeſ. ind. act. v. ορινω, aufregen. — ιχθυοεις, εσσα, εν, fiſchreich. — V. 2. Βορεης, lies als ob geſchrieben wäre Βοῤῥης, Boreas, der Nordwind. — Ζεφυρος, beim Homer ein ſtürmiſcher Wind, der von Thrazien nach Ionien kam. — αητον, dual. praeſ. v. αημι, wehen. — V. 4. εξαπινης, ſchleunig. — αμυδις, adv. zugleich. — κελαινος, η, ον, ſchwarz, dunkel. — V. 4. κορθυομαι, ſich erheben, ſich thürmen. — πολλον, f. πολυ. — το φυκος, das Meergras. — παρεξ, aus; der Accuſ. ἁλα, v. ἁλς, das Meer, hängt von der Praep. παρα ab, und εξ, aus, ziehe zu εχευαν, v. χεω, od. χευω, 3. pl. aor. 1. ind. ſt. εγευσαν, εκχεω, εκχευω, auswerfen. — V. 5. δαϊζομαι, paſſ. zerriſſen ſeyn, von Schmerz und Unruhe. — το στηθος, die Bruſt, das Herz.

40. DIOMEDES, ULYSSES, DOLON.

Homer. Iliad. X. v. 272 — 542.

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὅπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην,
βάν ῥ' ἴεναι, λιπέτην δὲ κατ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.
τοῖσι δὲ δεξιὸν ἧκεν ἐρωδιὸν ἐγγὺς ὁδοῖο
Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι

νύκτα

40. *Diomedes und Ulysses gehen in der dunkeln Nacht als Kundschafter nach Troja, und fangen unterweges den Dolon auf. Nachdem sich Diomedes und Ulysses gewapnet haben, verlassen sie die Versammlung der Helden, und gehen auf ihr Abentheuer aus. Minerva sendet ihnen einen Reiher, den sie zwar nicht sehen, aber dessen Stimme sie hören, worauf beide zur Göttin beten, und zweien Löwen gleich, sich dem feindlichen Lager nahen. V. 1 — 27.*

V. 1. Τω, dual. diese, Diomed und Ulyss. — τα οπλα, die Waffen. — εδυτην, imperf. dual. v. δυμι, anziehen — V. 2. βαν, 3. pl. aor. 2. act. f. εβαν, und dies für εβησαν, v. βαινω, βαω, βημι, gehen. — ιεναι, inf. v. ειμι, gehen; βαν ιεναι, ein Gallicismus, ils venoient d'aller, sie giengen sofort. — λιπετην, dual. imperf. v. λιπω, λειπω, verlassen. — κατα, verbinde hier mit λιπετην. — αυτοθι, hier. — V. 3. δεξιον, zur Rechten. — ἡκεν, v. ἱημι, aor. 1. senden. — ὁ ερωδιος, der Reiher. — εγγυς, nahe bei. — ἡ ὁδος, der Weg.

νύκτα δι' ὀρφναίην, ἀλλὰ κλάγξαντος ἄκουσαν.
χαῖρε δὲ τῷ ὄρνιθ' Ὀδυσσεὺς, ἠρᾶτο δ' Ἀθήνῃ·
Κλῦθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἥτε μοι αἰεὶ
ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω
κινύμενος· νῦν αὖτε μάλιστά με φῖλαι Ἀθηνη·
δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας ἐϋκλέιας ἀφικέσθαι,
ῥέξαντας μέγα ἔργον, ὅ κε Τρώεσσι μελήσει.
Δεύτερος αὖτ' ἠρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
κέκλυ-

V. 5. ἡ νυξ, die Nacht. — ορφναιος, η, ον, dunkel, finſter. — κλαγγω, mit den Flügeln ſchlagen; κλαγξαντος, gen. part. aor. , maſc. — ακουω, hören, mit d. Genit. — V. 6. χαιρω, ſich freuen, χαιρε, f. εχαιρε, imperf. — ὁ ορνις, ιθος, der Vogel, ορνιθ' f. ορνιθι, dat. ſing. — ηρατο, imperf. med. v. αραομαι, beten. — V. 7. κλυθι, imperat. v. κλ.μι, hören, erhören. — V. 8. ὁ πονος, die Mühſeligkeit, Gefahr. — παριστασαι, 2. praeſ. med. v. παριστημι, zur Seite ſtehen. — ληθω, verborgen ſeyn. — V. 9. κινυμενος, part. v. κινυμαι, ſich bewegen, wohin gehen. — φιλαι, imperat. med. v. φιλεω, lieben; liebe mich, d. i. ſey mir gnädig. — V. 10. εὐκλειας, acc. v. ευκλειης, ruhmvoll. — αφικεσθαι, v. αφικνεομαι, od. αφικομαι, kommen. — V. 11. ῥεξαντας, acc. pl. part. aor. 1, act. v. ῥεζω, thun, ausführen.

V. 28.

Κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο, Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη·
σπεῖό μοι, ὡς ὅτε πατρὶ ἅμ' ἕσπεο Τυδέϊ δίῳ
ἐς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ᾔει.
τοὺς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε χαλκοχίτωνας Ἀχαιούς·
αὐτὰρ ὁ μειλίχιον μῦθον φέρε Καδμείοισι
κεῖσ'· ἀτὰρ ἂψ ἀπιὼν μάλα μέρμερα μήσατο ἔργα,
σὺν σοί, δῖα θεά, ὅτε οἱ πρόφρασσα παρέστης.

ὡς

V. 13. κεκλυθι, f. κλυθι, imperat. v. κλυμι, hören. — εμειο, εμου, gen. v. εγω. — Ατρυτωνη, die Unbezwungene, Beiwort der Minerva. — V. 14. σπειο, 2. sing. praes. imperat. med. f. σπεο, v. σπομαι, st. ἑπομαι, folgen. — εσπεο, 2. sing. imperf. med. du folgtest, begleitetest. — V. 15. ηει, 3. pers. plqpf. med. v. ειμι, gehen. — V. 16. Ασωπος, Asopus, ein Fluss in Böotien, wohin im Theban. Kriege Tydeus gesandt wurde. — λιπε, f. ελιπε, aor. 2. v. λειπω, verlassen. — V. 17. μειλιχιος, η, ον, sanft, freundlich. — Καδμειοι, die Bewohner der Burg Cadmea, in Theben — V. 18 κεισε, dorthin. — μερμερος, α, ον, schrecklich. — μηδομαι, denken, ersinnen, ausführen. — V. 19 προφρασσα, gütig, willfährig. — παριστημι, beistehen.

V. 20.

ὧς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίστασο, καί με φύλασσε.
σοί δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν, εὐρυμέτωπον,
ἀδμήτην, ἣν οὔπω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ·
τήν τοι ἐγὼ ῥέξω, χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.
Ὣς ἔφαν εὐχόμενοι· τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
οἱ δ' ἐπεὶ ἠρήσαντο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο,
βάν ῥ' ἴμεν, ὥστε λέοντε δύω, διὰ νύκτα μέλαιναν,
ἂμ φόνον, ἂν νέκυας, διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἷμα.

Οὐδὲ

V. 20. εθελουσα, so viel als vorhin προφρασσα. — παριστασο, stehe mir bei, imperat. praes. med. — φυλασσω, schüzzen. — V. 21. ηνις, jährig. — ευρυμετωπος, breitstirnig. — V. 22. αδμητος, η, ον, oder, ὁ, ἡ, αδμης, rein, fehllos. — V. 23. το κερας, das Horn. — περιχευω, herumlegen. — V. 24. εφαν, f. εφασαν, v. φημι, sagen. — ηρησαντο, aor. 1. med. v. αραομαι, beten. — V. 26. βαν, f. εβησαν, aor. 2. v. βημι, gehen. — ιμεν, inf. f. ιεναι, gehen. — V. 27. αμ, f. ανα, über. — ὁ φονος, Gemorde. — νεκυς, ο, der Leichnam. — τα εντεα, Waffen.

V. 28.

Ὀυδὲ μὲν ὀυδὲ Τρῶας ἀγήνορας ἔιασ' Ἕκτωρ
εὕδειν, ἀλλ' ἄμυδις κικλήσκετο πάντας ἀρίστους,
ὅσσοι ἔσαν Τρώων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
τοὺς ὅγε συγκαλέσας, πυκινὴν ἠρτύνετο βουλήν·
Τίς κέν μοι τόδε ἔργον ὑποσχόμενος τελέσειε
δώρῳ ἐπὶ μεγάλῳ; μιστὸς δέ οἱ ἄρκιος ἔσται·
δώσω γὰρ δίφρον τε, δύω τ' ἐριαύχενας ἵππους,

οἳ

V. 28 — 69. Auch Hektor verſammelt ſeine Edeln, und verheiſst dem ein wichtiges Geſchenk, der ihm von den Griechen und ihren Entſchlüſſen Nachricht brächte. Dazu erbeut ſich Dolon: ein junger Trojaner, wenn Hektor ihm ſchwören werde, daſs er Achills Wagen und Pferde erhalten ſolle. Dies thut Hektor, jener geht, und ſtöſst bald auf die beiden Griechen. Köppen.

V. 28. αγηνωρ, ορος, edelmüthig. — ειασε, aor. 1. v. εαω, laſſen. — V. 29. ευδω, ſchlafen, ausruhen. — αμυδις, zugleich. — κικλησκω, rufen, berufen. — V. 30. μεδων, ein Vorſorger, ein Pfleger. — V. 31. συγκαλεω, zuſammenberufen. — αρτυνομαι, anordnen. — V. 32. ὑποσχομαι, verſprechen, einwilligen. — τελεσειε, aor. 1. opt. v. τελεω, vollbringen, ausführen. — V. 33. επι, um. — το δωρον, das Geſchenk. — ὁ μιστος, die Belohnung. — αρκιος, hinlänglich. — V. 34. εριαυχην, ενος, hochhalſig, ſtolz.

οἵ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,
ὅστις κε τλαίη, οἷ τ' αὐτῷ κῦδος ἄροιτο,
νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι,
ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ, ὡς τὸ πάρος περ,
ἦ ἤδη χείρεσσιν ὑφ' ἡμετέρῃσι δαμέντες,
φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδδηκότες αἰνῷ.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων, Εὐμήδεος υἱὸς,
κήρυκος θείοιο, πολύχρυσος, πολύχαλκος·

ὃς

V. 35. εωσι, conj. v. ειμι, seyn. — V. 36. τλαιη, praes. opt. v. τλημι, ertragen, auf sich nehmen, wagen. — οἱ, sich, v. οὑ, seiner. — το κυδος, Ruhm. — αροιτο, opt. aor. 2. v. αιρω, nehmen, erwerben. — V. 37. ωκυπορος, ὁ, ἡ, schnell. — σχεδον, nahe. — ελθεμεν, f. ελθειν, kommen, gehen. — εκ-πυθεσθαι, auszuhorchen — V. 38. φυλασσομαι, bewachen. — παρος, vordem. — V. 39. δαμεντες, part aor. 2. v. δαμαω, bändigen. — V. 40. ἡ φυξις, die Flucht. — V. 41. νυκτα, verst. δια, v. ἡ νυξ, die Nacht. — φυλασσεμεναι, inf. praes. f. φυλασσειν, wachen. — ὁ καματος, die Arbeit. — αινος, η, ον, sckrecklich — αδδηκως, f. αδηκως, part. perf. v. αδεω, ermattet seyn. — V. 42. ακην, still. — ἡ σιωπη, die Stille. „doch alle verstummten umher, und schwiegen." — V. 44. πολυχρυσος, eich an Gold. — πολυχαλκος, reich an Aerz.

V. 45.

ὃς δή τοι εἶδος μὲν ἔην κακὸς, ἀλλὰ ποδώκης·
αὐτὰρ ὃ μοῦνος ἔην μέτα πέντε κασιγνήτῃσιν.
ὅς ῥα τότε Τρωσίν τε καὶ Ἕκτορι μῦθον ἔειπεν·
Ἕκτορ, ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ,
νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι.
ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καί μοι ὄμοσσον,
ἦ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἅρματα ποικίλα χαλκῷ
δωσέμεν, οἳ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλείωνα.
σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἅλιος σκοπὸς ἔσσομαι, οὐδ' ἀπὸ δόξης.

τόφρα

V. 45. ειδος, το, verst κατα, in Ansehung der Gestalt. — V. 46. μουνος, μονος, einzig. — η κασιγνητη, die Schwester. — V. 50. ανασχεο, f. ανασχου, hebe auf, v. ανασχομαι. — ομοσσον, imperat. aor. 1. v. ομοω, od. ομνυμι, schwören. — V. 51. το άρμα, der Wagen. — V. 52 δωσεμεν, f. δωσειν, v. διδωμι, fut. 1. — φορεω, tragen, fahren. — V. 53. άλιος, vergeblich. — ὁ σκοπος, ein Späher. — ἡ δοξα, der Ruhm, die Erwartung, απο δοξης, ohne deine Erwartung zu erfüllen.

V. 54.

τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερὲς, ὄφρ' ἂν ἵκωμαι
νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν, ἠὲ μάχεσθαι.

Ὣς φάθ': ὁ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε, καί οἱ ὄμοσσεν·
ἴστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,
μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ ἐποχήσεται ἄλλος
Τρώων· ἀλλά σέ φημι διαμπερὲς ἀγλαΐεισθαι.

Ὣς φάτο, καί ῥ' ἐπίορκον ἐπώμοσε· τὸν δ' ὀρόθυνεν·
αὐτίκα δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐβάλλετο καμπύλα τόξα·

ἕσσατο

V 54. τοφρα, - οφρα, so lange, so weit - bis. — ειμι, ich gehe. — διαμπερες, durch und durch, durchaus. — V. 55. νη', νηα, accus. v. ἡ ναυς, das Schiff. — μελλω, im Begriffe seyn. — V. 58. ιστω, imperat. v. ισημι, wissen. — εριγδουπος, mächtig donnernd. — V. 59. τοις ἱπποισιν, mit *jenen* Rossen, nehml. des Achilles. — εποχεομαι, fahren. — V. 60. αγλαϊισθαι, inf. fut. 1. med. f. αγλαϊσεσθαι, v. αγλαϊζω, prangen. — V. 61. επιορκος, ein täuschender Schwur, ein Schwur, welcher nicht in Erfüllung gehen sollte. — επωμοσε, aor. 1. v. επομοω, od. επομνυμι, schwören, geloben. — οροθυνω, aufreizen.

V. 63.

ἕσσατο δ' ἔκτοσθεν ῥινὸν πολιοῖο λύκοιο,
κρατὶ δ' ἐπὶ κτιδέην κυνέην· ἕλε δ' ὀξὺν ἄκοντα·
βῆ δ' ἰέναι προτὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἄψ Ἕκτορι μῦθον ἀποίσειν.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν κάλλιφ' ὅμιλον,
βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαώς. — τὸν δὲ φράσατο προσιόντα
Διογενὴς Ὀδυσσεὺς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν·
Οὐ-

V. 63. ἑσσατο, aor. 1. med. v. ἑω, od. ἑννυμι, bekleiden. — εκτοσθεν, von auſsen, umher. — ὁ ῥινος, die Haut. — πολιος, weiſslich, grau. — ὁ λυκος, der Wolf. — V. 64. κτιδεη κυνεη, ein Helm von Otter- oder Marderfell. — ἑλε, aor. 2. v. ἑλω, αιρεω, nehmen. — οξυς, εια, υ, ſcharf. — ὁ ακων, οντος, der Wurfſpieſs. — V. 65. προτι, f. προς. — V. 66. αποισειν, inf. fut. vom angeblichen αποφερω, bringen; wahrſcheinlicher von einer Form, αποιω. — V. 67. καλλιφ', f. κατελιπε, aor. 2. v. καταλειπω, verlaſſen. — μεμαως, mit Begier. — V. 68. φρασατο, f. εφρασατο, v. φραζομαι, merken, bemerken. — προσιων, nahe kommend.

V. 70.

῞Ουτός τοι, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,
ὀυκ ὄιδ᾽, ἢ νήεσσιν ἐπίσκοπος ἡμετέρῃσιν,
ἤ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων.
ἀλλ᾽ ἐῶμέν μιν πρῶτα παρεξελθεῖν πεδίοιο
τυτθόν· ἔπειτα δέ κ᾽ ἀυτὸν ἐπαΐξαντες ἕλοιμεν
καρπαλίμως· ἐι δ᾽ ἄμμε παραφθαίῃσι πόδεσσιν,
αἰεί μιν ποτὶ νῆας ἀπὸ στρατόφιν ποτιειλεῖν,
ἔγχει

V. 70 — 110. Ulyſſes räth, den Dolon vorüber zu laſſen, und dann ihn zu greifen. Entſpränge er, dann ſolle ihn Diomedes gegen das griechiſche Lager hinzutreiben ſuchen. Sie treten bei Seite, und Dolon giebt, ſobald er ſie erkennet, ſich aufs Laufen. Beide verfolgen ihn, und als er ſchon dem griechiſchen Lager nahe iſt, wirft Diomedes abſichtlich ſeinen Speer dicht über ihn hin, damit er ſtehen bleibe. Er ſteht und zittert; ſie kommen, greifen ihn, und er bittet um ſein Leben gegen ein groſses Löſegeld.

V. 71. επισκοπος, ein Spion. — V. 72. συλαω, plündern, berauben. — V. 73. εωμεν, 1. pl. praeſ. conj. act. v. εαω, laſſen. — παρεξελθειν, vorübergehen. — V. 74. τυτθον, ein wenig. — επαΐσσω, auf einen zuſtürmen. — V. 75. καρπαλιμως, ſofort. — αμμε, ſ. ἡμας, uns. — παραφθαιησι, 3. ſing. aor. 2. opt. act. ſ. παραφθαιη, v. παραφθανω, od. παραφθημι, zuvorkommen. — V. 76. ποτι, προς. — απο στρατοφιν, von der Armee, nehml. d. Troër, hinweg. — ποτιειλειν, v. ποτιειλεω, zurückdrängen.

V. 77.

ἔγχει ἐπαΐσσων, μήπως προτὶ ἄστυ ἀλύξῃ·
Ὣς ἄρα φωνήσαντε, παρὲξ ὁδοῦ ἐν νεκύεσσι
κλινθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα παρέδραμεν ἀφραδίῃσιν.
ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἀπέην, ὅσσον τ' ἐπίουρα πέλονται
ἡμιόνων, — αἱ γάρ τε βοῶν προφερέστεραί εἰσιν,
ἑλκέμεναι νειοῖο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον —

τῶ

V. 77. αλυξῃ, 3. perſ. aor. 1. conj. act. v. αλυσκω, αλυω, entgehen. — V. 78. φωνησαντε, dual. part. aor. 1. v. φωνεω, ſprechen. — παρεξ, abwärts. — V. 79. κλινθητην, 3. dual. aor. 1. ind. paſſ. v. κλινω, beugen, abbeugen. — παρεδραμεν, 3. aor. 2. ind. act. v. παραδραμεω, παρατρεχω, vorbeilaufen. — ἡ αφραδιη, die Unbedachtſamkeit. — V. 80. απεην, v. απειμι, entfernt ſeyn. — τα επιουρα, die Strecke des Jochs von Maulthieren, welche dasſelbe vor den langſamern Stieren gewinnt, als Längenmaas betrachtet. — V. 81. ὁ, ἡ, ἡμιονος, das Maulthier. — προφερεστερος, η, ον, vorzüglicher, im Schritte nehml., verglichen mit Stieren. — V. 82. ελκεμεναι, f. ελκειν, ziehen. — νειος, nehml. αγρος, Brachland. — βαθυς, ειη, υ, tief. — πηκτος, η, ον, feſt, gut zuſammengefügt. — το αροτρον, der Pflug. *Voſs überſezt: Als er ſo weit ſich entfernt, wie ein Joch Maulthier' an des Ackers Ende gewinnt; denn ſie gehen vor langſam folgenden Stieren - - -.*

V. 83.

τὼ μὲν ἐπιδραμέτην· ὁ δ᾽ ἄρ᾽ ἔστη δοῦπον ἀκούσας.
ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν, ἀποστρέψοντας ἑταίρους
ἐκ Τρώων ἰέναι, πάλιν Ἕκτορος ὀτρύναντος.
ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἄπεσαν δουρηνεκὲς, ἢ καὶ ἔλασσον,
γνῶ ῥ᾽ ἄνδρας δηΐους, λαιψηρὰ δὲ γούνατ᾽ ἐνώμα
φευγέμεναι· τοὶ δ᾽ αἶψα διώκειν ὡρμήθησαν.
ὡς δ᾽ ὅτε καρχαρόδοντε δύω κύνε, εἰδότε θήρης,
ἢ κεμάδ᾽ ἠὲ λαγωὸν ἐπείγετον ἐμμενὲς αἰεὶ,
χῶ-

V. 83. τω μεν, Diomed und Ulyſs. — επιδραμετην, dual. v. aor. 2. v. επιτρεχω, auf jemanden zulaufen. — ὁ δουπος, das Getöſe. — V. 84. ελπομαι, vermuthen. — αποστρεφω, umkehren machen, zurückrufen. — V. 86. δουρηνεκες, wie ein Speerwurf weit. — ελασσων, ον, weniger, minder. — V. 87. λαιψηρος, ſchnell, hurtig. — νωμαω, bewegen, ενωμα, imperf. — V. 88. διωκω, verfolgen. — ὡρμηθησαν, 3. pl. aor. 2. paſſ. v. ὁρμαω, treiben, anſtrengen. — V. 89. καρχαροδοντε, dual. v. καρχαροδους, ſpizzige, ſcharfe Zähne habend. — κυνε, dual. v. ὁ, ἡ, κυων, der Hund. — ἡ θηρη, die Jagd. — V. 90. κεματα, accuſ. v. ἡ κεμας, ein Reh. — ὁ λαγωος, der Haſe. — επειγετον, dual. επειγομαι, drängen. — εμμενες, adv. anhaltend.

V. 91.

χῶρον ἀν' ὑλήενθ', ὁ δέ τε προθέῃσι μεμηκώς·
ὣς τὸν Τυδείδης ἠδὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς,
λαοῦ ἀποτμήξαντε, διώκετον ἐμμενὲς αἰεί.
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι Φυλάκεσσι,
Φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος ἔμβαλ' Ἀθήνη
Τυδείδῃ, ἵνα μήτις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
Φθάιῃ ἐπευξάμενος βαλέειν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
Ἠὲ μέν', ἠέ σε δουρὶ κιχήσομαι! οὐδέ σέ φημι
δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἀλύξειν αἰπὺν ὄλεθρον.

V. 61. ὁ χωρος, die Gegend. — ὑληεις, waldig. — προθεῃσι, v. προθεω, voranlaufen. — μεμηκως, der quäkende, nehml. der Hase. — V. 93. αποτμηξαντε, dual. part. aor. 1. act. v. αποτμηγω, abschneiden. — V. 94. μιγησεσθαι, inf. fut. 2. pass. v. μιγω, μιγνυμι, sich vereinigen. — οἱ Φυλακες, die Wache, nehml. d. Griechen. — το μενος, Zorn, Muth, Kraft. — V. 97. Φθαιη, opt. aor. 2. v. Φθανω, zuvorkommen. — επευχομαι, sich rühmen. — βαλεειν, ihn getroffen zu haben. — V. 99. μενε, bleib, imperat. — κιχεομαι, erreichen. — V. 100. αλυσκω, entfliehen.

Ἦ ῥα, καὶ ἔγχος ἀφῆκεν, ἑκὼν δ' ἡμάρτανε φωτὸς,
δεξιτερὸν δ' ὑπὲρ ὦμον ἐΰξου δουρὸς ἀκωκὴ
ἐν γαίῃ ἐπάγη· ὁ δ' ἄρ' ἔστη, τάρβησέν τε,
βαμβαίνων, ἀραβὸς δὲ διὰ στόμα γίγνετ' ὀδόντων,
χλωρὸς ὑπαὶ δείους. τὼ δ' ἀσθμαίνοντε κιχήτην,
χειρῶν δ' ἁψάσθην· ὁ δὲ δακρύσας ἔπος ηὔδα·

Ζωγρεῖτ', αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι. ἔστι γὰρ ἔνδον
χαλκός τε, χρυσός τε, πολύκμητός τε σίδηρος,

τῶν

V. 101. ἑκων, mit Willen. — αμαρτανω, fehlen. — V. 102. ἐΰξοος, geglättet. — ἡ ακωκη, die Spizze. — V. 103. επαγη, aor. 2. v. πηγω, πηγνυμι, einstecken, einschlagen. — V. 104. βαμβαινω, beben. — ὁ αραβος οδ. das Klappen der Zähne. — ὁ οδους, οντος, der Zahn. — το στομα, der Mund. — V. 105. χλωρος, blaſs. — ὑπαι, vor. — το δειος, gen. δειους, die Furcht. — ασθμαινω, keuchen. — κιχητην, dual. imperf. v. κιχεω, einholen. — V. 106. ἁψασθην, dual. aor 1. med. v. απτομαι, anfassen, halten. — δακρυω, weinen. — V. 107. ζωγρεω, lebendig fangen, imperat. — ενδον, zu Hause. — V. 108. πολυκμητος, schön geschmiedet.

τῶν κ' ὔμμιν χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
θάρσει, μηδέ τί τοι θάνατος καταθύμιος ἔστω·
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
πῆ δ' οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεαι οἶος,
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

V. 109. χαριζομαι, gefällig ſeyn, gern geben. — V. 110. ζωος, lebendig. — πεπυθοιτο, aor. 2. opt. f. πυθοιτο, v. πυνθανομαι, hören.

V. 111 — 128. Nichts vom Todte, ſagt Ulyſs. Aber antworte: kommſt du als Kundſchafter? Auf Hektors Veranſtaltung oder aus eigenem Triebe? — Als Kundſchafter, da Hektor mir Achills Pferde zur Belohnung verſprach.

V. 112. θαρσει, imperat. v. θαῤῥεω, od. θαρσεω, gutes Muths ſeyn — καταθυμιος, im Herzen; „kein Todesgedank umſchwebe das Herz dir.“ — V. 113. ατρεκεως, genau, der Wahrheit gemäſs. — καταλεξον, imperat. aor. 1. v. καταλεγω, verkünden, ſagen — V. 114. πῃ, wie, warum. — ερχεαι, f. ερχῃ, 2. praeſ. med. — V. 115. ορφναιος, η, ον, finſter. — ευδω, ſchlafen.

ἤ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων;
ἦ σ' Ἕκτωρ προέηκε διασκοπιᾶσθαι ἕκαστα
νῆας ἐπὶ γλαφυράς; ἤ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνῆκε;
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων· ὑπὸ δ' ἔτρεμε γυῖα·
πολλῇσίν μ' ἄτῃσι παρὲκ νόον ἤγαγεν Ἕκτωρ,
ὅς μοι Πηλείωνος ἀγαυοῦ μώνυχας ἵππους
δωσέμεναι κατένευσε καὶ ἅρματα ποικίλα χαλκῷ·
ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν
ἀνδρῶν δυσμενέων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι,

ἢ

V. 116. συλαω, berauben. — V. 117. διασκοπιαομαι, auf Kundſchaft ausgehen, auskundſchaften. — V. 18. γλαφυρος, η, ον, hohl, gewölbt, gekrümmt. — ανηκε, aor. 1. v. ανιημι, fortſenden. — V. 119. τρεμω, zittern. — V. 120. ατῃσι, ſ. αταις, v. ἡ ατη, der Schaden; πολλῃσιν ατ. zu vielem Jammer. — παρεκ ηγαγεν, hat verleitet. — ὁ νους, der Sinn, das Herz. — V. 121. αγαυος, η, ον, berühmt. — μωνυξ, χος, mit einem Huſe. — V. 122. δωσεμεναι, ſ. δωσειν, inf. fut. v. διδωμι. — κατανευω, zuwinken. — V. 123. θοην δια νυ. μελ. ιοντα, Hr. Voſs ſehr ſchön: durchwandelnd der Nacht ſtillfliehendes Dunkel.

ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ, ὡς τὸ πάρος περ,
ἢ ἤδη χείρεσσιν ὑφ' ἡμετέρῃσι δαμέντες,
φύξιν βουλεύοιτε μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλοιτε
νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδδηκότες αἰνῷ.

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ἦ ῥά νύ τοι μεγάλων δώρων ἐπεμαίετο θυμὸς,
ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ
ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι, ἠδ' ὀχέεσθαι,
ἄλλῳ γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ, καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

V. 125. δυσμενης, εος, feindlich. — V. 126. δαμεντες, part. aor. 2. v. δαμαω, bändigen. — V. 127. μετα σφισιν, unter einander.

V. 129 — 194. Dolon beichtet noch mehr. Die Trojaner hielten Rath; die Bundesgenoſſen ſchliefen, und zu einem Ueberfalle wären die Trazier am günſtigſten poſtirt. Jezt bittet Dolon um ſein Leben, allein Diomedes hauet ihn nieder, und Ulyſs weihet die erbeuteten Waffen der Minerva.

V. 129. επιμειδαω, lächeln. — V. 130. επεμαιετο, v. επιμαιομαι, lüſtern ſeyn. — V. 131. αλεγεινος, η, ον, beſchwerlich, ſchwer. — V. 132. δαμημεναι, aor. 2. inf. paſſ. f. δαμηναι, v. δαμαω, bändigen. — οχεομαι, gelenkt werden.

ποῦ νῦν δεῦρο κιὼν λίπες Ἕκτορα, ποιμένα λαῶν;
ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται Ἀρήϊα, ποῦ δὲ οἱ ἵπποι;
πῶς δ᾽ αἱ τῶν ἄλλων Τρώων φυλακάι τε καὶ εὐνάι;
Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε Δόλων, Εὐμήδεος υἱός·
τοιγὰρ ἐγώ τοι ταῦτα μάλ᾽ ἀτρεκέως καταλέξω.
Ἕκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι βουληφόροι εἰσὶ,
βουλὰς βουλέυει θέιου παρὰ σήματι Ἴλου,
νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου· φυλακὰς δ᾽ ἃς εἴρεαι, ἥρως,

οὔτις

V. 135. πού, wo. — δευρο, von dorther. — λιπες, f. ἑλιπες, v. λειπω, aor. 2. verlassen. — V. 136. Αρηϊος, kriegerisch, den Ares betreffend; εντεα Αρηϊα, Kriegsgeräthe. — V. 137. φυλακη, ἡ, die Wache, der Posten. — ἡ ευνη, die Lagerstätte. — V. 140. βουληφορος, ein Berather, Rathgebender. — V. 141. το σημα, das Grabmahl. — Ιλος, Ilus, ein Sohn des Tros, und Erbauer von Ilium. — V. 142. νοσφιν, fern. — ὁ φλοισβος, das Geräusch. — ειρεαι, f. ειρῃ, 2. praes. med. v. ειρομαι, ερομαι fragen.

V. 143.

οὔτις κεκριμένη ῥύεται στρατὸν, οὐδὲ φυλάσσει·
ὅσσαι μὲν Τρώων πυρὸς ἐσχάραι, οἷσιν ἀνάγκη,
οἱ δ' ἐγρηγόρθασι, φυλασσέμεναί τε κέλονται
ἀλλήλοις. ἀτὰρ αὖτε πολύκλητοι ἐπίκουροι
εὕδουσι· Τρωσὶν γὰρ ἐπιτραπέουσι φυλάσσειν·
οὐ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἵαται, οὐδὲ γυναῖκες.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
πῶς γὰρ νῦν, Τρώεσσι μεμιγμένοι ἱπποδάμοισιν

εὔ-

V. 143. κεκριμενη, part. paſſ. v. κρινω, ausleſen, keine beſonders beſtimmte Wache. — ῥυομαι, ſchüzzen. — V. 144. ἡ εσχαρα, der Heerd, Feuerſtelle. — ὁισιν αναγκη, nehml. Feuer. — V. 145. εγρηγορθασι, 3. perf. f. εγρηγορασι, v. εγειρω, εγειρομαι, wecken, wachen; die warten der Hut. — κελομαι, auf- und zurufen. Sinn: wie viele ihrer Feuer zu ihrem Bedürfniſſe angezündet haben, dieſe nur wachen, und erhalten einer den andern munter. — V. 146. πολυκλητος, vielfach zuſammenberufen. — V. 147. επιτρεπω, überlaſſen. — V. 148. ειαται, f. ἡνται, v. ἡμαι, ſizzen, ſeyn. — σχεδον, in der Nähe. — V. 150. πως γαρ νυν, wie denn? etwa μεμιγμενοι, gemiſcht mit, u. ſ. w.

εὕδουσ᾽, ἢ ἀπάνευθε; δίειπέ μοι, ὄφρα δαείω.
Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Δόλων, Ἐυμήδεος υἱός·
τοιγὰρ ἐγὼ καὶ ταῦτα μάλ᾽ ἀτρεκέως καταλέξω.
πρὸς μὲν ἁλὸς Κᾶρες καὶ Παίονες ἀγκυλότοξοι,
καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες, δῖόι τε Πελασγόι·
πρὸς Θύμβρης δ᾽ ἔλαχον Λύκιοι, Μυσόι τ᾽ ἀγέρωχοι,
καὶ Φρύγες ἱππόδαμοι καὶ Μήονες ἱπποκορυσταὶ,
ἀλλὰ τίη ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα;
ἐι γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὅμιλον,
Θρήϊ-

V. 151. απανευθε, getrennt. — διεπω, alles, durchaus ſagen. — δαειω, lernen, erfahren. — V. 154. προς ἁλος, gegen das Meer hin. — αγκυλοτοξος, der den Bogen krümmt und ſpannt. — V. 156. προς Θυμβρης, gen Thymbra hin, ein an das Schlachtfeld gränzendes Gefilde. — ελαχον, v. λαγχανω, λαχω, bekommen, *ſortiri.* — αγερωχος, übermüthig. — V. 157. ἱπποκορυστης, roſſebezähmend, roſſeſchirrend. — V. 158. διεξερεομαι, ausfragen. — V. 159. μεματον, dual. perf. med. v. μαω, ομαι, begehren.

V. 160.

Θρήϊκες οἵδ' ἀπάνευθε νεήλυδες, ἔσχατοι ἄλλων·
ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς, πάϊς Ἠιονῆος.
τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους·
λευκότεροι χιόνος, θείειν δ' ἀνέμοισιν ὁμοῖοι.
ἅρμα δέ οἱ χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ εὖ ἤσκηται·
τεύχεα δὲ χρύσεια, πελώρια, θαῦμα ἰδέσθαι,
ἤλυθ' ἔχων· τὰ μὲν οὔτι καταθνητοῖσιν ἔοικεν
ἄνδρεσσι φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.
ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον ὠκυπόροισιν,
ἠ' ἐμὲ δήσαντες λίπετ' αὐτόθι νηλέϊ δεσμῷ

ὄφρα

V. 160. απανευθε, fern von den andern. — νεηλυς, neu angekommen. — εσχατος, der lezte. — V. 163. λευκοτερος, η, ον, weiſser. — ἡ χιων, der Schnee. — θεω, θειω, laufen. — ὁμοιος, η, ον, gleich. — ησκηται, perf. paſſ. v. ασκεομαι, ausgearbeitet ſeyn. — V. 165. πελωριος, groſs. — θαυμα, το, das Wunder. — V. 168. πελασσετον, dual. πελαζω, nähern, näher bringen. — V. 169. δησαντες, part. aor. 1. act. v. δεω, binden. — λιπετ', für λιπετε, imperat. aor. 2. v. λειπω, laſſen. — αυτοθι, hier. — νηλης, εος, grauſam. — ὁ δεσμος, die Feſſel.

ὄφρα κεν ἔλθητον, καὶ πειρηθῆτον ἐμεῖο,
ἤ ῥα κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἠὲ καὶ οὐκί.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
μὴ δή μοι φύξιν γε, Δόλων, ἐμβάλλεο θυμῷ,
ἐσθλά περ ἀγγείλας, ἐπεὶ ἵκεο χεῖρας ἐς ἁμάς.
εἰ μὲν γάρ κέ σε νῦν ἀπολύσομεν, ἠὲ μεθῶμεν,
ἦ τε καὶ ὕστερον εἶσθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ἠὲ διοπτεύσων, ἢ ἐναντίβιον πολεμίζων·
εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμεὶς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃς,

οὐκέτ'

V. 170 ελθητου, dual. conj. v. ελθω, gehen, kommen. — πειραομαι, erfahren. — V. 171. κατ' αισαν, nach Richtigkeit, nach Wahrheit. — V. 173. ἡ φυξις, die Flucht. — εμβαλλεσθαι, eindringen laſſen. — V. 174. εσθλα, gute Nachricht. — περ, obſchon. — ἱκομαι, kommen. — V. 175. απολυω, loslaſſen, machen, daſs jemand ausgelöſt werden kann. — μεθωμεν, conj. aor. 2. v. μεθιημι, entlaſſen. — V. 176. ὑστερον, ein andermal. — εισθα, 2. ſing. praeſ. ind. ſt. εις, v. ειμι, gehen; du giengeſt, würdeſt gehen. — V. 177. διοπτευω, ausſpähen — εναντιβιον, entgegen, öffentlich. — πολεμιζω, kämpfen. — V. 178. απο-ολεσσῃς, tmeſis.

V. 179.

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσεαι Ἀργείοισιν.
Ἦ, καὶ ὁ μέν μιν ἔμελλε γενείου χειρὶ παχείῃ
ἁψάμενος λίσσεσθαι· ὁ δ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε,
φασγάνῳ ἀΐξας, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦγε κάρη κονίῃσιν ἐμίχθη.
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κτιδέην κυνέην κεφαλῆφιν ἕλοντο,
καὶ λυκέην καὶ τόξα παλίντονα καὶ δόρυ μακρόν·

καὶ

V. 179. το πημα, der Schaden, das Verderben. — εσσεαι, f. εσῃ, fut. v. ειμι, ſeyn. — V. 180. ἦ, f εφη, ſprachs. — το γενειον, das Kinn. — παχυς, εια, υ, ſtark, nervicht. — V. 181. ἁπτομαι, anfaſſen, anrühren. — λισσομαι, bitten. — ὁ αυχην, der Nacken. — μεσσον, f. μεσον, *medium*. — ελαω, treiben, durchbohren. — V. 182. το φασγανον, das Schwerd. — αϊσσω, losgehen. — κερσε, aor. 1. v. κειρω, abſchneiden, durchſchneiden. — τενοντε, dual. v. ὁ τενων, die Sehne. — V. 183. φθεγγομαι, ſprechen, reden. — ἡ κονιη, der Staub. — V. 184. κεφαληφιν, v. ἡ κεφαλη, der Kopf, eine Form des Dat — V. 185. ἡ λυκεη, die Wolfshaut. — παλιντονος, ον, gekrümmt. — το δορυ, der Speer.

V. 186.

καὶ τάγ' Ἀθηναίῃ ληΐτιδι δῖος Ὀδυσσεὺς
ὑψόσ' ἀνέσχεθε χειρὶ, καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
Χαῖρε, θεὰ, τοῖσδεσσι! σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ
πάντων ἀθανάτων ἐπιβωσόμεθ'· ἀλλὰ καὶ αὖτις
πέμψον ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἕθεν ὑψόσ' ἀείρας
θῆκεν ἀνὰ μυρίκην· δέελον δ' ἐπὶ σῆμα τ' ἔθηκε,

συμ-

V. 186. ληϊτις, ιδις, die Beutegeberin; Voſs ſchön: Siegprangend. — V. 187. ὑψοσε, in die Höhe. — V. 188. χαιρε, imperat. v. χαιρω, ſich freuen. — τοισδεσσι, f. τοις. — V. 189. επιβωσομεθα, fut. pro praeſ. *invocare ſolemus*, v. επιβοαομαι, anrufen. — V. 190. πεμψον, v. πεμπω, ſchicken, führe, nehml. uns, geleite uns, imperat. aor. 1. act. — V. 191. απο ἑθεν ὑψοσε, hoch über ſich. — αειρας, part. aor. 1. v. αειρω, heben. — V. 192. ἡ μυρικη, der Tamarinden-Baum, der hier gerade im Felde mit unter andern Bäumen ſtand. — δεελος, f. δηλος, deutlich, erkennbar; er legte Schilf an den Baum, um ihn wieder finden zu können.

V. 193.

συμμάρψας δόνακας, μυρίκης τ' ἐριθηλέας ὄζους·
μὴ λάθοι αὖτις ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.

Τὼ δὲ βάτην προτέρω, διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἷμα·
αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν τέλος ἷξον ἰόντες.
οἱ δ' εὗδον καμάτῳ ἀδδηκότες, ἔντεα δέ σφι
καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο, εὖ κατὰ κόσμον,
τριστοιχεί· παρὰ δέ σφιν ἑκάστῳ δίζυγες ἵπποι.

Ῥη-

V. 193. συμμαρπτω, abbrechen. — δοναξ, ὁ, Schilf. — εριθηλης, grünend. — ὁ οζος, der Zweig. — V. 194. λαθοι, opt. aor. 2. v. λανθανω, verborgen ſeyn. — αυτις ιοντε, *redeuntes*, dual. — θοην δ. νυκτα μ. ſ. oben V. 123.

V. 195 — 239. Da beide Helden ſich dem Lager nähern, ſo entdeckt Ulyſs die Thracier zuerſt, und läſst dem Diomedes die Wahl zwiſchen dem Ermorden der Thracier, oder dem Entführen der Pferde. Dieſer wählt, und vollführt das erſtere, Ulyſs das leztere, dann ziehen ſie ſich auf den Rath der Minerva zurück.

V. 195. βατην, dual. aor. 1. act. v. βημι, gehen. — προτερω, vorwärts. — V. 196. το τελος, hier: die Schaar. — ἱξον, f. ἱκον, v. ἱκω, kommen. — V. 197. αδδηκοτες, part. perf. αδεω, ermatten. — V. 198. κατα κοσμον, nach der Ordnung. — V. 199. τριστοιχει, in dreifachen Reihen. — διζυγες ἱπποι, ein Doppelgeſpann.

V. 201.

Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εὗδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι
ἐξ ἐπιδιφριάδος πυμάτης ἱμᾶσι δέδεντο.
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάροιθεν ἰδὼν Διομήδεϊ δεῖξεν.
Οὗτός τοι, Διόμηδες, ἀνήρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι,
οὓς νῶϊν πίφαυσκε Δόλων, ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.
ἀλλ' ἄγε δή, πρόφερε κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ
ἑστάμεναι μέλεον σὺν τεύχεσιν· ἀλλὰ λύ' ἵππους·
ἠὲ σύγ' ἄνδρας ἔναιρε, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.

Ὡς

V. 201. επιδιφριας, ein zur Seite des Wagens hervorstehender Knopf od. Ring, an welchen man den Riemen der Pferde band, wenn man hielt. — πυματος, η, ον, das äusserste. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — δεδεντο, plusq. ind. pass. v. δεω, binden. — V. 202. προπαροιθεν, zuerst. — δεικνυμι, δεικω, zeigen. — V. 204. νωϊν, dual. v. εγω. — πιφαυσκω, bezeichnen. — V. 205. προφερω, hervornehmen, zeigen. — ἑσταμεναι, praes. inf. v. ἑστημι. — μελεος, η, ον, vergeblich, unthätig. — V. 206. λυ', f. λυε, löse. — V. 207. εναιρω, tödten.

V. 208.

Ὣς φάτο· τῷ δ' ἔμπνευσε μένος γλαυκῶπις Ἀθήνη·
κτεῖνε δ' ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικής,
ἄορι θεινομένων· ἐρυθαίνετο δ' αἵματι γαῖα.
ὡς δὲ λέων μήλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθὼν,
αἴγεσιν ἢ οἴεσσι, κακὰ φρονέων ἐνορούσῃ·
ὣς μὲν Θρήϊκας ἄνδρας ἐπῴχετο Τυδέος υἱὸς,
ὄφρα δυώδεκ' ἔπεφνεν· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεὺς,
ὅντινα Τυδείδης ἄορι πλήξειε παραστὰς,
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς μετόπισθε λαβὼν ποδὸς ἐξερύσασκε,
τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν, ὅπως καλλίτριχες ἵπποι

ῥεῖα

V. 208. εμπνευω, einhauchen. — V. 209. επιστροφαδην, nach allen Seiten ſich wendend, rechts und links. — ὁ στονος, das Röcheln. — αεικης, ſchrecklich, mistönig. — V. 210. το αορ, das Schwerd. — θεινομαι, morden. — ερυθαινομαι, ſich röthen. — V. 211. τα μηλα, die Schaafe. — ασημαντος, ον, unbewacht. — V. 112. αιξ, ἡ, Ziege. — ἡ οϊς, das Schaaf. — ενορουσῃ, aor. 1. conj. v. ενορουω, hineinſtürzen. — V. 214. οφρα, bis — V. 205. πληξειε, opt. aor. 1. v. πλησσω, ſchlagen, tödten. — V. 216. μετοπισθε, zurück. — εξερυσασκω, herausziehen. — V. 217. καλλιθριξ, χος, mit ſchönen Mähnen.

V. 218.

ῥεῖα διέλθοιεν, μηδὲ τρομεόιατο θυμῷ,
νεκροῖς ἀμβαίνοντες· ἀήθεσσον γὰρ ἔτ' αὐτῶν.
ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κιχήσατο Τυδέος ὑιὸς,
τὸν τρισκαιδέκατον μελιηδέα θυμὸν ἀπήυρα,
ἀσθμάινοντα· κακὸν γὰρ ὄναρ κεφαλῆφιν ἐπέστη.
τόφρα δ' ἄρ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς λύε μώνυχας ἵππους·
σὺν δ' ἤειρεν ἱμᾶσι, καὶ ἐξήλαυνεν ὁμίλου,
τόξῳ ἐπιπλήσσων· ἐπεὶ ου μάστιγα φαεινὴν
ποικίλου ἐκ δίφροιο νόησατο χερσὶν ἑλέσθαι·
ῥόιζησεν δ' ἄρα, πιφάυσκων Διομήδεϊ δίῳ.
αὐτὰρ ὁ μερμήριζε μένων, ὅ, τι κύντατον ἔρδοι·

ἢ

V. 218. ῥεια, leicht. — τρομεοιατο, 3. pl. praes. opt. med. st. τρομεοιντο, v. τρομεω, ομαι, stuzzen. — V. 219. αηθεσσον, imperf. act. v. αηθεσσω, f. αηθεω, ungewohnt seyn. — ετι, noch. — V. 221. τρισκαιδεκατος, der dreizehnte. — μελιηδης, honigsüss, erfreulich. — απηυρα, imperf. v. απαυραω, entreissen. — V. 222. ασθμαινω, athmen. — το οναρ, der Traum. — V. 223. τλημων, hier: kühn. — V. 224. ηειρεν, v. αειρω, hier: binden. — εξελαυνω, hinwegtreiben. — V. 225. επιπλησσω, daraufschlagen. — ἡ μαστιξ, die Peitsche. — φαεινος, η, ον, schimmernd, glänzend. — V. 227. ῥοιζεω, pfeifen. — πιφαυσκω, anrufen. — V. 228. μερμηριζω, sinnen. — κυντατος, η, ον, sehr kühn, dreist.

V. 230.

ἢ ὅγε δίφρον ἑλὼν, ὅθι ποικίλα τεύχε' ἔκειτο,
ῥυμοῦ ἐξερύοι, ἢ ἐκφέροι ὑψόσ' ἀείρας·
ἢ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηκῶν ἀπὸ θυμὸν ἕλοιτο.
ἕως ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
ἐγγύθεν ἱσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·
Νόστου δὴ μνῆσαι, μεγαθύμου Τυδέος υἱὲ,
νῆας ἔπι γλαφυράς· μὴ καὶ πεφοβημένος ἔλθῃς·
μή πού τις καὶ Τρῶας ἐγείρῃσιν θεὸς ἄλλος.
Ὣς φάθ'· ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὄπα φωνησάσης·
καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσατο· κόψε δ' Ὀδυσσεὺς
τόξῳ· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οὐδ'

V. 230. ὁ ῥυμος, die Deichſel. — εξερυω, herausziehen. — αειρω, in die Höhe heben. — V. 233. εγγυθεν, nahe. — V. 234. ὁ νοστος, die Rückkehr. — μνησαι, imper. aor. 1. med. v. μναομαι, ſich erinnern, denken. — V. 235. πεφοβημενος, part. perf. paſſ. v. φοβεω, ſcheuchen. — V. 236. εγειρῃσιν, f. εγειρῃ, praeſ. conj. v. εγειρω, erwecken. — V. 238. κοπτω, ſchlagen. — V. 239. πετομαι, ſchnell laufen, fliegen.

Οὐδ' ἀλαοσκοπίην εἶχ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,
ὡς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἕπουσαν·
τῇ κοτέων, Τρώων κατεδύσατο πουλὺν ὅμιλον·
ὦρσεν δὲ Θρῃκῶν βουληφόρον Ἱπποκόωντα,
Ῥήσου ἀνεψιὸν ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου ἀνορούσας,
ὡς ἴδε χῶρον ἐρῆμον, ὅθ' ἕστασαν ὠκέες ἵπποι,
ἄνδρας τ' ἀσπαίροντας ἐν ἀργαλέῃσι φονῇσιν,
ᾤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον τ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον.

Τρώων

V. 240 — 266. Apollo weckt den Thracier Hippocoon auf, der, wie das ganze Lager, über die ſchreckliche That erſtaunt. Die Griechiſchen Helden waren indeß ſchon bis zur Tamarinde gekommen, auf welcher Dolons Waffen lagen. Diomedes holt ſie herunter, und beide eilen dem Lager zu. Neſtor hört ſie zuerſt. Sie kommen an, und werden von allen freundlich empfangen.

V. 240. αλαοσκοπιη, ἡ, die vergebliche Wache; ουδ' αλαοσκ. ειχε, aber nicht achtlos lauſchte der Gott. — V. 241. μετα - ἑπουσαν, tmeſis, v. μεθεπομαι, begleiten. — V. 242. κοτεω, zürnen. — V. 244. ὁ ανεψιος, Geſchwiſterkind, Vetter. — V. 245. ὁ χωρος, der Ort. — ερημος, η, ον, leer. — V. 246. ασπαιρω, zappeln. — αργαλεος, η, ον, ſchrecklich. — ἡ φονη, die Ermordung. — V. 247. οιμωζω, laut wehklagen. — ονομαινω, rufen.

V. 248.

Τρώων δὲ κλαγγή τε καὶ ἄσπετος ὦρτο κυδοιμὸς,
θυνόντων ἄμυδις· θηεῦντο δὲ μέρμερα ἔργα,
ὅσσ' ἄνδρες ῥέξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.
Οἱ δ' ὅτε δή ῥ' ἵκανον, ὅθι σκοπὸν Ἕκτορος ἔκταν,
ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυξε, Διῒ φίλος, ὠκέας ἵππους·
Τυδείδης δὲ, χαμᾶζε θορὼν, ἔναρα βροτόεντα
ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει· ἐπεβήσετο δ' ἵππων.
μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
Νέστωρ δὲ πρῶτος κτύπον ἄϊε, φώνησέν τε·
Ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,

ψεύ-

V. 248. ὁ κυδοιμος, der Tumult. — V. 249. θυνω, herzustürzen. — θηεῦντο, imperf. v. θηεομαι, sehen. — V. 251. ὁ σκοπος, der Kundschafter. — εκταν, f. εκτασαν, v. κτημι, κτεινω, κταω, tödten. — V. 252. ερυξε, aor. 1. v. ερυκω, hemmen. — V. 253. χαμαζε, zur Erde, adverbial. — θορω, springen. — V. 255. μαστιζω, peitschen. — πετεσθην, v. πετομαι, fliegen. — V. 256. ὁ κτυπος, das Stampfen des Hufs. — αϊω, hören.

ψεύσομαι, ἤ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
ἵππων μ᾽ ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὔατα βάλλει.
αἲ γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερὸς Διομήδης
ὧδ᾽ ἄφαρ ἐκ Τρώων ἐλασαίατο μώνυχας ἵππους!
ἀλλ᾽ αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα, μήτι πάθωσιν
Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.
Οὔπω πᾶν εἴρητο ἔπος, ὅτ᾽ ἄρ᾽ ἤλυθον αὐτοί.
καί ῥ᾽ οἱ μὲν κατέβησαν ἐπὶ χθόνα· τοὶ δὲ χαρέντες
δεξιῇ ἠσπάζοντο, ἔπεσσί τε μειλιχίοισι.

41.

V. 258. ψευδομαι, ſich täuſchen. — ετυμος, ον, wahr. — κελομαι, gebieten. — V. 259. τα ουατα, die Ohren. — V. 261. αφαρ, ſofort, hurtig. — ελασαιατο, f. ελασαιντο, aor. 1. med. opt. v. ελαω, treiben. — V. 262. δειδοικα, perf. med. v. δειδω, fürchten. — παθωσιν, v. πασχω, leiden. — V. 263. ὁ ορυμαγδος, das Getümmel. — V. 265. χαρεντες, part. aor. 2. v. χαιρω, ſich freuen. — V. 266. δεξιη, ſc. ἡ χειρ, die rechte Hand. — ασπαζομαι, umfaſſen, umfangen. — μειλιχιος, η, ον, freundlich.

41. AGAMEMNON ET TROES, ILLE LEONI, HI CERVAE COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XI. v. 112 — 121.

Ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχέιης νήπια τέκνα
ῥηϊδίως συνέαξε, λαβὼν κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν,
ἐλθὼν ἐις ἐυνὴν, ἁπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
ἡ δ' ἔιπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδὸν, ὀυ δύναταί σφι
χραισμεῖν· ἀυτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος ἀινὸς ἱκάνει·
καρπαλίμος δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ κὰι ὕλην,
σπέυδουσ', ἱδρώουσα, κραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὁρμῆς·

ὣς

41. *Agamemnon tödtet zwei Trojaner, den I ſ o s und A n t i p h o s. Kein Troer vermag ſie zu retten.*

V. 1. ὁ, ἡ, ελαφος, der Hirſch, die Hindin. — V. 2. ῥηϊδιως, f. ῥαδιως, leicht. — κατεαξε, aor. 1. von καταγω, καταγνυμι, zermalmen. — ὁ οδους, οντος, der Zahn. — V. 3. ἁπαλος, η, ον, zart. — σφ', f. σφι. — V. 5. χραισμεω, helfen. — ὁ τρομος, das Zittern, die Angſt. — V. 6. αϊσσω, hinſtürzen. — τα δρυμα, ſing. το δρυμον, der Eichenwald, jeder Wald. — V. 7. σπευδω, eilen. — ἱδροω, ſchwizzen. — κραταιος, η, ον, mächtig — ὁ θηρ, das Raubthier. — ἡ ὁρμη, der heftige Angriff, die Wuth.

ὣς ἄρα τοῖς οὔτις δύνατο χραισμῆσαι ὄλεθρον
Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ᾽ Ἀργείοισι φέ-
βοντο.

42. AGAMEMNON ET TROIANI, HI BUBUS A LEONE IMPUGNATIS COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XI. v. 172 — 178.

Οἱ δ᾽ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο
βόες ὥς,
ἅστε λέων ἐφόβησε, μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ,
πάσας· τῇ δέ τ᾽ ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος·
τῆς δ᾽ ἐξ αὐχέν᾽ ἔαξε, λαβὼν κρατεροῖσιν
ὀδοῦσι,

πρῶ-

V. 8. ὁ ολεθρος, das Verderben, der Untergang, hier ſuppl. προς, *Heyne*: ad exſilium propulſandum. — V. 9. φεβομαι, ſich fürchten und fliehen. Der Sinn: auch ſelbſt die Trojaner, welche helfen ſollten, entflohen.

42. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. καμ μεσσον, ſ. κατα μεσον. — V. 2. μολεω, μολω, kommen, gehen. — νυκτος αμολγῳ, Voſs: in dämmernder Stunde des Melkens — in der Milchſtunde der Nacht. — V. 3. ιος, η, ον, einzig. — αναφαινομαι, erſcheinen. — V. 4. εξεαξε, v. εξαγω, zerbrechen. — ὁ αυχην, der Nacken.

V. 5.

πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
ὣς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,
αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.

43. AIAX TELAMONIUS.

Homer. Iliad. XI. v. 544 — 574.

Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὦρσε·
στῆ δὲ ταφών, ὄπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον·
τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου, θηρὶ ἐοικὼς,
ἐντρο-

V. 5. τα εγκατα, das Eingeweide. — λαφυσσω, trinken. — V. 6. εφεπω, verfolgen. — V. 7. ὁ οπιστατος, der lezte.

43. *Hektor wüthet unter den Griechen. Nur Ajax den Telamoniden wagt er nicht anzugreifen. Doch diesen befällt eine Furcht; er weicht zurück aus der Feldschlacht, wie ein grosmüthiger Löwe, und kehrt sich weder an Pfeile noch Speere; dem geduldigen Esel gleich, der die Schläge der Knaben verachtet.*

V. 1. ὑψιζυγος, der hochthronende, der mächtige Herrscher. — εν-ωρσε, tmesis, erregte. — V. 2. ταφω, staunen. — οπιθεν, rückwärts. — το σακος, das Schild. — επταβοειος, ον, aus sieben Ochsenhäuten gearbeitet. — V. 3. τρεω, sich fürchten und fliehen. — παπταινω, überall umherschauen.

ἐντροπαλιζόμενος, ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
ἐσσεύοντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
οἵτε μιν ὀυκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἑλέσθαι,
πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων,
ἰθύει, ἀλλ' ὄυτι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
ἀντίοι ἀΐσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν,
καιόμεναί τε δεταὶ, τάστε τρεῖ, ἐσσύμενός περ·
ἠῶθεν δ' ἀπονόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·

ὡς

V. 4. εντροπαλιζομαι, ſich oft rückwärts wenden. — αμειβω, wechſeln. — το γονυ, gen. γονατος, γουνατος, γουνος, das Knie; ολιγον, ein wenig; Knie um Knie langſam wechſelnd. — V. 5. αιθων, gelblich. — ὁ μεσαυλος, der Hofraum, ein Rindergehege. — V. 6. σευομαι, abſcheuchen. — αγροιωτης, wer auf dem Lande wohnt. — V. 7. το πιαρ, das Fett. — V. 8. παννυχος, die ganze Nacht durch. — εγρησσω, wachen. — κρειων, gen. v. το κρεας, das Fleiſch. — εραντιζω, lieben, gelüſten. — V. 9. ιθυω, wüthen. — πρησσω, f. πρασσω, πραττω, handeln, hier: wüthen. — θαμυς, εος, häufig. — ὁ ακων, οντος, der Wurfſpieſs. — V. 10. αντιος, entgegen. — αϊσσω, mit Ungeſtüm eindringen. — θρασυς, εια, υ, kühn. — V. 11. καιομαι, brennen. — ἡ δετη, die Fackel, der Brand. — τρει, v. τρεω, fürchten. — V. 12. ηωθεν, mit der Morgenröthe. — απονοσφιν, von dannen.

V. 13.

ὣς Ἄιας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
ἤϊε, πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ὡς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας,
νωθὴς, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγῃ,
κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον. οἱ δέ τε παῖδες
τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
σπουδῇ τ' ἐξήλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
ὣς τότ' ἔπειτ' Ἄιαντα μέγαν, Τελαμώνιον υἱὸν,
Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλέκλητοί τ' ἐπίκουροι,
νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος, αἰὲν ἕποντο.

Ἄιας

V. 12. 13. τετιηως, part. perf. med. v. τιεω, ομαι, traurig ſeyn, daher τετιημενος, η, ον, — V. 14. διε, imperf. v. διω, fürchten. — V. 15. ἡ αρουρα, das Gefilde. — βιαζομαι, drängen. — V. 16. νωθης, träge, langſam. — το ῥοπαλον, der Stock. — αμφις, von beiden Seiten. — περι ᾡ, gehört zuſammen. — εαγη, v. αγω, αγνυμι, zerbrechen. — V. 17. κειρω, abraufen — το λήϊον, die Saat. — V. 18. νηπιος, η, ον, ſchwach. — V. 19. σπουδῃ, mit Mühe. — εξελαω, heraustreiben. — κορεω, ſättigen. — ἡ φορβη, das Futter. — V. 22. νυσσω, ſtoſsen, ſchlagen. — το ξυστον, der Wurfſpieſs.

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς,
αὖτις ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
Τρώων ἱπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν·
αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ
ἱστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν,
ἄλλα μὲν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν, ὅρμενα πρόσσω·
πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγὺ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
ἐν γαίῃ ἵσταντο, λιλαιόμενα χροὸς ἆσαι.

44.

V. 23. μνησασκομαι, gedenken. — θουρις, ιδος, muthig, kriegeriſch. — ἡ αλκη, die Stärke. — V. 24. ὑποστρεφω, umkehren. — V. 26. προειργω, zurückzwängen. — V. 27. μεσηγυ, mitten inne. — V. 29. πηγω, πηγνυμι, ſtecken bleiben, παγεν, aor. 2. — ορμενος, v. ορω, ομαι, erregen, werfen. — προσσω, vorwärts. — V. 30. μεσσηγυ, nehml. zwiſchen dem Ajax und den kämpfenden Troern. — παρος χροα λευκον επαυρειν, ehe ſie den ſchönen Leib erreichen konnten. — V. 31. ἵσταντο, blieben ſtekken. — λιλαιομαι, begierig ſeyn. — ασαι, inf. aor. 1. act. v. αδω, ſättigen.

44. HECTOR COMPARATUR APRO AUT LEONI.

Homer. Iliad. XII. v. 40 — 49.

'Αυτὰρ ὄγ', ὡς τὸ πρόσθεν, ἐμάρνατο ἶσος ἀέλλῃ·
ὡς δ' ὅτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῇσι
κάπριος ἠὲ λέων στρέφεται, σθένεϊ βλεμεαίνων·
οἱ δέ τε πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
ἀντίοι ἵστανται, καὶ ἀκοντίζουσι θαμειὰς
αἰχμὰς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' ὄυποτε κυδάλιμον κῆρ
ταρβεῖ, ὀυδὲ φοβεῖται· ἀγηνορίη δέ μιν ἔκτα·
ταρφέα

44. *Hektor in der Feldschlacht gleich einem Löwen oder wilden Eber, welche Jäger und Hunde drängen.*

V. 1. ὀγε, er dort, nehml. Hektor, von dem die Rede ist. — ὡς το προσθεν, wie zuvor. — μαρναμαι, kämpfen. — ισος, gleich. — ἡ αελλη, der Sturmwind. — V. 2. ανηρ θηρευτης, ein Jäger. — V. 3. καπριος, der Eber. — στρεφομαι, sich wenden. — βλεμεαινω, furchtbar blicken. — V. 4. πυργηδον, thurmweise, oder in Viereck. — αρτυνω, zusammerfügen, vereinigen. — V. 6. ἡ αιχμη, die Spizze, der Spiess. — κυδαλιμος, ον, ruhmbegierig. — V. . ἡ αγηνορια, die Tapferkeit.

V. 8.

ταρφέα τε στρέφεται, στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων·
ὅππη τ' ἰθύσῃ, τῇ τ' εἴκουσι στίχες ἀνδρῶν.

45. HECTOR PERFRINGIT PORTAS CASTRORUM.

Homer. Iliad. XII. v. 443 — 473.

Ἴθυσαν δ' ἐπὶ τεῖχος ἀολλέες· οἱ μὲν ἔπειτα
κροσσάων ἐπέβαινον, ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες.
Ἕκτωρ δ' ἁρπάξας λᾶαν φέρεν, ὅς ῥα πυλάων ἑστή.

V. 8. ταρφεα, eig. accuf. pl. neutr. v. ταρφης, εος, häufig; hier adverbial. häufig, oft. — πειρητιζω, verfuchen. — V. 9. οππη, wohin. — ιθυω, mit Macht ftürzen. — εικω, weichen.

45. *Die Griechen hatten um ihr Schiffslager her einen groffen Wall, eine Mauer aufgeführt, mit feften Thoren verfehen. Diefe Thore durchbricht Hektor.*

V. 1. ιθυσαν, aor. 1. v. ιθυω, anftürmen; fie ftürmten an, nehml. die Troer. — επι τειχος, gegen die Mauer, welche nehmlich die Griechen um ihr Schiffslager gezogen hatten. — αολλης, εος, verfammelt. — V. 2. κροσσαι, αἱ, die Zinnen der Mauer. — ακαχμενος, η, ον, v. ακαζω, fchärfen. — V. 3. ἁρπαζω, aufraffen.

ἑστήκει πρόσθε, πρυμνὸς παχὺς, ἀυτὰρ ὕπερθεν
ὀξὺς ἔην· τὸν δ' ὄυ κε δύ' ἀνέρε δήμου ἀρίστω
ῥηϊδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' ὄυδεος ὀχλίσσειαν,
ὃιοι νῦν βροτέι εἰσ'· ὁ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ ὄιος.
ὡς δ' ὅτε ποιμὴν ῥεῖα φέρει πόκον ἄρσενος οἰὸς,
χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον δέ μιν ἄχθος ἐπείγει·
ὣς Ἕκτωρ ἰθὺς σανίδων φέρε λᾶαν ἀείρας,
ἅι ῥα πύλας ἔιρυντο πύκα στιβαρῶς ἀραρῦιας,

δικλί-

V. 4. πρυμνος, d. i. κατα πρυμνον, von unten. — παχυς, dick. — V. 5. οξυς, εια, υ, scharf, spizzig. — V. 6. επι αμαξαν, zum Wagen hinauf. — το ουδος, der Boden. — οχλιζω, heben. — V. 7. παλλω, schwenken. — V. 8. ὁ ποκος, die Wolle. — ὁ αρσην, ενος, nehml. was dabei steht: οϊος, του; hier: der Widder. — V. 9. το αχθος, die Last. — επειγω, drängen, beschweren. — V. 10. ιθυς, gerade an. — ἡ σανις, δος, die Bohle, das Bret. — V. 11. ειρυντο, imperf. med. v. ερυομαι, verwahren, verschliessen. — πυκα, dicht. — αραρυιας, acc. fem. plur. part. perf. med. v. αρω, αραρω, einpassen, einfügen. — στιβαρως, fest.

V. 12.

δικλίδας, ὑψηλάς· δοιοὶ δ' ἔντοσθεν ὀχῆες
εἶχον ἐπημοιβοὶ, μία δὲ κληῒς ἐπαρήρει.
στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν, καὶ ἐρεισάμενος βάλε μέσσας,
εὖ διαβὰς, ἵνα μὴ οἱ ἀφαυρότερον βέλος εἴη.
ῥῆξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους θαιρούς· πέσε δὲ λίθος εἴσω
βριθοσύνῃ, μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον· οὐδ' ἄρ' ὀχῆες
ἐσχεθέτην, σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη
λᾶος

V. 12. δικλις, ιδος, mit zwei Flügeln verſehen. — ὑψηλος, η, ον, hoch. — εντοσθεν, inwendig. — ὁ οχευς, der Riegel. — V. 13. εχω, hier: feſthalten. — επημοιβος, wechſelſeitig; ſich begegnende Riegel, *Voß*. — ἡ κληϊς, hier: der Pflock, Bolzen. — επαρηρει, plusquamperf. v. επαρω, zuſammen fügen. — V. 14. ερειδω, ſich ſtemmen. — μεσσας, nehml. πυλας. — V. 15. ευ διαβας, weit ausſchreitend. — αφαυρος, ſchwach. — το βελος, der Wurf. — V. 16. ῥηξε-απο, tmeſis, v. αποῤῥησσω, zerbrechen. — ὁ θαιρος, der Riegel. — V. 17. βριθοσυνη, ἡ, die Schwere. — μυκω, dumpf krachen. — V. 18. εσχεθετην, hielten zuſammen, wurden gehalten, f. εσχεθητην, dual. aor. 1. paſſ. v. σχεομαι. — διετμαγεν, aor. 2. paſſ. v. διατμηγω, trennen, zerbrechen. — αλλυδις αλλη, der eine hiehin, der andere dorthin. —

λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς, ὁ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἕκτωρ,
νυκτὶ θοῇ ἀτάλαντος ὑπώπια· λάμπε δὲ χαλκῷ
σμερδαλέῳ, τὸν ἕεστο περὶ χροΐ· δοιὰ δὲ χερσὶ
δοῦρ' ἔχεν. οὐκ ἄν τίς μιν ἐρυκάκοι ἀντιβολήσας,
νόσφι θεῶν, ὅτ' ἐστᾶλτο πύλας· πυρὶ δ' ὄσσε δεδήει.
κέκλετο δὲ Τρώεσσιν ἑλιξάμενος καθ' ὅμιλον,
τεῖχος ὑπερβαίνειν· τόι δ' ὀτρύνοντι πίθοντο·
αὐτίκα δ' οἱ μὲν τεῖχος ὑπέρβασαν, οἱ δὲ κατ' αὐτὰς

ποιη-

V. 19. ἡ ῥιπη, der Wurf. — εσθορεω, hineinſpringen. — V. 20. αταλαντος, gleich, vergleichbar. — το ὑπωπιον, das Angeſicht; ὑπωπια, ſuppl. κατα, überſ. furchtbaren Blickes. — V. 21. σμερδαλεος, η, ον, ſchrecklich. — ἑεστο, 3. ſing. plusq. ind. paſſ. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen, umhüllen. — V. 22. ερυκακω, zurückhalten. — αντιβολεω, entgegen kommen. — V. 23. νοσφι, auſser. — εσταλτο, plusq. perf. paſſ. v. στελλομαι, hinſtürzen, hinſpringen. — τω οσσε, dual. v. το οσσος, das Auge. — δεδηει, plqpf. med. v. δαιω, brennen, funkeln. — V. 24. κεκλομαι, zurufen. — ἑλισσομαι, ſich wenden. — V. 25. οτρυνω, antreiben.

V. 27.

ποιητὰς ἐσέχυντο πύλας. Δαναοὶ δ' ἐφόβηθεν
νῆας ἀνὰ γλαφυράς· ὅμαδος δ' ἀλίαστος ἐτύχθη.

46. HERA CULTUM SUUM PARAT IN THALAMO.

Homer. Iliad. XIV. v. 150 — 189.

Ἥρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
στᾶσ' ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ῥίου· αὐτίκα δ' ἔγνω.
τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν,
αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·

Ζῆνα

V. 27. ποιητος, η, ον, gezimmert. — εσχεομαι, εσχευομαι, hineinſtrömen. — ὁ ὁμαδος, Lermen, Aufruhr. — αλιαστος, unermeſslich.

46. *Hera will Jupiter gefallen. Sie macht alſo ihre Toilette.*

V. 1. εισειδω, hinſehen. — χρυσοθρονος, ὁ, ἡ, auf einem goldenen Throne ſizzend. — V. 2. το ῥιον, die Bergſpizze. — ποιπνυω, ämſig ſeyn. — κυδιανειρος, η, ον, männerehrend. — V. 4. αυτοκασιγνητος, ein leiblicher Bruder. — ὁ δαηρ, ερος, der Schwager, hier: Neptun.

V. 5.

Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἴδης
ἥμενον εἰσεῖδε· στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη,
ὅππως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο.
ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ,
ἐλθεῖν εἰς Ἴδην, εὖ ἐντύνασαν ἓ αὐτὴν,
εἴ πως ἱμείραιτο παραδραθέειν φιλότητι
ᾗ χροιῇ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιαρόν τε
χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσι.
βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν,
Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε

κληῗδι

V. 5. πολυπιδαξ, reich an Quellen. — V. 8. εξαπαφοιτο, imperf. med. v. εξαπαφω, täuſchen. — V. 10. εντυνω, ſich ſchmücken, puzzen. — ἑ, ſich. — V. 11. ἱμειρομαι, ein Verlangen tragen. — παραδραθεω, bei jemanden ſchlafen. — V. 12. ἡ χροια, der Körper, ἡ χροιῃ, d. i. mit ihr. — ὁ ὑπνος der Schlaf. — απημον, unſchädlich, ſanft. — λιαρος, hold, lieblich. — V. 13. τα βλεφαρα, die Augenlieder. — ιδε, und. — πευκαλιμος, η, ον, ſcharfſinnig, klug. — V. 14. ιμεν, f. ιεναι, gehen. — φιλος υἱος, Vulkan. — τευχω, machen. — V. 15. οἱ σταθμοι, hier: die Thierpfoſten. — επηρσε, aor. 1. v. επαρω, anpaſſen, anfügen.

κληῗδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῷγεν.
ἔνθ' ἥγ' εἰσελθοῦσα, θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
ἀμβροσίῃ μὲν, πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ
ἀμβροσίῳ, ἑδανῷ, τό ῥά οἱ τεθυωμένον ἦεν·
τοῦ καὶ κινυμένοιο, Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή·
τῷ ῥ' ἥγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη, ἰδὲ χαίτας

πεξα-

V. 16. ἡ κληϊς, das Schloſs. — κρυπτος, η, ον, verborgen. — ανοιγω, öffnen. — V. 17. θυραι φαειναι, die glänzenden Thürflügel. — επιτιθημι, vorzuſezzen, verſchlieſsen. — V. 18. ἱμεροεις, εσσα, εν, reizend. — V. 19. λυμα, το, die Verunreinigung, Befleckung. — καθαιρω, reinigen. — αλειφομαι, ſichſalben. — λιπ', f. λιπα, adv. zart, rein, vielleicht für λιπαϊ. — το ελαιον, das Oel. — V. 20. ἑδανος, vortreflich; Voſs, mit ambroſiſcher Kraft. — τεθυωμενος, η, ον, v. θυοω, duften. — V. 21. κινυμαι, bewegt werden. — χαλκοβατης, ες, ehern. — δω, f. το δωμα, das Haus. — V. 22. εμπης, doch, ſogleich. — ἡ αϋτμη, der Duft. — V. 23. ἡ χαιτη, das Haar.

V. 24.

πεξαμένη, χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς,
καλοὺς, ἀμβροσίους, ἐκ κράατος ἀθανάτοιο.
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἑανὸν ἕσαθ', ὅν οἱ Ἀθήνη
ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·
χρυσείης δ' ἐνετῇσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
ζώσατο δὲ ζώνην, ἑκατὸν θυσάνοις ἀραρυῖαν·
ἐν δ' ἄρα ἕρματα ἧκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι,
τρίγληνα, μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή·
κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων,
καλῷ

V. 24. πεκομαι, kämmen. — ὁ πλοκαμος, das Haar. — πλεκομαι, flechten. — V. 26. το ἑανον, oder ὁ ἑανος, das Gewand. — εσαθ', f. ἑσατο, aor. 1. med. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen. — V. 27. εξυσε, aor. 1. v. ξυω, glätten, fein platten. — ασκεω, künstlich arbeiten. — V. 28. ἡ ενετη, die Spange. — περοναω, zuhefteln. — V. 29. ζωννυμι, f. ζωσω, gürten. — ἡ ζωνη, der Gürtel. — ὁ θυσανος, die Troddel. — V. 30. το ἑρμα, ein Ohrgehenk. — ὁ λοβος, das Ohrläppchen. — ευτρητος, wohldurchflochten. — V. 31. τριγληνος, mit drei Sternchen. — μοροεις, schön gearbeitet. — ἡ χαρις, die Schönheit, der Glanz. — απελαμπετο, v. απολαμπομαι, schimmern. — V. 32. το κρηδεμνον, der Kopfpuz, Schleier.

καλῷ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν, ἠέλιος ὥς·
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.

47. ACHILLES ET MYRMIDONES.

Homer. Iliad. XVI. v. 155 — 167.

Μυρμιδόνας δ' ἄρ' ἐποιχόμενος θώρηξεν Ἀχιλλεύς·
πάντας ἀνὰ κλισίας σὺν τεύχεσιν· οἱ δὲ, λύκοι ὣς
ὠμοφάγοι, τοῖσίν τε περὶ φρεσὶν ἄσπετος ἀλκὴ,
οἵτ' ἔλαφον κεραὸν μέγαν οὔρεσι δῃώσαντες
δάπτουσιν· πᾶσιν δὲ παρήϊον αἵματι φοινόν.

καὶ

V. 33. νηγατεος, η, ον, neu. — εφυπερθε, oben über. — V. 34. λιπαρος, η, ον, zart. — δεω, binden. — τα πεδιλα, die Sohlen.

47. *Achilles mustert und rüstet sein Heer.*

V. 1. εποιχομαι, hinzugehen, gehen. — θωρησσω, bewaffnen. — V. 2. ὁ λυκος, der Wolf. — V. 3. ωμοφαγος, der rohes Fleisch verzehrt, gierig nach Fleisch. — δηϊαω, feindlich anfallen, würgen. — V. 5. δαπτω, fressen. — το παρηϊον, der Backen. — φοινος, ον, blutig.

V. 6.

καὶ τ' ἀγεληδὸν ἴασιν, ἀπὸ κρήνης μελανύδρου
λάψοντες γλώσσῃσιν ἀραιῇσιν μέλαν ὕδωρ
ἄκρον, ἐρευγόμενοι φόνον αἵματος· ἐν δέ τε θυμὸς
στήθεσιν ἄτρομός ἐστι, περιστένεται δέ τε γαστήρ·
τοῖοι Μυρμιδόνων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο
ῥώοντ'· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν Ἀρήϊος ἵστατ' Ἀχιλλεύς,
ὀτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

48.

V. 6. αγεληδον, heerdenweiſe. — ιασιν, v. ιημι, ειμι, gehen. — ἡ κρηνη, der Quell. — μελανυδρος, dunkles Waſſer habend, tief. — V. 7. λαπτω, lecken. — ἡ γλωσση, die Zunge. — αραιος, η, ον, dünn, ſpizzig. — V. 8. ακρον, von der Oberfläche. — ερευγομαι, ausſpeien. — ὁ φονος, der Mord; φονον ἁιματος, das Blut des Gewürgten. — V. 9. ατρομος, ohne Furcht, trozzig — περιστενομαι, hier: geſpannt ſeyn. — ὁ γαστηρ, der Bauch. — V. 11. ὁ θεραπων, der Genoſſe, Patroklus. — V. 12. ῥωοντο, v. ῥωω, ῥωννυμι, etwas mit Macht thun, ſtürmen. — V. 13. ασπιδιωτης, ſchildbewaffnet.

48. MYRMIDONES VESPIS COMPARANTUR.

Homer. Iliad. XVI. v. 259 — 267.

Ἀυτίκα δὲ σφήκεσσιν ἐοικότες ἐξεχέοντο
ἐινοδίοις, ὃυς παῖδες ἐριδμάινωσιν ἔθοντες,
αἰὲι κερτομέοντες, ὁδῷ ἐπὶ ὀικί' ἔχοντας,
νηπίαχοι· ξυνὸν δὲ κακὸν πολέεσσι τιθεῖσι·
τὸυς δ' ἔιπερ παρά τίς τε κιὼν ἄνθρωπος ὁδίτης
κινήσῃ ἀέκων, ὅι δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες
πρόσ-

48. *Patroklus führt, da Achill noch zürnt, die Schaar der Myrmidonier gegen den Feind.*

V. 1. ὁ σφηξ, κος, die Wespe. — *εκχεομαι*, herausstürmen. — V. 2. *εινοδιος*, f. *ενοδιος*, auf dem, an dem Wege. — *εριδμαινω*, necken, reizen. — *εθω*, gewohnt seyn. — V. 3. *κερτομεω*, spotten, kränken; *κερτομεων*, muthwillig. — *οικια*, *τα*, die Wohnungen, die Baue, z. B. der Wespen. — V. 4. *νηπιαχος*, wie ein Kind handelnd, thöricht. — *ξυνος*, gemeinschaftlich. — *πολεεσσι*, f. *πολλοις*. — V. 5. *παρα - κιων*, tmesis, ein vorbeigehender. — ὁ *οδιτης*, der Wanderer. — V. 6. *κινεω*, erregen. — *αεκων*, wider Willen. — *αλκιμος*, *ον*, tapfer, muthig.

V. 7.

πρόσσω πᾶς πέτεται, καὶ ἀμύνει οἷσι τέκεσσι·
τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες,
ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοὴ δ᾽ ἄσβεστος ὀρώρει.

49. EQUI FUGACES COMPARANTUR TORRENTIBUS.

Homer. Iliad. XVI. v. 384 — 393.

Ὡς δ᾽ ὑπὸ λαίλαπι πᾶσα κελαινὴ βέβριθε χθὼν
ἤματ᾽ ὀπωρινῷ, ὅτε λαβρότατον χέει ὕδωρ
Ζεὺς, ὅτε δή ῥ᾽ ἄνδρεσσι κοτεσσάμενος χαλεπήνῃ,

οἱ

V. 7. προσσω, vorwärts, hervor. — πας, f. παντες. — το τεκος, die Brut. — V. 9. ορωρω, od. ορω, entſtehen.

49. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. λαιλαψ, πος, ὁ, Regen und Sturm. — κελαινος, η, ον, ſchwarz. — βεβριθε, 3. ſing. perf. ind. med. v. βριθω, beſchweren. — V. 2. οπωρινος, η, ον, herbſtlich. — λαβρος, η, ον, ſtürmend, reiſsend. — V. 3. κοτεομαι, zornig ſeyn. — χαλεπαινω, böſe machen, im med. gereizt ſeyn, und ſtrafen.

οἱ βίῃ εἰν ἀγορῇ σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας,
ἐκ δὲ δίκην ἐλάσωσι, θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες·
τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες,
πολλὰς δὲ κλιτῦς τότ' ἀποτμήγουσι χαράδραι,
ἐς δ' ἅλα πορφυρέην μεγάλα στενάχουσι ῥέουσαι
ἐξ ὀρέων ἐπὶ κάρ· μινύθει δέ τε ἔργ' ἀνθρώπων·
ὣς ἵπποι Τρωαὶ μεγάλα στενάχοντο θέουσαι.

50.

V. 4. σκολιος, η, ον, verdreht. — ειν, f. εν. — κρινω, richten. — ἁι θεμιστες, das Recht. — V. 5. εκ-ελασωσι, tmesis, εξελαω, vertreiben. — ἡ δικη, die Gerechtigkeit. — ἡ οπις, Ahndung, Strafe. — αλεγω, sich kümmern. — V. 6. πληθω, voll werden. — V. 7. ἡ κλιτυς, der Abhang, z. B. eines Berges, überhaupt der Hügel. — αποτμηγω, aushölen. — ἡ χαραδρα, der Regenbach. — V. 8. στεναζω, rauschen. — V. 9. επι καρ, *in caput*, *praeceps*. — μινυθω, verringern, verheeren. — το εργον, die Feldarbeit. — V. 10. στεναζομαι, brausen. — θεω, schnell laufen, dahin stürzen.

50. EUPHORBUS OLEAE COMARATUR CADIT SUB MENELAI MANU.

Homer. Iliad. XVII. v. 53 — 60.

Οἷον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθηλὲς ἐλαίης
χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ᾽ ἅλις ἀναβέβρυχεν ὕδωρ,
καλὸν, τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιαὶ δονέουσι
παντοίων ἀνέμων, καί τε βρύει ἄνθεϊ λευκῷ·
ἐλθὼν δ᾽ ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λαίλαπι πολλῇ
βόθρου δ᾽ ἐξέστρεψε, καὶ ἐξετάνυσσ᾽ ἐπὶ γαίῃ·
τοῖον Πάνθου υἱὸν ἐϋμμελίην Εὔφορβον
Ἀτρείδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε, τεύχε᾽ ἐσύλα.

51.

50. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. το ερνος, ein Zweig, Spröſsling. — εριθηλης, ες, grünend. — ἡ ελαιη, der Oelbaum. — V. 2. οιοπολος, einſam. — ἁλις, genug. — αναβρυχω, hervor ſprudeln. — V. 3. τηλεθαω, ſproſſen, wachſen; τηλεθαον, neutr. part. praeſ. — ἡ πνοιη, die Luft. — δονεω, bewegen. — V. 4. βρυω, brauſchen, voll ſeyn. — το ανθος, die Blume, Blüthe. — V. 6. ὁ βοθρος, die Grube. — εκστρεφω, umkehren, ausreiſsen. — εκτανυω, ausſtrecken. — V. 7. εϋμμελιης, ου, mit einer Lanze bewaffnet. — V. 8. κτανε, v. κτεινω, tödten. — συλαω, rauben.

51. THETIS, HEPHAISTUS, ARMA ACHILLIS.

Homer. Iliad. XVIII. v. 369 — 617.

Ἡφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα,
ἄφθιτον, ἀστερόεντα, μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι,
χάλκεον, ὅν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο Κυλλοποδίων.
τὸν δ' εὗρ' ἱδρώοντα, ἑλισσόμενον περὶ φύσας,
σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν,
ἑστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο.
χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἑκάστῳ πυθμένι θῆκεν,

ὄφρά

51. *Thetis kam zum Hephaiſtus, um ihn um neue Waffen für ihren Sohn Achilles zu bitten, welche beſchrieben werden.*

V. 1. Θετις, Thetis, eine Nereïde, die Mutter des Achill. — αργυροπεζα, die Silberfüſsige, Schöne. — V. 2. αφθιτος, unvergänglich. — αστεροεις, εντος, ſternenhell. — μεταπρεπης, εος, vorzüglich. — V. 3. κυλλοποδιων, krummfüſsig, hinkend. — V. 4. ἱδρωω, ſchwizzen. — ἑλισσομαι, ſich drehen, beſchäftigt ſeyn. — ἡ φυση, der Blaſebalg. — V. 5. σπευδω, ämſig ſeyn. — V. 6. ευσταθης, εος, feſtgegründet. — V. 7. το κυκλον, der Ring, das Rad. — ὁ πυθμην, εος, der Boden eines Gefäſses.

V. 8.

ὄφρά ὁι αὐτόματοι θεῖον δυσάιατ᾽ ἀγῶνα,
ἠδ᾽ αὖτις πρὸς δῶμα νεόιατο, θαῦμα ἰδέσθαι.
ὁι δ᾽ ἤτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, ὄυατα δ᾽ ὄυπω
δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ᾽ ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
ὄφρ᾽ ὄγε ταῦτ᾽ ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι πραπίδεσσι,
τόφρα ὁι ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
τὴν δὲ ἴδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος,
καλὴ, τὴν ὤπυιε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·

ἐν

V. 8. αυτοματος, von ſelbſt. — δυσαιατο, δυσαιντο, aor. 1. med. v. δυμι, eingehen. — θειος, göttlich. — ὁ αγων, die Verſammlung. — V. 9. νεοιατο, opt. praeſ. med. f. νεοιντο, v. νεομαι, zurückgehen. — το θαυμα, das Wunder. — V. 10. τοσον εχον τελος, waren ſo weit fertig, nehml. bis auf die Henkel. — τα ουατα, die Ohren, die Henkel. — V. 11. δαιδαλεος, η, ον, künſtlich. — προσκειμαι, an ſeyn. — αρτυω, αρτυνω, anfügen. — κοπτω, hämmern. — ὁ δεσμος, das Band, hier: die Nägel. — V. 12. ὁι πραπιδες, der Geiſt, Verſtand. — V. 13. τοφρα, da. — εγγυθεν, nahe. — V. 14. προμολεω, heraus, hervortreten. — Χαρις, die Charis, Göttin der Anmuth. — λιπαροκρηδεμνος, fein umſchleiert. — V. 15. ωπυιε, imperf. v. οπυιω, heirathen. — Αμφιγυηεις, der Hinkende.

V. 16.

ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ,
αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.
ἀλλ' ἕπεο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.
Ὣς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.
τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου,
καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, εἶπέ τε μῦθον·

Ἥφαι-

V. 16. εν οἱ φυ χειρι, ſie faſste ſie bei der Hand. — V. 17. τανυπεπλε, mit langem Gewande. — V. 18. αιδοιος, η, ον, verehrlich. — θαμιζω, häufig kommen. — V. 19. ἑπεο, f. ἑπου, v. ἑπομαι, folgen, kommen. — προτερω, vorwärts, herein. — παρθειω, tmeſis, v. παρατιθημι, conj. aor. 2. act. f. παραθω, vorſezzen, geben. — το ξεινιον, die gaſtfreundliche Gabe. — V. 20. προσω, προτερω. — V. 21. καθεισεν, aor. 1. ind. act. v. καθεζω, niederſezzen laſſen. — αργυροηλος, mit ſilbern Buckeln geſchmückt. — ὁ θρηνυς, der Schemmel. — ποσιν, dat. pl. v. ὁ πους, der Fuſs. — V. 23. κλυτοτεχνης, kunſtberühmt.

V. 24.

Ἥφαιστε, πρόμολ' ὧδε· Θέτις νύ τι σεῖο χατίζει.
Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·
ἦ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον·
ἥ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα,
μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε
κρύψαι, χωλὸν ἐόντα· τότ' ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ,
Εὐρυνόμη, θυγάτηρ ἀψοῤῥόου Ὠκεανοῖο.
τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλὰ,

πόρπας

V. 24. προμολε, imper. tritt hervor. — χατιζω, bedürfen. — V. 26. δεινος η, ον, mächtig, erhaben. — V. 27. σαωζω, f. σωζω, retten. — τηλε, weit herunter. — πεσοντα, v. πιπτω, fallen. — το αλγος, der Schmerz. — V. 28 ἡ ιοτης, ητος, der Beſchluſs. — κυνωπις, unverſchämt, hart. — V. 29. κρυπτω, verbergen, wegſchaffen. — χωλος, lahm. — παθον, v. πασχω, leiden; τοτ' αν παθον, da wär' ich vergangen. — V. 30. ὑποδεχομαι, aufnehmen. — V. 31. αψορροος, im Kreiſe ſtrömend; Oceanus umkreiſet die Erdſcheibe. — V. 32. τησι, bei ihnen. — εινατης, εινατες, eine Zeit von neun Jahren. — χαλκευω, ſchmieden.

V. 33.

πόρπας τε, γναμπτάς θ' ἕλικας, κάλυκάς τε
καὶ ὅρμους,
ἐν σπῆϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο
ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
ᾔδεεν, οὔτε θεῶν, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἵ μ'
ἐσάωσαν.
ἣ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα χρεὼ
πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίνειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξεινήϊα καλά,
ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθειόμαι ὅπλα τε
πάντα.

Ἠ,

V. 33. ἡ πορπη, die Spange. — γναμπτος, η, ον, gebogen. — ἡ ἑλιξ, κος, das Armband. — ἡ καλυξ, κος, ein Weiberſchmuck, nicht ganz bekannt welcher? — ὁ ὁρμος, ein Halsband; Voſs: Spangen, und Ring' und Ohrengehenk', Haarnadeln und Kettlein. — V. 34. το σπεος, die Grotte. — ὁ ῥοος, der Strom. — περιρεω, umflieſsen. — V. 35. αφρος, ὁ, der Schaum. — μορμυρω, brauſen. — V. 36. ᾐδεεν, v. ειδεω, wiſsen. — V. 37. ισαν, v. ισημι, wiſsen, verſt. die Grotte. — V. 38. τῳ, deswegen. — χρεω, ſprich aus, χρω; η χρεω, die Nothwendigkeit. — V. 39. καλλιπλοκαμος, ſchön gelockt. — το ζωαγριον, τα ζωαγρια, der Dank, Lohn für die Rettung. — τινω, bezahlen. — V. 41. ἡ φυση, od. φυσα, der Blaſebalg.

V. 42.

Ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη,
χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
Φύσας μέν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρὸς, ὅπλα τε πάντα
λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ,
αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα·
δῦ δὲ χιτῶν', ἕλε δὲ σκῆπτρον παχὺ, βῆ δὲ θύραζε,
χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι,
χρύ-

V. 42. ακμοθετον, das Lager des Ambofses. — το πελωρ, das Ungeheuer. — αιητος, ον, ruſſig. — V. 43. χωλευω, hinken. — ἡ κνημη, das Bein. — αραιος, η, ον, ſchwach. — ῥωοντο, f. εῤῥωοντο, bewegten ſich, v. ῥωω, od. ῥωννυω, ſich ſchnell bewegen, ſich anſtrengen. — V. 44. λαρναξ, ἡ, die Kiſte. — τα ὁπλα, im vor. Verſe, ſind die Geräthſchaften. — τοις επονειτο, womit er arbeitete. — V. 46. ὁ σπογγος, der Schwamm. — απομοργνυμι, abwiſchen. — V. 47. λαχνηεις, εσσα, εν, zottig. — V. 48. το σκηπτρον, der Stab. — παχυς, υ, dick, ſtark. — θυραζε, aus der Thür. — V. 49. ὑπο-ῥωοντο, tmeſis, unterſtüzten.

V. 50.

χρύσειαι, ζώησι νεήνισιν εἰοικυῖαι.
τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ,
καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἴσασιν.
αἱ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνυον· αὐτὰρ ὁ ἔῤῥων,
πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἷζε φαεινοῦ·
ἔν τ᾽ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽, ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε.
Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ,
αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.
αὔδα ὅ, τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
εἰ δύναμαι τελέσαι γε, καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστί.

Τον

V. 50. χρυσειαι, von Gold verfertigte Mägde, Kunstwerk des Vulkan. — ζωος, η, ον, lebend. — ἡ νεανις, ein Mädchen. — V. 51. ἡ αυδη, die Stimme. — V. 52. το σθενος, die Kraft. — V. 53. ὑπαιθα, schräge. — ποιπνυω, eilen. — ἐῤῥω, wanken. — V. 54. πλησιον, nahe. — V. 56. τιπτε, f. τι ποτε, warum wohl, wie. — V. 58. αυδα, f. αυδαε, imperat. v. αυδαω, sagen. — τελεω, vollenden. — τετελεσμενος, η, ον, gewährbar, zu vollenden.

V. 60.

Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
Ἥφαιστ᾽, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαὶ εἰσ᾽ ἐν Ὀλύμπῳ,
τοσσάδ᾽ ἐνὶ φρεσὶν ᾗσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ,
ὅσσ᾽ ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε᾽ ἔδωκεν;
ἐκ μέν μ᾽ ἀλλάων ἁλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν,
Αἰακίδῃ Πηλῆϊ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν,
πολλὰ μάλ᾽ οὐκ ἐθέλουσα· ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ
κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος. ἄλλα δέ μοι νῦν·

υἱὸν

V. 60 — 99. Thetis klagt dem Vulkan ihren Kummer, erzählt ihm das Schickſal ihres Sohnes, äuſsert ihre Wünſche, daſs Vulkan ihrem Sohne eine neue Rüſtung bereite, und erhält das Verſprechen der Erfüllung ihrer Bitte.

V. 61. 62. η αρα δη τις - ανεσχετο, hat wohl eine geduldet. — V. 63. πασεων, f. πασων. — V. 64. η αλιη, eine Meergöttin. — ανδρι δαμασσε, f. einem ſterblichen Manne ausgeſtattet. — V. 65. η ευνη, das Bette, die Umarmung. — V. 66. πολλα, ſehr. — το γηρας, das Alter. — V. 67. αρημενος, entkräftet. — αλλα, nehml. λυγρα εστιν, aber das iſt nicht alles, ich habe des Grams noch mehr.

υἱὸν ἐπέι μοι δώκε γενέσθαι τε, τραφέμεν τε,
ἔξοχον ἡρώων· ὁ δ᾽ ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἶσος·
τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα, φυτὸν ὣς γουνῷ ἀλωῆς,
νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον ἔισω,
Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ᾽ ὀυχ ὑποδέξομαι ἄυτις,
ὄικαδε νοστήσαντα, δόμον Πηλήϊον ἔισω·
ὄφρα δέ μοι ζώει, καὶ ὁρᾷ φάος Ἠελίοιο,
ἄχνυται, ὀυδέ τί ὁι δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.
κόυρην ἣν ἄρα ὁι γέρας ἔξελον ὗιες Ἀχαιῶν,
τὴν ἂψ ἐκ χειρῶν ἕλετο κρέιων Ἀγαμέμνων.

ἤτοι

V. 68. τραφεμεν, f. τραφειν, v. τρεφω, erziehen. — V. 69. ανεδραμεν, aor. 2. v. αναδρεμω, ανατρεχω, wie wir von einer Pflanze ſagen: in die Höhe laufen. — το ερνος, der Spröſsling. — V. 70. θρεψασα, v. τρεφω — το φυτον, die Pflanze — ὁ γουνος, die Fruchtbarkeit. — ἡ αλωη, der Acker. - - γουνος αλωης, *uber agri*. — V. 7 . επιπροιημι, fort ſenden. — V. 72. ὑποδεχομαι, empfangen. — αυτις, wieder. — V. 73. οικαδε, nach Hauſe. — νοστεω, zurückkehren. — V. 74. το φαος, das Licht. — Ηελιος, der Sonnengott. — V. 5 αχνυμαι, ſich quälen. — χραισμεω, helfen — ιουσα, nahend, v. ειμι, gehen. — V. 76. εξελον, v. εξαιρεω, ausheben, auswählen.

V. 78.

ἤτοι ὅ τῆς ἀχέων, φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
εἴων ἐξιέναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
Ἀργέιων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ᾽ ὀνόμαζον.
ἔνθ᾽ αὐτὸς μὲν ἔπειτ᾽ ἠναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι·
αὐτὰρ ὃ Πατροκλον περὶ μὲν τὰ ἃ τεύχεα ἕσσε,
πέμπε δέ μιν πολεμόνδε, πολὺν δ᾽ ἅμα λαὸν ὄπασσε.
πᾶν δ᾽ ημαρ μάρναντο περὶ Σκαιῇσι πύλησι·
καί νύ κεν αὐτῆμαρ πόλιν ἔπραθον, ἐι μὴ Ἀπόλλων
πολλὰ κακὰ ῥέξαντα, Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν, ἔκταν᾽

V. 78. εφθιεν, v. φθιω, φθινω, verzehren. — V. 79. ἡ πρυμνη, das Hintertheil des Schiffes. — εειλεον, v. ἑιλεω, einſchlieſsen. — V. 80. ειων, f. ειαον, v. εαω, laſſen, imperf. — λισσομαι, bitten. — V. 81. ονομαζω, nennen, anbieten. — V. 82. αναινομαι, abſchlagen. — ὁ λοιγος, das Verderben. — αμυνω, abwenden. — V. 83. ἑσσε, aor. 1. v. ἑω, ἑννυμι, anziehen. — V. 84. οπαζω, geben. — V. 85. μαρναμαι, kämpfen. — V. 86. αυτημαρ, an dem nehmlichen Tage. — επραθον, aor. 2. v. περθω, verheeren. — V. 87. Μενοιτιου ὑιος, iſt Patroklus. — αλκιμος, tapfer.

ἔκταν᾽ ἐνὶ προμάχοισι, καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.
τοὔνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ᾽ ἱκάνομαι, αἴ κ᾽ ἐθέλησθα
υἱεῖ ἐμ᾽ ὠκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν,
καὶ καλὰς κνημῖδας, ἐπισφυρίοις ἀραρυίας,
καὶ θώρηχ᾽· ὃ γὰρ ἦν οἱ, ἀπώλεσε πιστὸς ἑταῖρος,
Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ, θυμὸν ἀχεύων.
Τὴν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·
θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.

αἰ

V. 88. εκτανε, v. κτεινω, tödten. — ὁ προμαχος, der im erſten Gliede ficht. — V. 89. εθελησθα, f. εθελης. — V. 90. εμ᾽, εμῳ. — ωκυμορος, bald hinwelkend. — δομεν, aor. 2. inf. act. f. δουναι, v. διδωμι, geben, verleihen. — ἡ τρυφαλεια, der Helm. — V. 91. αἱ κνημιδες, Beinſchienen. — το επισφυριον, was die Knöchel bedeckt, ein Band. — V. 92. πιστος, treu. — V. 93. αχευω, betrübt ſeyn. — V. 95. μελοντων, 3. pl. imperat. praeſ. act. f. μελετωσαν, v. μελει, kümmern.

V. 96.

αἲ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὧδε δυναίμην
νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἱκάνοι·
ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε
ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδηται.

Ὣς εἰπὼν, τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε, κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων,
παντοίην εὔπρηστον ἀυτμὴν ἐξανιεῖσαι,
ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι, καὶ ἔργον ἄνοιτο.

χαλ-

V. 96. δυσηχης, graulich. — V. 97. ὁτε, wann. — μορος, ὁ, das Schicksaal. — V. 98. ὡς, wie, als. — V. 99. θαυμαζω, bewundern, θαυμασσεται, fut. 1. med.

V. 100 — 109. Vulkan hebt seine Arbeit an.

V. 101. τρεπω, ziehen. — εργαζομαι, arbeiten. — V. 102. ὁ χοανος, od. το χοανον, der Ofen — εφυσων, f. εφυσαον, v. φυσαω, blasen. — V. 103. ευπρηστος, leicht anfachend. — ἡ αϋτμη, der Hauch. — εξανιημι, aussenden. — V. 104. αλλοτε - αλλοτε, bald, bald. — σπευδω, eilen. — παρεμμεναι, παρειναι, *adesse*, fördern. — V. 105. ὁπως, je nachdem. — ανοιτο, v. ανομαι, ich vollende.

 V. 106.

χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα, κασσίτερόν τε,
καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα· γέντο δὲ χειρὶ
ῥαιστῆρα κρατερὴν, ἑτέρῃφι δὲ γέντο πυράγρην.

Ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε, στιβαρόν τε,
πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν,
τρί-

V. 106. ατειρης, hart, unbezwingbar. — ὁ κασσιτερος, Zinn. — V. 107. τιμηντα, τιμαεντα, v. τιμαω, ſchäzzen. — V. 108. ὁ ακμων, der Ambos. — γεντο, f. γενετο, εγενετο, oder richtiger f. ἑντο, v. ἑω, woher ἑλω, ἑνω, nehmen; f. ἑνετο, er nahm. — V. 109. ὁ, ἡ ῥαιστηρ, der Hammer. — ἑτερῃφι, f. ἑτερῃ, nehml. χειρι, mit der mit der andern Hand. — ἡ πυραγρα, die Zange.

V. 110 — 240. *Beſchreibung des Schildes des Achilles.* 1. *im Allgemeinen*, *V.* 110 — 115.

V. 110. παντοσε, überall. — δαιδαλλω, verzieren. — V. 111. ἡ αντυξ, γος, die Randung, der Rand. — φαεινος, glänzend.

V. 112.

τρίπλακα, μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
πόιει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίῃσι πραπίδεσσιν.

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανὸν, ἐν δὲ θάλασσαν,
Ἠέλιόν τ' ἀκάμαντα, Σελήνην τε πλήθουσαν,
ἐν δὲ τὰ τέιρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
Πληϊάδας θ', Ὑάδας τε, τό τε σθένος Ὠρίωνος,

Ἄρκτον

V. 112. τριπλαξ, dreifach. — μαρμαρεος, η, ον, wie Marmor schimmernd, pollirt. — ὁ τελαμων, das Schildgehenk. — V. 113. ἁι πτυχες, die Schichten.

V. 115 — 122. Er bildete darauf das Universum, Erde, Himmel und Meer.

V. 115. ετευξε, v. τευχω, machen. — V. 116. ακαμας, αντος, unermüdlich. — πληθουσα σεληνη, der volle Mond. — V. 117. το τειρας, τερας, τα τερατα, die Gestirne. — τα, welche, so viele. — στεφανοομαι, umkränzen, umschliessen. — V. 118. το σθενος Ὠριωνος, den mächtigen Orion.

Ἄρκτον θ', ἣν καὶ ἅμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
ἥτ' αὐτοῦ στρέφεται, καί τ' Ὠρίωνα δοκέυει,
ὄιη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

Ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
καλάς· ἐν τῇ μέν ῥα γάμοι τ' ἔσαν, εἰλαπίναι τε·
νύμφας δ' ἐκ θαλάμων, δαΐδων ὑπὸ λαμπομενάων,
ἠγίνεον ἀνὰ ἄστυ· πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει·
κοῦ-

V. 119. ἡ αμαξα, der Wagen. — ἡ επικλησις, die Zubenennung. — καλεω, nennen. — V. 120. αυτου, dort. — στρεφομαι, ſich umdrehen. — δοκευω, beobachten. — V. 121. αμμορος, nicht theilhaftig. — το λοετρον, das Bad.

V. 122 — 173. Auch waren zwei Städte auf dem Schilde abgebildet. Die eine im Friedensſtande — 140. die andere vom Feinde belagert — 172.

V. 123. ὁ γαμος, die Hochzeit — ἡ ειλαπινη, der Schmaus — V. 124. ἡ νυμφη, die Braut. — ἡ δαϊς, die Fackel. — λαμπομαι, leuchten. — V. 125. ηγινεον, v. αγινεω, ſich holen laſſen, gehen. — το αστυ, die Stadt. — ὁ ὑμεναιος, das Brautlied.

V 126.

κοῦροι δ' ὀρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
αὐλοὶ, φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
ἱστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἑκάστη.
λαοὶ δ' ἐιν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος
ὠρώρει· δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς
ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὁ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι,
δήμῳ πιφαύσκων· ὁ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἑλέσθαι.
ἄμφω δ' ἱέσθην ἐπὶ ἵστορι πεῖραρ ἑλέσθαι.

λαοὶ

V. 126. ορχηστηρ, ὁ, der Tänzer. — δινεω, ſich im Kreiſe drehen. — εν τοισιν, unterdeſſen. — V 127. ὁ αυλος, die Flöte. — ἡ φορμιγξ, γος, die Leier, Harfe. — βοην εχειν, ertönen. — V. 128. το προθυρον, der Plaz vor der Thür. — V. 129. αθροος, zahlreich. — το νεικος, der Zank. — V. 130. νεικεω, zanken. — ἡ ποινη, die Sühnung. — V. 131. αποφθιμι, tödten, αποφθιμενος, getödtet. — ευχομαι, ſich anmaſsen, betheuern. — αποδουναι, aor. 2. act. v. αποδιδωμι, herausgeben, bezahlen. — V. 132. πιφαυσκω, ſagen. — αναινομαι, verneinen. — ἑλομαι, bekommen, haben. — V. 133. ἱεσθην, 3. dual. imperf. med. v. ἱεμαι, begierig ſeyn. — ὁ ιστωρ, der Schiedsrichter. — το πειραρ, das Ende. — πειραρ ἑλεσθαι, enden.

λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον, ἀμφὶς ἀρωγοί·
κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
εἵατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις, ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ·
σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἠεροφώνων·
τοῖσιν ἔπειτ' ἤϊσσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκαζον.
κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,
τῷ δόμεν, ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι.

Τὴν δ' ἑτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ εἵατο λαῶν,
τεύχεσι λαμπόμενοι. δίχα δέ σφισιν ἥνδανε βουλή,
ἠὲ διαπραθέειν, ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι,

κτῆ-

V. 134. επηπυον, schrien zu. — αμφις, von beiden Seiten. — ὁ αρωγος, der Helfer. — V. 135. ερητυω, zurückhalten. — V. 136. ξεστος, η, ον, schön gehauen. — ὁ κυκλος, der Kreis. — V. 137. ηεροφωνος, die Luft durchschreiend. — V. 138. αϊσσω, hier: herzutreten. — αμοιβηδις, wechselsweise. — δικαζω, urtheln. — V. 140. μετα τοισι, vor ihnen, vor den Richtern. — ιθυντατος, am geradesten Sinn: wer von den Partheien am besten seine Sache verfechten würde. — V. 141. ὁ στρατος, das Heer. — V. 142. λαμπομαι, leuchten. — διχα, zwiefach. — ανδανω, gefallen. — V. 143. διαπερθω, verwüsten. — ανδιχα, zwischen, unter sich. — δασασθαι, inf. aor. 1. med. v. δαζομαι, theilen,

V. 144.

κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον επηρατον ἐντὸς ἐέργει.
οἱ δ' ὄυπω πέιθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο·
τεῖχος μέν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
ῥύατ', ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες, ὃυς ἔχε γῆρας·
οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,
ἄμφω χρυσέιω, χρύσεια δὲ ἕιματα ἕσθην,
καλὼ καὶ μεγάλω σὺν τέυχεσιν, ὥστε θεώ περ,
ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.
οἱ δ' ὅτε δή ῥ' ἵκανον, ὅθι σφίσιν ἔικε λοχῆσαι,
ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρθμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,

ἔνθ'

V. 144. ἡ κτησις, das Besizthum, das Gut. — επηρατος, ον, lieblich. — εεργω, ειργω, enthalten. — V. 145. λογος, ὁ, λοχῳ, zum Hinterhalte. — θωρησσομαι, sich rüsten. — V. 147. ῥυομαι, schüzzen. — εφεσταοτες, part. perf. v. εφιστημι, als Wache stehen. — μετα, mit. — V. 149. χρυσειω, dual. von Gold. — το ἑιμα, das Kleid. — ἑσθην, 3. dual. imperf. v. ἑω, ἑννυμι, bekleiden. — V. 151. αριζηλος, hervorstrahlend. — ὑπολιζων, etwas kleiner. — V. 152. εικε, f. εοικε, v. εικω, scheinen. — λοχαω, Mannschaft in Hinterhalt zu stellen. — V. 153. ὁ αρθμος, die Zusammenkunft. — το βοτον, die Viehheerde.

V. 154

ἔνθ᾽ ἄρα τόι γ᾽ ἵζοντ᾽, εἰλυμένοι ἄιθοπι χαλκῷ·
τοῖσι δ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἵατο λαῶν,
δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδόιατο καὶ ἕλικας βοῦς.
ὁι δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ᾽ ἅμ᾽ ἕποντο νομῆες,
τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ᾽ ὄυτι προνόησαν.
ὁι μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὦκα δ᾽ ἔπειτα
τάμνοντ᾽ ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
ἀργεννῶν ὀΐων· κτεῖνον δ᾽ ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
ὁι δ᾽ ὡς ὅυν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν,
εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ᾽ ἐφ᾽ ἵππων

βάν-

V. 154. ειλυμενος, gedeckt, geschüzt. — V. 156. δεγμενος, erwartend. — ἑλιξ, κος, mit gewundenen Hörnern. — V. 157. προγινομαι, zum Vorschein kommen. — ὁ νομευς, der Hirt. — V. 158. προνοεω, ahnen. — V. 159. ωκα, sofort. — V. 160. ταμνοντο, f. απεταμνοντο, wurden abgeschnitten. — ὁ μηλοβοτηρ, der Schaafhirt. — V. 162. ὁ κελαδος, das Getöse. — παρα, bey. — V. 163. ἡ ειρη, wovon ειραων der gen. pl. ist, der Versammlungsort. — προπαροιθε, vor.

V. 164.

βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείῃσιν.
ἐν δ' Ἔρις, ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁμίλεον, ἐν δ' ὀλοὴ Κὴρ,
ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἕλκε ποδοῖϊν·
εἷμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.
ὡμίλευν δ', ὥστε ζωοὶ βροτοὶ, ἠδ' ἐμάχοντο,
νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.

Ἐν

V. 164. αερσιπους, schnell. — μετακιαθω, wohin gehen. — αιψα, schnell. — ἱκομαι, kommen, hier: erreichen. — V. 165. στησαμενοι, gestellt. — V. 166. χαλκηρης, mit Eisen beschlagen. — ἡ εγχειη, die Lanze. — V. 167. Κυδοιμος, der Tumult, personificirt. — ὁμιλεω, da seyn. — ολοος, η, ον, verderblich. — ἡ Κηρ, die Göttin des Schicksals. — V. 168. εχουσα ζων, die lebend erhielt. — νεουτατος, ein neuverwundeter. — αουτος, unverwundet. — V. 169. ὁ μοθος, das Schlachtgetümmel; κατα μοθον, durch die Schlacht. — ἑλκω, ziehen. — ποδοῖιν, dat. dual. st. ποδοιν, v. ὁ πους, ποδος, der Fuss, bei den Füssen. — V. 170. το εἱμα, das Gewand. — δαφοινος, roth. — V. 171. ωμιλευν, f. ωμιλεόν, v. ὁμιλεω, durchschreiten. — V. 172. ερυω, ziehen.

V. 173

Ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν, πίειραν ἄρουραν,
εὐρεῖαν, τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.
οἱ δ' ὁπότε στρέψαντες ἱκοίατο τέλσον ἀρούρης,
τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου
δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,
ἱέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἱκέσθαι.
ἡ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένῃ δὲ ἐῴκει,
χρυ-

V. 173 — 181. 4. Abbildung und Vorſtellung eines Brachfeldes, V. 182 — 192 eines Saatgefildes und der Aernte, V. 193 — 204. einer Weinleſe.

V. 173. ὁ, ἡ, νειος, das Brachland. — μαλακος, η, ον, locker. — πιειρα, fruchtbar. — V. 184. τριπολος, zum dritten mal gepflügt. — ὁ αροτηρ, der Pflüger. — V. 175. το ζευγος, εος, das Geſpann. — δινευω, wenden, drehen. — ελαστρεω, f. ελαω, treiben. — V. 176. το τελσον, das Ende. — V. 177. το δεπας, der Becher. — μελιηδης, ſüſs, herzerfreuend. — ὁ οινος, der Wein. — V. 178. δοσκεν, imperf. v. δοσκω, f. διδωμι. — στρεψασκω, ſich wenden. — ὁ ογμος, die Furche. — V. 180. ἡ δε, nehml. ἡ νειος. — μελαινομαι, ſchwärzlich ſeyn, od. ſcheinen. — οπισθεν, hinten. — αρηρομενος, η, ον, gepflügt.

V. 181.

χρυσέιη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.

Ἐν δ᾽ ἐτίθει τέμενος βαθυλήϊον· ἔνθα δ᾽ ἔριθοι
ἤμων, ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
δράγματα δ᾽ ἄλλα μετ᾽ ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε
ἄλλα δ᾽ ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέοντο.
τρεῖς δ᾽ ἄρ᾽ ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε
παῖδες δραγμεύοντες, ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες,
ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δ᾽ ἐν τοῖσι σιωπῇ
σκῆπ-

V. 181. τετυκτο, v. τευχω, od. τυκω, machen. — V. 182. το τεμενος, das Feld. — βαθυληϊος, ον, mit hoher Saat. — ὁ εριθος, ein Mäher. — V. 183. ημων, imperf. f. ημαον, v. αμαω, mähen. — ἡ δρεπανη, die Sichel. — V. 184. το δραγμα, ein Bündel Aehren. — ὁ ογμος, die Reihe; μετ᾽ ογμον, nach der Reihe. — επητριμος, η, ον, dicht. — εραζε, adv. zur Erde. — V. 185. αμαλλοδετης, der Garbenbinder. — ελλεδανος, das Seil. — δεω, binden. — V. 186. εφιστημι, nebenſtehen, folgen. — οπισθε, hinter, nehml. den Mähern. — V. 187. δραγμευω, Garben ſammeln. — ἡ αγκαλις, der Arm. — V. 188. ασπερχες, raſtlos. — ὁ βασιλευς, der Herr. — σιωπη, adverbial. in der Stille.

V. 189.

σκῆπτρον ἔχων ἑστήκει ἐπ' ὄγμου, γηθόσυνος κῆρ.
κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυῒ δαῖτα πένοντο,
βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες,
δεῖπνον ἐρίθοισιν λεῦκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
Ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν,
καλὴν, χρυσείην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν·
ἑστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέῃσιν.
ἀμφὶ δὲ, κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἕρκος ἔλασσε

κασ-

V. 189. το σκηπτρον, der Stab. — γηθοσυνος, freudig. — το κηρ, κατα, in ſeinem Herzen. — V. 190. ὁ κηρυξ, der Diener. — ἡ δρυς, ος, die Eiche. — αμφεπω, womit beſchäftigt ſeyn. — V. 192. το δειπνον, das Mahl. — ὁ εριθος, der Arbeiter. — το αλφιτον, das Mehl. — παλυνω, beſtreuen, nehml. το δειπνον. Ob ſie eine Art Mehlbrei gemacht haben. — V. 193. βριθω, drücken, brauſchen. — ἡ σταφυλη, der Weinſtock, die Weintraube. — ἡ αλωη, das Feld. — V. 194. ὁ βοτρυς, υος, die Traube. — V. 195. ἡ καμαξ, der Weinpfahl. — διαμπερες, durchaus. — ἑστηκει, es ſtarrte, nehml. das Feld. — V. 196. κυανεος, η, ον, dunkel. — ἡ καπετος, ein Graben. — το ἑρκος das Gehege. — ελαω, treiben, als Kunſtwort.

V. 197.

κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτὴν,
τῇ νίσσοντο Φορῆες, ὅτε τρυγόῳεν ἀλωήν.
παρθενικαὶ δὲ καὶ ἠΐθεοι, ἀταλὰ φρονέοντες,
πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηθέα καρπόν.
τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείῃ
ἱμερόεν κιθάριζε· λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἁμαρτῇ
μολπῇ τ' ἰΰγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἕποντο.

Ἐν

V. 197. ὁ κασσιτερος, das Zinn. — ἡ αταρπιτος, der Weg, Pfad. — V. 198. τῃ, auf welchem. — νισσομαι, gehen. — ὁ Φορευς, der Träger. — τρυγοῳεν, 3. pl. praeſ. opt. act. f. τρυγαοιεν, von τρυγαω, ſammeln, aernten. — V. 199. ἡ παρθενικη, das Mädchen. — ὁ ηϊθεος, der Jüngling. — αταλα, adv. neutr. pl. zart, jungendlich. — V. 200. πλεκτος, η, ον, geflochten. — ἡ ταλαρος, das Körbchen. — ὁ καρπος, die Frucht. — V. 202. κιθαριζω, auf der Cither ſpielen. — ὑποαειδε, tmeſis, dazu ſingen. — λινος, ein gewiſſer Geſang bei den Griechen, welcher von dem alten Sänger *Linus* ſeinen Namen hatte. — V. 203. λεπταλεος, η, ον, zart, helltönend. — ἁμαρτη, ὁμαρτη, μολπη, zum einſtimmigen Geſange. — V. 204. ὁ ιϋγμος, das Jauchzen. — ῥησσω, ſchlagen, wie im Lat. *pulſare terram*. — σκαιρω, hüpfen.

Ἐν δε ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχετο, κασσιτέρου τε·
μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε,
πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδανὸν δονακῆα.
χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι,
τέσσαρες, ἐννέα δέσφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἕποντο.
σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτῃσι βόεσσι
ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκὼς
ἕλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἠδ' αἰζηοί.
τὼ μὲν ἀναῤῥήξαντε βοὸν μεγάλοιο βοείην,
ἔγκα-

V. 205 — 221. Stier- und Schafheerden auf der Weide und in Ställen.

V. 205. ἡ αγελη, die Heerde. — ορθοκραιρος, η, ον, mit geraden Hörnern. — V. 207. ἡ κοπρος, der Hof, Stall. — νομονδε, zur Weide. — V. 208. κελαδω, brausen. — παρα ῥοδανον δονακηα, durch wankendes Schilfrohr. S. Heyne und Köppen. — V. 209. ὁ νομευς, der Hirt. — στιχοω, στειχω, hinter her gehen. — V. 210. αργος, schnell. — V. 211. σμερδαλεω, dual. schreckliche. — πρωτος, η, ον, der erste. — ἡ βους, das Rind. — V. 212. ερυγμηλος, dumpf brüllend. — εχετην, dual. imperf. v. εχω. — μακρα, mächtig. — μυκω, μυκαω, brüllen. — V. 213. ἑλκετο, v. ἑλκομαι, geschleppt werden. — V. 214. αναῤῥηγνυμι, αναῤῥησσω, zerreissen. — ἡ βοειη, die Rindshaut

V. 115.

ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
αὔτως ἐνδίεσαν, ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
οἱ δ' ἤτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
ἱστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον, ἔκ τ' ἀλέοντο.

Ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,
ἐν καλῇ βήσσῃ, μέγαν οἰῶν ἀργεννάων,
σταθμούς τε, κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.

Ἐν δὲ χορὸν πόικιλλε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,

τῷ

V. 115. τα εγκατα, die Eingeweide. — λαφυσσω, ſchlürfen. — V. 216. αυτως, umſonſt. — ενδιω, verfolgen. — V. 217. δακεειν, beiſsen. — απετρωπωντο, imperf. ind. paſſ. v. αποτρωπαω, zurück ſchrekken. — V. 218. ὑλακτεω, bellen. — αλεω, αλευω, meiden, vermeiden. — V. 220. ἡ βησση, od. ἡ βησσα, die Schlucht. — V. 221. ὁ σταθμος, das Gehege. — ἡ κλισιη, die Hirtenhütte. — κατηρεφης, umſchirmt. — ὁ σηκος, die Horde.

V. 222 — 238. Noch hatte Vulkan einen Chor-Tanz auf dem Schilde künſtlich gearbeitet.

V. 222. ποικιλλω, hier: verſchlingen.

τῷ ἴκελον, οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσσῷ εὐρέιῃ
Δάιδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ 'Αριάδνῃ.
ἔνθα μὲν ἠΐθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
ὠρχεῦντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
τῶν δ' άι μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
ἕιατ' ἐϋννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλάιῳ·
κάι ῥ' άι μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχάιρας
εἶχον χρυσέιας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν

ἑζό-

V. 223. ικελος, η, ον, gleich. — ἡ Κνωσσος, Gnoſſus, eine Stadt in Kreta. — V. 224. ασκεω, künſtlich bereiten. — V. 225. αλφεσιβοιος, η, ον, nur iſt αλφεσιβοιαι bekannt, ſchöne Mädchen, denen man gern und viel huldiget. — V. 226. ωρχευντο, ſ. ωρχεοντο, imperf. v. ορχεομαι, tanzen. — ὁ καρπος, der vordere Theil der Hand. — V. 227. λεπτος, η, ον, zart. — ἡ οθονη, die Leinwand. — V. 228. ευννητος, ſchön gewebt. — ηκα, gelind. — στιλβω, glänzen. — το ελαιον, das Oel. „hell wie des Oeles ſanfter Glanz.“ — V. 229. ἡ στεφανη, der Kranz. — ἡ μαχαιρα, das Schwerd. — V. 230. ὁ τελαμων, das Geſchenk. — V. 231. θρεξασω, hüpfen, laufen. — επισταμενος, geſchickt. — V. 132. ῥεια, leicht. — ὁ τροχος, die Scheibe. — αρμενος, angepaſst, befeſtigt. — ἡ παλαμη, die Hand.

V. 233.

ἑζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέῃσιν·
ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλή-
λοισι.
πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιΐσταθ' ὅμιλος,
τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοι-
δὸς,
φορμίζων· δοιὼ δε κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς,
μολπῆς ἐξάρχοντος, ἐδίνευον κατὰ μέσσους.

Ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεα-
νοῖο,

ἄν-

V. 233. ὁ κεραμευς, der Töpfer. — πειραομαι, versuchen. — αι κε, ob auch. — θεῃσιν, f. θεῃ, v. θεω, laufen. — V. 234. αἱ στιχες, die Reihen; επι στιχας, in Ordnungen. — V. 235. περιϊσταθ', v. περιϊστημι, herumtreten. — ὁ ὁμιλος, das Volk — V. 236. μελπομαι, singen und spielen. — ὁ αοιδος, der Sänger, Musikus. — V. 237. φορμιζω, auf der Phorminx spielen. — ὁ κυβιστηρ, der Tummler, Springer. — κατ' αυτους, unter ihnen. — V. 238. ἡ μολπη, der Gesang. — εξαρχω, anheben. — δινευω, sich drehen.

V. 239 — 249. Endlich erscheint der Strom Oceanus, auf der Scheibe des Schildes. — Nach dem Schilde arbeitete nun Vulkan noch andere Waffen. Thetis nimmt sie, und trägt sie auf die Erde.

V. 239. το σθενος, die Gewalt, des O. d. i. der mächtige Oceanus.

ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα, φαεινότερον πυρὸς αὐγῆς·
τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν, κροτάφοις ἀραρυῖαν,
καλὴν, δαιδαλέην· ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἧκε·
τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἑανοῦ κασσιτέροιο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις,
μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
ἡ δ', ἴρηξ ὣς, ἆλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος,
τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

52.

V. 240 αντυξ, ἡ, der Rand. — πυματος, der äusserste. — πυκα, mit Kunst. — ποιητος, vollendet. — V. 243. βριαρος, η, ον, schrecklich. — ὁ κροταφος, der Schlaf am Haupte. — V. 244. ὁ λοφος, der Helmbusch. — V. 245. ἑανος, η, ον, fein. — V. 247. αειρας, part aor. 1. a. v. αειρω, heben; αειρας, hier: aufgehäuft. — V. 248. ὁ ιρηξ, der Habicht. — αλτο, f. ἁλλετο, v. αλλομαι, springen. — νιφοεις, mit Schnee bedeckt. — V. 249. μαρμαιρων, οντος, glänzend.

52.

52. DII, HI A PARTE GRAECORUM, ILLI A PARTE TROIANORUM PUGNATURI.

Homer. Iliad. XX. v. 32 — 40.

Βὰν δ' ἴμεναι πόλεμόνδε θεοὶ, δίχα θυμὸν ἔχοντες·
Ἥρη μὲν μετ' ἀγῶνα νεῶν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,
ἠδὲ Ποσειδάων γαιήοχος ἠδ' ἐριούνης
Ἑρμείας, ὃι ἐπὶ φρεσὶ πευκαλίμησι κέκασται·
Ἥφαιστος δ' ἅμα τοῖσι κίε, σθένεϊ βλεμεαίνων,
χωλεύων, ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιαί.
ἐς δὲ Τρῶας Ἄρης κορυθάιολος· αὐτὰρ ἅμ' αὐτῷ

Φοῖ-

52. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. βαν, f. εβαν, εβησαν, aor. 2. v. βημι, gehen. — ιμεναι, f. ιεναι, v. ειμι, gehen; ſie giengen zu gehen, ſie eilten nun. — διχα θυμον εχοντες, zwiefachen Sinnnes. — V. 3. γαιηοχος, der die Erde umfaſst. — εριουνης, der Bringer des Heils — V. 4. πευκαλιμος, η, ον, klug. — κεκασται, perf. v. καζω, ſchmücken. — V. 5. βλεμεαινω, auf etwas trozzen. — V. 7. κορυθαιολος, mit buntem Helmbuſche.

Φοῖβος ἀκερσεκόμης ἠδ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
Λητώ τε, Ξάνθος τε, φιλομμειδής τ' Ἀφροδίτη.

53. ACHILLES LEONI COMPARATUR.

Homer. Iliad. XX. v. 164 — 174.

Πηλεΐδης δ' ἑτέρωθεν ἐναντίον ὦρτο, λέων ὣς
σίντης, ὅντε καὶ ἄνδρες ἀποκτάμεναι μεμάασιν,
ἀγρόμενοι, πᾶς δῆμος· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀτίζων
ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις Ἀρηϊθόων αἰζηῶν δουρὶ

V. 8. ακερσεκομης, mit ungeſchornem Haupte. — ιοχεαιρα, die Freundin der Pfeile. — V. 9. φιλομμειδης, die holdlächelnde.

33 *Ein prächtiges und ausgemaltes Bild von einem Löwen, mit welchem Achilles verglichen wird.*

V. 1. ἑτερωθεν, von der andern Seite, nehml. der Griechen; von den Trojanern kämpfte Aeneas. — εναντιον, entgegen, nehml. dem Aeneas. — V. 2. σιντης, mörderiſch. — αποκταμεναι, f. αποκτανα, aor. 1. ind. act. v. αποκτεινω, tödten. — V. 3. αγρομενοι, f. αγειρομενοι, v. αγειρομαι, ſich verſammeln, — ατιζω, verachtend, unbeſorgt.

V. 5.

δουρὶ βάλῃ, ἐάλη τε χανὼν, περί τ' ἀφρὸς ὀδόντας
γίγνεται, ἐν δέ τέ οἱ κραδίῃ στένει ἄλκιμον ἦτορ·
οὐρῇ δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχία ἀμφοτέρωθεν
μαστίεται, ἓε δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι
γλαυκιόων δ' ἰθὺς φέρεται μένει, ἤν τινα πέφνῃ
ἀνδρῶν, ἢ αὐτὸς φθίεται πρώτῳ ἐν ὁμίλῳ·
ὣς Ἀχιλῆ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγήνωρ,
ἀντίον ἐλθέμεναι μεγαλήτορος Αἰνείαο.

54.

V. 5. εαλη, f. ἡλη, αλη, er krümmt ſich zum Sprunge, aor. 2. paſſ. v. αλημι, ſich krümmen, zuſammenziehen. — χανων, v. χαινω, part. aor. 2. act öffnen, z. B. den Mund. — ὁ αφρος, der Schaum. — V. 6. ἡ κραδιη, die Bruſt. — στενω, ſtöhnen. — το ἠτορ, das Herz. — V. 7. ἡ ουρη, der Schwanz. — ἡ πλευρα, die Seite. — το ισχιον, die Hüfte. — αμφοτερωθεν, von beiden Seiten. — V. 8. μαστιομαι, peitſchen. — ἑε, f. ἑ, ſich. — εποτρυνω, anſpornen. — V. 9. γλαυκιαω, die Augen fürchterlich verdrehen. — ιθυς, gerade. — το μενος, die Wuth. — πεφνῃ, conj. v. πεφνω, tödten. — V. 10. φθιομαι, umkommen. — V. 11. αγηνωρ, erhabenes Herzens.

54. AENEAS ACHILLI PROAVOS SUOS REFERT.

Homer. Iliad. XX. v. 215 — 241.

Δάρδανον ἆυ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα
Ζεύς·
κτίσσε δὲ Δαρδανίην· ἐπεὶ οὔπω Ἴλιος ἱρὴ
ἐν πεδίῳ πεπόλιστο, πόλις μερόπων ἀνθρώπων,
ἀλλ᾽ ἔθ᾽ ὑπωρείας ᾤκεον πολυπίδακος Ἴδης.
Δάρδανος ἆυ τέκεθ᾽ υἱὸν Ἐριχθόνιον βασι-
λῆα,
ὃς δὴ ἀφνειότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τοῦ τρισχίλιαι ἵπποι ἕλος κατὰ βουκολέοντο,
θήλειαι, πώλοισιν ἀγαλλόμεναι ἀταλῇσι. —
τάων καὶ Βορέης ἠράσσετο βοσκομενάων,

ἵππῳ

54. *Siehe die Ueberſchrift.*

V. 1. τεκετο, f. ετεκετο, v. τεκομαι, erzeugen. — V. 2. κτισσε, εκτισε, aor. 1. act. v. κτιζω, erbauen, ſtiften. — ἱρη, f. ἱερη, die heilige. — V. 3. πεπολιστο, plqupf. paſſ. v. πολιζω, erbauen. — V. 4. εθ᾽, f. ετι, noch. — ἡ ὑπωρεια, der Abhang. — οικεω, wohnen. — V. 6. αφνειος, reich. — V. 7. τρισχιλιοι, αι, α, dreitauſend. — το ελος, die Aue. — βουκολεομαι, weiden. — V. 8. θηλυς, εια, υ, weiblich — ἡ πωλος, das Füllen. — αγαλλομαι, ſich freuen. — αταλος, η, ον, jugendlich. — V. 9. εραομαι, von Liebe hingeriſſen ſeyn.

V. 10.

ἵππῳ δ' εἰδάμενος παρελέξατο κυανοχαίτῃ·
αἱ δ' ὑποκυσσάμεναι, ἔτεκον δυοκαίδεκα πώλους.
αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν,
ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, οὐδὲ κατέκλων·
ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης
ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον. —
Τρῶα δ' Ἐριχθόνιος τέκετο Τρώεσσιν ἄνακτα·
Τρωὸς δ' αὖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
Ἶλός τ', Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης,

ὃς

V. 10. εισαμενος, v. ειδομαι, ſich ähnlich machen. — παραλεγομαι, mit dem Dativ, bei einem ſchlafen. — V. 11. ὑποκυομαι, trächtig werden. — V. 12. σκιρτῳεν, v. σκιρταω, ſpringen. — κυανοχαιτης, mit dunkler Mähne. — ζειδωρος, nahrungſproſſend. — V. 13. το ακρον, die Spizze, ακρος καρπος, die Spizzen des Getraides. — ὁ ανθερικος, der Halm. — θεον, f. εθεον, v. θεω, laufen. — κατεκλων, f. κατεκλαον, imperf. v. κατακλαω, zerbrechen, einknicken. — V. 14. το νωτον, der Rücken. — V. 15. ἡ ῥηγμιν, das Ufer, Geſtade, hier: der Rand der Wogen, die Oberfläche des Meers. — πολιος, η, ον, weiſsſchäumend. — V. 18. αντιθεος, der göttliche.

V. 20.

ὃς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τὸν καὶ ἀνηρείψαντο θεοὶ Διῒ οἰνοχοεύειν,
κάλλεος εἵνεκα ἕιο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη.
Ἶλος δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Λαομέδοντα·
Λαομέδων δ' ἄρα Τιθωνὸν τέκετο, Πρίαμόν τε
Λάμπον τε, Κλυτίον θ', Ἱκετάονά τ', ὄζον Ἄρηος·
Ἀσσάρακος δὲ Κάπυν, ὁ δ' ἄρ' Ἀγχίσην τέκε παῖδα·
αὐτὰρ ἔμ' Ἀγχίσης, Πρίαμος δ' ἔτεχ' Ἕκτορα δῖον.

55. ACHILLES PUGNANS.

Homer. Iliad. XX. v. 490 — ad fin.

Ὡς δ' ἀναμαιμάει βαθέ' ἄγκεα θεσπιδαὲς πῦρ

ὄυ-

V. 20. ανερειπτω, rauben, entführen. — οινοχοευω, Wein einſchenken. — V. 21. το καλλος, die Schönheit. — εινεκα, f. ἑνεκα, wegen. — μετειμι, ſeyn unter. — V. 26. ετεχ', f. ετεκε, v. τεκω, erzeugen.

55. *Achilles wüthet im Kampfe, wie Sturm und Feuer im Walde. Unter ſeinem Streitwagen liegen die Feinde zermalmt, wie die Körner der Saat von dreſchenden Stieren zertreten.*

V. 1. αναμαιμαω, wüthen. — το αγκος, das Thal. — βαθυς, εια, υ, tief. — θεσπιδαης, ες, erſchrecklich.

V. 2.

οὔρεος ἀζαλέοιο, βαθεῖα δὲ καίεται ὕλη,
πάντῃ τε κλονέων ἄνεμος φλόγα εἰλυφάζει·
ὣς ὅγε πάντῃ θῦνε σὺν ἔγχεϊ, δαίμονι ἶσος,
κτεινομένους ἐφέπων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.
ὡς δ' ὅτε τὶς ζεύξῃ βόας ἄρσενας εὐρυμετώπους,
τριβέμεναι κρῖ λευκὸν ἐϋκτιμένῃ ἐν ἀλωῇ·
ῥίμφα τε λέπτ' ἐγένοντο βοῶν ὑπὸ πόσσ' ἐριμύκων·
ὣς ὑπ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου μώνυχες ἵπποι
στεῖβον ὁμοῦ νεκύας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
νέρθεν ἅπας πεπάλακτο, καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,

ἃς

V. 2. αζαλεος, trocken. — καιομαι, brennen. — ἡ ὑλη, der Wald. — V. 3. κλονεω, bewegen. — ἡ φλοξ, γος, die Flamme. — ειλυφαζω, wüthen, heftig erregen. — V. 5. εφεπω, folgen. — V. 6. ζευγνυω, ins Joch ſpannen. — αρσην, ενος, männlich — ευρυμετωπος, breitſtirnig. — V. 7. τριβεμεναι, f. τριβειν, reiben, hier: dreſchen. — το κρι, die Gerſte. — εϋκτιμενος, wohlgeebnet. — ἡ αλωη, die Tenne. — V. 8. ῥιμφα, leicht. — λεπτα γινεσθαι, zermalmt werden. — εριμυκος, ὁ, ἡ, laut brüllend. — V. 10. στειβω, ſtampfen. — ὁ αξων, die Achſe. — V. 11. νερθεν, unten. — ἁπας, ganz. — πεπαλακτο, plqpf. v. παλασσω, beſudeln. — ἡ αντυξ, der Rand. — ὁ διφρος, der Wagen, Seſſel.

V. 12.

ἃς ἄῤ ἀφ᾽ ἱππείων ὁπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον,
ἅι τ᾽ ἀπ᾽ ἐπισσώτρων· ὁ δὲ ἵετο κῦδος ἀρέσθαι
Πηλείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.

56. LYCAONIS FATUM. FEROCITAS ACHILLIS.

Homer. Iliad. XXI. v. 134 — 135.

Ἔνθ᾽ υἷει Πριάμοιο συνήντετο Δαρδανίδαο,

ἐκ

V. 12. ἡ ὁπλη, der Huf. — ἡ ῥαθαμιγξ, γγος, der Tropfen. — V. 13. το επισσωτρον, der Beſchlag des Rades. — V. 14. το λυθρον, *cruor*, aus den Wunden fließsendes Blut. — ααπτος, ὁ, ἡ, dem man ſich nicht nahen darf.

56. *Achilles ſtürzte mehreren Feinden in den Skamandros nach. Hier tödtet er den Lycaon, wirft den Leichnam in den Strom hin, und höhnt, daſs der Stromgott nicht rette.*

V. 1. συναντομαι, entgegen kommen. — Δαρδ. denn er war ein Sohn des Priamus. Achilles hatte ihn ſchon einmal gefangen genommen, aber in Lemnos an den Euneus verkauft. Von dieſem hatte ihn Eetion, Priamus Gaſtfreund wieder gelöſt, und ihn nach Arisba an den Helleſpont geſchickt, von da Lycaon wieder in das väterliche Haus zurückkehrte Nun kämpfte er wieder in der Feldſchlacht, und fand ſeinen Tod.

V. 3.

ἐκ ποταμοῦ φεύγοντι, Λυκάονι· τόν ῥά ποτ' αὐτὸς
ἦγε λαβὼν ἐκ πατρὸς ἀλωῆς οὐκ ἐθέλοντα,
ἐννύχιος προμολών· ὁ δ' ἐρινεὸν ὀξέϊ χαλκῷ
τάμνε, νέους ὄρπηκας, ἵν' ἅρματος ἄντυγες εἶεν·
τῷ δ' ἄρ' ἀνώϊστον κακὸν ἤλυθε δῖος Ἀχιλλεύς.
καὶ τότε μέν μιν Λῆμνον ἐϋκτιμένην ἐπέρασσε,
νηυσὶν ἄγων· ἀτὰρ υἱὸς Ἰήσονος ὦνον ἔδωκε,
κεῖθεν δὲ ξεῖνός μιν ἐλύσατο, πολλὰ δ' ἔδωκεν
Ἴμβριος Ἠετίων, πέμψεν δ' ἐς δῖαν Ἀρίσβην·
ἔνθεν ὑπεκπροφυγών, πατρώϊον ἵκετο δῶμα.
ἕνδεκα δ' ἤματα θυμὸν ἐτέρπετο οἷσι φίλοισιν,

ἐλθὼν

V. 3. εκ πατρος αλ. auf einem Acker, od. in einem Baumgefilde des Vaters, da er einen Wagen bauete. — ουκ εθελοντα, mit Gewalt. — V. 4. εννυχιος, in der Nacht. — προμολω, ausgehen. — ερινεος, ὁ, der wilde Feigenbaum. — V. 5. τεμνω, ſchneiden. — ὁ ὄρπηξ, κος, die Sproſſe, der Zweig. — νεος, η, ον, jung. — V. 6. ανωϊστον, unverhofft. — V. 7. περαω, zum Verkauf wohin ſenden. — V. 8. ὁ ωνος, der Kaufpreis. — V. 10. Ιμβρος, eine Inſel, Imbrus, nicht weit von Lemnus. — V. 11. ὑπεκπροφευγω, heimlich entfliehen. — V. 12. τερπομαι, ſich erfreuen.

V. 14.

ἐλθὼν ἐκ Λήμνοιο· δυωδεκάτῃ δέ μιν ἄυτις
χερσὶν Ἀχιλλῆος θεὸς ἔμβαλεν, ὅς μιν ἔμελλε
πέμψειν ἐις Ἀΐδαο, καὶ ὀυκ ἐθέλοντα νέεσθαι·
τὸν δ᾽ ὡς ὄυν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς,
γυμνὸν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, ὀυδ᾽ ἔχεν ἔγχος·
ἀλλὰ τὰ μὲν ῥ᾽ ἀπὸ πάντα χαμαὶ βάλε· τεῖρε γὰρ ἱδρὼς
φέυγοντ᾽ ἐκ ποταμοῦ, κάματος δ᾽ ὑπὸ γούνατ᾽ ἐδάμνα·
ὀχθήσας δ᾽ ἄρα ἐιπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
Ὢ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ᾽ ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι·
ἦ μάλα δὴ Τρῶες μεγαλήτορες, ὅυσπερ ἔπεφνον,
ἄυτις ἀναστήσονται ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος·

ὄιον

V. 14. εμβαλλω, einwerfen, hingeben. — V. 17. ατερ, ohne. — V. 18. χαμαι, zur Erde. — τειρω, beängſtigen, ermatten. — ὁ ἱδρως, der Schweiſs. — V. 20. οχθεω, ſeufzen, ſtöhnen. — μεγαλητωρ, erhaben. — V. 21. το θαυμα, das Wunder. — V. 23. ανισταμαι, wieder aufſtehen. — ὁ ζοφος, die Finſterniſs, das Dunkel. — ηεροεις, wolkig, voll Luſt.

V. 24.

ὅιον δ' καὶ ὅδ' ἦλθε, φυγὼν ὑπὸ νηλεὲς ἦμαρ,
Λῆμνον ἐς ἠγαθέην πεπερημένος· οὐδέ μιν ἔσχε
πόντος ἁλὸς πολιῆς, ὃ πολεῖς ἀέκοντας ἐρύκει.
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ δουρὸς ἀκωκῆς ἡμετέροιο
γεύσεται, ὄφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρέσιν, ἠδὲ δαείω,
ἢ ἄρ' ὁμῶς καὶ κεῖθεν ἐλεύσεται, ἤ μιν ἐρύξει
γῆ φυσίζοος, ἥτε κατὰ κρατερόν περ ἐρύκει.
Ὣς ὥρμαινε μένων· ὁ δὲ ὁ σχεδὸν ἦλθε τεθηπὼς,
γούνων

V. 24. οιον, wie. — φυγων υπο, υποφυγων, entflohen. — νηλεης, ες, grausam. Sinn: Nun glaube ich, daſs auch ſelbſt die von mir getödteten Trojaner wieder aus dem dunkeln Orkus zurückkehren werden, da dieſer auf Lemnos verkaufte wiederkehrt. — V. 25. ηγαθεος, η, ον, göttlich, heilig. — πεπερημενος, part. perf. paſſ. v. περαω, verkaufen — V. 26. πολεις, f. πολλους, viele. — ερυκω, zurückhalten. — V. 27. η ακωκη, die Spizze. — V. 28. γευομαι, ſchmecken, koſten. — δαειω, wiſſen, erkennen. — V. 29. κειθεν, von dannen. — ερυκω, zurückhalten. — V. 30. φυσιζοος, ernährend, Leben gewährend. — κατα-ερυκει, tmeſis, f. κατερυκει, v. κατερυκω, eben das, was ερυκω. — V. 31. ορμαινω, denken. — μενων, part. aor. 2. a. v. μεινω, bleiben, ſtehen bleiben. — τεθηπως, part. perf. med. v. θηπω, ſtaunen, erſchrecken.

γούνων ἅψασθαι μεμαώς· πέρι δ᾽ ἤθελε θυμῷ
ἐκφυγέειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν·
ἤτοι ὁ μὲν δόρυ μακρὸν ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεύς,
οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δ᾽ ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,
κύψας· ἐγχείη δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ νώτου ἐπὶ γαίῃ
ἔστη ἱεμένη χροὸς ἄμεναι ἀνδρομέοιο.
αὐτὰρ ὁ τῇ ἑτέρῃ μὲν ἑλὼν ἐλλίσσετο γούνων·
τῇ δ᾽ ἑτέρῃ ἔχεν ἔγχος ἀκαχμένον, οὐδὲ μεθίει·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Γου-

— V. 32. απτομαι, umfassen. — περι, hier: adverbial. sehr. — V. 33. εκφυγεειν, aor. 2. v. εκφευγω, entfliehen. — V. 35. ουταμεναι, inf praes. v. ουτημι, ουταω, verwunden, durchbohren. — ὑπεδραμε, aor. 2. v. ὑποδρεμω, herzulaufen. — V. 36. κυπτω, sich bücken. — V. 37. αμεναι, inf. v. αω, αμι, sättigen. — ανδρομεος, η, ον, menschlich. — V. 39. ακαχμενος, η, ον, part. perf. pass. v. ακαζω, ακαω, schärfen, spizzen. — μεθιει, imperf. act. v. μεθιεω, μεθιημι, fahren lassen.

V. 41.

Γουνοῦμαι σ' Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἴδεο, καί μ' ἐλέησον!
ἀντί τοι εἰμ' ἱκέταο, Διοτρεφὲς, αἰδοίοιο.
πὰρ γάρ σοι πρώτῳ πασάμην Δημήτερος ἀκτὴν,
ἤματι τῷ, ὅτε μ' εἷλες ἐϋκτιμένῃ ἐν ἀλωῇ,
καί μ' ἐπέρασσας, ἄνευθεν ἄγων πατρός τε, φίλων τε,
Λῆμνον ἐς ἠγαθέην· ἑκατόμβοιον δέ τοι ἦλφον.
νῦν δὲ λύμην, τρὶς τόσσα πορών· ἠὼς δέ μοι ἐστὶν ἥδε

V. 41. γουνοομαι, γουνουμαι, flehend jemanden die Knie umfaſſen. — αιδεομαι, ſich rühren laſſen. — ελεησον, aor. 1. a. v. ελεεω, ſich erbarmen. — V. 42. ειμι τοι αντι ἱκεταο, ὁ ἱκετης, der zu jemanden ſeine Zuflucht nimmt, um Schuz zu ſuchen, ich bin hier vor dir, wie ein ἱκετης. — αιδοιοιο, f. αιδοιου, v. αιδοιος, wer geehrt werden muſs — V. 43. παρ, f. παρα. — πασαμην, f. επασαμην, aor. 1. med. v. παομαι, eſſen. — ἡ ακτη, das Mehl, die Frucht. — ἡ Δημητηρ, Ceres. — V. 44. εἱλες, v. ἑλω, gefangen nehmen. — V. 45. ανευθεν, getrennt von. — V. 46. ἑκατομβοιος, hundert Stiere werth. — ηλφον, imperf. v. αλφω, gelten. „*Id, unde ditescimus, dicitur* αλφειν, *parare nobis opes*" Heyne. — V. 47. λυμην, mögte ich, würde ich mich löſen, v. λυομαι, f. ελυομην. — ἡ ηως, der Tag. — ὁτε, ſeitdem.

ἥδε δυωδεκάτη, ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα,
πολλὰ παθών· νῦν αὖ με τεῆς ἐν χερσὶν ἔθηκε
Μοῖρ' ὀλοή· μέλλω που ἀπέχθεσθαι Διὶ πατρὶ,
ὅς με σοὶ αὖτις ἔδωκε· μινυνθάδιον δέ με μήτηρ
γείνατο Λαοθόη, θυγάτηρ Ἄλταο γέροντος,
Ἄλτεω, ὃς Λελέγεσσι φιλοπτολέμοισιν ἀνάσσει,
Πήδασον αἰπήεσσαν ἔχων ὑπὸ Σατνιόεντι.
τοῦ δ' ἔχε θυγατέρα Πρίαμος, πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας·
τῆς δὲ δύω γενόμεσθα, σὺ δ' ἄμφω δειροτομήσεις.
ἤτοι τὸν πρώτοισι μετὰ πρυλέεσσι δάμασσας,

ἀντί-

V. 48. ειληλουθα, perf. v. ελευθω, kommen. — V. 49. παθων, part. aor. 2. a. v. πασχω, leiden. — τεης, f. τεαις. — V. 50. ἡ Μοιρα, die Göttin des Schickſals. — απεχθομαι, verhaſst ſeyn. — V. 51. μινυνθαδιος, kurze Zeit dauernd. — V. 52. Αλταο, f. Αλτου, v. Αλτης. — V. 54. αιπηεις, εσσα, εν, hoch. — V. 56. δειροτομεω, erwürgen. — V. 57. ὁι πρυλεες, das Fuſsvolk.

V. 58.

ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὀξέϊ δουρί·
νῦν δὲ δὴ ἐνθάδε μοι κακὸν ἔσσεται· ου γὰρ οἴω
σὰς χεῖρας φεύξεσθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσέ γε δαίμων
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
μή με κτεῖν'· ἐπεὶ ουχ ὁμογάστριος Ἕκτορός εἰμι,
ὃς τοι ἑταῖρον ἔπεφνεν ἐνηέα τε κρατερόν τε.
Ὣς ἄρα μιν Πριάμοιο προσηύδα φαίδιμος υἱὸς,
λισσόμενος ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὄπ' ἄκουσε·
Νήπιε, μή μοι ἄποινα πιφαύσκεο, μηδ' ἀγόρευε!
πρὶν μὲν γὰρ Πάτροκλον· ἐνισπεῖν αἴσιμον ἦμαρ,

τόφρα

V. 58. Πολυδωρος, nicht zu verwechseln mit dem Sohne der Hekuba, gleiches Namens. — V. 60. πελαζω, nähern. — V. 62. ὁμογαστριος, leiblicher Bruder. — V. 63. ενηης, ὁ, sanft, gutgesinnt. — V. 64. αμειλικτος, ὁ, ἡ, unbarmherzig. — V. 67. πριν μεν γαρ, denn noch zuvor, ehe. — ενισπειν, sagen, rufen. — αισιμον ημαρ, der Tag des Schicksals

 V. 68.

τόφρα τί μοι πεφιδέσθαι ἐνὶ φρεσὶ φίλτερον ἦεν
Τρώων, καὶ πολλοὺς ζωοὺς ἕλον, ἠδ' ἐπέρασσα·
νῦν δ' οὐκ ἔσθ', ὅστις θάνατον φύγῃ, ὅν κε θεός γε
Ἰλίου προπάροιθεν ἐμῆς ἐν χερσὶ βάλῃσι.
καὶ πάντων Τρώων, περὶ δ' αὖ Πριάμοιό γε παίδων.
ἀλλὰ, φίλος, θάνε καὶ σύ! τίη ὀλοφύρεαι οὕτως;
κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὅπερ σέο πολλὸν ἀμείνων.
οὐχ ὁράας, οἷος κἀγὼ καλός τε, μέγας τε;
πατρὸς δ' εἰμ' ἀγαθοῖο, θεὰ δέ με γείνατο μήτηρ·
ἀλλ' ἐπί τοι καὶ ἐμοὶ θάνατος καὶ Μοῖρα κραταιὴ —
ἔσσεται ἢ ἠὼς, ἢ δείλη, ἢ μέσον ἦμαρ —
ὀπ-

V. 68. τοφρα, so lange. — πεφιδεσθαι, vielleicht von einer unbekannten Form πεφιδομαι, f. φειδομαι, schonen. — φιλτερον, lieber. — V. 73. τιη, warum. — ολοφυρομαι, jammern, wehklagen. — V. 75. κἀγω, f. και εγω. — V. 77. κραταιος, η, ον, hart, grausam. — V. 78. ἡ δειλη, der Nachmittag, Abend.

V. 79.

ὁππότε τις καὶ ἐμεῖς Ἄρη ἐκ θυμὸν ἕληται,
ἢ ὅγε δουρὶ βαλὼν, ἢ ἀπὸ νευρῆφιν ὀϊστῷ.
Ὣς φάτο· τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
ἔγχος μέν ῥ' ἀφέηκεν, ὁ δ' ἕζετο χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρας. Ἀχιλεὺς δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ,
τύψε κατὰ κληῖδα παρ' αὐχένα· πᾶν δέ οἱ εἴσω
δῦ ξίφος ἄμφηκες· ὁ δ' ἄρα πρηνὴς ἐπὶ γαίης
κεῖτο ταθείς· ἐκ δ' αἷμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.
τὸν δ' Ἀχιλεὺς ποταμόνδε, λαβὼν ποδὸς, ἧκε φέρεσθαι,

καὶ

V. 79. Αρη, f. Αρηι, v. Αρης, εος, ηος, dat. Αρεϊ, ηϊ, dass. Αρη, Αρης, der Kriegsgott, hier: die Schlacht. — V. 80. νευρηφιν, dat. v. ἡ νευρα, die Sehne des Bogens. — V. 81. λυτο, v. λυομαι, im pass. wurden gelöst. — V. 82. αφιημι, wegwerfen. — πεταζω, ausbreiten. — V. 84. ἡ κληϊς, f. κλεις, das Schlüsselbein am Halse. — V. 85. αμφηκης, ες, zweischneidig. — πρηνης, vorwärts gebogen. — V. 86. ταθεις, part. aor. 1. pass. v. ταω, τεινω, τανυυω, ausspannen, ausstrecken. — V. 87. ποταμονδε, in den Fluss. — φερεσθαι, um fortgeschwemmt zu werden.

καί οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευεν·
Ἐνταυθοῖ νῦν κεῖσο μετ᾽ ἰχθύσιν, οἵ σ᾽ ὠτειλὴν
αἷμ᾽ ἀπολιχμήσονται ἀκηδέες· οὐδέ σε μήτηρ
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται· ἀλλὰ Σκάμανδρος
οἴσει δινήεις εἴσω ἁλὸς εὐρέα κόλπον.
Θρώσκων τις κατὰ κῦμα μέλαιναν φρῖχ᾽ ὑπαΐξει
ἰχθὺς, ὅς κε φάγησι Λυκάονος ἀργέτα δημόν.
Φθείρεσθ᾽, εἰσόκεν ἄστυ κιχείομεν Ἰλίου ἱρῆς,
ὑμεῖς μὲν φεύγοντες, ἐγὼ δ᾽ ὄπιθεν κεραΐζων.
οὐδ᾽ ὑμῖν ποταμός περ ἐΰῤῥοος ἀργυροδίνης
ἀρκέ-

V. 89. ενταυθοι, dort. — ὁ ιχθυς, der Fisch. — ἡ ωτειλη, die Wunde. — V. 90. απολιχμαω, ablecken, belecken. — ακηδης, εος, sorglos. — V. 91. εντιθημι, legen. — το λεχος, das Bette. — γοαομαι, beweinen. — V. 92. δινηεις, strudelnd, im Strudel. — ἁλος κολπος, der Schooss des Meeres, d. i. das Meer. — V. 93. θρωσκω, hüpfen. — φριξ, φριχος, das vom Winde bewegte Meer. — ὑπαΐσσω, hinzustürzen. — V. 94. αργετι, f. αργητι, v. αργης, weiss. — ὁ δημος, das Fett. — V. 95. φθειρεσθε, imperat. med. v. φθειρομαι, umkommen. — εισοκεν, bis. — V. 96. κεραΐζω, morden, οπιθεν κεραΐζων, mit Morden verfolgen. — V. 97. αργυροδινης, mit silberweissen Wellen.

V. 98.

ἀρκέσει, ᾧ δὴ δηθὰ πολεῖς ἱερεύετε ταύρους,
ζωοὺς δ' ἐν δίνῃσι καθίετε μώνυχας ἵππους·
ἀλλὰ καὶ ὧς ὀλέεσθε κακὸν μόρον, εἰσόκε πάντες
τίσετε Πατρόκλοιο φόνον καὶ λοιγὸν Ἀχαιῶν,
οὓς ἐπὶ νηυσὶν θοῇσιν ἐπέφνετε, νόσφιν ἐμεῖο.

57. ACHILLES RESPLENDENS IN ARMIS APPARET PRIAMO.

Homer. Iliad. XXII. v. 25 — 32.

Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἴδεν ὀφθαλμοῖσι,
παμφαίνονθ', ὥστ' ἀστέρ', ἐπεσσύμενον πεδίοιο,

ὅς

V. 98. αρκεω, zurückhalten. — πολεις, f. πολλους. — V. 99. δινησι, f. δεναις, v. ἡ δινη, der Strudel — καθιετε, praes. act. v. καθιημι, hinab, hineinwerfen. — V. 100. ολεω, ολλυμι, umkommen. — V. 101. τιω, büſsen. — V. 102. νοσφιν εμοιο, als ich entfernt war.

57. *Achilles, der bis an die Mauern der Stadt gedrungen war, wird vom Priamus bemerkt. Er gleicht einem herbſtlichen hellen Geſtirn.*

V. 2. παμφαινονθ', f. παμφαινοντα, v. παμφαινω, ſchimmern, glänzen. — επεσσυμενος, hergeeilt, und hereilend.

ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἶσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ
φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῷ·
ὅν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπίκλησιν καλέουσι·
λαμπρότατος μὲν ὅδ' ἐστὶ, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται,
καί τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν
ὣς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

58. HECTORIS MORS.

Homer. Iliad. XXII. v. 138 — ad fin.

Πηλείδης ἐπόρουσε, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.

ἠΰτε

V. 3. ἡ οπωρη, der Herbſt. — εισιν, v. ειμι, gehen, aufgehen. V. 4. νυκτος αμολγῳ in der nächtlichen Stunde des Melkens. — V. 5. κυνα v. ὁ κυων, hier: der Hundsſtern. — επικλησιν, ſuppl. κατα, mit dem Zunamen, Namen. — V. 6. λαμπρος, η, ον, leuchtend. — κακον σημα, ein böſes Zeichen, wegen der zu dieſer Zeit oft entſtehenden Krankheiten und Seuchen. — τετυκται, v τευχω, geworden angeordnet iſt. — V. 7. ὁ πυρετος, die brennende Hizze. — δειλος, bekümmert. — V. 8. θεω, laufen

58. *Hektor flieht; Achilles verfolgt ihn. V* 1 — 29.

V. 1. κραιπνος, η, ον, hurtig, ſchnell — πεποιθως, part. perf. med. v. πειθω, im Med vertrauen.

V. 2.

ἠΰτε κίρκος ὄρεσφιν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν,
ῥηϊδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν·
ἡ δέ θ' ὕπαιθα φοβεῖται· ὁ δ' ἐγγύθεν ὀξὺ λεληκὼς
ταρφέ' ἐπαΐσσει, ἑλέειν τέ ἑ θυμὸς ἀνώγει·
ὣς ἄρ' ὅγ' ἐμμεμαὼς ἰθὺς πέτετο· τρέσε δ' Ἕκτωρ
τεῖχος ὑπὸ Τρώων, λαιψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.
οἱ δὲ παρὰ σκοπιὴν καὶ ἐρινεὸν ἠνεμόεντα
τείχεος αἰὲν ὑπὲκ κατ' ἀμαξιτὸν ἐσσεύοντο·
κρουνὼ δ' ἵκανον καλλιῤῥόω, ἔνθα δὲ πηγαὶ
δοιαὶ ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήεντος.

ἡ

V. 2. ὁ κιρκος, der Falke. — ορεσφιν, dat. pl. v. το ορος, der Berg. — ελαφρος, leicht, behende. — πετεηνος, ον, beflügelt; το πετεηνον, der Vogel. — V. 3. ῥηϊδιως, leicht. — οιμαω, nacheilen. — ὁ, ἡ, τρηρων, ſchüchtern, furchtſam. — ἡ πελεια, die Taube. — V. 4. ὑπαιθα, ſeitwärts. — φοβεομαι, ſich fürchten und fliehen. — λεληκως, part. perf. med. v. λακω, mit Getöſe ſchlagen. — V. 5. ταρφεα adv. häufig. — V. 6. ιθυς, gerade. — πετομαι, fliegen. — τρεω, fürchten und fliehen. — V. 7. ὑπο, längs. — λαιψηρος, leicht, hurtig. — νωμαω, bewegen. — V. 8. ἡ σκοπιη, die Warte. — ὁ ερινεος, ein wilder Feigenbaum, Feigenberg. — ηνεμοεις, εσσα, εν, windig. — V. 9. ὑπεκ, hinweg. — ἡ αμαξιτος, Fahrweg. — V. 10. ὁ κρουνος, das Bette eines Fluſſes, der Bach. — καλλιῤῥοος, ſchön ſprudelnd. — ἡ πηγη, der Quell.

V. 12.

ἡ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῷ ῥέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς
γίγνεται ἐξ αὐτῆς, ὡσεὶ πυρὸς αἰθομένοιο·
ἡ δ' ἑτέρη θέρεϊ προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ,
ἢ χιόνι ψυχρῇ, ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ.
ἔνθα δ' ἐπ' αὐτάων πλυνοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασι
καλοὶ, λαΐνεοι, ὅθι εἵματα σιγαλόεντα
πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι, καλαί τε θύγατρες,
τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν υἷας Ἀχαιῶν.
τῇ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ' ὄπισθε διώκων·
πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων
καρπαλίμως· ἐπεὶ οὐχ ἱερήϊον, οὐδὲ βοείην ἀρνύσ-

V. 12. λιαρος, warm. — ὁ καπνος, der Dampf. — V. 14. το θερος, der Sommer; θερεϊ, im Sommer. — ἡ χαλαζα, der Hagel; ſo kalt, wie der Hagel. — V. 15. ἡ χιων, ονος, der Schnee. — ψυχρος, η, ον, kalt. — ὁ κρυσταλλος, Eis. — V. 16. ὁ πλυνος, die Waſchgrube. — εασι, f. εισι. — V. 17. λαϊνεος, aus Stein gebauet. — το ειμα, das Gewand. — σιγαλοεις, εσσα, εν, glänzend, köſtlich. — V. 18. πλυνεσκω, waſchen. — V. 19. το πριν επ' ειρ, vordem im Frieden. — V. 20. παραδραμετην, dual. aor. 2. v. παρατρεχω, vorbei laufen. — V. 22. το ἱερηϊον, ein Opferthier. — ἡ βοειη, die Stierhaut.

ἀρνύσθην, ἅ, τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν,
ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θέον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.
ὡς δ' ὅτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι
ῥίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κεῖται ἄεθλον,
ἢ τρίπος, ἠὲ γυνὴ, ἀνδρὸς κατατεθνηῶτος·
ὣς τὼ τρὶς Πριάμοιο πόλιν περιδινηθήτην
καρπαλίμοισι πόδεσσι· θεοὶ δέ τε πάντες ὁρῶντο.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
Ὢ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ τεῖχος
ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι· ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ,
Ἑκτο-

V. 23. αρνυμαι, ſich bewerben, ſtreben. — το αεθλιον, der Kampfpreis. — V. 24. ἡ ψυχη, das Leben. — θεον, ſ. εθεον, v. θεω, laufen. — V. 25. αεθλοφορος, zum Siege gewöhnt. — το τερμα, das Ziel. — V. 26. τρωχαω, laufen. — V. 28. περιδινεομαι, ſich herumdrehen.

V. 29 — 50. Jupiter iſt bekümmert um Hector; aber Minerva macht ihm deshalb Vorwürfe, und ſtürzt in die Schlacht.

V. 33.

Ἕκτορος, ὅς μοι πολλὰ βοῶν ἐπὶ μηρί᾽ ἔκηεν,
Ἴδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου, ἄλλοτε δ᾽ αὖτε
ἐν πόλει ἀκροτάτῃ· νῦν αὖτέ ἑ δῖος Ἀχιλλεὺς
ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκει.
ἀλλ᾽ ἄγετε, φράζεσθε, θεοὶ, καὶ μητιάασθε,
ἠέ μιν ἐκ θανάτοιο σαώσομεν, ἠέ μιν ἤδη
Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν, ἐσθλὸν ἐόντα. —
Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ὦ πάτερ, ἀργικέραυνε, κελαινεφὲς, οἷον ἔειπες!
ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,
ἂψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἐξαναλῦσαι;
ἔρδ᾽! ἀτὰρ οὔτοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.

Τὴν

V. 33. επιεκηεν, tmesis, v. επικαιω, anbrennen, anzünden. — V. 34. πολυπτυχος, ὁ, ἡ, mit vielen Krümmungen. — V. 35. εν πολει ακροτατῃ, auf der obern Burg. — V. 37 φραζομαι, erwägen. — μητιαασθε, v. μητιαω, überlegen, einen Schluſs faſſen. — V. 38. σωζω, σαωζω, erhalten, erretten. — V. 41. αργικεραυνος, mit blendendem, weiſsem Blizſtrahle. — κελαινεφης, ſchwarzumwölkt. — V. 42. παλαι, längſt — πεπρωμενος, part. v. πεπρωμαι, durchs Loos beſtimmt. — αισῃ, dem Verhängniſſe, dem Tode. — V. 43. δυσηχης, widrig tönend, widrig, ſchrecklich. — εξαναλυω, erlöſen. — V. 44. ερδ᾽, ερδε, imperat. v. ερδω, thun. — επαινεω, billigen.

V. 46.

Τὴν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγε-
ρέτα Ζεύς·
θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος· οὔ νύ τι θυμῷ
πρόφρονι μυθέομαι· ἐθέλω δέ τοι ἤπιος εἶναι·
ἔρξον, ὅπῃ δή τοι νόος ἔπλετο, μηδέ τ᾽ ἐρώει·
Ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·
βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα.

Ἕκτορα δ᾽ ἀσπερχὲς κλονέων ἔφεπ᾽ ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
ὡς δ᾽ ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται, ὄρσας

V. 46. Τριτογενεια, ein Beiname der Minerva. — θυμῳ προφρονι, „*animo pervicaciter in proposito meo persistente*" — *Voß*: *nicht mit des Herzens Meinung* — V. 47. ηπιος, freundlich — V. 48. ὀπῃ, wie. — ερωει, imperat. v ερωεω, ablassen. — V. 50. αἴσσω, mit Schnelligkeit gehen, fliegen.

V. 51 — 110. Fortgesezte Verfolgung des Hektor vor der Stadt. — Zeus wägt Hektors Verderben, und Apollo sein Beschüzzer weicht. — Athene in Deïphobos Gestalt, verleitet den Hektor zu widerstehn.

V. 51. ασπερχες, adverbial. unaufhörlich, rastlos. — κλονεω, in Unruhe sezzen, drängen. — V. 52. ὁ νεβρος, ein Hirschkalb, ein Junges. — διεμαι, διημι, verfolgen.

ὄρσας ἐξ εὐνῆς διά τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας·
τὸν δ', εἴπερ τε λάθῃσι καταπτήξας ὑπὸ θάμνῳ,
ἀλλά τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὕρῃ·
ὡς Ἕκτωρ οὐ λῆθε ποδώκεα Πηλείωνα.
ὁσσάκι δ' ὁρμήσειε πυλάων Δαρδανιδάων
ἀντίον ἀΐξασθαι, εὐδμήτους ὑπὸ πύργους,
εἴπως οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι·
τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς
πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεί.
ὡς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·
οὔτ'

V. 53. ορω, aufscheuchen. — το αγκος, das Thal. — ἡ βησσα, das Gebüsch. — V. 54. λαθῃσι, f. λαθῃ, v. λανθανω, λαθεω, verborgen seyn. — καταπτησσω, erschrecken, fürchten, „*niederducke*". — ὁ θαμνος, der Busch. — V. 55. ανιχνευω, aufspüren. — εμπεδον, immerfort. — V. 57. ὁσσακι, wie oft. — V. 58. εὐδμητος, wohlgebauet. — ὁ πυργος, der Thurm. — V. 59. καθυπερθεν, von oben. — αλαλκω, schüzzen, abhalten. — V. 60. τοσσακι, so oft. — προπαροιθεν, zuvor — παραφθας, v. παραφθαω, zuvorkommen, part. aor. 2. act. — V. 62. ὁ ονειρος, der Traum.

ὄυτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφέυγειν, ὄυθ' ὁ διώκειν·
ὃς ὁ τὸν ὀυ δύνατο μάρψαι ποσὶν, ὀυδ' ὃς ἀλύξαι.
πῶς δέ κεν Ἕκτωρ Κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,
έι μή όι πύματόν τε κάι ὕστατον ἤντετ' Ἀπόλλων
ἔγγυθεν, ὅς όι ἐπῶρσε μένος, λαιψηρά τε γοῦνα.

Λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρήατι δῖος Ἀχιλλεὺς,
ὀυδ' ἔα ἱέμεναι ἐπὶ Ἕκτορι πικρὰ βέλεμνα·
μήτις κῦδος ἄροιτο βαλὼν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνὸυς ἀφίκοντο,
κάι τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα·

ἐν

V. 64. μαρπτω, faſſen. — αλυω, entkommen. — V. 66. αντομαι, entgegen kommen, ſich nahen. — V. 67. εποgω, aufregen. — V. 68. λαοι, όι, die Völker der Griechen. — ανανευω, verbieten. — το καρηαρ, ατος, das Haupt. — V. 69. ἱεμεναι, inf. v. ἱημι. — πικρος, α, ον, herbe. — το βελεμνον, der Pfeil. — V. 71. ὁ κρουνος, der Quell. — V. 72. τιταινω, ſpannen, ausſtrecken. — το ταλαντον, die Wagſchaale.

ἐν δ᾽ ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,
τὴν μὲν, Ἀχιλλῆος, τὴν δ᾽, Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.
ἕλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ᾽ Ἕκτορος αἴσιμον ἦμαρ·
ὤχετο δ᾽ εἰς Ἀΐδαο· λίπεν δέ ἑ Φοῖβος Ἀπόλλων.
Πηλείωνα δ᾽ ἵκανε θεά γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Νῦν δὴ νῶϊ γ᾽ ἔολπα, Διῒ φίλε, φαίδιμ᾽ Ἀχιλλεῦ,
οἴσεσθαι μέγα· κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
Ἕκτορα δηώσαντε, μάχης ἆτόν περ ἐόντα.
οὔ οἱ νῦν ἔτι γ᾽ ἐστὶ πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,

οὐδ᾽

V. 73. το κηρ, das Fatum, das *Todesloos*; κηρε, dual. — τανηλεγης, εος, langen Schlaf bringend, „*finster*". — V. 75. τα μεσσα, pl. v. το μεσον, die Mitte. — ῥεπω, ſinken, ſich neigen. — αισιμος, *fatalis*; αισιμον ημαρ, der Todestag. — V. 76. ωχετο εις Αϊδαο, ſie ſank in die tiefſte Tiefe hinab. — V. 79. εολπα, perf. med. v. ελπομαι, hoffen. — V. 81. δηωσαντε, dual. part. aor. 1. v. δηοω, feindlich verwüſten, austilgen. — ατος, unerſättlich. — V. 82. πεφυγμενον γενεσθαι αμμε, d. i. φυγειν ἡμας, uns entfliehen.

V. 83.

οὐδ᾽ εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἑκάεργος Ἀπόλλων,
προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στῆθι καὶ ἄμπνυε· τόνδε δ᾽ ἐγώ τοι
οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.
Ὣς φάτ᾽ Ἀθηναίη· ὁ δ᾽ ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ·
στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ἐπὶ μελίης χαλκογλώχινος ἐρεισθείς.
ἡ δ᾽ ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχήσατο δ᾽ Ἕκτορα δῖον,
Δηϊφόβῳ εἰκυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·
ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα.
Ἠθεῖ᾽,

V. 83. πολλα παθοι, καμοι, ſich viel mühe, viel härme. — V. 84. προπροκυλινδομαι, ſich hinwerfen vor jemanden. — V. 85. αμπνυω, αναπνυω, aufathmen, ſich erholen. — τονδε, den Hector. — V. 86. πεπιθησω, ich werde zureden. — οιχομενη, wenn ich mich ihm genaht habe. — εναντιβιον, entgegen, nehml. σοι. — V. 88. ἡ μελιη, oder μελια, die Eſche, der aus Eſchenholz verfertigte Speer. — χαλκογλωχιν, ὁ, ἡ, mit eherner Spizze. — ερειδομαι, ſich lehnen. — V. 90. ατειρης, unermüdet, ſtark.

Ἠθεῖ', ἦ μάλα δή σε βιάζεται ὠκὺς Ἀχιλλεὺς,
ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων·
ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν, καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·
Δηΐφοβ', ἦ μέν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα
γνωτῶν, οὓς Ἑκάβη ἠδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας·
νῦν δ' ἔτι καὶ μᾶλλον νοέω φρέσι τιμήσασθαι,
ὃς ἔτλης, ἐμεῦ εἵνεκ' ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσιν,
τείχεος ἐξελθεῖν, ἀλλοὶ δ' ἔντοσθε μένουσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
Ἠθεῖ', ἦ μὲν πολλὰ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
λίσσονθ', ἑξείης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,
αὖθι

V. 92. ηθειος, ὁ, lieb, werth; Hektor war ein älterer Bruder vom Deiphobus. — βιαζομαι, drängen. — V. 94. στεωμεν, f. στωμεν, aor. 2. conj. act. v. ἱστημι, ſtehen bleiben. — V. 95. αλεξομαι, ſich vertheidigen. — V. 97. ὁ γνωτος, der Bruder. — V. 103. ἑξειης, nach der Reihe.

V. 104.

αὖθι μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·
ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθεϊ λυγρῷ
νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχώμεθα, μηδέ τι δούρων
ἔστω φειδωλὴ, ἵνα εἴδομεν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς
νῶϊ κατακτείνας, ἔναρα βροτόεντα φέρηται
νῆας ἐπὶ γλαφυρὰς, ἤ κεν σῷ δουρὶ δαμείῃ

Ὣς φαμένη, καὶ κερδοσύνῃ ἡγήσατ' Ἀθήνη. —
οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·

Οὔ σ' ἔτι, Πηλέος υἱὲ, φοβήσομαι, ὡς τὸ πάρος περ.

τρὶς

V. 104. ὑποτρομεω, zittern, voll Schrecken seyn. — V. 107. ἡ φειδωλη, die Sparsamkeit, Schonung. — V. 110. κερδοσυνῃ, συν, d. i. als adverbium trugvoll, täuschend.

V. 111 — 135. Hektor steht. Der Kampf soll beginnen. Zuvor aber reden sie mit einander. Hektor will, daſs der Sieger des Körpers des Besiegten schone, welches aber Achill trozzig verwirft.

τρὶς περὶ ἄστυ μέγα Πριάμου δίον, οὐδέ ποτ᾽ ἔτλην
μεῖναι ἐπερχόμενον· νῦν αὖτέ με θυμὸς ἀνῆκε,
στήμεναι ἀντία σεῖο· ἕλοιμί κεν, ἤ κεν ἁλοίην·
ἀλλ᾽ ἄγε, δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γὰρ ἄριστοι
μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων·
οὐ γὰρ ἐγώ σ᾽ ἔκπαγλον ἀεικιῶ, αἴ κεν ἐμοὶ Ζεὺς
δώῃ καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·
ἀλλ᾽ ἐπεὶ ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε᾽, Ἀχιλλεῦ,
νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὣς δὲ σὺ ῥέζειν.

Τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Ἕκτορ,

V. 114. διον, ſt. εδιον, imperf. v. διω, fürchten, ſchnell laufen. — V. 15. ανιημι, erlauben, antreiben. — V. 116. αντια, f. αντι, adverbial. gegen. — ἁλοιη, opt. aor. 2. v. ἁλωμι, fangen; ich möge gefangen (und alſo getödtet) werden. — V. 117. επιδομαι, hinſchauen. — V. 118. ὁ μαρτυρος, der Zeuge. — ὁ επισκοπος, der Wächter, Bewahrer. — ἡ ἁρμονια, der Vertrag, Bund. — V. 119. εκπαγλον, adverbial. auf eine ſchreckliche Art. — αεικιῶ, fut. 2. v. αεικιζω, ſchmachvoll behandeln. — V. 120. ἡ καμμονιη, der Sieg.

Ἕκτορ, μή μοι, ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε.
ὡς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὅρκια πιστὰ,
οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,
ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν·
ὣς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὔτε τι νῶϊν
ὅρκια ἔσσονται, πρίν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα
αἵματος ἆσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστήν.
παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρὴ
αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.
οὔ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις· ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη
ἔγχεϊ μῷ δαμάᾳ· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις
κήδε' ἐμῶν ἑτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων.

Ἡ

V. 124. αλαστος, verhaſst. — ἡ συνημοσυνη, der Vertrag. — V. 130. ταλαυρινος, unaufhaltſam. — V. 131. παντοιης αρετης μιμνησκεο, „*Jeglicher Kampfeskund' erinnere dich*". — V. 133. ἡ ὑπαλυξις, die Flucht. — αφαρ, ſofort. — V. 134. αθροος, häufig, auf einmal.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος.
καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἕκτωρ·
ἕζετο γὰρ προϊδὼν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,
ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνα δ' ἥρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,
ἂψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἕκτορα, ποιμένα λαῶν.
Ἕκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλείωνα·
Ἤμβροτες, οὐδ' ἄρα πώ τι, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ἐκ Διὸς ἠείδεις τὸν ἐμὸν μόρον, ἦτοι ἔφης γε·
ἀλλά τις ἀρτιεπὴς καὶ ἐπίκλοπος ἔπλεο μύθων,
ὄφρα σ' ὑποδδείσας μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.

οὐ

V. 136 — 168. Achilles fehlt. Hektors Lanze prallt ab. Nun sieht lezterer auch sich von der Göttin in der Gestalt des Deiphobus getäuscht. Er klagt bitterlich, ahndet seinen Tod, beschliesst aber doch tapfer zu sterben.

V. 37. αντα ιδων, gegenüberschauend. — αλευομαι, vermeiden. — V. 138. ἑζετο προϊδων, „*er sank in die Knie*". — V. 141. ημβροτες, 2. sing. imperf. v. αμβροτω, fehlen, irren. — V. 142. ουδ' αρα πω τι, „*Nein, schwerlich*". — V. 144. αρτιεπης, gewandt, listig. — επικλοπος, hinterlistig.

V. 149.

ἐυ μέν μοι φέυγοντι, μεταφρένῳ ἐν δόρυ πήξεις,
ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,
ἔι τοι ἔδωκε θεός· νῦν ἆυτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευαι
χάλκεον! ὡς δή μιν σῷ ἐν χροΐ πᾶν κομίσαιο.
κάι κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο,
σεῖο καταφθιμένοιο· σὺ γάρ σφισι πῆμα μέγιστον.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλε Πηλέιδαο μέσον σάκος, ὀυδ' ἀφάμαρτε·
τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρυ· χώσατο δ' Ἕκτωρ,
ὄττι ῥά ὁι βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός·
στῆ δὲ κατηφήσας, ὀυδ' ἄλλ' ἔχε μέιλινον ἔγχος·
Δηΐφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα, μακρὸν ἀύσας,

ἤτεέ

V. 149. κομιζω, tragen, empfangen. — V. 153. αφαμαρτανω, verfehlen. — V. 54. αποπλαζω, abſpringen, abprallen, im paſſ. — V. 55. ετωσιος, ον, ohne Wirkung. — V. 56. κατηφεω, traurig, beſtürzt ſeyn. — αλλ', f. αλλο. — μειλινος, von Eſchenholz. — V. 57. λευκασπις, ιδος, der ein glänzendes Schild hat.

ἤτεέ μιν δόρυ μακρόν· ὁ δ᾽ ὄυτι οἱ ἐγγύθεν ἦεν.
Ἕκτωρ δ᾽ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ, φώνησέν τε·
Ὢ πόποι, ἦ μάλα δή με θεοὶ θάνατόνδε κάλεσσαν·
Δηΐφοβον γὰρ ἔγωγ᾽ ἐφάμην ἥρωα παρεῖναι·
ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐν τέιχει, ἐμὲ δ᾽ ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.
νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μαι θάνατος κακὸς, ὀυδέ τ᾽ ἄνευθεν,
ὀυδ᾽ ἀλέη· ἦ γάρ ῥα πάλαι τόγε φίλτερον ἦεν
Ζηνί τε καὶ Διὸς ὑιει, Ἑκηβόλῳ, οἵ με πάρος γε
πρόφρονες ἐιρύατο· νῦν ἆυτέ με Μοῖρα κιχάνει·
μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολόιμην,
ἀλλὰ μεγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

Ὡς

V. 162. εν τειχει, innerhalb der Mauer, in der Stadt. — εξαπατάω, hintergehen. — V. 164. ἡ αλεη, die Flucht. — φιλτερον, φιλοτερον, v. φιλος, lieb, angenehm. — V. 167. ασπουδι, ohne Anſtrengung, ohne Mühe. — ακλειως, ruhmlos.

V. 170.

Ὣς ἄρα φωνήσας, εἰρύσσατο φάσγανον ὀξὺ,
τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε.
οἴμησεν δὲ ἀλεὶς, ὥστ' αἰετὸς ὑψιπετήεις,
ὅστ' ἔισιν πεδίονδε διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν,
ἁρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλὴν, ἢ πτῶκα λαγωόν·
ὣς Ἕκτωρ οἴμησε, τινάσσων φάσγανον ὀξύ.
ὡρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν
ἀγρίου· πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε
καλὸν, δαιδάλεον· κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ,
τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσείοντο ἔθειραι
χρύ-

V. 169 — 268. *Hektor rennt mit dem Schwerde gegen den Achilles, und wird am Halse durchstochen; dann entwaffnet, und rückwärts am Wagen zu den Schiffen geschleift.*

V. 170 ἡ λαπαρα, ἡ λαπαρη, die Hüfte. — τετατο, ετετατο, plusquamperf. pass. v. τεινω, ταω, ausstrecken, τετατο, herabhing. — V. 171. οιμαω, lossprechen, losstürmen. — αλεις, *colligens se et insurgens*, Heyne; *gefasst*, *Voss*. — ὁ αιετος, der Adler. — ὑψιπετηεις, hochfliegend. — V. 172. το νεφος, die Wolke. — ερεβεννος, finster, dunkel. — V. 173. ἀμαλος, η, ον, schwach, zart. — ὁ, ἡ πτωξ, κος, scheu. — ὁ λαγωος, der Hase. — V. 274. τινασσω, schwingen. — V. 178. περισειω, bewegen. — ἡ εθειρα, das Haupthaar; hier: die Helmbüsche von dem Helme des Achilles.

V. 179.

χρύσεαι, ἃς Ἥφαιστος ἵει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.
οἷος δ᾽ ἀστὴρ εἶσι μετ᾽ ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῷ
ἕσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἵσταται ἀστήρ·
ὣς αἰχμῆς ἀπέλαμπ᾽ εὐήκεος, ἣν ἄρ᾽ Ἀχιλλεὺς
πάλλεν δεξιτερῇ, φρονέων κακὸν Ἕκτορι δίῳ,
εἰσορόων χρόα καλὸν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.
τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χρόα χάλκεα τεύχη,
καλὰ, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·
φαίνετο δ᾽, ᾗ κληῗδες ἀπ᾽ ὤμων αὐχέν᾽ ἔχουσι,
λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὄλεθρος·

τῇ

V. 179. ὁ λοφος, die Helmſpizze. — V. 182. ἡ αιχμη, die Spizze, der Speer. — ευηκης, ες, ſpizzig, ſcharf, geſchliffen. — V. 184. ὁπῃ, wo. — ειξειε, opt. aor. 1. f. ειξαι, von εικω, nachgeben, weichen. Voſs: *Spähend den ſchönen Leib, wo die Wund' am leichteſten hafte.* — V. 185. τα τευχη, f. τα τευχεα, die Rüſtung. — εχε, deckte. — τον χροα του, ſeinen Körper. — κατα το αλλο τοσον, dem andern ganzen Körper nach, nehml. ausgenommen, wo das Schlüſſelbein war. V. 187. — V. 83. ἡ λαυκανια, die Kehle, der Schlund. — ἱνα, wo. — ἡ ψυχη, das Leben. — ωκιστος, der ſchnellſte.

V. 189.

τῇ ῥ' ἐπί οἱ μεμάωτ' ἔλασ' ἔγχεϊ δῖος Ἀχιλλεύς·
ἀντικρὺ δ' ἁπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή.
οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,
ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.
ἤριπε δ' ἐν κονίῃς· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς·
Ἕκτορ, ἀτάρ που ἔφης, Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων,
σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα.
νήπιε! τοῖο δ' ἄνευθεν ἀοσσητὴρ μέγ' ἀμείνων
νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμην,

ὅς

V. 189. τῃ, da. — V. 190. αντικρυ, adverbial. gegenüber. — ἡ ακωκη, die Spizze. — V. 191. ασφαραγος, ὁ, der Schlund, die Gurgel. — χαλκοβαρυς, εια, υ, mit Aerz ſtark beſchlagen. — V. 192. προτιειπω, προσειπω, anreden. — V. 193. εριπω, ερειπω, niederſtürzen. — κονιῃς, f. κονιαις, ἡ κονιη, der Staub. — επευχεσθαι, frohlocken. — V. 194. αταρ που εφης, *du glaubeſt gewiſs.* — V. 195. σως, ſicher, wohlbehalten. — οπιζομαι, ſich kümmern, ſorgen. — νοσφιν, fern. — V. 196. ανευθεν, fern. — ὁ αοσσητηρ, der Rächer. — V. 197. μετοπισθε, zurück. — λελειμμην, v. λειπω, laſſen, bleiben.

V. 199.

ὅς τοι γούνατ᾽ ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἠδ᾽ οἰωνοὶ
ἑλκήσουσ᾽ ἀϊκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.
Τὸν δ᾽ ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
λίσσομ᾽ ὑπὲρ ψυχῆς, καὶ γούνων, σῶν τε τοκήων,
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν·
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε ἅλις χρυσόν τε δέδεξο,
δῶρα, τά τοι δώσουσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ·
σῶμα δὲ οἴκαδ᾽ ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.

Τὸν

V. 199. ελκεω, ziehen, zerreiſſen. — αϊκως, ſchmachvoll. — κτεριζω, mit Ruhm zur Erde beſtatten. — V. 200. ολιγοδρανεων, in lezten Zügen, ſchwachathmend. — V. 201. ὑπερ, hier: bei. — ὁι τοκηες, die Aeltern. — V. 202. καταδαπτω, zerreiſsen. — V. 103. δεδεξο, v. δεχομαι, nehmen. — V. 205. δομεναι παλιν, reddere. — V. 206. λελαχωσι, v. λαγχανω, λαχω, theilhaftig machen.

V. 208.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
μή με, κύον, γούνων γουνάζεο, μηδὲ τοκήων!
ἂι γάρ πως ἀυτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνέιη,
ὤμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, ὅιά μ' ἔοργας·
ὣς ὀυκ ἔσθ', ὃς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι·
ὀυδ' ἔι κεν δεκάκις τε καὶ ἐικοσινήριτ' ἄποινα
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα·
ὀυδ' ἔι κεν σ' ἀυτὸν χρυσῷ ἐρὺσασθαι ἀνώγοι
Δαρδανίδης Πρίαμος· ὀυδ' ὥς σέ γε πότνια μήτηρ

ἐνθε-

V. 208. γουναζομαι, zu Füſen fallen, bitten. — V. 209 — 210. „*daſs doch Zorn und Wuth mich erbitterte, roh zu verſchlingen Dein zerſchnittenes Fleiſch, für das Unheil, das du mir brachteſt*“ Voſs. — ωμος, η, ον, roh. — αποταμνω, zerſchneiden. — εδμεναι, f. εδειν, eſſen. — ὁια. ſuppl. κατα τοια, ὁια, in Anſehung ſolcher Dinge, wie du. — εοργας, v. εργω, thun, verüben. — V. 211. ὡς ουκ εσθ', f. εστι, das keiner ſey. — απαλαλκω, abhalten, wegſcheuchen. — V. 212. δεκακις, zehnmal ſo viel. — εικοσινηριτος, ον, zwanzigfach. — V. 214. χρυσω ερυσασθαι, mit Golde aufwiegen; ερυομαι, ziehen, daher: aufwägen.

V. 217.

ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ὃν τέκεν αὐτή,
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσονται,
Τὸν δε καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
ἦ σ' εὖ γιγνώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον
πείσειν· ἦ γὰρ σοίγε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.
Φράζεο νῦν, μή τοι τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,
ἤματι τῷ, ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων,
ἐσθλὸν ἐόντ', ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῇσι πύλησιν.
Ὣς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει,

ὃν

V. 217. δαζομαι, zerreiſsen. — V. 219. γιγνωσκων προτιοσσομαι, ich vermuthete es wohl, weil ich dich kenne. — V. 220. σιδηρεος, von Eiſen. — V. 221. μηνιμα, το, der Zorn. — Sinn: Ueberlege wohl, ob ich nicht dir den Zorn der Götter errege, u. ſ. w. Weiſſagung. — V. 224. τελος θανατοιο, das Todesende. — V. 225. το ῥεθος, εος, das Glied, τα ῥεθεα, der Körper.

V. 226.

ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ᾽ ἀδροδῆτα καὶ ἥβην.
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς·

Τέθναθι· Κῆρα δ᾽ ἐγὼ τότε δέξομαι, ὁππότε κεν δὴ
Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι, ἠδ᾽ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος.
καὶ τόγ᾽ ἄνευθεν ἔθηχ᾽, ὁ δ᾽ ἀπ᾽ ὤμων τεύχε᾽ ἐσύλα
αἱματόεντ᾽· ἄλλοι δὲ περίδραμον υἷες Ἀχαιῶν,
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν
Ἕκτορος· οὐδ᾽ ἄρα οἵ τις ἀνουτητί γε παρέστη.
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον.

Ὢ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάασθαι
Ἕκτωρ,

V. 226. ὀν, ἑον. — ἀδροτης, ητος, die Mannkraft. — ἡ ἡβη, die Jugend. — V. 228. τεθναθι, ſtirb, imperat. v. τεθνημι, θνησκω, ſterben. — Κηρ, das Schickſaal, Loos. — V. 231. ανευθεν, von ſich, beiſeit. — συλαω, rauben. — V. 232. περιδραμω, um jemanden herlaufen. — V. 233. θηαομαι, ſchauen. — αγητος, herrlich. — V. 234. ανουτητι, ohne ihn, den Hektor, noch zu verwunden. — V. 236. μαλακωτερος, ſanfter. — αμφαφαομαι, betaſten.

Ἕκτωρ, ἢ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέῳ.
Ὧς ἄρα τις εἴπεσκε, καὶ οὐτήσασκε παραστάς.
τὸν δ᾽ ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
στὰς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευεν·
Ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
ἐπειδὴ τόνδ᾽ ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,
ὃς κακὰ πόλλ᾽ ἔῤῥεξεν, ὅσ᾽ οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι·
εἰ δ᾽, ἄγετ᾽, ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,
ὄφρα κ᾽ ἔτι γνῶμεν Τρώων νόον ὅντιν᾽ ἔχουσιν·
ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην, τοῦδε πεσόντος,
ἠὲ μένειν μεμάασι, καὶ Ἕκτορος οὐκ ἔτ᾽ ἐόντος.
ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυτος, ἄθαπτος,

Πά-

V. 237. εμπρηθω, verbrennen. — κηλεος, oder κηλειος, lodernd. — V. 242. επειδη, die erste Sylbe wird lang, als erste Sylbe des Verses. — V. 244. αμφιπολιν - πειρηθωμεν, lasst uns einen Versuch machen rings um die Stadt her, und die Troer bestürmen, um zu sehen, ob, u. s. w. — V. 248. διαλεγειν, med. διαλεγεσθαι, zusprechen. — V. 249. ακλαυτος, unbeweint. — αθαπτος, unbegraben.

V. 250.

Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ' ἂν ἔγωγε
ζωοῖσιν μετέω, κάι μοι φίλα γούνατ' ὀρώρῃ.
ἐι δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' ἐιν Ἀΐδαο,
ἀυτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι φίλου μεμνήσομ' ἑταίρου.
νῦν δ' ἄγ', ἀέιδοντες παιήονα, κοῦροι Ἀχαιῶν,
νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἄγωμεν.
ἠράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἕκτορα δῖον,
ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ, θεῷ ὥς, ἐυχετόωντο.

Ἦ ῥα, καὶ Ἕκτορα δῖον ἀεικέα μήδετο ἔργα.
ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηνε τένοντε,

ἐς

V. 250. επιλανθανομαι, vergessen. — οφρα, so lange als. — V. 251. μετεω, *interesse*. — V. 252. καταληθονται, verst. παντες, wenn auch alle der Todten vergessen. — V. 253. κειθι, indem er Patroklus, *dort*, unter den Todten im Hades, auch ist. — V. 254. αειδω, singen — ὁ παιηων, hier: der Siegesgesang. — V. 256. ηραμεθα, aor. 1. med. v. αιρω, erlangen, nehmen. — V. 258. Εκτορα, εις Εκτ. gegen den Hektor. — V. 259. τετραινω, durchbohren. — μετοπισθε, hinten. — ὁ τενων, die Sehne.

ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ' ἐξῆπτεν ἱμάντας,
ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε· κάρη δ' ἕλκεσθαι ἔασεν·
ἐς δίφρον δ' ἀναβὰς, ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' ἀείρας,
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
τοῦ δ' ἦν ἑλκομένοιο κονίσσαλος· ἀμφὶ δὲ χαῖται
κυάνεαι πίλναντο, κάρη δ' ἅπαν ἐν κονίῃσι
κεῖτο, πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι
δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἑῇ ἐν πατρίδι γαίῃ.
ὣς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἅπαν· ἡ δέ νυ μήτηρ

τίλλε

V. 260. το σφυρον, der Knöchel. — ἡ πτερνα, die Ferſe. — βοεος, von Rindshaut. — ὁ ἱμας, αντος, der Riemen. — εξαπτω, anbinden, durchziehen. — V. 264. ὁ κονισσαλος, der Staub. — V. 264. κυανεος, dunkel. — πιλναμαι, umherflattern. — V. 267. αεικιζομαι, ungebührend behandeln, entſtellen.

V. 268 — zu Ende. Wehklage der Aeltern von der Mauer, und der zukommenden Andromache.

V. 268. κεκονιτο, v. κονιζομαι, mit Staub beſchmuzen, beſudeln.

V. 269.

τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην
τηλόσε· κώκυσεν δὲ μάλα μέγα, παῖδ' ἐσιδοῦσα.
ᾤμωξεν δ' ἐλεεινὰ πατὴρ φίλος· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
κωκυτῷ τ' εἴχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ·
τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλίγκιον, ὡς εἰ ἅπασα
Ἴλιον ὀφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.
λαοὶ μέν ῥα γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλόωντα,
ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.
πάντας δ' ἐλλιτάνευε, κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,
ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον.

Σχέσθε,

V. 269. τιλλω, raufen. — ἡ καλυπτρη, der Schleier. — V. 270. τηλοσε, weit weg. — κωκυω, jammervoll ſchreien. — V. 271. οιμωζω, weinen. — ελεεινα, adverbial. kläglich. — V. 272. ὁ κωκυτος, das Geheul. — ἡ οιμωγη, die Wehklage. — V. 274. οφρυοεις, εσσα, εν, ſtolz, hoch. — σμυχομαι, paſſ. vom lodernden Feuer verzehrt werden. — κατ' ακρης, vom Gipfel herab. — V. 275. μογις, kaum. — ασχαλαω, unwillig, zornig und traurig ſeyn· — V. 271. λιτανευω, bitten, flehen. — κυλινδομαι, ſich wälzen. — ἡ κοπρος, der Koth, der ſchmuzige Boden. — V. 278. εξονομακληδην, namentlich, mit Namen.

Σχέσθε, Φίλοι, καί μ' ὄιον ἐάσατε, κηδόμενοί περ,
ἐξελθόντα πόληος, ἱκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον, ὀβριμοεργὸν,
ἤν πως ἡλικίην αἰδέσσεται, ἠδ' ἐλεήσῃ
γῆρας. καὶ δέ νυ τῷδε πατὴρ τοιόσδε τέτυκται,
Πηλεὺς, ὅς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε, πῆμα γενέσθαι
Τρωσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγε' ἔθηκε.
τόσσους γάρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεθάοντας·
τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,
ὡς ἑνὸς, οὗ μ' ἄχος ὀξὺ κατοίσεται Ἄϊδος εἴσω,
Ἕκτορος· ὡς ὄφελεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῇσι!

τῷ

V. 280 ἱκεσθ', f. ἱκεσθαι. — V. 281. ατασθαλος, der Frevler, der frevelhaſte. — οβριμοεργος, wer entſezliche Thaten verübt. V. 282 ἡ ἡλικιη, das Alter. — V. 283. τοιοσδε, nehml. ſo alt und mit grauem Haare, wie ich bin. — V. 286. τηλεθαω, blühen. — V. 288. καταφερω, hinabſtürzen.

V. 290.

τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε, μυρομένω τε,
μήτηρ θ᾽ ἥ μιν ἔτικτε, δυσάμμορος, ἠδ᾽ ἐγὼ αὐτός.

Ὣς ἔφατο κλαίων· ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·
Τρωῇσιν δ᾽ Ἑκάβη ἁδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·

Τέκνον, ἐγὼ δειλή τί νυ βείομαι, αἰνὰ παθοῦσα,
σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὅ μοι νύκτας τε καὶ ἦμαρ
εὐχωλὴ κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πᾶσί τ᾽ ὄνειαρ,
Τρωσί τε καὶ Τρωῇσι κατὰ πτόλιν, οἵ σε, θεὸν ὥς,
δειδέχατ᾽· ἦ γάρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα,
ζωὸς ἐών· νῦν αὖ θάνατος καὶ Μοῖρα κιχάνει!

Ὣς

V. 290. κορεομαι, ſich ſättigen. — μυρομαι, jammern. — V. 291. δυσαμμορος, unglücklich. — V. 293. αδινος, groſs, auch, kläglich. — ὁ γοος, das Wehklagen. — V. 294 βειω, βειομαι, leben. — V. 296. ευχωλη, der Ruhm. — το ονειαρ, die Hülfe. „*Der mir bei Nacht und bei Tage Ehr' und Herrlichkeit war, in der Stadt, und allen Errettung.*" — πελεσκομαι, ſeyn. — V. 298. δειδεχατ᾽, ſ. δεδεχαται, od. ſ. δειδεχατο, v. δεχομαι, aufnehmen, achten.

Ὣς ἔφατο κλάιουσ᾽· ἄλοχος δ᾽ ὄυπω τι πέπυστο
Ἕκτορος· ὀυ γάρ οἱ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἐλθὼν
ἤγγειλ᾽, ὅττι ῥά οἱ πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων·
ἀλλ᾽ ἥγ᾽ ἱστὸν ὕφαινε, μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ᾽ ἔπασσε.
κέκλετο δ᾽ ἀμφιπόλοισιν ἐϋπλοκάμοις κατὰ δῶμα,
ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα πέλοιτο
Ἕκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκ νοστήσαντι·
νηπίη, ὀυδ᾽ ἐνόησεν, ὅ μιν μάλα τῆλε λοετρῶν
χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

κω-

V. 300. πεπυστο, f. επεπυστο, plusqu. paſſ. v. πυνθανομαι, gehört werden. — V. 303. ὁ μυχος, das innere Zimmer. — V. 304. διπλαξ, κος, doppelt. — το θρονον, das Blumenwerk in Stickereien. — πασσω, einſtreuen, einwürken. — V. 307. θερμος, warm. — το λοετρον, das Bad. — νοστεω, zurückkehren. — V. 308. τηλε λοετρων, fern von den Bädern.

V. 311.

κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·
τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δέ οἱ ἔκπεσε κερκίς·
ἡ δ' αὖτις δμωῇσιν ἐυπλοκάμοισι μετηύδα·
Δεῦτε, δύω μοι ἕπεσθον, ἴδωμ', ὅτιν' ἔργα τέτυκται.
αἰδοίης ἑκυρῆς ὀπὸς ἔκλυον· ἐν δέ μοι αὐτῇ
στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γοῦνα
πήγνυται· ἐγγὺς δή τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.
αἲ γὰρ ἀπ' οὔατος εἴη ἐμεῦ ἔπος! ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
δείδω, μὴ δή μοι θρασὺν Ἕκτορα δῖος Ἀχιλλεὺς,
μοῦνον ἀποτμήξας πόλιος, πεδίονδε δίηται,
καὶ δή μιν καταπαύσῃ ἀγηνορίης ἀλεγεινῆς,
ἣ

V. 311. ελελιχθη, aor. 1. paſſ. v. ελελιττω, erſchüttern, paſſ. erbeben. — ἡ κερκις, das Webſchiff. — V. 312. ἡ δμωη, die Dienerin. — V. 313. δευτε, eine Partikel, hieher, auf. — ἑπεσθον, imperat. v. ἑπομαι, folgen. — V. 314. ἡ ἑκυρα, die Schwiegermutter. — οπος, gen. v. ἡ οψ, οπος, die Stimme. — V. 315. νερθε, unten. — V. 316. πηγνυμαι, ſtarren. — V. 317. το ουας, τος, das Ohr. — V. 320. καταπαυω, hemmen. — ἡ αγηνορεη, die Kühnheit.

ἥ μιν ἔχεσκ' ἐπεὶ ὄυποτ' ἐνὶ πληθύϊ μένεν ἀνδρῶν,
ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὃν μένος ὀυδενὶ εἴκων.

Ὣς φαμένη, μεγάροιο διέσσυτο, μαινάδι ἴση,
παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῇ.
αὐτὰρ ἐπεὶ πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἷξεν ὅμιλον,
ἔστη παπτήνασ' ἐπὶ τείχεϊ· τὸν δ' ἐνόησεν
ἑλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δέ μιν ἵπποι
ἕλκον ἀκηδέστως κόιλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νὺξ ἐκάλυψεν·
ἤριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε.
τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς χέε δέσματα σιγαλόεντα,
ἀμ-

V. 321. εχεσκω, einnehmen. — V. 322. προθεεσκω, vorlaufen. — εικω, weichen. — V. 323. ἡ μαινας, αδος, eine Mänade, wild, ungeſtüm, unruhig. — V. 324. παλλομαι, ſchlagen, geſchlagen werden, hier vom Herzen. — V. 326. παπταινω, umherblicken. — τον δε, den Hektor. — V. 328. ακηδεστως, mitleidslos. — V. 329. ερεβεννος, η, ον, finſter, dunkel. — V. 330. εξοπισω, rückwärts. — απο - εκαπυσσε, tmeſis, v. αποκαπυω, aushauchen. „*ausathmend die Seel' in Ohnmacht.*“ — V. 331. το δεσμα, die Kopfbinde, der Kopfſchmuck. — σιγαλοεις, εσσα, εν, glänzend.

V. 332.

ἄμπυκα, κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμην,
κρήδεμνόν θ', ὅ ῥά οἱ δῶκε χρυσέη Ἀφροδίτη,
ἤματι τῷ, ὅτε μιν κορυθάιολος ἠγάγεθ' Ἕκτωρ
ἐκ δόμου Ἠετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἕδνα.
ἀμφὶ δέ μιν γαλόῳ τε καὶ εἰνατέρες ἅλις ἔσταν,
αἵ ἑ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι
ἡ δ' ἐπεὶ οὖν ἄμπνυτο, καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
ἀμβλήδην γοόωσα, μετὰ Τρῳῇσιν ἔειπεν·
Ἕκτορ, ἐγὼ δύστηνος! ἰῇ ἄρα γεινόμεθ' αἴσῃ

ἀμ-

V. 332. ὁ αμπυξ, κος, das Stirnband. — ὁ κεκρυφαλος, eine nezartige Haube — πλεκτος, η, ον, geflochten. — αναδεσμη, ἡ, eine Binde, hinten am Haupte. — V. 333. το κρηδεμνον, der Schleier, die Kappe. — V. 334. αγαγομαι, heimführen als Braut. — V. 335. το ἑδνον, das Brautgeſchenk. — V. 336. γαλοῳ, pl v. ἡ γαλοως, Geſchwiſter, weibliche Anverwandte von Seiten des Mannes. — ἡ ειvατηρ, die Schwägerin. — ἁλις, in Menge. — V. 337. ατυζομαι, zurückbeben, betäubt ſeyn; απολεσθαι, bis zum Tode. — V. 338. αμπνυμαι, aufathmen. — V. 329. αμβληδην, ſchluchzend. — V. 340. ἰος, η, ον, *unus idemque*, eben derſelbe.

V. 342.

ἀμφότεροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,
αὐτὰρ ἐγὼ Θήβῃσιν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσσῃ,
ἐν δόμῳ Ἠετίωνος, ὅ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν,
δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ὤφελλε τεκέσθαι!
νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀΐδαο δόμους, ὑπὸ κεύθεσι γαίης,
ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθεϊ λείπεις
χήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὔτως,
ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε, δυσάμμοροι! οὔτε σὺ τούτῳ
ἔσσεαι, Ἕκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὗτος.
ἢν γὰρ δὴ πόλεμόν γε φύγῃ πολύδακρυν Ἀχαιῶν,
αἰεί τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω
ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρίσσουσιν ἀρούρας.

ἦμαρ

V. 342. ἡ Πλακος, eine Bergkette füdlich von Troja. — ὑληεις, εσσα, εν, waldig. — V. 343. τυτθος, klein. — V. 344. δυσμορος, unglücklich. — αινομορος, zum unglücklichen Schickfaal geboren. — V. 345. το κευθως, die Tiefe — V. 347. χηρος, η, ον, verwittwet. — αυτως, gleicherweife. — V. 350. πολυδακρυς, thränenreich, traurig. — V. 352. απουριζω, rauben, abfchmälern. — ἡ αρουρα, das Land, Erbgut.

V. 353.

ἦμαρ δ' ὀρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι·
πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνταί τε παρειαί.
δευόμενος δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς πατρὸς ἑταίρους,
ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·
τῶν δ' ἐλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε,
χείλεα μέν τ' ἐδίην', ὑπερῴην δ' οὐκ ἐδίηνε.
τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλὴς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε,
χερσὶν πεπληγὼς, καὶ ὀνειδείοισιν ἐνίσσων·
ἔῤῥ' οὕτως· οὐ σός γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν·
δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς μητέρα χήρην,
Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἑοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς

μυε-

V. 353. το ημαρ ορφανικον, der Tag der Verwaisung. — παναφηλιξ, κος, von allen verlassen. — V. 354. ὑπομνημυω, traurig, niedergeschlagen seyn. — V. 355. δευομενος, dürftig. — ανειμι, hingeheu. — V. 356. ἡ χλαινη, der Rock. — ερυω, ziehen, zupfen. — ὁ χιτων, das Oberkleid, der Mantel. — V. 357. ἡ κοτυλη, der Becher. — επισχω, hinreichen. — V. 358. το χειλος, die Lippe. — διαινω, benezzen. — ἡ ὑπερῳη, der Gaumen. — V. 359. αμφιθαλης, ein Kind, dessen beide Aeltern noch leben. — ἡ δαιτυς, υος, das Mahl, der Schmaus. — στυφελιζω, wegstossen. — V. 360. πλησσω, schlagen. — ονειδειος, schimpflich, verst. επεσι. — ενισσω, schelten. — V. 361. ματαδαινυμαι, mitessen.

V. 364.

μυελὸν οἶον ἔδεσκε, καὶ οἰῶν πίονα δημόν·
αὐτὰρ ὅθ᾽ ὕπνος ἕλοι, πάυσαιτό τε νηπιαχέυων,
εὕδεσκ᾽ ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,
εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·
νῦν δ᾽ ἂν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἀπὸ πατρὸς ἁμαρτὼν,
Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπίκλησιν καλέουσιν·
οἶος γάρ σφιν ἔρυσο πύλας καὶ τέιχεα μακρά.
νῦν δέ σε μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι, νόσφι τοκήων,
αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπέι κε κύνες κορέσωνται,

γυμ-

V. 364. ὁ μυελος, das Mark. — εδεσκω, eſſe. — V. 365. νηπιαχευω, ſpielen, wie Kinder zu thun pflegen. — V. 366. ἑυδεσκω, ſchlafen. — το λεκτρον, das Bette — ἡ αγκαλις, der Arm — ἡ τιθηνη, die Amme. — V. 367. ἡ ευνη, das Bette, Lager. — τα θαλεα, pl. neutr. Glück, ſeeliger Zuſtand. — εμπλεομαι, erfüllen, voll ſeyn. — V. 368. απο-αμαρτων, tmeſis f. αφαμαρτων, *orbatus*, beraubt. — V. 370. ερυσο, v. ερυομαι, ſchüzzen, du Hektor, ſchüzteſt. — Αστυαναξ, von το αστυ, die Stadt, und ανασσω, herrſchen, ſchirmen. — V. 372. αιολαι ευλαι, rege Würmer. — κορεομαι, ſich ſättigen.

V. 373.

γυμνόν· ἀτάρ τοι εἵματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται,
λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.
ἀλλ' ἤτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέῳ,
οὐδέν σοίγ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεαι αὐτοῖς,
ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωϊάδων κλέος εἶναι.
Ὣς ἔφατο κλαίουσ'· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

59. NIOBE IN LAPIDEM VERSA.

Homer. Iliad. XXIV. v. 602 — 617.

Ἠΰκομος Νιόβη,
τῇπερ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,

ἐξ

V. 373. γυμνος, nackt. — V. 374. λεπτος, fein. — χαριεις, lieblich. — V. 375. καταφλεγω, verbrennen. — V. 376. οφελος, nüzlich. — εγκειμαι, darauf liegen.

59. *Priamus war zum Achill in das Lager gekommen, um den Leichnam seines Hektors zu lösen. Nach vollbrachtem Geschäfte nöthigt Achill den König zu essen. Da er befürchtet, Priamus werde vor Kummer nichts essen mögen: so hält er ihm das Beispiel der über den Tod ihrer zwölf Kinder traurigen Niobe vor, die endlich doch auch Speise zu sich nahm.*

V. 1. ἡβαω, aufsprossen, aufblühen.

V. 5.

ἓξ μὲν θυγατέρες, ἓξ δ' υἱέες ἡβώοντες.
τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο,
χωόμενος Νιόβῃ, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
οὕνεκ' ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρῄῳ·
φῆ δοιὼ τεκέειν, ἡ δ' αὐτὴ γείνατο πολλούς·
τὼ δ' ἄρα, καὶ δοιώ περ ἐόντ', ἀπὸ πάντας ὄλεσσαν.
οἱ μὲν ἄρ' ἐννῆμαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν
κατθάψαι· λαοὺς δὲ λίθους πόιησε Κρονίων
τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ οὐρανίωνες.
ἡ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δακρυχέουσα.
νῦν δέ που ἐν πέτρῃσιν, ἐν οὔρεσιν οἰοπόλοισιν,
ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνὰς
Νυμφάων, αἵτ' ἀμφ' Ἀχελώϊον ἐῤῥώσαντο,
ἔνθα, λίθος περ ἐοῦσα, θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.

60.

V. 5. ιοχεαιρα, die Freundin der Pfeile. — V. 6. ισασκεμαι, ſich gleich ſtellen. — V. 9. εν φονω, im Blut, d. i. unbegraben. — V. 10. κατθαψαι, καταθαψαι, v. καταθαπτω, begraben. — λιθους ποιησε, verſteinerte, um die Unbarmherzigkeit und Härte der Leute anzudeuten, welche nicht einmal die Kinder begruben. — V. 11. ουρανιων, ein Himmelsbewohner. — V. 13. οιοπολος, einſam. — V. 15. εῤῥωσαντο, aor. 1. med. v. ῥωννυμι, hier: tanzen. — V. 16. θεων εκ, nach dem Willen der Götter. — πεσσω, κηδεα πεσσει, nagt ſie am Jammer.

60. EXSEQUIAE HECTORIS.

Homer. Iliad. XXIV. v. 785 — ad fin.

Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη φαεσίμβροτος Ἠώς,
καὶ τότ᾽ ἄρ᾽ ἐξέφερον θρασὺν Ἕκτορα δακρυχέοντες,
ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν, ἐν δ᾽ ἔβαλον πῦρ.
Ἦμος δ᾽ ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
τῆμος ἄρ᾽ ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἕκτορος ἔγρετο λαός.
πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἴθοπι οἴνῳ
πᾶσαν, ὁπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
ὀστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ᾽ ἑταροί τε,
μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατείβετο δάκρυ παρειῶν.
καὶ τάγε χρυσείην ἐς λάρνακα θῆκαν ἑλόντες,

πορ-

60. *Hektors Gebeine werden beigesezt, und ein Trauermahl macht den Beschluss.*

V. 1. φαεσιμβροτος, den Tag bringend, leuchtend. — V. 3. εν πυρη ὑπατη, auf die Spizze des Scheiterhaufens, hoch auf den Scheiterhaufen. — V. 6. κατασβεσαν, tmesis, v. κατασβεννυμι, κατασβεω, auslöschen. — ἡ πυρκαιη, od. πυρκαια, der noch glimmende Scheiterhaufen. — V. 7. το μενος, die Gewalt. — V. 9. κατειβομαι, träufeln, fliessen. — V. 10. ἡ λαρναξ, das Becken, Kästchen.

πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν·
αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν· αὐτὰρ ὕπερθε
πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι·
ῥίμφα δὲ σῆμ' ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ εἵατο πάντη,
μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
χεύαντες δὲ τὸ σῆμα, πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα
εὖ συναγειράμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
δώμασιν ἐν Πριάμοιο Διοτρεφέος βασιλῆος.
Ὣς οἵγ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο.

V. 12. κοιλος, η, ον, hohl. — ἡ καπετος, die Grube, das Grab. — V. 13. πυκνος, dick, dicht. — καταστορεω, bedecken, überdecken. — V. 14. ῥιμφα, ſchnell, in Eile. — το σημα, ein Mahl, ein Grabhügel. — χεω, χευω, ſchütten. — ὁ σκοπός, der Wächter. — V. 16. παλιν κιω, *redeo*, zurückkehren. — V. 17. ευ συναγειραμενοι, freundlich verſammelt. — ερικυδης, herrlich, feſtlich — V. 19. αμφιεπω, beſchäftigt ſeyn. „*alſo beſtatteten jene den Leib des reiſigen Hektor*".

Präparationsbuch

Dieſes Blatt wird ausgeſchnitten und hinter pag. 240 eingefügt.

Präparations-Buch

zum

ersten und zweiten Gesange

der

Homerischen Iliade.

Ilias, erster Gesang.

V. 1 — 7. Anrufung der Muse, Darlegung des Inhalts des ganzen Gedichts.

V. 1 — 2. Θεα, Göttin, Muse. — αειδε, Imperativ, v. αειδω, ich singe. — μηνιν, accus. von μηνις, der Zorn. — ουλομενην, für: ολομενην, od. ελλομενην, verderblich, Verderben bringend; alte Ionische Form, von ολλυμι. part. praes med. — Πηληιαδεω, des Peleiaden, Sohn des Peleus, von dem Ionischen Πηληος, ηϊ, im Genitiv, für: Πηλεος, εϊ, von Πηλευς, das Patronym Πηληϊδης, Πηληϊαδης, Genitiv der ersten Decl. Πηληϊαδου, dafür Ionisch: Πηληϊαδεω, ου in εω aufgelöst. — Αχιληος, für: Αχιλληος, und dies für: Αχιλλεος. Doppelte Consonanten wurden auch einfach geschrieben und ausgesprochen. — ἡ, neml. μηνις. — εθηκεν, aor. 1. v. τιθημι, sezzen, machen, verursachen, erregen. — μυρι', f. μυρια, tausend, viel, unnennbar. — αλγε', für: αλγεα, v. το αλγος, εος, der Schmerz, Jammer; hier der Sache nach: Pest und Niederlagen. — Αχαιοις, für Griechen übh. s. *Köppen* zu dieser Stelle.

V. 3 — 5. δ', für δε, und. — προϊαψεν (neml. ἡ μηνις) a. 1. a. v. προϊαπτω, hier schlechthin: senden, hinabsenden. — Αϊδι, dat. v. Αϊς, der Unsichtbare, Pluton; hier für: Unterwelt. — πολλας, acc. plur. v. πολυς, πολλη, πολυ, viel. — ψυχας, ἡ ψυχη, die Seele. — ιφθιμους, v. ὁ, ἡ ιφθιμος, tapfer. — ἡρωων, v. ἡρως, ωος, ein tapferer Held. — αυτους, sie selbst, d. i. ihre Körper. — τευχε, von τευχω, machen, bereiten. — ἑλωρια, το ἑλωριον, Raub, Beute. — κυνεσσιν, v. κυων, der Hund; dat. plur. für κυσι, welches wohl ursprünglich regelmäßsig formirt, κυονεσσι hieſs; durch Auslassung des ο, κυνεσσι. — τε, und. — οιωνοισι, für οιωνοις, dativ. pl. 2. decl. welcher nach einer alten Form ein ι annimmt. — Πασι, dat. pl. v. πας, πασα, παν, alle und jede; hier: allerlei Art. — βουλη, ἡ, der Wille. — Διος, genitiv. der veralteten Form Δις, f. Ζευς. — ετελειετο, von τελειω, st. τελεω, erfüllen. Imperf. pass.

V. 6, 7. εξ, aus, seit, praeposit. — ὁυ, verst. χρονου, seit der Zeit, da. — δη, particula confirmativa. — τα πρωτα, accus. plur. neutr. κατα τα πρωτα, adverbial. einst, vordem v. πρωτος, η, ον, der erste. — διαστητην, für διεστητην, ohne Augment. 3. pers. a. 2. a. v. διϊστημι, sich trennen. — ερισαντε, nominat. dual. partic. aor. 1. act. v. εριζω, zanken, in Streit gerathen. — Ατρειδης, Patronym. v. Ατρευς, Atreus Sohn, d. i. Agamemnon. — αναξ, der König. — ανδρων, v. ανηρ, ein Krieger. — διος, göttlich, edel.

V. 8 — 25. Die Erzählung hebt an. Veranlassung der Entzweiung des Agamemnon und Achilles. Agamemnon hatte bei der Vertheilung der Beute, aus der vor kurzem eroberten Stadt Thebe,

he, die Tochter des Priesters des Apollo, des Chryses, zu seinem Antheile erhalten. Chryses kommt, um seine Tochter wieder los zu kaufen.

V. 8. Τις, τι, gen. τίνος, wer. — θεων, v. θεος, ein Gott. — τ', f. τε, verbindet. — ἄρ, f. ἄρα, (nicht mit ἄρα zu verwechseln) verstärkt die Frage. Wer *denn* aber? — σφωε, (f. αυτω) sie, die beiden. Dual. acc. v. ὁυ, pron. subst. f. d. Grammat. — ξυνεηκε, aor. 1. v. ξυνιημι, welches von συνεω herkommt, gegen einander bringen, aufreizen. — εριδι, dat. v. ἡ εριςω, ιδος, der Streit; ist mit ξυνεηκε zu verbinden. — μαχεσθαι, infin. v. μαχομαι, feindlich hadern, supplire hier ὡστε.

V. 9 — 11. Λητους, für Λητωος, gen. v. ἡ Λητω, Latona, die vom Zeus den Apollo geboren hatte. — ὑιος, der Sohn. — ὁ, für ὁυτος, dieser; sehr häufig beim Homer und zu merken. S. Köppen, im Anhange zum ersten Bande seiner Anmerk. — γαρ, denn. — βασιληϊ, f. βασιλεϊ, dat. v. βασιλευς, der König, hier Agamemnon. — χολωθεις, particip. a. 1. pass. v. χολοω, zornig machen; χολοομαι, im pass. zornig werden. — νουσον, f. νοσον, v. ἡ νοσος, die Krankheit. — κακην, v. κακος, η, ον, verderblich. — ανα, praep. durch. — στρατον, v. ὁ στρατος, das Heer. — ὡρσε, a. 1. a. v. ορω, aufregen. — ολεκοντο, 3. pers. pl. imperf. pass. v. ολεκω, verderben, tödten; ohne Augment. — λαοι, ὁ λαος, das Volk; im plur. die Krieger, die Völker. — ὁυνεκα, f. ὁυ ἑνεκα, *propterea quod*, drum weil, durch Contraction. ὁυ, v. ὁς, ἡ, ὁ, welcher; ἑνεκα, wegen. — Χρυσην, acc. v. Χρυσης, ου, Name des Priesters des Apollo. — ητιμησ', f. ητιμησε, v. ατιμαω, entehren, beleidigen; aor. 1. act. — αρητηρα, acc. sing. v. αρητηρ, ος, ein Priester. —

V. 12 — 16. ὁ, f. ὁυτος, dieſer. — ηλθε, aor. 2. a. von ελευθω, kommen, ſ. ερχομαι, in der Gramm. — θοας, acc. plur. fem. von θοος, η, ον, ſchnell. — επι, zu, praepoſ. — νηας, acc. plur. v. ἡ ναυς, das Schiff. — λυσομενος, part. fut. med. v. λυω, befreien; λυομαι, med. für ein Löſegeld loskaufen. — θυγατρα, für θυγατερα, v. θυγατηρ, eine Tochter. — Φερων, particip. praeſ. v. Φερω, bringen. — απερεισι', f. απερεισια, v. απερεισιος, η, ον, unbegränzt, ſehr groſs. — αποινα, το αποινον, das Löſegeld, wobei man aber an gemünztes Geld nicht denken muſs. — στεμματ', f. στεμματα, v. στεμμα, ein Prieſterkranz, hier wahrſcheinlich von Lorbeer, und eine wollene weiſse Prieſterbinde. — εχων, partic. praeſ. a. v. εχω, haben. — εν, in, praepoſ. — χερσιν, dat. pl. mit angehängtem ν, von χειρ, ἡ, die Hand. — εκηβολου, gen. v. εκηβολος, fern hintreffend. — Απολλωνος, gen. v. Απολλων. — χρυσεω, lies χρυσῷ, dat. v. χρυσεος, η, ον, golden; hier vergoldet, oder mit goldenen Buklen beſchlagen. — ανα, an, um, praep. — σκηπτρω, dat. von σκηπτρον, der Ehrenſtab der Könige und Prieſter. — λισσετο, ſt. ελισσετο, v. λισσομαι, bitten, flehen. — Ατρειδα, acc. dual. v. Ατρειδης. — μαλιστα, vorzüglich. — δυω, zwei. — κοσμητορε, acc. dual. v. κοσμητωρ, ein Heerführer.

V. 17 — 20. τε και, ſowohl, als auch. — αλλοι, voc. pl. v. αλλος, η, ο, ein anderer. — εϋκνημιδες, von επικνημις, eine Art von Stiefeln, oder Schienen, von Metall um die Füſse, welche die Griechen getragen zu haben ſcheinen. — ὑμιν, dat. von συ. — μεν, bezieht ſich auf das folgende δε, und drückt das Deutſche, *ſowohl*, *als auch*, aus. — θεοι, lies im Verſe θοι, einſilbig. — δοιεν, 3. aor. 2. opt. für das übliche δοιησαν, von διδωμι, geben, hier

ver-

verleihen. — Ολυμπια δωματα, die Olympischen Wohnungen, der Götter; Ολυμπιος, α, ον, zum Berge Ολυμπος gehörig. — το δωμα, die Wohnung. — εχοντες, part. praes. act. v. εχω, haben, bewohnen. — εκπερσαι, inf. aor. 1. a. v. εκπερθω, zerstören. — Πριαμοιο, alte Form des Genit. der zweiten Declin., für Πριαμου. — πολιν, ἡ πολις, die Stadt. — ευ, adv. glücklich. — οικαδ', f. οικαδε, adverb. nach Hause. — ἱκεσθαι, infinit. praes. v. ἱκομαι, kommen.

V. 20, 21. παιδα, acc. von ὁ, ἡ παις, das Kind, Sohn oder Tochter; hier das leztere. — εμοι, von εγω. — λυσαι, infinit. aor. 1. a. von λυω, frei geben (λυομαι, frei kaufen). Hier muss man ein Wort hinzudenken, als befehlet, habet die Güte; oder aus dem Vorherigen, mögen euch die Götter in den Sinn geben. — φιλην, v. φιλος, η, ον, geliebt. — δεχεσθαι, infinit. praes. med. v. δεχομαι, nehmen. — ἁζομενοι, von ἁζομαι, verehren, partic. praes. med.

V. 21 — 25. ενθ', f. ενθα, hierauf. — επευφημησαν, 3. pers. aor. 1. a. ohne Augment, für επηυφημησαν, v. επευφημεω, Beifall zurufen, mit günstigem Beifall verlangen. — αιδεισθαι, inf. praes. von αιδεομαι, verehren, scheuen. — θ', f. τε, wegen des folgenden spiritus asper. — ἱερηα, f. ἱερεα, von ἱερευς, der Priester. — αγλαα, von αγλαος, herrlich, köstlich. — δεχθαι, infinit. perf. für δεδεχθαι, v. δεχομαι, nehmen. — αλλ', f. αλλα, aber. — ουκ, nicht. — ἡνδανε, imperf. von ἁνδανω, gefallen, behagen. — θυμῳ (suppl. εν, in) von θυμος, der Sinn, das Herz. — κακως, adverbial. mit Schmach. — αφιει, 3. praes. von αφιεω, od. αφιημι, entlassen, wegschicken. — κρατερος,

 α,

α, ον, hart. — μυθος, ὁ, die Rede. — επι ετελλε, f. επετελλε, imperf. a. gehört zuſammen, und iſt die Praepoſ. vom Verbo getrennt, das heiſst eine *Tmeſis*, welche ſich ſo häufig bei den Dichtern findet; επιτελλω, befehlen.

V. 26 — 32. Schmähende Rede des erzürnten Agamemnon.

V. 26, 27. μη, daſs nicht. — σε, von συ, du. — γερον, vocat. v. ὁ γερων, der Greis. — κοιλησιν, eine alte Form des Dativ plur. 1. Decl. f. κοιλαις, κοιλης, κοιλησιν, von κοιλος, η, ον, hohl, gewölbt, alſo auch geräumig. — παρα, praepoſ. bei. — νηυσι, dat. pl. f. ναυσι, von η ναυς, das Schiff. — κιχειω, attiſch, κιχανω, antreffen. — η, η, entweder, oder. — νυν, nun. — δηθυνοντ', f. δηθυνοντα, acc. ſing. maſc. partic. v. δηθυνω, ich weile. — ὑστερον, adv. in Zukunft. — αυτις, adv. wieder. — ιοντα, acc. part. praeſ. ιων, ουσα, ον, v. ειμι, gehen. — αυτις ιεναι oder ἶεναι, als eine Idee, wiederkehren.

V. 28 — 32. νυ, ein Zeitpartikul, dann. — τοι, f. σοι, v. συ, du. — ου, nicht. — χραισμη, 3. perſ. praeſ. conj. act. v. χραισμεω, helfen, nüzzen. — θεοιο, f. θεου. — την, f. ταυτην. — λυσω, fut. 1 act. — πριν, bevor, ehe, ehe das geſchiehet, d. i. vielmehr; ſo ſtehet denn πριν abſolute. — μιν, acc. eines verloren gegangenen Pronomen, f. αυτην, oder ταυτην. — γηρας, το, das Alter. — επεισιν, 3. perſ. praeſ. von επειμι, hinzugehen, nahen. — ἡ μετερῳ, v. ἡμετερος, unſer. — ενι, für εν, in. — οικῳ, v. οικος, ὁ, das Haus. — Αργεϊ, v. Αργος, das Argiviſche Reich. — τηλοθι, fern, adv. — πατρης, genit. v. ἡ πατρη,

das

das Vaterland, suppl. απο, von. — ιστον, v. ιστος, der Weberstuhl, auch die Kette, der Aufzug. — εποιχομενην, acc. fem part. praes. von εποιχομαι, umgehen; indem die Frauenzimmer im Homerischen Zeitalter stehend arbeiteten — εμον, v. εμος, η, ον, mein. — λεχος, το, das Bette. — αντιοωσαν, acc. sing. fem. part aor. 1. a. von, αντιοω, üblicher, αντιαω, da seyn, sich nähern, hinzutreten; suppl. επι, oder προς. — ιθι, imperat. v. ειμι, gehen. — μ', f. με, v. εγω. — ερεθιζε, imper. v. ερεθιζω, reizen, aufbringen. — σαωτερος, comparat. v. σαος, heil, mit heiler Haut. — κε, wohl. — νεηαι, 2. praes. conj. f. νεη, von νεομαι, gehen, dahin gehen, davon kommen.

V. 33 — 42. Der würdige, doch aber fürchtende Priester flehet zum Apoll, um Rache.

V. 33 — 34. ὡς, also. — εφατ', f. εφατο, 3. pers aor. 2. med. v. φημι, sagen. — εδδεισεν, aor. 1. act. mit verdoppeltem δ, von δειδω, sich fürchten. — επειθετο, 3. pers imperf. pass. v. πειθομαι, gehorchen. — βη, f. εβη, 3. pers. imperf. oder aor. 2. von βημι, gewöhnl. βαινω, gehen. — ακεων, schweigend. — παρα, an, zu, praepos. — θινα, accus. sing. von ὁ, ἡ, θιν, das Ufer, Gestade — πολυφλοισβοιο, f. πολυφλοισβου, von πολυφλοισβος, weitrauschend. — θαλασσης, von ἡ θαλασσα, das Meer.

V. 35, 36. πολλα, accusat. neutr. plur. als adv. viel. — επειτ', f. επειτα, hierauf. — απανευθε, fern, einsam; gewöhnlich suppl. man, απο νηων, fern von den Schiffen. — κιων, particip. von κιω, gehen. — ηραθ', f. ηρατο, imperf. von αραομαι, bitten, flehen. — ὁ γεραιος, der Greis. —

ανακτι,

ανακτι, dat. v. αναξ, der König, Herrſcher, Ehrenname der Gottheit. — τον, für ὁν, welchen; wie wir ſagen: *den*, — ηΰκομος, ſt. ευκομος, mit ſchönem Haar, ſchön gelockt. — τεκε, f. ετεκε, aor. 2. 3. perſ. v. τεκω, oder gewöhnlicher τικτω, gebähren. — Λητω, Latona.

V. 37 — 42. κλυθι, imperativ. von κλυμι, hören, erhören. — μευ, genitiv. für μου, von εγω. — Αργυροτοξ, f. Αργυροτοξε, voc. v. Αργυροτοξος, einen ſilbernen Bogen tragend. Beiwort des Apollo. — Χρυσην, Chryſe, eine Seeſtadt, ſüdlich von Ilios. — αμφιβεβηκας, 2. perſ. perf. a. von αμφιβαινω, umwandeln. — Κιλλαν, Cilla, gleichfalls eine Seeſtadt, unweit Chryſe, dem Apollo heilig. — ζαθεην, v. ζαθεος, ſehr heilig. — Τενεδοιο, ſt. Τενεδου, v. Τενεδος, ἡ, eine Inſel gegen der Troiſchen Küſte über. — ιφι, adverbial. mit Macht, mächtig. — ανασσεις, von ανασσω, König ſeyn, herrſchen. — Σμινθευ, vocat. v. Σμινθευς, weil er in einer Stadt im Trojaniſchen Gebiete, Sminthe, oder Sminthus, verehrt wurde. — ει, wenn. — ποτε, je, einſt. — τοι, f. σοι. — επι-ερεψα, f. επερεψα, eine tmeſis, aor. 1. ind. act. von επερεφειν, umkränzen, mit Kränzen behängen. — χαριεντα, accuſ. plur. neutr. adverbial wohlgefällig. — νηον, f. ναον, von ναος, der Tempel. — καταεκηα, iſt tmeſis, f. κατεκηα, 3. perſ. aor. 1. ind. act. von κατακαιω, verbrennen. — πιονα, acc. pl. neutr. v. ὁ, ἡ, πιων, το πιον, fett, feiſt. — μηρι', f. μηρια, v. το μηριον, der Schenkel. — ταυρων, von ὁ ταυρος, der Stier. — αιγων, gen. v. αιξ, αιγος, die Ziege. — κρηηνον, imperat. aor. 1. v. κραιαινω, erfüllen. — εελδωρ, το, das Verlangen. — τισειαν, 3. plur. aor. 1. opt. für τισαιεν, von τιω, eine Schuld bezahlen, büſsen. —

Δα-

Δαναοι, die Griechen. — εμα, von εμος, η, ον, mein. — δακρυα, von το δακρυ, od. το δακρυον, die Thräne. — σοισι, f. σοις, von σος, ση, σον, dein. — βελεσσι, für βελεσι, dativ. plur. von το βελος, ein Pfeil.

V. 43 — 54. Apollo ergrimmt, und schiesst einen giftigen Pfeil auf das Heer der Griechen ab, wodurch eine Pest entsteht unter Thieren und Menschen.

V. 43 — 45. ευχομενος, betend, von ευχομαι, beten. — του, f. αυτου. — εκλυε, 3. perf. imp. v κλυω, hören, erhören, mit dem Genit. — Φοιβος, Phöbus. — βη, für εβη, von βαινω, gehen, a. 2. a. — κατ', f κατα, von. — καρηνων, v. το καρηνον, der Kopf, Gipfel, die Höhe. — Ουλυμποιο, für Ουλυμπου, Ολυμπου, von Ολυμπος, jener berühmte Berg in Thessalien, der Mittelpunkt auf der Homerischen Erdscheibe, die Götterwohnung. — χωομενος, v. χωομαι, zürnen. — κηρ, für κεαρ, το, das Herz, hier ists der Accusat. von d. ausgelassenen Praepos. κατα, quoad, in Ansehung, in. — τοξ, f. τοξα, von το τοξον, der Bogen, auch der Pfeil. — ωμοισιν, f. ωμοις, von ὁ ωμος, die Schulter. — εχων, v. εχω, haben. — αμφηρεφεα, accusat. von αμφηρεφης, wohlumschlossen. — φαρετρην, ἡ φαρετρη, der Köcher.

V. 46, 47. εκλαγξαν, 3. a. 1. a. von κλαγγω, ertönen, erklingen. — οϊστοι, ὁ οϊστος, der Pfeil. — επ', f. επι, auf. — κινηθεντος, gen. part. a. 1. p. v. κινεω, κινεομαι, bewegen, bewegt werden, sich bewegen. — ηϊε, 3. imperf. v. ειω, ειμι, gehen. — νυκτι, v. ἡ νυξ, die Nacht, die

Nacht-

Nachtwolke. — εοικως, part. perf. med. von εικω, ähnlich seyn.

V. 48, 49. ἑζετ', f. εζετο, von εζομαι, sich sezzen. — επειτ', f. ἐπειτα, hierauf. — απανευθε, fern. — νεων, v. ἡ ναυς, das Schiff — μετα - ἑηκε, tmesis, f. μεθηκε, a. 1. ind. a v. ἱημι, ἑω, μεθιημι, absenden, abschiessen. — δεινη, v. δεινος, η, ον, schrecklich. — κλαγγη, ἡ, der Klang, das Schwirren. — γενετ', f. εγενετο, v. γινομαι, entstehen. — αργυρεοιο, f. αργυρεου, v. αργυρεος, η, ον, silbern. — βιοιο, βιου, v. ὁ βιος, der Bogen.

V. 50 — 52. ουρηας, acc. pl. v. ὁ ουρευς, das Maulthier. — πρωτον, zuerst. — επωχετο, imperf. med. v. εποιχομαι, hinzugehen, erreichen, treffen. — κυνας, acc. pl. v. κυων, ὁ, ἡ, der Hund. — αργους, v. αργος, η, ον, weiss, schnell, hurtig. — αυταρ, aber. — αυτοισι. f. αυτοις, v. αυτος, η, ο, er selbst, hier verst. die Griechen — βελος, το, der Pfeil. — εχεπευκες, neutr v. εχεπευκης, bitter, herbe. — εφιεις, part. praes v. εφιημι, hinwerfen, über jemanden, auf jemanden werfen. — βαλλ', f. εβαλλε, v. βαλλω, werfen, treffen. — αιει, f. αει, immer. — πυραι, ἡ πυρα, der Scheiterhaufen. — νεκυων, genit. v. νεκυς, der Todte. — καιοντο, f. εκαιοντο, v. καιω, καιομαι, im activ. anzünden, in med. lodern. — θαμειαι, v. θαμειος, η, ον, häufig.

V. 53, 54. εννημαρ, eine Zeit von neun Tagen; von εννεα, neun, und ἡ ἡμερα, der Tag. — μεν, nun. — ανα, durch. — στρατον, ὁ στρατος, das Heer. — ωχετο, imperf. v. οιχομαι, gehen, fliegen; es ist der Singular, der aber so häu-

fig

ſig bei dem Plural des Neutrius ſteht. — κηλα, το κηλον, der Pfeil — θεοιο, ſt. θεου. — τη δεκατη ſc. ἡμερα, am zehnten Tage, v. δεκατος, η, ον, der zehnte. — αγορηνδε, zur Verſammlung, v. ἡ αγορη, die Verſammlung; das δε zeigt eine Bewegung nach einem Orte hin an; θεν, hingegen, eine Bewegung von einem Orte her, z. B. in ουρανοθεν, vom Himmel her. — καλεσσατο, f. εκαλεσατο, a. 1. m. mit weggelaſſenem Augment, und verdoppeltem σ. v. καλεω, rufen, berufen. — λαον, ὁ λαος, das Volk.

V. 54 — 67. Achill beruft auf Anrathen der Minerva eine Verſammlung, um über die Mittel zu berathſchlagen, wie der Peſt geſteuert werden könne. Da Apoll's Zorn die bekannte Urſach war, ſo forſcht er nach der Urſach des Zorns deſſelben, um den Gott deſto eher verſöhnen zu können.

V. 55 — 58. τῳ, f. τουτῳ, neml. Αχιλλει. — θηκε, f. εθηκε, a. 1. v. τιθημι, ſezzen, geben. — επι, in, praepoſ. reg. hier den Dativ. — φρεσι, dat. pl. von ὁ φρην, die Seele, das Herz. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weiſsarmig, ein beſtändiges Beywort der Juno. — Ηρη, die Here, Gemahlin und Schweſter des Zeus. — κηδετο, imperf. med ſt. εκηδετο, v. κηδομαι, ſorgen, mit dem Genitiv. — Δαναων, Δαναοι, Danaër, Griechen. — ὁτι, da, weil. — θνησκοντας, acc. pl. v. partic. praeſ. v. θνησκω, ſterben. — ὁρατο, f. ὡρατο, imperf. med. v. ὁραομαι, ſehen. — επει, nachdem. — ουν, nun. — ηγερθεν, 3. perſ. pl. a. 1. ind. paſſ. f. ηγερθησαν, v. αγειρω, ſammeln, verſammeln. — ὁμηγερεες, v. ὁμηγερης, ες, verſammelt — ανισταμενος, part. praeſ. med. v. ανιστημι, aufſtehen. —

με-

μετεφη, imperf. v. μεταφημι, jemanden anreden. — ποδας, verſt. κατα, in Anſehung, ὁ πους, ποδος, der Fuſs. — ωκυς, ſchnell.

V. 59 — 61. Ατρειδη, vocat. v. Ατρειδης, hier, Agamemnon. — αμμε, accuſ. pronom. εγω, f. ἡμας. — παλιμπλαγχθεντας, nach einer neuen Irrfahrt, part. a. 1. p. v. παλιμπλαζω, wieder herum irren. — οἰω, glauben. — αψ, eine Partikel, wieder. — απονοστησειν, v. απονοστεω, zurükkehren. — ει κεν, wenn anders. — θανατον, ὁ θανατος, der Tod. — γε, wol. — φυγοιμεν, 1. perſ. a. 1. opt. act. v. φευγω, fliehen, entgehen. — ει δη, da ja. — ὁμου, genit. v. ὁμος, hier adv. zugleich. — πολεμος, ὁ, der Krieg. — δαμᾳ, für δαμαει, 3. perſ. praeſ. ind. act. von δαμαω, hinraffen, eigentlich bezwingen, bändigen. — λοιμος, ὁ, die Peſt.

V. 62 — 64. αλλ', für αλλα, aber. — αγε, imperat. von αγω, handeln, wohlan, auf. — τινα, acc. von τις, τινὸς, jemand, einer. — μαντιν, ὁ μαντις, der Seher, Prophet. — ερειομεν, v. ερεομαι, oder ερειομαι, fragen. — ὁ ἱερευς, der Opferprieſter. — ὁ ονειροπολος, der Traumdeuter. — το οναρ, der Traum. — εκ, von. — εστιν, von ειμι, ſeyn. — κ', für κε, oder κεν. — ειποι, 3. perſ. a. 2. opt. v. επω, ſagen. — ὁ τι, δια ὁ τι, worüber. — τοσσον, f. τοσον, ſo ſehr. — εχωσατο, 3. a. 1. m. v. χωομαι, zürnen.

V. 65 — 67. ει, ob. — ὁγ', für ὁγε, er. — ευχωλης, verſt. ἑνεκα. ἡ ευχωλη, das Gelübde, Gebet. — επιμεμφομαι, zürnen. — ἡ ἑκατομβη, ein groſses Stier-Opfer, eigentlich ein Opfer von hundert Stieren. — αι κεν πως, wenn viel-

vielleicht. — αρνων, von αρην, αρενος, contr. αρνος, plur. αρενες, αρνες, ein männliches Lamm. — κνισσης, ἡ κνισση, der Dampf von dem Opfer. — αιγες, von ἡ αιξ, die Ziege. — τελειος, adject. vollkommen, ohne Fehl. — αντιασας, part. a. 1. a. v. αντιαω, mit dem Genitiv der Sache, erhalten, genieſsen. — βουλομαι, wollen. — ἡμιν, dativ. commodi. — απο αμυναι, inf. a. 1. a. tmesis, v. αμυνω, απαμυνω, abwenden. — ὁ λοιγος, das Verderben.

V. 68 — 73. *Der Prophet Calchas tritt in der Verſammlung auf, Schilderung ſeiner Perſon.*

V. 67 — 69. ητοι, nun wahrlich. — ὡς, alſo. — ειπων, part. a. 2. a. v. επω, ſprechen. — κατ᾽-ἑζετο, tmeſis, f. καθεζετο, von καθεζομαι, ſich ſezzen. — ανεστη, 3. perſ. a. 2. a. von ανιστημι, auftreten, aufſtehen — Θεστοριδης, der Theſtoride, Sohn des Theſtor. — οχ᾽, für οχα, ſteht bei manchem Superlativ, wie unſer deutſches *aller*; οχ᾽ αριστος, der allertrefflichſte. — ηδη, alte Form der 3. perſ. plperf. für ηδει, von ειδομαι, wiſſen. — εοντα, für οντα, neutr. pl. von ων, ουσα, ον, particip. von ειμι, ſeyn. — εσσομενα, f. εσομενα, part. fut. von dem vorigen. — εοντα, ebenfalls particip. praeſ. von ειμι. — προ, vormals.

V. 70 — 73. νηεσσι, für ναυσι, von ναυς, das Schiff. — ἡγησατο, a. 1. a. med. von ἡγεομαι, leiten, führen. — εισω, f. εις, in, nach. — ἡν, für ἑην, v. εος, η, ον, ſein, e. — δια, praeſ. poſ. mit d. Accuſ. durch, ob. — ἡ μαντοσυνη, die Weiſſagekunſt. — την, f. ἡν, welche. — ὁι, dativ. von ὁυ, ſeines, ihm. — πορε, für επορε, v.

 πορω,

πορω, geben, verschaffen. — σφιν, für σφισι, s. d. Gramm. unter d. Pronom. — εὐφρονεων, part. praes. v. εὐφρονεω, gut gesinnt seyn, wohlmeinen. — αγορησατο, a. 1. med. v. αγοραομαι, in der Versammlung reden. — μετεειπεν, von μεταειπω, od. μεταεπω, reden.

V. 74 — 83. Calchas, im Begriffe auszusprechen die Ursache des Zorns des Apollo, verwahrt sich gegen eine muthmaßliche üble Behandlung vom Agamemnon.

V. 74 — 77. κελεαι, 2. sing. praes. indic. med. ionisch, st. κελεσα, oder κελη, von κελομαι, befehlen. — φιλος, η, ον, lieb, ein Liebling. — μυθησασθαι, infin. a. 1. med von μυθεομαι, ausdeuten. — τοιγαρ, nun denn. — ἑκατηβελεταο, für ἑκατηβελετου, von ἑκατηβελετης, der fern hintreffende. — ερεω, aussprechen, sagen. — συνθεο, a. 2. med. imperat. ionisch, für συνθου, von συντιθημι, sc. φρεσι, θυμῳ, componere animo, verstehen, vernehmen. — ομοσσον, für ομοσον, 2. sing. a. 1. imp. a. von ομνυμι, schwören. — προφρων, aufrichtig, willfährig. — επεσι, dativ. plur. von το επος, das Wort. — χερσιν, dat. pl. v. ἡ χειρ, ος, die Hand, starke, mächtige Hand. — αρηξειν, infin. futur. a. von αρηγω, helfen.

V. 78 — 83. οἴομαι, glauben. — χολωσεμεν, infin. futur. a. für χολωσειν, von χολοω, zürnen. — μεγα, adv. mächtig. — κρατεει, κρατεω, herrschen. — ὁι, welchem. — πειθομαι, gehorchen. — κρεισσων, stärker, angeblicher Comparativ von αγαθος. — χερηϊ, dativ. dem Geringern. Noch findet man den Accusativ χερηα, und den Nominativ χερης; es soll von χερειων, einer

Form

Form von χειρων, abſtammen; χερειονι, χερηιονι, contrah. χερηϊ. — ειπερ, wenn auch. — ὁ χολος, der Zorn, die Galle. — καταπεψῃ, 3. ſing. aor. 1. conj. act. von καταπεπτω, verkochen, (die Galle, den Zorn) zurückhalten. — μετοπισθεν, nachher, hinterher. — ὁ κοτος, der Groll. — οφρα, bis. — τελεσσῃ, 3. perſ. ſing. a. 1. conj. act. für τελεσῃ, von τελεω, endigen, ausüben. — στηθεσσιν, f. στηθεσι, v. το στηθος, die Bruſt. — Φρασαι, imperat. aor. 1. med. von Φραζω, ſagen, ausſprechen. — ει, ob. — σαωσεις, 2. perſ. f. ind. act. von σαωζω, für das üblichere, σωζω, erhalten, ſchüzzen.

V. 84 — 91. *Achilles verſpricht Calchas ſeinen Schuz.*

V. 84, 85. απαμειβομενος, particip. von απαμειβομαι, abwechſeln in der Rede, antworten. — προσεφη, imperf. von προσφημι, anſprechen, anreden. — θαρσησας, particip. a. 1. a. von θαῤῥεω, oder θαρσεω, getroſt ſeyn. — μαλα, ſehr. — θεοπροπιον, το, der Götterausſpruch. — οισθα, 2. ſing. perf. ind. med. aus οιδασθα, ſt. οιδας, v. ειδω, wiſſen.

V. 85 — 91. μα, eine Betheuerungspartikel. — ευχομενος, v. ευχομαι, beten. — ἡ θεοπροπιη, der Götterausſpruch. — αναφαινω, enthüllen. — ουτις, niemand. — εμευ, für εμου, genitiv. von εγω. — ζωντος, für ζαοντος, genitiv. partic. praeſ. von ζαω, leben. — χθονι, von ἡχθων, die Erde. — δερκομενοιο, für δερκομενου, v. δερκομαι, geſehen werden, ſeyn. — κοιλῃς, für κοιλαις, dat. v. κοιλος, η, ον, räumig, ſ. oben — παρα, bei. — βαρειας, v. βαρυς, εια, υ, ſchwer, hart. —

hart. — χειρας, accuſ. von ἡ χειρ, die Hand. — εποισει, 3. futur. von εποιω, einem verlornen Thema, ſo viel, als επιφερω, anlegen. — συμπαντων, genitiv. von συμπας, *omnis omnino*, alle. — ην, wenn. — ειπῃς, 2. a. 2. conj. act. von επω, ſagen, nennen. — πολλον, ſehr, adverbial. von einer alten Form πολλος, η, ον, zur Verſtärkung der Idee zum Superl. geſezt. — αριστος, der mächtigſte. — ὁ στρατος, die Armee. — ευχομαι, ſich rühmen.

V. 92 — 100. Calchas legt die Urſache des Zorns des Apollo dar, die Beleidigung des Prieſters Chryſes durch Agamemnon.

V. 92, 93. τοτε, nun. — θαρσησας, particip. a. 1. a. von θαρσεω, getroſt ſeyn. — ηυδα, imperf. 3. perſ. contr. v. αυδαω, reden. — αμυμων, ονος, der unbeſcholtene, untadelich. — ουτε-ουτε, weder-noch. — ὁγ', f. ὁγε, hic quidem, hicce. — ευχωλης, ἡ ευχωλη, das Gelübde; ſ. zu v. 65.

V. 94. 95. απολυω, loslaſſen. — απεδεξατ', von αποδεχεσθαι, annehmen.

V. 96 — 100. τουνεκ', f. τουνεκα, deswegen, ενεκα του. — εδωκε, aor. 1. von διδωμι. — ετι, hinfort. — χειρας, von ἡ χειρ, die Hand, wofür die Wolf. Ausgabe Κηρας hat, von ἡ Κηρ, plur. ἁι Κηρες, die Göttinnen des Schickſals, Parzen. — αφεξει, futur. 1. von απεχω, abziehen. — αποδομεναι, tmeſis, f. αποδουναι, zurückgeben. — ἑλικωπις, ιδος, v. ελισσω, bewegen, und ἡ ωψ, das Auge, alſo κουρη ἑλικωπις, das Mädchen mit dem lebhaften Auge, die freudigblickende. — απριατην, adver-

adverbial. umsonst. — ανάποινον, adverbial. ohne Entgeld. — αγειν, führen. — ες, f. εις, nach. — μιν, für αυτον, den Apoll. — ἱλασσαμένοι, von ἱλαω, einen gewogen machen, partic. aor. 1. med. mit verdoppeltem σ. — πεπιθοιμεν, 1. pl. praes. optat. von einer alten Form πεπιθω, vertrauen, ruhig seyn.

V. 101 — 120. Agamemnon, erzürnt durch des Calchas Ausspruch, redet heftig gegen den Propheten, drohend, das Mädchen nicht herauszugeben, wenn er nicht durch ein anderes ehrenvolles Geschenk entschädiget werde.

V. 101 — 105. ευρυκρειων, der weitherrschende, der Völkerfürst. — αχνυμενος, tief betrübt, von αχνυμαι, betrübt seyn. — μενεος, genitiv. von μενος, το, der Zorn. — μεγα, adverbial. sehr. — αἱ φρενες, das Herz. — αμφιμελας, αινα, αν, rund umher schwarz. — πιμπλαντ', für πιμπλαντο, imperf. indicativ. pass. ion. st. επιμπλαντο, von πιμπλημι, füllen, erfüllen. — οσσε, dual. für οσσεε, alte Form, von το οσσος, εος, das Auge. — πυρι, dativ. von το πυρ, das Feuer. — λαμπετοωντι, dativ. part. von λαμπετοω, leuchten. — εἴκτην, für εικετην, 3. dual. plusqupf. v. εικω, ähnlich seyn. — πρωτιστα, adv. zuerst. — κακ', f. κακα, f. κακως, scheel, drohend. — οσσομενος, von οσσομαι, ansehen.

V. 106 — 108. κακων, des Unglücks, genitiv. von κακον, το, das Böse, das Unglück. — ουπω, noch nicht. — το κρηγυον, für ὁ κρηγυον, ην, was mir erfreulich war. — αιει, für αει, immer. — μαντευεσθαι, von μαντευομαι, weissagen. — εσθλος, η, ον, gut. — το επος, das

Wort, die Rede. — ετελεσσας, für ἐτελεσας, aor. 1. act. von τελεω, erfüllen, vollenden.

V. 109 — 115. θεοπροπεων, partic. praes. act. v. θεοπροπεω, weissagen. — αγορευω, in der Versammlung reden. — ὡς, dass. — ενεκα, wegen. — τευχω, verursachen. — εθελον, von θελω, wollen. — δεξασθαι, infinit. a. 1. med. von δεχομαι, nehmen, annehmen. — επει, indem. — πολυ, weit lieber. — βουλομαι, wollen. — οικοι, adverbial. im Hause, daheim. — Κλυταιμνηστρη, Name der Gemalin des Agamemnon. — προβεβουλα, perf. med. act. von προβουλεω, vorziehen — κουριδιης, von κουριδιος, η, ον, jung, jugendlich; hier vielleicht, in der Jugend vermählt. — αλοχου, von ἡ αλοχος, die Gattin. — ἑθεν, eine alte Form, für ὁυ. — χερειων, der angebliche Comparativ, von κακος, geringer, schlechter. — δεμας, το, der Körper, hier ists der Accusativ, wo κατα suppl. wird. — φυη, ἡ, der natürliche Körperbau, der Wuchs. — ἁι φρενες, das Gemüth. — εργα, το εργον, Kunst im Weben u. s. w.

V. 116 — 120. αλλα και ὡς, und doch. — εθελω, wollen. — δομεναι παλιν, für αποδουναι, wieder zurückgeben. — ει, indem. — αμεινον, comparativ. besser. — βουλομ', f. βουλομαι, supplire μαλλον, lieber. — σοος, η, ον, gesund, gerettet. — εμμεναι, für ειναι, seyn. — απολεσθαι, v. απολλυμι, verderben. — αυταρ, aber. — γερας, το, das Geschenk, welches von der Beute dem Sieger gemacht wird, ein Ehrengeschenk. — αυτιχ', für αυτικα. — ἑτοιμασατ', für ἑτοιμασατε, imperativ. a. 1. a. von ετοιμαζω, bereiten. — οφρα, dass. — οιος, η, ος, allein. — αγεραστος,

στος, unbeſchenkt, ohne Ehrengeſchenk. — εω, conjunctiv. für ω, von ειμι, ſeyn. — εοικε, perf. indicat. med. von εικειν, ſchicklich ſeyn. — λευσσετε, von λευσσω, ſehen. — εϱχομαι, kommen, gehen, weggehen. — αλλῃ, adverbial. anders wohin, weg.

V. 121 — 129. Achilles weiſt die Forderung des Agamemnon durch Gründe zurück, ihn auf künftige Zeiten vertröſtend.

V. 121 — 129. ημειβετ', für ημειβετο, von αμειβομαι, abwechſeln in der Rede, erwiedern. — ποδαϱκης, εος, von ὁ πους, der Fuſs, und αϱκει, es iſt hinreichend, pedibus ſufficiens, ſchnell im Laufe. — κυδιστε, vocat. von κυδιστος, der glorreichſte. — φιλοκτεανωτατος, habſüchtigſte. — δωσουσι, futur. von διδωμι, geben. — μεγαθυμος, groſsmüthig, edel. — πω, irgend. — ιδμεν, 1. pl. praeſ. für ειδομεν, oder ισμεν, oder ιδομεν, von ειδειν, oder ιδειν, wiſſen. — ξεινηϊον, το, das Gemeinſame. — κειμενα, von κειμενος, von κειμαι, liegen, und verwahrt ſeyn. — αλλα, ſondern. — τα, für ἁ, was. — πολιων, genitiv. von πολις, ἡ, die Stadt. — εξεπϱαθομεν, aor. 2. für εξεπαϱθομεν, von εκπεϱθω (vielleicht von πϱεθω, einer nicht mehr üblichen Form), verwüſten, daher, erobern. — δεδασται, perf. indicativ. paſſ. von δειω, austheilen, vertheilen. — επεοικε, 3. perf. med. von επιεικω, geziemen. — παλιλλογα, von παλιλλογος, wieder geſammelt. — επαγειϱω, zuſammen häufen, aufhäufen. — πϱοες, 2. ſing. aor. 2. imp. act. von πϱοιημι, fortſenden, entlaſſen. — τϱιπλῃ, adverbial. dreifach, wie τετϱαπλῃ, vierfach, v. τϱιπλοος, und τετϱαπλοος, dativ. fem. — αποτισομεν, futur. act. von αποτιω, erſezzen. — αι

κε ποθι, wenn etwa einmal. — δωσι, 3. ſing. aor. 2. conj. act. ion. ſt. δω, von διδωμι, geben. — Τροιην, ἡ Τροια, nemlich γη, hier für: die Stadt. Τροιη iſt das Land, ἡ Ιλιος die Stadt, und ἡ Περγαμος die Burg. — ευτειχεος, wohl ummauert, befeſtiget. — εξαλαπαξαι, infinit. aor. 1. act. von εξαλαπαζω, zerſtören.

V. 120 — 147. Agamemnon fährt ſtolz auf, und drohet, daſs, wenn ihm nicht ein anderes Geſchenk zu Theil werde, er ſich ſelbſt eins zu verſchaffen wiſſen würde. Unterdeſſen bezeugt er ſeine Willfährigkeit, die Chryſeis zu entlaſſen.

V. 130 — 147. κρειων, οντος, ὁ, der Herrſcher, Anführer. — μηδ' ουτως, nicht alſo. — αγαθος, η, ον, tapfer. — περ, obwohl. — εων, für ων, von ειμι. — θεοεικελε, von θεοεικελος, den Göttern gleich. — κλεπτε, imp. von κλεπτω, heimlich etwas thun, hintergehen. — νοος, gewöhnlicher, νους, genit. νοου, od. νου, der Sinn. — μηδ' ουτως - κλεπτε νοῳ, nicht alſo ſinne auf Trug. — παρελευσεαι, für παρελευσῃ, 2. f. indicat. med. v. παρερχομαι, umgehen, hintergehen. — πεισεις, 2. fut. act von πειθω, überreden. — η, oder. — εθελω, wollen. — οφρ', für οφρα, daſs. — αυτος, du ſelbſt, du allein. — εχῃς, conjunct. von εχω, haben. — ἀυτως, umſonſt. — ησθαι, praeſ. infinitiv. von ημαι, ſizzen, ſeyn. — δευομενον, von δευομαι, entbehren, gewöhnl. iſt δεομαι. — κελεαι, für κελῃ, 2. ſing. praeſ. indicativ. med. ion. von κελομαι, befehlen, wollen. — αποδιδωμι, wiedergeben. — αλλ', f. αλλα, nun denn. — αρσαντες, particip. aor. 1. a. v. αρω, ſchicklich wählen. — κατα θυμον, für meinen Sinn, nach meinem

nem Sinne. — οπως, damit. — ανταξιος, gleichviel werth (neml. als das Mädchen). — δωωσιν, 3. plur. conj. aor. 2. für δωσι, von einer alten Form δοω, ſo viel, als διδωμι, geben. — ἑλωμαι, das med. von ἑλω, wofür gewöhnlicher αἱρεω, nehmen. — τεος, η, ον, dein. — Αιαντος, genitiv. v. Αιας, αντος, Ajax. — ιων, v. ειμι, gehen. — αξω, futur. 1. a. von αγω, führen. — κεχολωσεται, futur. 3. paſſiv. von χολοομαι, zornig werden. — ἱκομαι, oder ἱκνεομαι, kommen. — μεταφρασομεσθα, für μεταφρασομεθα, futur. med. von μεταφραζομαι, überlegen. — και αυτις, ein andermal. — μελας, μελαινα, μελαν, ſchwarz, braun. — ερυσσομεν, für ερυσομεν, von ερυω, ziehen. — ἁλα, accuſativ. von ἡ ἁλς, ἁλος, das Meer. — διος, δια, διον, göttlich, heilig. — ερετης, ὁ, der Ruderer. — επιτηδες, adverbial. hinreichend, genug. — αγειρομεν, von αγειρω, verſammeln. — θειομεν, für θωμεν, aor. 1. von τιθημι, ſezzen, ſtellen. — Χρυσηΐς, ιδος, die Tochter des Chryſes. — καλλιπαρηος, ὁ, ἡ, roſenwangig, ſchönwangig. — βησομεν, futur. 1. a. v. βαινω, führen. — ἑις, einer, ἑις τις, irgend einer. — αρχος, ὁ, Führer des Schiffes (Kapitän). — ανηρ βουληφορος, eine Umſchreibung, für König. βουληφορος, rathgebend. — εστω, imper. 3. perſ. von ειμι, ſeyn. — εκπαγλος, ſupperl. εκπαγλοτατος, der ſchrecklichſte. — Εκαεργος, Beiwort des Apollo, der fern hin wirkende, von εκας, fern, und εργαζομαι, wirken. — ἱλασσεαι, 2. ſing. aor. med. conj. für ἱλασῃ, von ἱλαομαι, verführen. — ἱερα, plur. v. το ἱερον, das Opfer. — ῥεξας, partic. aor. 1. a. von ῥεζω, machen, bringen, vornehmlich von Opfern gebraucht.

V. 148 — 171. Achill fährt auf; schilt den Agamemnon, wirft ihm seine Undankbarkeit, Habsucht u. dgl. vor, und drohet endlich, das Heer zu verlassen.

V. 148 — 153. ὑποδρα, scheel, finster, zornig, adverbial. — ιδων, partic. aor. 2. von ειδω, ιδω, sehen. — αναιδειην, accusativ. von ἡ αναιδεια, die Schaamlosigkeit, Unverschämtheit; κατα ist ausgelassen. — επιειμενε, vocativ. von επιειμενος, für εφειμενος, von εφεννυμι, kleiden; du mit Unverschämtheit bekleideter, d. i. du Unverschämter. — κερδαλεοφρων, der durch List und Ränke andre zu berauben sucht. — προφρων, geneigt. — τοι, für σοι; επεσι, σοι, d. i. επεσι σου, deinen Worten. — πειθηται, conj. praes. med. von πειθομαι, gehorchen. — ὁδος, ἡ, der Weg, Gang. — ελθεμεναι, für ελθειν, aor. 2. act. von ερχομαι, kommen, gehen. — ιφι, adverb. tapfer. — μαχεσθαι, v. μαχομαι, streiten, kämpfen. — ηλυθον, für ηλθον, a. 2. act. v. ελευθω, kommen. — αιχμηταων, für αιχμητων, von ὁ αιχμητης, ου, der Speerbewaffnete, der Feind. — δευρο, hieher. — μαχησομενος, futur. particip. von μαχομαι. — αιτιος, schuldig.

V. 154 — 160. πωποτε, jemals. — βους, für βοας, von ὁ, ἡ, βους, das Rind. — ηλασαν, 3. aor. 1. act. von ελαυνω, treiben, wegtreiben; auch ελαω. — ὁ ἱππος, das Roſs. — Φθιη, Phthia, in Thessalien, das Vaterland des Achilles. — εριβωλακι, dativ. von εριβωλαξ, ein Beiwort eines fruchtbaren Landstriches, v. ὁ βωλος, die Erdscholle, und ερι, particul, welches in der Zusammensezzung, groſs, bedeutet, also ερι βωλαξ, das in grosse Schollen bricht, fett. — βωτιανειρη, von βω-

τιανειρος, η, ον, Männer ernährend, von βοσκω, nähren, und ανηρ, der Mann. — καρπος, ὁ, die Frucht. — εδηλησαντο, 3. pl. aor. 1. med. von δηλεομαι, beſchädigen, verlezzen. — επειη, indem, für επει. — μεταξυ, zwiſchen, neml. den Feinden und ihrem Lande, und meinem Phthia. — ουρεα, für ορεα, von το ορος, der Berg; verſt. in Theſſalien, Thracien, Macedonien. — σκιοεντα, nomin. pl. neutr. von σκιοεις, εσσα, εν, ſchattig, dunkel; blaue Berge ſagen wir. — ηχηεσσα, von ηχηεις, εσσα, εν, rauſchend. — μεγ', für μεγα, adverb. ſehr — αναιδες, vacativ. von αναιδης, unverſchämt. — ἁμα, zugleich. — ἑσπομεθ', f. εσπομεθα, von ἑπομαι, folgen. — χαιρης, conjunct. von χαιρω, ſich freuen. — τιμην, ἡ τιμη, die Ehre; Vergeltung. — αρνυμενοι, particip. von αρνυμαι, ſuchen. — Μενελαῳ, für den Menelaus. — σοι, für dich. — κυνωπα, vocativ. von ὁ κυνωπης, fem. ἡ κυνωπις, mit dem Blicke eines Hundes, v. ὁ κυων, der Hund; und ωψ, das Geſicht; daher Schaamloſer, Ehrevergeſsner. — προς, hier: an, bei, oder von. — μεταπρεπῃ, 2 conj. praeſ. med. von μεταπρεπομαι, achten; bei dem των im Vorhergehenden ſuppl. εργων, od. dergl. „dieſe Dinge alle achteſt du nicht"; των muſs alſo nicht auf Τρωων bezogen werden. — αλεγιζω, Sorge tragen, ſich um etwas kümmern.

V. 161 — 171. αφαιρησεσθαι, infinit. fut. 1. med. v. αφαιρεομαι, wegnehmen, entreiſsen. — απειλεις, von απειλεω, drohen. — ᾡ επι, εφ' ᾡ, ob deſſen, wegen weſſen. — εμογησα, von μογεω, arbeiten, ſich mühen. — δοσαν, 3. plur. a. 2. indicat. act. für εδοσαν, von διδωμι, geben. — ὑιες, nominat. plur. 3. decl. von ὑιευς, der Sohn, gewöhnlicher ὁ ὑιος, nach der 2. decl. ὑιες Αχαιων,

alte

alte Sprache, f. Αχαιοι, wie, die Kinder Israël. — ισος, η, ον, gleich. — εχω, praes. f. das futur. — ὁπποτ', für ὁποτε, wenn einst. — εκπερσωσ', 3. a. 1. conj act. von εκπερθω, zerstören. — ναιομενος, particip. von ναιομαι, bewohnt seyn, ευναιομενον, bevölkert. — πτολιεθρον, το, die Stadt — το πλειον, das meiste, von πλειων, ον, comparativ. der mehrere; hier suppl. μερος, το, der Theil. — πολυαϊκος, genitiv. von πολυαϊξ, mit Ungestüm und vielem Getümmel sich bewegend, von πολυ, viel, und αϊσσω, heftig und schnell bewegen. — πολεμος, ὁ, der Krieg, die Schlacht. — διεπουσι, von διεπω, verwalten, ausführen. — αταρ, aber. — ην, wenn. — δασμος, ὁ, die Theilung. — ἱκηται, conj. v. ἱκομαι, kommen. — μειζον, neutr. compar. von μεγας, groſs, μειζων, ον, gröſser. — ολιγος, η, ον, klein, gering. — φιλος, η, ον, lieb, werth. — ερχομαι, kehre heim. — κεκαμω, a. 2. conj. von κεκαμω, einer neuen vom Perf. des Verbi καμω, oder καμνω, arbeiten, sich mühen, gebildeten Form. — επην, nachdem ich erschlafft, Koſs. — πολεμιζων, partic. von πολεμιζω, kämpfen; von dem Streite in der Feldschlacht. — ειμι, gehen. — Φθιηνδ', f. Φθιηνδε, nach Phthia. — Φερτερον, neutr. von Φερτερος, stärker, besser, als hier. — οικαδ', für οικαδε, nach Haus, adv. — ιμεν, gewöhnlich ιεναι, von der Form ιμι, ειμι, gehen. — κορωνισιν, von κορωνις, ιδος, gebogen, indem die Hintertheile der Griechischen Schiffe fast halb mondförmig gekrümmt waren; f. die Flaxmanischen Umrisse. — οϊω, glauben. — ενθασ', f. ενθασε, hier. — ατιμος, ungeehrt. — εων, da ich bin, nominativ. absolutus. — αφενος, το, reiche Einkünfte. — πλουτος, ὁ, Schäzze, silberne und goldene Gefäſse u. dgl. — αφυξειν, infin. fut. v. αφυσσω, in Ueberfluſs schöpfen.

V.

V. 172 — 187. Agamemnon häuft die größten Bitterkeiten gegen Achill; sagt, daſs er sich um seinen Heimgang nicht kümmere, und wiederholt nochmals die Drohung, ihm seine Briseis zu nehmen, damit er wisse, wie weit mächtiger er sey, als Achill.

V. 173 — 175. φευγε, imp. von φευγω, fliehen. — επεσσυται, 3. perſ. perf. paſſ. von επισευω, antreiben. — λισσομαι, bitten, flehen — ἑινεκ', für ἑνεκα, um, wegen. — εμειο, für εμου, von pron. perſon. ſubſt. εγω. — μενειν, von μενω, bleiben. — παρ', für παρα, bei. — τιμησουσι, futurum von τιμαω, ehren. — μαλιστα, am meiſten, adverbial. — μητιετα, für μητιετης, weiſe.

V. 176 — 181. εχθιστος, der verhaſteſte. — εσσι, 2. perſ. praeſ. für ει, v. ειμι, ſeyn. — διοτρεφεων, von διοτρεφης, ες, von einem Gotte gebohren, Liebling des Zeus. — αιει, für αει, immer. — ἡ ερις, der Zank, Streit. — ἡ μαχη, der Kampf. — καρτερος, η, ον, ſtärker. — που, adverbial. wohl, ſicher. — σης, für σαις, von σος, ση, σον, dein. — εταρος, ὁ, der Genoſſe, Gefährte. — Μυρμιδονεσσι, f. Μυρμιδονεσι, die Myrmidonier waren eine nach Theſſalien geführte Kolonie, Unterthanen des Achilles. — ανασσε, imperat. von ανασσω, König ſeyn, herrſchen. — σεθεν, eine alte Form, für σου. — αλεγιζω, ſorgen, etwas aus jemanden machen. — οθομαι, ſich bekümmern. — κοτεοντος, genitiv. particip. praeſ. von κοτεω, zornig ſeyn. — απειλησω, futur. 1. von απειλεω, drohen. — ὡδε, alſo.

V. 182 — 187. ὡς, quandoquidem, indem. —

εμ',

εμ', für εμε. — αφειρειται, für αφαιρεεται, von αφαιρεομαι, wegnehmen, berauben. — ἑταροισι, f. ἑταροις, von ἑταρος, ὁ, der Genosse, Freund. — πεμψω, von πεμπω, futur. 1. senden. — αγω, holen. — καλλιπαρηος, ὁ, ἡ, schönwangig, von καλος, η, ον, und ἡ παρεια, die Wange. Die Briseis, Tochter des Brises, hatte Achill bei der Zerstörung von Lyrnessus zur Gefangenen gemacht. — κλισιηνδε, in dein Gezelt, ἡ κλισιη, das Gezelt. — ειδῃς, conj. von ειδεω, sehen, erfahren — ὁσσον, adverbial. um wie viel. — φερτερος, höher. — σεθεν, für σου, alte Form. — στυγεῃ, conjunct. von στυγεω, fürchten. — ισον, von ισος, η, ον, gleich. — φασθαι, a. 2. infinitiv. med. von φημι, φαω, sagen, prahlen. — ὁμοιωθημενα, a. 2. infinitiv. pass. für ὁμοιωθηναι, von ομοιοω, vergleichen. — αντην, entgegen, ins Angesicht, adverbial.

V. 188 — 222. Achill konnte sich, vom Zorne ergriffen, kaum halten, den Agamemnon nieder zu stoßen. Da tritt, auf den Rath der Juno, Athene ihm in den Weg, und hält ihn zurück, worauf er sein Schwerdt wieder in die Scheide steckt.

V. 188 — 192. ὡς, also. — φατο, für εφατο, 3. sing aor. 2. indicativ. med. von φημι, sagen. — Πηλειωνι, dativ. von Πηλειων, des Peleide, Achill. — αχος, το, der Kummer. — το ητορ, das Herz. — εν, in. — στηθεσσι, von το στηθος, die Brust. — λασιος, η, ον, zottig, mit Haaren bewachsen. — διανδιχα, zwischen beiden. — μερμηριζω, überlegen, rathschlagen. — η - ηε, ob - oder. — φασγανον, το, das Schwerdt. — οξυς, εια, υ, spizzig, scharf. — ερυσσαμενος, particip. aor.

aor. 1. med. von ερυω, ziehen. — παρα, von. — μηρος, ὁ, die Hüfte. — τους μεν, diese hier, d. i. die versammelten Griechen. — αναστησειεν, 3. sing aor. 1. opt act. für αναστησαι, von ανισταω, aufscheuchen, verscheuchen, verjagen. — εναριζοι, opt. von εναριζω, tödten. — χολος, ὁ, die Galle, der Groll. — παυσειεν, für παυσαι, 3. sing. aor. 1. opt. act. von παυω, aufhören machen, niederschlagen. — ερητυσειε, was, παυσαι, von ερητυω, besänftigen, zurückhalten. — ὁ θυμος, der Zorn, das Herz.

V. 193 — 196. ἑως, als, da; lies ὡς im Verse. — ὁ, er, Achill. — ὁρμαινω, bei sich überlegen. — κατα, hier: in. — ελετο, von ἑλκομαι, ziehen. — κολεοιο, für κολεου, von ὁ κολεος, die Scheide. — το ξιφος, das Schwerdt. — ηλθε, von ερχομαι, kommen. — ουρανοθεν, vom Himmel herab. — προ-ἡκε, tmesis, von προἱημι, fortschicken. — λευκωλενος, die weissarmige, die mit dem Lilienarm. — αμφω, beide. — ὁμως, zugleich. — φιλεουσα, particip. femin. praes. von φιλεω, lieben. — κηδομαι, sorgen, Sorge tragen.

V. 197 — 201. στη, 3. sing. aor. 2. activ. von ἱστημι, stellen, im aor. 2. stehen. — οπιθεν, hinter; sie trat hinter ihn. — ξανθος, η, ον, goldgelb, röthlich, braun. — ἡ κομη, das Haar. Der Genitiv. hängt von einer ausgelassenem Praepos. etwa εκ, ab. — ἑλε, v. ἑλω, αἱρεω, nehmen, fassen. — οιος, η, ον, allein. — φαινομαι, erscheinen. — ουτις, niemand. — ὁρατο, für ὁραετο, von ὁραομαι, sehen. — θαμβεω, staunen. — μετα δε τραπετ', für μετετραπετο, 3. sing. aor. 2. med. von τρεπω, und μετα, μετατρεπομαι, sic umwenden. — αυτικα,

κα, ſogleich. — εγνω, 3. aor. 2. indicativ. activ. von γνοω, γινωσκω, erkennen. — Αθηναιη, für Αθηνη. — δεινω, von δεινος, η, ον, dual. ſchrecklich. — οσσε, dual. die Augen — Φαανθεν, f. εφανθησαν, aor. 1. indicativ. paſſ. von Φαινω, Φαινομαι, ſtrahlen, leuchten. — Φωνησας, part. a. 1. act. v. Φωνεω, reden. — το επος, das Wort. — πτεροεις, εντος, geflügelt, ſchnell, raſch, wie jemand im Schrecken, oder im Zorne ſpricht. — προσηυδα, imperfect. von προσαυδαω, reden, ſprechen.

V. 202 — 205. Τιπτ' f. τι ποτε, warum. — αυτ', für αυτε, denn, nun. — αιγιοχος, ο, η, der Aegisbeſchildete, Aegisführende; von αιγις, Jupiters Schild, und εχω, haben, halten. — το τεκος, εος, das Kind, die Tochter. — ειληλουθας, 2. perf. med. von ελευθω, kommen. — ἱνα, daſs. — ἡ ὑβρις, die Schmach, der Frevel. — ιδῃ, 2. aor. 2. conj. med. von ειδομαι oder ιδομαι, ſehen. — Ατρειδαο, für Ατρειδου. — εκ ερεω, für εξερεω, anſagen, ſagen. — τελεεσθαι, für τελεισθαι, v. τελεομαι, vollendet werden. — οἴω, glauben. — ᾗς, für εαις, von εος, η, ον, ſein, e. — ὑπεροπλιῃσι, für ὑπεροπλιαις, v. ὑπεροπλια, der Uebermuth. — ταχ', f. ταχα, bald. — θυμος, ὁ, hier: das Leben. — ολεσσῃ, 1. 3. ſing. aor. 1. conj. für ολεσῃ, von ολεω, ολλυμι, verderben.

V. 206 — 214. αυτε, wiederum. — προσειπω, anreden. — γλαυκωπις, ιδος, ein Beiwort der Athene, eigentl. Eulenäugig, wahrſcheinlich mit Hinſicht auf die Eule, den der Athene heiligen Vogel. Voſs hat es durch *blauäugig* überſezt. — παυσουσα, fem. part. fut. 1. von παυω, niederſchlagen, ſtillen. — τεος, η, ον, dein. — το μενος,

νος, εος, der Zorn. — αι κε, wenn wohl, ob wohl. — πιθηαι, 2. sing. a. 2. conj. med. für πιθησαι, von πειθομαι, gehorchen. — ουρανοθεν, vom Himmel herab. — προ-ηκε, ist tmesis, für προήκε, von προιημι, senden, hinabsenden — αγε, wohlan. — ληγ', für ληγε, v. ληγω, ablassen. — εριδος, von ἡ ερις, der Streit. — το ξιφος, das Schwerdt. — ἑλκεο, f. ελκου, imper. v. ἑλκομαι, ziehen. — ονειδισον, imper. aor. 1. act. von ονειδιζω, schelten, Vorwürfe machen. — εσεται, fut. med. von ειμι, seyn. — ὡς εσεται περ, wie du willst, wie es dir einfällt. — ὡδε, so, also. — τετελεσμενον, part. perf. pass. von τελεω, vollenden — τρις, dreimal. — τοσσος, η, ον, f. τοσος, η, ον, so groſs. — παρεσσεται, v. παρειμι, zu Hand seyn, werden. — το δωρον, das Ehrengeschenk. — ὑβριος, gen. von ἡ ὑβρις, die Schmach. — ἑινεκα, für ενεκα, wegen. — ισχεο, für ισχου, 2. sing. praes. imperat. von der alten Form, ισχω, für εχω, εχομαι, sich enthalten. — πειθεο, imper. praes. med. von πειθομαι, gehorchen.

V. 215 — 222. χρη, imperf. es muſs. — σφωϊτερος, η, ον, euer beyder. — το επος, hier: die Zuredung, der Rath, Befehl. — ειρυσασθαι, f. ερυσασθαι, infinitv. a. 1. med. v. ερυομαι, bewahren. — κεχολωμενον, von χολοω, particip. perf. pass. erzürnen. — αμεινων, ον, besser. — επιπειθηται, conj. von επιπειθομαι, gehorchen. — εκλυον, von κλυω, hören, erhören, mit dem Genitiv. — η, für εφη, er sprachs; alte Form. — αργυρεος, η, ον, silbern. — ἡ κωπη, das Heft des Degens. — σχεθε, imperfect. für εσχεθε, von einer alten Form, σχεθω, für εχω. — αψ, zurück. — ες, für εις. — το κουλεον, auch κολεον, oder ὁ κολεος, die Scheide. — ωσε, aor.

1. indicativ. von ωθω, ωθεω, stoſsen. — απιθησε, aor. 1. indicativ. activ. von απιθεω, ungehorſam ſeyn. — ὁ μυθος, die Rede. — Ουλυμποιδε, gen Olympos. — βεβηκει, plusquamperf. für εβεβηκει, von βαινω, gehen, ſteigen. — δωματ', für δωματα, von το δωμα, die Wohnung. — μετα, zu. — ὁ δαιμων, ονος, hier: der Gott, die Gottheit.

V. 223 — 246. Heftige Rede des Achilles gegen Agamemnon, in welcher er ihm zuerſt Feigheit und Habſucht vorwirft, dann nochmals droht und verſichert, daſs er ſich vom Schlachtfelde entfernen werde, wodurch die Griechen ſehr leiden mögten.

V. 223, 224. εξαυτις, wiederum, von neuem. — ατασρτηρος, ρα, ρον, kränkend. — επεεσσιν, für επεσι, von το επος, das Wort. — ουπω, noch nicht. — ληγε, von ληγω, aufhören, ablaſſen, mit dem Genitiv.

V. 225 — 230. οινοβαρες, vocativ. von οινοβαρης, ὁ, ἡ, ein Weinberauſchter, Trunkenbold. — κυνος, genitiv. von ὁ κυων, der Hund. — ομματα, von το ομμα, das Auge. — ἡ κραδιη, das Herz. — ὁ ελαφος, der Hirſch. — θωρηχθηναι, infinitiv. aor. 1. paſſ. von θωρησσω, bewaffen. — ἁμα, mit, zugleich mit. — ὁ λοχος, der Hinterhalt. — ιεναι, infinitiv. von ειμι, gehen. — αριστηεσσιν, für αριστευσι, von αριστευς, der edelſte, tapfere. — τετληκας, 2. perſ. indicat. activ. von τλημι, wagen. — κηρ, ἡ, hier: der Tod. — ειδομαι, ſcheinen. — λωϊον, beſſer. — κατα, durch, in. — ὁ στρατος, das Heer. — ευρυς, εια, υ, ausgedehnt, groſs. — αποαιρεισθαι, für

für αφαιρεεσθαι, von αφαιρεομαι, wegnehmen, entführen. — ὁστις, wer nur. — σεθεν, f. σου. — αντιον, entgegen. — ειπῃ, conjunctiv. von ειπω, oder επω, reden.

V. 231 — 246. δημοβορος, v. ὁ δημος, und ἡ βορα, Volkverſchlingender. — επει, indem. — ουτιδανος, nichtwürdig, nichtig. — ανασσω, gebieten, herrſchen — νυν, nun, jezt. — ὑστατα, adverbial zum leztenmal, von ὑστατος, der lezte. — λωβησαιο, 2. ſing. aor. 1. opt. med. von λωβαομαι, ſchmähen, freveln. — επι, darob. — ὁ ὁρκος, der Eid. — ομουμαι, med. von ὁμοω, gewöhnlich ομνυμι, ſchwören, durch und mit einem Eide verſprechen. — ναι, μα, wahrlich bei. — το σκηπτρον, der Stab, Stock. — ουποτε, niemals. — το φυλλον, das Blatt — ὁ οζος, der Zweig. — φυσει, von φυω, zeugen. — πρωτα, adverbial. nun, vordem. — τομη, ἡ, der Stamm. — ορεσσι, für ορεσι, von το ορος, εος, der Berg. — λελοιπεν, 3. perſ perfect. indicativ. med. von λειπομαι, verlaſſen. — αναθηλησει, futur. von αναθηλεω, oder αναθαλεω, neue Zweige treiben. — ἑ, accuſativ. von pronom. ὁυ, ſeiner. — χαλκος, ὁ, das Eiſen, Meſſer. — ελεψε, von λεπω, abſtreifen. — ὁ φλοιος, die Rinde, der Baſt. — παλαμῃς, f. παλαμαις, v. ἡ παλαμη, die Fauſt. — φορεουσι, von einer alten Form φορεω, anſtatt φερω, tragen. — ὁ δικασπολος, der Richter. — ἡ θεμις, genitiv. nach einer alten Form, θεμιστος, das Geſez. — ειρυαται, 3. plur. perf. indicativ. paſſ. ion. f. ειρυνται, v. ερυομαι, bewahren, ſchüzzen. — ἡ ποθη, das Verlangen, die Sehnſucht. — ἱξεται, futur. von ἱκομαι, kommen. — δυνησεαι, für δυνησῃ, v. δυναμαι, können, im Stande ſeyn. — χραισμειν, helfen. — ευτε, *quippe*, indem. — αν-

 δρο-

δροφονος, männermordend. — πιπτω, fallen, getödtet werden. — ενδοθι, innerlich. — αμυξεις, futur. von αμυσσω, zerkrazzen, nagen. — ὁτ', f. ὁτε, daſs, weil. — ετισας, von τιω, ehren. — προτι, für προς. — βαλε, für εβαλε, von βαλλω, werfen. — χρυσειος, η, ον, golden. — ἡλοισι, für ἡλοις, ὁ ἡλος, der Nagel, Stift; ἡλοι, Bukkeln. — πεπαρμενον, particip. perfect. paſſ. von πειρω, durchbohren. — ἑζετο, von ἑζομαι, ſich ſezzen.

V. 247 — 284. Neſtor erhebt ſich, zu beſänftigen die zornigen Gemüther des Agamemnon und des Achilles, wozu er ſich den Weg bahnt durch Anführung ſeines Alters, ſeines Beiſpiels und ſeiner Erfahrung.

V. 247 — 253. ἑτερωθεν, auf der andern Seite. — εμηνιε, von μηνιω, grollen, zürnen. — ἡδυεπης, der ſanft - lieblichredende. — ανορουσε, aor. 1. von ανορουω, aufſpringen. — λιγυς, εια, υ, helltönend. — Πυλιων, Πυλιοι, die Pylier, Einwohner der Stadt und des Diſtrikts Pylos in Meſſene, im Pelopones, welche Neſtor führte. — ἀγορητης, ὁ, der Redner. — ἡ γλωσση, die Zunge — το μελι, der Honig. — γλυκυς, εια, υ, ſüſs, comparativ. γλυκιων ſüſser. — ῥεεν, für ἐῤῥεεν, imperf. von ῥεω, flieſen. — ἡ αὐδη, die Rede. — τῳ, unter dem. — ἠδη, ſchon. — ἡ γενεη, das Menſchengeſchlecht. — μεροψ, οπος, redend, ein Beiwort der Menſchen. — ανθρωπος, ὁ, der Menſch. — εφθιαθ', für εφθιατο, 3. pl. plusquamperf. indicat. paſſ. für εφθιντο, von φθιομαι, paſſ. hinſchwinden, hinſterben. — προσθεν, vordem. — ἁμα, zugleich. — τραφεν, für ετραφησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. paſſ. von τρεφω, er-

ernähren; τρεφεσθαι, auffproffen, aufwachfen. — ηγαθεος, η, ον, heilig, göttlich. — τριτατος, η, ον, der dritte. — ανασσω, herrfchen.

V. 254 — 261. ω ποποι, ein Ausruf des Schreckens, Schmerzens u. f. w., wie hier: Wehe! — το πενθος, εος, das Unglück. — Αχαιϊς, ιδος, Achaeifch. — ικανω, kommen. — γηθησαι, aor. 1. opt. activ. von γηθεω, fich freuen. — κεχαροιατο, 3. plur. praef. opt. med. oder aor. 2. opt. med. ft. κεχαροιντο, im lezten Falle ift die Form κεχαιρω, im erften müfste fie κεχαρω heifsen, κεχαιρω ift fo viel, als χαιρω, frohlocken. — σφωϊν, dativ. dual. von ὁυ, feiner. — πυθοιατο, ft. πυθοιντο, aor. 2. opt. med. v. πυνθανομαι, hören. — μαρναμενοιϊν, dativ. dual. von μαρναμενος, particip. praef. med. v. μαρναμαι, ftreiten, fich entzweien. — περιεστε, von περιειμι, über einen feyn, einen übertreffen, der erfte feyn. — βουλην, fupplire κατα. ἡ βουλη, der Rath. — μαχεσθαι, ftreiten; infinit. fubftantive, für κατα μαχην. — πιθεσθ', 2. perf. aor. 2. imperativ. med. v. πειθομαι, gehorchen. — νεωτερω, dual. von νεωτερος, jünger, comparativ. von νεος, η, ον, jung. — εστον, dual. 2. perf. praef. von ειμι, feyn. — εμειο, für εμου, von εγω. — αρειοσιν, dativ. plur. von αρειων, ονος, beffer, tapferer. — ηεπερ, als wohl. — ὁμιλεω, umgehen. — αθεριζω, verachten, verfchmähen.

V. 262 — 272. τοιος, ein folcher. — ιδον, aor. 2. von ειδω, fehen. — ανερας, f. ανδρας. — ιδωμαι, conjunct. aor. 2. med. von ειδω. — ὁιος, η, ον, was für einer. — Πειριθοον, Δρυαντα (v. Δρυας), Καινεα (von Καινευς), u. f. w. Namen von Lapithen, welche mit den Centauren kämpften. Sie wohnten in Theffalien, wie die Centauren auch. —

ποιμην, ὁ, ενος, der Hirt. Hirt der Völker ist König, Fürst. — αντιθεος, η, ον, Göttern gleich. — Αιγειδης, Patronym. Sohn des Aegeus Theseus. — επιεικελος, ähnlich. — αθανατος, unsterblich, eine Gottheit. — καρτιστος, η, ον, der stärkste. — κεινοι, von κεινος, für εκεινος, η, ον, derselbe, dieser. — επιχθονιος, ὁ, ἡ, auf der Erde lebend, sterblich. — τραφεν, 3. plur. aor. 2. indicativ. pass. von τρεφω, nähren, τρεφομαι, genährt werden, d. i leben, seyn. — μαχομαι, kämpfen. — φηρσιν, dativ. von ὁι φηρες, oder οἱ θηρες, wilde Thiere, Unholde, wie die Centauren waren. — ορεσκωος, wer auf dem Berge wohnt, Wald - Bergbewohner. — εκπαγλως, adverb. fürchterlich. — απολεσσαν, für απολεσαν, neml. αυτους, die Labithen tilgten die Centauren fürchterlich aus, von απολλυμι, oder einer andern Form, απολεω, aor. 1. activ. — μεθομιλεω, umgehen. — τηλοθεν, von fern her — απιος, α, ον, fern, entlegen. Sonst wird Απιη für ein Nom. propr. genommen, und ein Theil des Pelopones darunter verstanden. — καλεσαντο, aor. 1. med. von καλεω, rufen. — μαχομην, für εμαχομην, imperfect. med. — κατ᾽ εμ᾽ αυτον, für mein Theil, nach meinen Kräften. — ὁι νυν βροτοι, die jezt lebenden Menschen. ὁ βροτος, der Sterbliche. — μαχεοιτο, für μαχοιτο, optiv. praes. von μαχεομαι, oder μαχομαι.

V. 273 — 284. βουλεων, v. ἡ βουλη, der Rath. — μευ, für μου, von mir. — ξυνιον (ξυνιεν, ein Druckfehler in der Heynischen Ausgabe), 3. imperf. von ξυνιω, oder συιημι, hören und annehmen. — ὑμμες, für ὑμεις, von συ, du. — αγαθος, η, ον, mächtig; hier ist Agamemnon gemeint. — αποαιρεο, für αποαιρου, von αφαιρεομαι, imperativ. med. entreissen. — εα, imperativ.

 von

von εαω, lassen, für εαε. — ὡς, wie, da. — πρωτα, einst. — δοσαν, für εδοσαν, 3. pers. plur. aor. 2. indicat. activ. von διδωμι, geben. — 'θελ', so liest Hr. Prof. Wolf, H. G. J. Heyne 'θελ', beides steht für εθελε, von εθελω, wollen; wenn εθελε gelesen wird, so wird dadurch das Metrum nicht gestört, denn das η des vorigen Wortes, und das ε fliessen in eine Silbe zusammen. — εριζεμεναι, für εριζειν, streiten, zanken. — αντιβιην, adv. gewaltsam, trozzig. — ὁμοιος, η, ον, gleich; ουποθ' ὁμοιης, nicht gleicher Ehre, d. i. höherer. — εμμορε, εμορε, von μορω, μορεω, für ελαχεν, ετυχεν, μορειν, empfangen. — σκηπτουχος, Scepterführend. — ὡτε, dem. — το κυδος, εος, Ruhm, Ehre. — καρτερος, stärker. — εσσι, für εις, du bist. — θεα, ist hier Thetis. — γεινατο, für εγεινατο, von γενομαι, γεινομαι, gebähren, aor. 1. med. — Φερτερος, erhabener, mächtiger. — πλεονεσσι, für πλειουσι, dativ. plur. von πλειων, ονος, mehr. — παυε, imperativ. von παυω, aufhören machen, dämpfen. — μεθεμεν, aor. 2. infinitiv. activ. für μεθειναι, nachlassen. — ἑρκος, το, die Schuzwehr. — πελεται, von πελομαι, seyn.

V. 284 — 291. *Agamemnon antwortet mit Ehrerbietung gegen den Nestor, entbrennt aber von neuem gegen Achill.*

V. 285 — 291. γερον, imperativ. von ὁ γερων, der Greis. — κατα μοιραν, nach Schicklichkeit, der Sache angemessen; ἡ μοιρα, der Theil, was einem zukommt, Pflicht. — περι-εμμεναι, für περιειναι, von περιειμι, mit dem Genitiv über einen seyn. — κρατεω, befehlen. — ανασσω, als König befehlen. — σημαινω, vorschreiben. — πεισεσθαι, infinitiv. futur. 1. med. von πειθομαι,

 sich

ſich überreden und folgen. — ἁτιν', für ἁτινα, von ὁστις, neutr. plur., hier für ἁ, nemlich Befehle, Vorſchriften. Ich mögte ordnen: ουκ οϊω, ἁτινα, oder ταυτα, verſt. κατα, τινα πεισεσθαι, ich glaube nicht, daſs in Anſehung dieſer Dinge ſich jemand überreden, ſeinen Befehlen folgen werde. — αιχμητης, ὁ, der Speererfahrne. — εθεσαν, aor. 2. indicativ. activ. von τιθημι, ſezzen, machen. — αιεν εοντες, die Ewigen. — προθεουσιν, 3. plur. praeſ. von προθεω, für προτιθημι, geſtatten, zugeben. — ονειδος, το, die Schmähung. — μυθησασθαι, von μυθεομαι, aor. 1. med. ausſprechen.

V. 292 — 303. Achill giebt inſofern nach, daſs er ſein Mädchen dem Agamemnon überlaſſen will, kündigt aber ſeinen bisherigen Dienſt auf, und fügt die Drohung hinzu, daſs, wenn jemand ein anderes Eigenthum ihm antaſten wolle, der ſolle ſeinen Zorn empfinden.

V. 292 — 303. ὑποβλησην, adverbial. einfallend in die Rede. — δειλος, η, ον, feig. — ουτιδανος, nichts werth. — καλεοιμην, opt. paſſ. von καλεω, nennen. — εργον, το, die Sache, Forderung, ſuppl. κατα — ὑπειξομαι, futur. 1. indicativ. med. von ὑπεικω, nachgeben. — επιτελλεο, für επιτελλου, imp. med. von επιτελλομαι, gebieten. — σημαιν', für σημαινε, imperativ. von σημαινω, vorſchreiben. — βαλλεο, für βαλλου, imperativ. med. von βαλλομαι, hin- und her werfen; ενι φρεσι βαλλεσθαι, bedenken, überlegen. — σησι, dat. plur. f. σαις, v. σος, ση, σον, dein. — τῳ αλλῳ, für αλλῳ τινι. — αφελεσθε, aor. 2. med. v. αφαιρεομαι, wegnehmen. — δοντες, nom. plur. particip. aor. 2. activ. von διδωμι, geben; nomi-

nominativ. abſolut. — θοος, η, ον, ſchnell. — φεροις, optat. von φερω, nehmen. — ἑλων, particip. aor. 2. activ. von ἑλω, αἱρεω, nehmen. — αεκων, τος, wider Willen. — ει δ᾽ αγε, wohlan. — πειρησαι, 2. ſing. aor. 1. med. von πειραω, verſuchen. — γνωωσι, 3. plur. aor. 2. conjunctiv. activ. für γνωσι, von γνωμι, oder γινωσκω, erkennen, lernen, anſehen. — αιψα, ſofort. — το αἱμα, das Blut. — κελαινος, η, ον, ſchwarz. — ερωησει, futur. von ερωεω, flieſsen. — περι, von, an, praepoſ. mit dem Dativ. — δουρι, dativ. von το δορυ, die Lanze.

V. 304 — 317. Die Volksverſammlung geht aus einander. Agamemnon ſendet die Chryſeis mit einem Opfer zu ihrem Vater zurück, und reiniget das Heer, um es von der Seuche zu befreien.

V. 304 — 317. τω, ſie, dual. — αντιβιος, widerſtreitend. — μαχησαμενω, dual. particip. aor. 1. med. von μαχομαι, ſtreiten, hadern. — ανστητην, 3. dual. aor. 2. indicativ. activ. für ανεστητην, von ανιστημι, aufſtehen. — λυσαν, für ελυσαν, v. λυω, auflöſen. — αγορη, ἡ, die Verſammlung. — ἡ κλισια, das Gezelt. — εἰσας, von εἰσος, ſtatt ισος, gleich, ebenmäſsig gebaut. — ηϊε, imperfect. von ειω, ειμι, gehen. — Μενοιτιαδης, der Sohn des Menoetius, Patroclus, Achills beſter Freund. — ὁις, für ἑοις, ſuis. — εταρος, ὁ, der Gefährte. — ἁλαδε, ins Meer, von ἁλς, ἁλος, das Meer. — προερυω, hinziehen. — ὁ ερετης, ein Ruderer. — κρινω, ausheben. — εεικοσιν, für εικοσι, zwanzig. — βησε, für εβησε, von βημι, aor. 1. hineinführen. — ανα, darauf, auf, in, das Schiff. — ἑισεν, aor. 1. activ. von

 ἑω,

ἑω, ἑζω, *ſedere facio*, ſtellen. — καλλιπαρηος, ſchönwangig. — ὁ αρχος, der Anführer. — εβη, von βημι, gehen. — πολημητις, klug, weiſe. — α αβαντες, von αναβας, particip. aor. 2. von αναβημι, hineinſteigen. — επεπλεον, von επιπλεω, ſchiffen, über. — ὑγρος, α, ον, naſs. — κελευθα, plur. die Wege. — απολυμαινομαι, ſich reinigen. — ανωγεν, von ανωγω, befehlen. — τα λυματα, plur. neutr. das unreine Waſſer. — εβαλλον, von βαλλω, werfen. — ερδον, von ερδω, opfern. — τεληεις, εσσα, εν, vollkommen. — ατρυγετος, ὁ, ἡ, unfruchtbar, verödet. — ἡ κνισση, der Fettdampf. — ουρανος, ὁ, der Himmel. — ἱκεν, von ἱκω, kommen. — ἑλισσομενη, particip. von ἑλισσομαι, ſich wälzen, wirbeln. — ὁ καπνος, der Rauch.

V. 318 — 348. Agamemnon läſst die Briſeis durch Herolde holen. Dieſe verrichten den Auftrag, obwohl mit Widerwillen. Achilles läſst die Briſeis unter Drohungen verabfolgen. Ihr Scheiden.

V. 318 — 326. πενοντο, von medio, πενομαι, verrichten, beſchäftiget ſeyn. — την, ſuppl. κατα, in welchem Streite er u. ſ. w. — επηπειλησε, επαπειλεω, drohen. — τω, dual. dieſe. — εσαν, für ησαν, waren. — κηρυκε, dual. von ὁ κηρυξ, υκος, der Herold. — οτρηρω, dual. von οτρηρος, α, ον, raſch, thätig. — ὁ θεραπων, der Diener. — ερχεσθον, dual. imperativ. von ερχομαι, gehen. — ἡ κλισιη, das Gezelt. — ελοντ', für ελοντε, dual. particip. aor. 2. activ. von ελω, αιρεω, nehmen, ergreifen. — αγεμεν, für αγειν, führen. — δωησιν, 3. ſing. aor. 2. optat. activ. ſt. δωη, oder δοιη, von διδωμι. — ἑλωμαι, conjunct.

aor.

aor. 2. med. von αἱρεω, oder ἑλω. — πλεονεσσι, für πλεουσι, πλειουσι, von πλειονες, mehrere. — ῥιγιος, fchrecklich; ῥιγιον, adverb. fürchterlicher. —

V. 327 — 333. προϊει, 3. imperfect. von προϊημι, od. προϊεω, abfchicken. — αεκοντε, dual. von αεκων, ungern. — βατην, dual. aor. 2. activ. für εβητην, von βαινω, gehen. — Μυρμιδονες, die Streiter des Achilles. — ἱκεσθην, 3 dual. imperfect. med. von ἱκομαι, kommen. — ἑυρον, aor. 2. activ. von ἑυρεω, ἑυρισκω, finden. — ἡμενον, particip. von ἡμαι, fizzen. — γηθησεν, aor. 1. indicativ. activ. von γηθεω, fich freuen. — ταρβησαντε, dual. particip. aor. 1. activ. von ταρβεω, beftürzt feyn. — αιδομενω, dual. particip. praef. von αιδομαι, verehren. — στητην, dual. aor. 2. activ. von ἱστημι, ftehen; für εστητην. — προσφωνεω, anreden. — ερεοντο, v ερεω, fagen, fprechen. — αυταρ, aber. — εγνω, 3. aor. 2. activ. von γνοω, erkennen, vernehmen. — ᾗσιν, f. ἑαις, von ἑος, η, ον, fein. — ενι, für εν. — φωνεω, fprechen.

V. 334 — 348. χαιρετε, imperativ. von χαιρω, fich freuen; χαιρε, χαιρετε, ein gewöhnlicher Grufs der Alten. — αγγελος, ὁ, der Bote; die Herolde ftehen unter Jupiters eigenem Schuzze. — ασσον, näher, adverbium. — ιτ', für ιτε, v. ειμι, gehen, imperativ. — επαιτιος, ὁ, ἡ, fchuldig. — Διογενης, göttlicher, edler. — Πατροκλεις, f. Πατροκλεες, vom Nominativ Πατροκλεης. — εξαγε, von εξαγω, herausführen. — δος, imperativ. aor. 2. von διδωμι. — μαρτυρος, ὁ, der Zeuge. — εστων, dual. 3. perf. praef. imperativ. von ειμι, ich bin. — προς, vor. — μακαρος, feelig. Seid mir Zeugen des Schwurs, den ich fchwöre vor Göttern

tern und Menſchen. — θνητος, η, ον, ſterblich. — απηνης, εος, ὁ, ἡ, unfreundlich, heſtig, wüthend. — χρειω, ἡ, das Bedürfniſs. — γενηται, conjunctiv. aor. 2. med. von γινομαι, entſtehen. — αεικης, ὁ, ἡ, ſchmählich. — ὁ λοιγος, das Unglück. — αμυναι, aor. 1. infinitiv. von αμυνω, abwenden. — ολοος, η, ον, verderblich. — θυω, wüthen. — οιδει, 3. perfect. med. von ειδω, wiſſen. — νοεω, einſehen. — ἁμα, zugleich, ἁμα-και, ſowohl, als auch. — προσσω, vorwärts. — οπισσω, rückwärts. — Weder vorwärts noch rückwärts ſehen und denken können, d. i. unbedachtſam, leichtſinnig ſeyn. — οππως, für ὁπως, daſs. — σοος, geſund, wohlerhalten. — μαχεοιντο, von μαχεομαι, ſtreiten, optat. — επεπειθετ', für επεπειθετο, imperfect. med. von πειθομαι. — εκ-αγαγε, tmeſis, für εξαγαγε, von εξαγαγω, herausführen. — δωκε, nemlich das Mädchen der Herolden. — αεκουσα, ungern, von αεκων. — κιεν, für εκιεν, gieng, von κιω, gehen.

V. 348 — 430. Achill, vom Schmerz beſiegt, flehet zu ſeiner Mutter Thetis, trägt ihr ſein erlittenes Unrecht vor, bittet ſie, daſs ſie vom Jupiter ihm Rache bewirke, und ſie verſpricht, nach zwölf Tagen den Zeus darum zu erſuchen.

V. 348 — 356. δακρυσας, particip. aor. 1. activ. von δακρυω, weinen. — ἑταρων, von ὁ, ἑταρος, für ἑταιρος, der Gefährte. — αφαρ, ſofort, geſchwind. — ἑζετο, imperf. med. von ἑζομαι, ſich ſezzen. — νοσφι, fern, abwärts. — λιασθεις, getrennt, von λιαζομαι, zurückweichen, ſich abſondern. — εφ', für επι, an. — πολιης, von πολιος, η, ον, weiſsgrau, wie das Meer am Geſtade iſt; daher Herr Voſs es überſezt: am Geſtade

ſtade des Meeres. — ὀρoων, ſt. ὁρων, von ὁραω, ſehen, hinblicken. — οινοπα, accuſativ. von οινοψ, οπος, weinfarbig, dunkel. — ὁ ποντος, das Meer. — ἡ μητηρ, die Mutter. — Φιλος, η, ον, lieb, geliebt. — ηρησατο, aor. 1. med. von αραομαι, bitten, flehen. — ορεγνυς, particip. praeſ. von ορεγνυμι, empor, ausſtrecken. — ετεκες, von τεκω, oder τικτω, gebähren. — μινυνθαδιος, kurze Zeit dauernd, für wenige Tage. — εοντα, für οντα, accuſativ. ſing. von praeſ. ων, ουσα, ον. — οφελλεν, von οφελλω, oder οφειλω, ſchuldig ſeyn. — Ολυμπιος, ὁ, der Olympier, d. i. Zeus. — εγγυαλιξαι, aor. 1. infinitiv. von εγγυαλιζω, in die Hände geben, verleihen. — ὑψιβρεμετης, in der Höhe donnernd. — τυτθον, ein wenig. — ετισεν, aor. 1. von τιω, ehren. — απουρας, aor. 1. von απουριζω, vielleicht, απουρω, rauben.

V. 357 — 381. δακρυχεω, Thränen vergieſſen. — ποτνιος, α, ον, nur im Femin. gewöhnlich, verehrlich. — ἡμενος, particip. von ἡμαι, ſizzen. — το βενθος, die Tiefe. — γεροντι, dativ. v. γερων, ὁ, der Greis; hier iſt Nereus verſtanden, der alte Sohn des Pontus, deſſen Tochter die Nereide Thetis war. — καρπαλιμως, eiligſt. — ανεδυ, aor. 2. von αναδυμι, emporſteigen. — ηϋτε, gleichwie, für ευτε. — ἡ ομιχλη, der Nebel. — παροιθ', f. παροιθε, praep. mit dem Gen. vor. — καθεζετο, von καθεζομαι, ſich ſezzen. — δακρυχεω, Thränen vergieſſen. — κατερεξεν, aor. 1. von καταρεζω, ſtreichen. — εξονομαζω, ausſprechen. — το τεκνον, das Kind. — κλαιω, weinen. — το πενθος, der Kummer. — ἱκετο, von ἱκομαι, kommen. — εξαυδα, imperativ. von εξαυδαω, ausſprechen. — κευθω, verhehlen. — ὁ νοος, od. νους, Sinn, Herz. — βαρυ, ſchwer. — στεναχω,

ναχω, seufzen; auch zusammen, βαρυστεναχω, schwer aufseufzen. — οισθα, 2. pers. perfect. med. für οιδασθα, von ειδω, wissen. — τιη, für τι, was, warum. — ιδυιη, dativ. fem. particip. perf. med. für ειδυια, von ειδω, wissen. — αγορευω, erzählen; vortragen. — ῳχομεθ', für ῳχομεθα, imperfect. oder aor. 2. med. von οιχομαι, kommen. — Θηβη, hier eine Stadt, südlich von Troas, Thebe (nicht zu verwechseln mit ἁι Θηβαι, in Boeotien, u. a. Städten). Die Stadt wurde von den Griechen vor der Belagerung Troja's zerstört. Eetion, König daselbst, Vater der Andromache, Gattin des Hectors, wurde getödtet, die Briseis, und die Chryseis, als Sclavinnen weggeführt, u. s. w. — διεπραθομεν, von διαπερθω, aor. 2. indicat. activ., verheeren. — ηγομεν, imperfect. von αγω, führen. — ενθαδε, von da. — δασσαντο, 3. plur. aor. 1. indicat. med. v. δαζω, vertheilen. — εκέλον, für εξελον, von εξαιρεω, wählen, auslesen, aor. 2. activ. — χαλκοχιτωνων, genitiv. plur. von χαλκοχιτων, erzumpanzert, ein Vorzug der Griechen, da andere Völker eine nicht so feste Rüstung trugen. Von V. 37 — 379. s. im vorigen von V. 13 — 16. — V. 22 — 25. — χωομενος, von χωομαι, böse seyn, zornig seyn. — ῳχετο, von οιχομαι, gehen; παλιν, zurück. — τοιο, für του, αυτου. — ευξαμενου, particip. aor. 1. med. von ευχομαι, beten, flehen. — ηκουσεν, aor. 1. activ. von ακουω, hören, erhören. — ηεν, für η, 3. imperfect. von ειμι.

V. 382 — 430. ἡκε, aor. 1. von ἱημι, senden. — κακον βελος, ein todbringender Pfeil; Todesgeschoss. — θνησκον, für εθνησκον, von θνησκω, sterben. — επασσυτερος, häufig — τα κηλα, das Geschoss; von το κηλον, der Pfeil. —

παντη,

παντῃ, adverbial. nach allen Seiten, überall. — ευρυς, εια, υ, breit, groſs, weit. — αμμι, für ἡμιν, uns, von εγω. — ειδως, particip. perfect. von ειδω, wiſſen. — Εκατος, weit hin treffend, Beiwort des Apollo. — αυτικα, ſofort — κελομην, für εκελομην, von κελομαι, auffordern. — ἱλασκεσθαι, von ἱλασκομαι, beſänftigen, verſöhnen. — Ατρειωνα, v. Ατρειων, Sohn des Atreus. — λαβεν, 3. perſ. aor. 2. von λαβω, λαμβανω nehmen, faſſen; ſtatt ελαβεν. — αιψα, ſchnell. — αναστας, particip. aor. 2. von ανιστημι, aufſtehen. — ηπειλησεν, von απειλεω, drohen. — μυθος, ὁ, das Wort. — τετελεσμενος, particip. perfect. paſſ. von τελεω, erfüllen. — την μεν, hancce, nemlich die Chryſeis. — ελικωπες, von ελικωψ, ωπος, Beiwort der Griechen, ſ. zu V. 98. hier, froh und munter aufblickend. — πεμπω, ſenden. — αγειν, hinführen, bringen. — το δωρον, die Gabe, das Geſchenk. — αναξ, ὁ, der König, hier, Apoll. — την δε, die Briſeis. — νεον, vor kurzem, ſo eben. — κλισιηθεν, vom Gezelte hinweg. — εβαν, für εβησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ. von βαινω, gehen machen, führen. — δοσαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. act. für εδοσαν, von δωμι, oder διδωμι, geben. — δυνασαι, von δυναμαι, vermögen. — περισχεο, imperat. aor. 2. für περισχεσο, von περισχω, helfen, Sorge tragen. — ἑηος, oder ἐηος, genitiv. von εϋς, tapfer. — ελθουσ', für ελθουσα, fem. partic. aor. 2. act. v. ελθω, gewöhnlich ερχομαι, kommen. — Ουλυμπονδε, in den Olymp. — λισαι, 2. ſing. imperativ. aor. 1. med. von λιτομαι, flehen. — ωνησας, 2. perſ. aor. 1. activ. von ονεω, ονινημι, helfen, nüzzen. — ἡ κραδιη, das Herz. — ηε, für ἠ, oder. — το εργον, die That. — πολλακι, oft, adverbium. — σεο, für σου. — το μεγα-

γαρον, das Haus. — ακουσα, für ηκουσα, von ακουω, hören. — ευχομαι, rühmen. — ὁτ', für ὁτι, daſs. — εφησθα, 2. ſing. imperfect. indicat. act. von φημι, ſagen. — κελαινεφης, mit ſchwarzen Wolken umgeben. — Κρονιων, Sohn des Kronos, ein Patronymicum. — ὁιος, η, ον, allein. — αεικης, ungeziemend, ſchmählich. — αμυναι, infinitiv. aor. 1. von αμυνω, abwehren. — ὁππoτε, wann, als. — ξυνδησαι, aor. 1. von ξυνδεω, für συνδεω, binden. — Ολυμπιος, ein Olympbewohner. — ηθελον, aor. 2. von εθελω, wollen. — Ποσειδαων, Neptun. — ελθουσα, fem. particip. aor. 2. von ελθω, kommen. — ὑπελυσαο, 2. ſing. aor. 1. indicativ. med. für ὑπελυσατο, von ὑπολυω, löſen. — ὁ δεσμος, das Band. — ωχ', für ωκα, ſogleich. — ἑκατογχειρος, der hunderthändige, von εκατον, hundert, und ἡ χειρ, die Hand. Durch dieſes Beiwort wird die Stärke des Körpers bezeichnet. — καλεσασα, fem. part. aor. 1. von καλεω, nennen, rufen. — μακρος, α, ον, hoch, groſs. — Βριαρεων, accuſativ. von Βριαρεως, der Starke, ein Sohn des Uranus und der Tellus. — Αιγαιων', für Αιγαιωνα. — βιη, an Stärke, von ἡ βιη. — ὁυ, für ἑου, von ἑος, η, ον, ſein. — πατρος, verſt. den Uranus — αμεινων, beſſer, vermögender. — Κρονιων, Zeus, Sohn des Κρονος. — το κυδος, die Ehre, der Ruhm. — γαιων, particip. praeſ. von γαιω, freudig ſeyn. — ὑπεδδεισαν, 3. perſ. plur. aor. 1. activ. mit verdoppelten δ, von ὑποδειδω, ſich ſcheuen. — μακαρ, ος, ſeelig. — εδησαν, wollten binden, aor. 1. von δεω, binden. — μνησασα, particip. aor. 1. activ. von μναω, oder μναομαι, einen erinnern. — παρεζεο, imperativ. med. für παρεζου, von παρεζομαι, ſich neben ſezzen. — λαβε, imperativ. aor. 2. activ. von λαμβανω, λαβω,

βω, nehmen, fassen, mit dem Genitiv. — γουνων, genit. von το γονυ, plur. τα γουνα, die Knie. — εθελῃσιν, 3. perf. praes. conjunctiv. activ. für εθελῃ, von θελω, oder εθελω, wollen. — επαρηξαι, tmesis, infinitiv. aor. 1. activ. von επαρηγω, helfen, schüzzen. — πρυμνας, accusativ. plur. von ἡ πρυμνα, das Hintertheil des Schiffes, hier, die Schiffe überhaupt. — αμφ', für αμφι. — ἁλα, accusativ. von ἡ ἁλς, das Meer. — ελσαι, f. ελασαι, aor. 1. infinitiv. von ελαω, treiben, drängen. — κτεινομαι, tödten. — ἱνα, dafs. — επαυρωνται, conjunct. praes. von επαυρομαι, Nuzzen von etwas ziehen, mit dem Genitiv. — γνῳ, für εγνῳ, aor. 2. conjunctiv. von γνοω, oder γνωμι, gewöhnlich γινωσκω, erkennen, aus der Erfahrung lernen. — ἡν, für ἑην. — ἡ ατη, die Schuld. — αριστος, der tapferste. — ουδεν, adverb. negand. von ουδεις, μια, εν, keiner; nicht. — τιω, ehren. — καταχεουσα, tmesis, von καταχεω, partic. praes. act., vergiesen. — το δακρυ, die Thräne. — τι, δια, τι, warum. — τρεφω, ernähren, erziehen. — αινα, für αινως, mit Schmerzen. — τεκουσα, fem. part. aor. 2. act. v. τικτω, oder τεκω, gebähren. — αιθ', für αιθε, und ειθε, o dafs doch! — οφελες, statt ωφελες, 2. perf. aor. 2. indicat. activ. von οφειλω, oder οφελλω, sollen. αιθ' οφελες, gewöhnliche Redensart, um einen Wunsch auszudrücken. — αδακρυτος, ohne Thränen. — απημων, ohne Kränkung. — ἡσθαι, infinitiv. praes. von ἡμαι, sizzen, seyn. — αισα, ἡ, das Schicksal, Verhängnifs. — μινυνθα, adverb. ein klein, wenig, kurz. — μαλα, sehr. — δην, lange. — ωκυμορος, schnell ablebend früh verwelkend. — οϊζυρος, α, ον, unglücklich. — περι παντων, vor allen. — επλεο, 2. sing. praes. für επελεο, oder επελου, von πελομαι, seyn. —

 τῳ,

τῳ, dativ. entweder für δια ὁ, deswegen; oder für ὑτως, *sic*, so. — κακη αιση, zum bösen Schicksale, dem Jammergeschick. — τεκον, für ετεκον, von τεκω, gebähren. — μεγαροισι, von το μεγαρον, das Haus; τα μεγαρα, der aus Flügeln und mehrern Gebäuden bestehende Pallast. — ερεω, sagen. — τερπικεραυνος, der am Donner seinen Wohlgefallen findet, der Donnerer. — ειμ', für ειμι gehen. — αγαννιφος, ὁ, ἡ, dick beschneiet, schneebedeckt. — αι κε ob wohl. — πιθηται, aor. 2. conjunctiv. von πειθομαι, sich überreden lassen. — παρημενος, v. παρημαι, neben sizzen. — ωκυπορος, ὁ, ἡ, schnell segelnd. — μηνι', für μηνιε, imperativ. von μηνιω, zürnen. — αποπαυεο, für αποπαυου, imperativ. von αποπαυομαι, ablassen, aufhören. — παμπαν, gänzlich. — ες Ωκεανον, ες Ωκεανου δωμα, die Wohnung des Okeanus ist nach der Tagseite der Erdscheibe hin, wo die Aethiopier wohnen; s. die Homerische Welttafel von Herrn Voss. — αμυμων, untadelich, unsträflich. — Αιθιοπευς, ein Aethiopier. - χθιζος, vorgestern, gestrig. — εβη, aor. 2. von βαινω, gehen. — κατα, zu, nach. — δαιτα, accusativ. sing. von ἡ δαις, ein Gastmahl. — ἑποντο, von επομαι, folgen, imperfect. oder aor. 2. — δωδεκατη verst. ἡμερα, der Tag, von δωδεκατος, η, ον, der zwölfte. — ελευσεται, futur. med. von ελευθω, ερχομαι, kommen. — Ουλυμπονδε, zum Olymp. — ποτι, für προς. — χαλκοβατης, ehern, fest. — δω, für δωμα, das Haus. - γουνασομαι, futur. von γουναζομαι, jemandes Kniee umfassen, flehendlich bitten. — φωνησασ', partic. aor. 1. act. von φωνεω, reden. — απεβησατο, von αποβαινω, αποβαω, weggehen, aor. 1. med. — ελιπ', für ελιπε, von λειπω, lassen, aor. 2. activ. — αυτου, daselbst. — ευζωνος, wohlgegürtet, schön; suppl.

περι,

περι, ob des. Die Briseis ist zu verstehen. — βιη, mit Gewalt — αεκων, wider Willen. — απηυρων, 3. perf. imperfect. activ. von απαυραω, wegnehmen.

V. 430 — 487. Die Tochter des Chryses wird ihrem Vater wieder zugeführt, und dem Apoll ein Opfer gebracht. Die dazu Abgeordneten kehren wieder zurück.

V. 431 — 441. Χρυση, Chryse, eine Seestadt, wo der Vater der Chryseis, Priester des Apollo war. — ἱκανων, von ἱκανω, kommen. — ὁτε, als. — λιμενος, von λιμην, der Hafen. — πολυβενθης, sehr tief. — εντος, in. — ἱκοντο, von ἱκομαι, kommen. — ἱστιον, το, das Seegel. — στειλαντο, für εστειλαντο, 3. plur. aor. 1. med. v. στελλω, zusammenziehen, zusammenwickeln. — θεσαν, für εθεσαν, 3 plur. aor. 2. activ. von τιθημι, legen. — ἱστος, ὁ, der Mastbaum. — ἱστοδοκη, ἡ, ein Plaz im Schiffe, wohin man den ausgehobenen Mastbaum legte. — πελασαν, für επελασαν, aor. 1. activ. von πελαω, oder πελαζω, nähern. — προτονον, το, oder ὁ προτονος, ein Schiffstau. — ὑφεντες, particip. aor. 2. activ. von ὑφιημι, niederbeugen, niederlassen. — καρπαλιμως, so fort. — ὁρμος, ὁ, eine Bucht. — προερυσσαν, von προερυω, vorwärts ziehen. — ερετμον, το, das Ruder. — ἡ ευνη, der Anker. — εκ-εβαλον, tmesis, für εξεβαλον, von εκβαλλω, auswerfen. — κατα-εδησαν, tmesis, καταδεω, anbinden. — πρυμνησια, τα, Taue welche am Hintertheile des Schiffes befestiget waren und womit das Schiff am Gestade festgebunden wurde. — εκβαινον, für εξεβαινον, von εκβαινω, aussteigen. — ῥηγμιν, ἡ, das Ufer, Gestade — εκ-βησαν, tmesis,

ſis, für εξεβησαν, aor. 1. activ. von εκβαινω, im Aor. herausführen. — ποντοπορος, ὁ, ἡ, das Meer befahrend. — βωμος, ὁ, der Altar. — πολυμητις, weiſe. — τιθει, für ετιθει, imperf. activ. von τιθεω, gewöhnlich τιθημι.

V. 442 — 450. αγεμεν, für αγειν, infinit. praeſ. von αγω, führen. — ῥεξαι, aor. 1. activ. von ῥεζω, opfern. — ἱλασομεσθα, für ἱλασομεθα, futur. med. von ἱλαομαι, verſöhnen. — πολυστονος, ὁ, ἡ, viel Seufzer erzeugend, ſchmerzlich. — εφηκεν, aor. 1 indicat. activ. von εφιημι, verhängen, etwas über jemanden. — δεξατο, aor. 1. med. von δεχομαι, annehmen. — χαιρων, mit Freuden. — ωκα, ſchnell, ſogleich. — κλειτος, η, ον, vortrefflich. — ἑξειης, nach der Ordnung. — εστησαν, aor. 1. activ. von ἱστημι, im Aor. 1. ſtellen. — εὐδμητος, ſchön gebauet. — χερνιψαντο, aor. 1. med. von χερνιπτω, die Hände waſchen. — ουλοχυτη, ἡ, *mola ſalſa*, heiliges Korn, welches man geröſtet, und mit Salz gemiſcht, den Opferthieren zwiſchen die Hörner ſtreute. — ανελοντο, aor. 2. oder imperf. med. von αναιρεομαι, oder ανελομαι, entweder blos, nehmen, oder das Opfer vorn über den Kopf des Opferthiers in die Höhe halten. — μεγαλα, adverbial. laut, inbrünſtig. — ευχομαι, beten. — ανασχων, von ανασχεω, ανεχω, emporhalten.

V. 451 — 456. κλυθι, imperativ. von κλυμι, hören; ſiehe oben V. 37. 38. — εμευ, für εμου, von εγω. — παρος, ehedem. — εκλυες, imperf. von κλυω, oder κλυμι. — ευξαμενοιο, genitiv. particip. aor. 1. med. von ευχομαι. — τιμησα, particip. aor. 1. activ. von τιμαω, ehren. — ιψαο, 2. ſing. aor. 1. indicativ. med. für ιψασο, oder

oder ιψω, von ιπτω, ſchaden, verlezzen. — επικερηνον, ſiehe Vers 41. — αεικης, εος, ſchmählich. — αμυνον, imperativ. von αμυνω, abwenden.

V. 457 — 487. προβαλοντο, für προεβαλοντο, áor. 2. med. von προβαλλομαι, hinwerfen. — αυ, zurück. — ερυσαν, von ερυω, ziehen, aor. 1. activ. verſt. hier, den Hals der Opferthiere zogen ſie zurück. — εσφαξαν, aor. 1. act. von σφαζω, ſchlachten. — εδειραν, aor. 1. a. v. δερω, die Haut abziehen. — μηρος, ὁ, der Schenkel, deſſen Knochen man ausſchnitt, und dieſe, mit Fett umwickelt, den Göttern zum Opfer verbrannte. — εξεταμον, aor. 2. activ. von εκτεμνω, od. εκταμνω, ausſchneiden. — κατα - εκαλυψαν, tmeſis, κατακαλυπτω, verhüllen, bedecken. — κνισση, ἡ, das Fett — διπτυχα, adverb. zwiefach. — ποιησαντες, particip. aor. 1. activ. von ποιεω, machen. — ωμοθετησαν, aor. 1. indicativ. activ. von ωμοθετεω von dem rohen Fleiſche anderer Glieder der Opferthiere etwas auf die mit Fett umwikkelten Schenkelknochen lagen. — καιε, für εκαιε, von καιω, verbrennen. — σχιζης, für σχιζαις, von ἡ σχιζα, ein geſpaltetes Stück Holz, Splitter. — αιθοψ, ὁ, ἡ, dunkel, ſchwärzlich-roth. — οινος, ὁ, der Wein. — λειβε, für ελειβε, von λειβω, träufeln. — νεοι, von νεος, *juvenis*, hier, Diener, Opferknaben. — πεμπωβολον, το, eine fünfzackige Opfergabel, womit die Opferknaben das geopferte und im Feuer ſpringende Fleiſch zuſammen hielten, damit nichts auf die Erde falle, welches ſonſt von böſer Vorbedeutung geweſen ſeyn würde. — κατα - εκαη, tmeſis, für κατεκαη, aor. 2. indicativ. paſſ von κατακαιω, verbrennen. — μηρ', für μηρα, contr. von μηρια, die Schenkelknochen. — σπλαγχνα, τα, das Eingeweide. —

πα-

πασαντο, für επασαντο, aor. 1. med. von πασσω, oder πασμαι, essen, geniessen. — μιστυλλον, εμιστυλλον, von μιστυλλω, in Stücken schneiden, zerlegen. — ταλλα, τα αλλα, die übrigen Theile der Opferthiere. — επειραν, aor. 1. activ. von πειρω, stecken. — οβελος, ὁ, der Spiess, Bratspiess. — ωπτησαν, 3. aor. . activ. von οπταω, braten. — περιφραδεως, bedachtsam. — ερυσαντο, aor. 1. med. von ερυω, herausziehen. — παυσαντο, aor. 1. med. von παυομαι, ablassen, aufhören, mit dem Genitiv. — πονος, ὁ, das Geschäft, die Arbeit. — τετυκοντο, für ετευχοντο, von der Form τετυκω, machen, bereiten. — δαιτα, accusativ. von δαις, ἡ, das Mahl. — δαινυντ', für δαινυντο, von δαινυμαι, schmausen. — εδευετο, von δευομαι, bedürfen. — εἰσος, η, ον, gleich; Hier Herr Voss: *und nicht mangelt ihr Herz des gemeinsamen Mahles!* d. i. glaube ich: *ihre Herzen waren harmonisch gestimmt zur herrlichen Mahlzeit*; wie die Mahlzeit herrlich war, so froh war ihr Geist, oder umgekehrt. — ποσις, ἡ, der Trank. — εδητυς, υος, die Speise, das Essen. — ερος, ὁ, das Verlangen. — εξ-εντο, tmesis, εξεντο, 3 plur. aor. 2. indicativ. med. für εξειντο, von εξιημι, ablegen. — ὁ κουρος, der Jüngling, die Opferknaben. — ὁ κρητηρ, der Pokal. — επεστεψαντο, aor. 1. med. von επιστεφομαι, bekränzen, bis an den Rand füllen, so das eine Perlenschnur um den Rand sich zeigt. Dies waren die Pokale der Libation. — ποτος, ὁ, der Trank. — νωμησαν, ενωμησαν, von νωμαω (νεμω), vertheilen. — επαρξαμενοι, von επαρχομαι, particip. aor. 1. med. von vorn, vom ersten anfangen. — το δεπας, αος, der Becher, die Opferschaale. — πανημεριος, ια, ιον, den ganzen Tag dauernd. — ἡ μολπη, der Gesang. — ἱλασκομαι, besänftigen,

ver-

verſöhnen. — αειδω, ſingen. — παιηων, ὁ, der Geſang, Hymnus auf die Gottheit, hier natürlich auf den Apoll. — μελπω, ſingen. — τερπομαι, ſich freuen. — Φρενα, κατα Φρενα, in ſeinem Herzen. — ακουω, hören. — ημος, als. — ηελιος, ὁ, die Sonne, für ἡλιος. — κατεδυ, von καταδυμι, untergehen, imperfect. — επι-ηλθε, tmeſis, επερχομαι, heraufkommen. — κνεφας, το, die Dunkelheit. — κοιμησαντο, für εκοιμησαντο, aor. 1. med. von κοιμαομαι, ſich zur Ruhe begeben. — το πρυμνησιον, das Tau, welches den hintern Theil des Schiffes hält. — ηριγενεια, die Tochter des Morgens, die Frühe. — Φανη, für εΦανη, von Φαινομαι, geſehen werden. — ῥοδοδακτυλος, ὁ, ἡ, mit Roſenfingern. — Ηως, ἡ, die Aurora. — αναγομαι, zurückkehren. — ἰκμενος, η, ον, günſtig. — ουρος, ὁ, der Wind. — ἱει, imperfect. von ἱημι, oder ἱεω, ſenden. — στησαντ', für εστησαντο, 3. plur. aor. 1. med. von ἱστημι, med. ἱσταμαι, im Aor. aufſtellen, aufrichten. — το ἱστιον, das Segel. — λευκος, η, ον, weiſs. — πετασσαν, für επετασαν, von πεταζω, oder πεταω, ausbreiten. — ὁ ανεμος, der Wind. — πρησε, für επρησε, aor. 1. activ. von πρηθω, blaſen. — μεσος, η, ον, mitten. — κυμα, το, die Woge. — στειρῃ, dativ. v. ἡ στειρη, der Kiel. — πορΦυρεος, η, ον, dunkel. — ιαχω, hallen, ſchallen. — ιουσης, genitiv. fem. particip aor. 2. von ειμι, gehen. — εθεε, imperfect. von θεω, laufen. — διαπρησσουσα, particip. praeſ. fem. von διαπρησσω, vollenden. — κελευθος, ἡ, der Weg. — ηπειρος, ἡ, das Land. — ὑψου, adverb. in die Höhe, hoch. — ψαμαθος, ἡ, der Sand. — ἑρμα, το, die Stüzze. — τανυσσαν, für ετανυσαν, von τανυω, ausbreiten. — σκιδναντο, aor. 1. med. ohne Augment, von σκιδνη-

νημαι, ſich zerſtreuen. — ἡ κλισιη, das Gezelt.

V. 488 — 492. Achilles ſchmollt, und nimmt weder Antheil an Volksverſammlungen, noch am Kriege.

V. 488 — 492. μηνιε, imperfect. von μηνιω, zürnen. — παρημενος, ſizzend, ſich ſezzend. — ωκυπορος, ὁ, ἡ, ſchnell wandelnd, ſchnell ſeegelnd. — Διογενης, göttlich. — Πηλεος, von Πηλευς, εος, Peleus, Vater des Achilles. — πωλεσκετο, von πωλεσκομαι, häufig gehen, überhaupt gehen. — κυδιανειρα, κυδιανειρος, männerehrend. Volksverſammlung und Schlacht waren bei den Alten zwei Dinge, wodurch man ſich am meiſten Ruhm erwarb. — φθινυθεσκω, ſich abhärmen, ſein Herz zernagen; andere Formen ſind φθινω, φθινυθω. — κηρ, το, das Herz. — αυθι, hier. — μεινω, μενω, bleiben. — ποθεεσκω, verlangen, wünſchen. — ἡ αϋτη, das Schlachtgetümmel. — ὁ πτολεμος, für πολεμος, der Krieg.

V. 493 — 533. Thetis geht nach zwölf Tagen zum Olymp, beſpricht ſich allein mit dem Zeus, und erhält von dieſem die Zuſage, daſs er dem Achill Genugthuung verſchaffen wolle.

V. 493 — 502. εκ τοω, für εκ του, verſt. χρονου. — ισαν, 3. plur. imperfect. indicativ. act. von ειμι, gehen, anſtatt ισασαν. — ηρχε, imperfect. von αρχω, vorangehen, anführen. — ληθετ', 3. ſing. imperfect. indicativ. med. ſtatt εληθετο, von ληθω, gebräuchlicher λανθανω, med. ληθομαι, λανθανομαι, vergeſſen. — εφετμεων, für εφετμων, von ἡ εφετμη, der Auftrag. — ανεδυσατο, aor.

aor. 1. med. von αναδυμι, ſich erheben. — το κυμα, die Woge. — ηεριος, η, ον, früh Morgens. — ανεβη, von αναβαινω, hinanſteigen. — ευρυοπα, accuſativ. von ευρυωψ, οπος, weit ſehend, allwaltend. — ατερ, fern, beſonders, mit dem Genitiv. — ἥμενος, particip. von ἡμαι, ſizzen. — ακροτατος, η, ον, von ακρος, hoch. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — πολυδειρας, αδος, viele Spizzen habend, viel gezackt. — παροιθε, vor, mit dem Genitiv. — λαβε, für ελαβε. — γουνων, genitiv. von τα γουνα, die Kniee. — σκαιῃ, ſc. χειρι, σκαιος, η, ον, link. — δεξιτερος, recht. — ανθερεων, ωνος, ὁ, das Kinn. — ελουσα, fem. particip. aor. 2. act. von αιρεω, ελω, nehmen, faſſen. — λισσομαι, bitten.

V. 503 — 510. ονησα, aor. 1. act. von ονεω, helfen. — τιμησον, imperativ. aor. 1. activ. von τιμαω, Ehre geben. — ωκυμορος, zum frühen Tode beſtimmt. — επλετο, für επελετο, imperfect. von πελομαι, ſeyn. — ητιμησεν, von ατιμαω, entehren. — απουρας, ſiehe Vers 356. — τισον, imperativ. aor. 1. von τιω, Ehre, Genugthuung verſchaffen, rächen. — τοφρα, bis dahin. — τιθει imperativ. von τιθεω, gewähren. — κρατος, το, die Stärke, Kraft. — οφελλωσι, 3. plur. praeſ. conjunctiv. activ. von οφελλω, mehren, vergröſsern. — ἑ, accuſativ. ihn, vom Genitiv ὁυ, ſeiner.

V. 510 — 533. νεφεληγερετα, der Wolkenverſammler, Beiwort des Zeus. — ακεων, ſchweigend. — δην, lange. — ἡστο, 3. ſing. plusquamperfect. von ἡμαι, ſizzen. — ἥψατο, 3. aor. 1. indicativ. med. von απτομαι, rühren, berühren, umfaſſen. — ὡς - ὡς, ſobald, als - ſo auch. —

 εχετ',

εχετ', für εχετο, von εχομαι, halten. — εμπεφυυια, fem. particip. perfect. med. von εμφυναι (εμφυω), fest anhängen. — ειρετο, von ερομαι, fragen. — δευτερον, zum andern mal — νημερτης, ες, wahrhaftig, ohne Falsch. — ὑποσχεο, aor. 2. imperativ. med. für ὑποσχεσο, von ὑποσχω, gewöhnlich ὑπισχνεομαι, versprechen. — κατανευσον, imperat. aor. 1. activ. von κατανευω, zuwinken, zusagen. — αποειπω, absagen. — επι, verst. εστι, es ist bei dir. — το δεος, die Furcht. — οφρα, dass. — ειδω, praes. conjunct. v. ειδεω, od. ειδω, wissen. — ὁσσον, wie sehr. — ατιμος, ungeehrt. — οχθησας, aor. 1. activ. particip. von οχθεω, seufzen, tief athmen. — λοιγιος, ια, ιον, traurig. — εχθοδοπησαι, aor. 1. infinit. von εχθοδοπεω, zum Feinde machen. — εφησεις, 2. pers. futur. 1. indicativ. activ. von εφιημι, gegen-über jemanden senden. — ερεθησιν, für ερεθῃ, 3. sing. conjunctiv. praes. von ερεθω, reizen. — ονειδειος, schimpflich, schmähend. — και αὐτως, auch so (da ich den Trojanern nicht half). — νεικεω, zanken. — αρηγειν, helfen. — αποστιχε, von αποστιχω, oder αποστειχω, weggehen. — νοησῃ, conjunctiv. aor. 1. activ. von νοεω, gewahr werden, bemerken. — μελησεται, futur. med. sing. beim Neutro plural. von μελεομαι, für etwas sorgen. — οφρα, bis. — τελεσσω, futur. 1. indicativ. von τελεω, vollenden. — ἡ κεφαλη, das Haupt. — κατανευομαι, zuwinken, zunikken. — πεποιθῃς, 2. pers. perf. med. conjunctiv. von πειθω, πειθομαι, vertrauen, glauben. — εμεθεν, alte Form des Genitivs, für εμου. — μεγιστος, η, ον, superl. v. μεγας, αλη, μεγα, gross. — το τεκμωρ, der Beweis, das Pfand. — εμον, verst. επος, mein Wort; oder erkläre, το παρ' εμου, doch wird man auch επος verstehen müssen. — παλιναγρε-

αγρετος, wandelbar. — απατηλος, ὁ, ἡ, betrüglich. — ατελευτητος, ὁ, ἡ, unvollendet. — κυανεος, η, ον, schwärzlich. — οφρυς, ἡ, plur. αἱ οφρυες, die Augenbraunen. — επ᾽ νευσε, tmesis, für επινευσε, von επινευω, ομαι, zuwinken. — αμβροσιος, η, ον, göttlich, Ambrosia duftend. — ἡ χαιτη, das Haupthaar. — επεῤῥωσαντο, 3. pl. aor. 1. von επιῤῥωννυμι, επιρρωννυμαι, sich heftig bewegen. — το κρας, κρατος, das Haupt. — ελελιξεν, aor. 1. activ. von ελελιττω, erschüttern. — βουλευσαντε, dual. particip. aor. 1. activ. von βουλευω, berathschlagen. — διετμαγεν, für διετμαγησαν, 3 plur. aor. 2. indicativ. pass. von διατμηγω, trennen. — αλτο, 3. sing. aor. 1. indicat. med. für ἡλατο, von αλλομαι, springen, schnell gehen. — βαθυς, εια, υ, tief. — αιγληεις, εσσα, εν, hell, sonnig. — το δωμα, der Pallast.

V. 534 bis zu Ende. *Die Götter waren zusammen. Zeus auf dem Throne. Schmaus; Gesang der Musen, und Lautenschlag des Apollo. Endlich geht jeder Gott in sein Zimmer.*

V. 533 — 550. ανεσταν, f. ανεστησαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ. von ανιστημι, aufstehen. — το ἑδος, εος, der Siz. — σφου, genit. sing. von σφος, α, ον, für σφετερος, α, ον, ihr, euer. — εναντιον, entgegen. — ετλη, 3. pers. aor. 2. indicativ. activ. von τλημι, ertragen, hier: wagen. — μειναι, aor. 1. infinitiv. activ. von μενω, oder μιμνω, bleiben, erwarten. — επερχομαι, kommen. — αντιος, entgegen gehend. — εσταν, aor. 2. von ἱστημι, stehen, aufstehen. — ὁ θρονος, der Thron. — ηγνοιησεν, für ηγνοησε, aor. 1. indicativ. activ. von αγνοιεω, nicht erkennen, nicht wissen; also ουκ ηγνοησε, wuste wohl. —

μιν,

μιν, für περι αυτου, in Ansehung seiner. — συμφρασσατο, aor. 1. med. von συμφραζομαι, sich mit jemanden berathschlagen. — βουλας, accusat. plur. ἡ βουλη, der Rath, Berathung. — αργυροπεζα, mit silbernen, weissen, schönen Füssen. — ἁλιος α, ον, zum Meere gehörig. — ο γερων, der Greis: unter ἁλιος γερων, ist Nereus zu verstehen, Vater der Thetis — αυτικα, sofort, sogleich. — κερτομιος, kränkend, schmähend, verst. επεσι. — δολομητης, ὁ, der geheime Anschläge zu meinem Schaden fasst, falsch, schlau. — νοσφιν, abgesondert. — κρυπταδια, adverbial. v. κρυπταδιος, heimlich. — φρονεοντα, accusat. sing. mascul. von φρονεω, denken, sinnen. — δικαζεμεν, für δικαζειν, eigentlich Urtheil und Recht sprechen; hier: berathen, Rath geben. — τετληκας, 2. pers. perfect. activ. von τλημι, oder τλαω, übernehmen, willfährig seyn. — επος, το, ein Wort, wie wir in diesem Sinne auch sagen. — νοησῃς, 1. aor. 1. conjunctiv. activ. von νοεω, denken, überlegen. — επιελπεο, imper. med. von επιελπομαι, kosten. — ὁ μυθος, der Beschluss. — ειδησειν, infinit futur. von ειδεω, wissen. — χαλεπος, η, ον, beschwerlich — ἡ αλοχος, die Gemalin. — ὁν, verst. μυθον, welchen Beschluss. — επιεικες, adverbial geziemend, schicklich. — ακουεμεν, infinitiv. für ακουειν, hören, vernehmen. — προτερος, η, ον, *prior*, zuerst. — εισεται, futur. von ειδω, wissen. — ἑκαστος, η, ον, ein jeder. — διειρεο, imperativ. für διειρεσο, von διειρομαι, ausfragen. — μεταλλα, imperativ. activ. von μεταλλαω, forschen.

V. 551 — 567. βοωπις, Beiwort der Juno, die grossäugige; hoheitblickende, *Voss*. — αινοτατος, superlat. von αινος, η, ον, furchtbar, schrecklich. —

lich — ποιος, η, ον, was für einer. — εειπες, für ειπες, von επω, ſagen. — λιην, ſehr, ſtatt λιαν, adverb. — παρος, vordem. — ειρομαι, fragen, praeſ. für das perfect. od. imperf. — μεταλλω, contr. für μεταλλαω, forſchen. — ευκηλος, ὁ, ἡ, gewöhnlich, ἑκηλος, ruhig. — Φραζεαι für Φραζῃ, von Φραζομαι, überlegen. — ἁσσ', für ἁσσα, und dies für ἁτινα, was nur, *quaecumque*. — εθελῃσθα, für εθελῃς, von εθελω, wollen. — αινως, adv. ſchrecklich ſehr. — δειδοικα, perfect. med. von δειδομαι, fürchten. — παρειπῃ conjunctiv. praeſ von παρειπω, durch Reden verführen, beſchwazzen. — ηεριος, η, ον, in der Frühe. — παρεζετο, von παρεζομαι, bei jemanden ſizzen. — λαβε, für ελαβε, von λαμβανω, oder einer alten Form, λαβω, faſſen. — γουνων, ſuppl. κατα. — οϊω, muthmaſsen, vermuthen. — ετητυμος, ὁ, ἡ, ετητυμον, adverb. wirklich. — ολεσῃς, von ολεω, ολλυμι, zu Grunde richten. — πολεας, accuſativ. plur. alte Form, f. πολλους. — δαιμονιη, ἡ, die Gebieterin, Frau, Geliebte. — οϊεαι, für οιῃ, 2. ſing. praeſ med. v. οϊομαι, vermuthen. — ληθω, verborgen ſeyn. — πρηξαι, aor. 1. infinitiv. activ. von πρασσω, thun, ausrichten. — εμπης, doch. — δυνησεαι, 2. ſing. futur. med. von δυναμαι, können. — εσεαι, für εσῃ, futur. 1. med. von ειμι, ſeyn. — απο θυμου, vom Herzen, entfernt; απο θ. εσεαι μαλλον, mir immer wirſt du verhaſter. — ῥιγιον, ſchrecklich. — τουτο, jenes, nemlich den Achill zu ehren, und viele der Griechen zu verderben, oder daſs ich mit der Thetis eine Abrede genommen habe. — μελλω, zukünftig ſeyn. εμοι μελλει φιλον ειναι, ſo wird mir es lieb ſeyn. — καθησο, 2. ſing. imperativ. praeſ med. von καθημαι, ſizzen. — επιπειθεο, imperativ. von επιπειθομαι, gehor-

gehorchen. — χραισμωσιν, conjunct. von χραισμεω, helfen. — όσοι, so viele. — ασσον, näher, hinzu. — ιονθ', für ιοντα, accusativ. particip. aor. 2. von ειμι, gehen; suppl. προς εμε. — αaπτος, ὁ, ἡ, unüberwindlich, dem zu nahen niemand wagt. — εΦειω aor. 2. conjunct. activ. von εΦιημι, über jemanden etwas werfen, nach jemanden ausstrecken, χειρας, die Hände.

V. 568 — 583. ποτνια, die verehrliche. — καθηστο, 3. sing. imperfect. indicativ. für εκαθητο, von καθημαι, sizzen. — επιγναμψασα, fem. particip. aor. 1. activ. von επιγναμπτω, beugen, wenden. — ωχθησαν, aor. 1. activ. von οχθεω, seufzen. — ουρανιων, ονος, himmlisch. — Ἡφαιστος, bei den Römern, Vulcanus. — κλυτοτεχνης, ὁ, der Kunstberühmte. — ηρχ', imperf. von αρχω, anfangen. — αγορευω, in der Versammlung reden. — μητρι Φιλη, der Juno. — επιηρα plur. neutr. von επιηρος, gefällig; επιηρα Φερειν, oben so viel, als *grata referre*. — λευκωλενος, ὁ, ἡ, weissarmig. — λοιγιος, ια, ιον, traurig, verderblich. — ανεκτος, zu erdulden, zu ertragen. — εριδαινετον, dual. praes. indicativ. activ. v. εριδαινω, streiten. — ὡδε, also. — κολῳον, für κολοιον, ὁ κολοιος, Aufruhr, Tumult. — ελαυνετον, 2. dual. praes. indicativ. von ελαυνω, treiben, bringen. — ἡ δαις, das Mahl. — εσθλος, η, ον, gut, schön. — ηδος, το, das Vergnügen, die Freude — τα χερειονα, neutr. plur. von χερειων, ον, schlechter; daher τα χερειονα, das Unheil, der Zank. — νικαω, die Oberhand haben. — παραΦημι, ermahnen, rathen. — νοεουσα, fem. part. praes. von νοεω, Einsicht haben. — επιηρα Φερειν, hier blos: nachgeben. — νεικειησι, für νεικειη, 3. sing. conjunctiv. praes. activ. von νεικεω, νεικειω,

schel-

schelten, zanken. — ταραξῃ, aor. 1. conj. activ. von ταρασσω, in Unruhe sezzen. — αστεροπητης, blizschleudernd, donnernd. — το εδος, der Siz, Thron. — στυφελιξαι, infinitiv. aor. 1. act. von στυφελιζω, wegstossen. — καθαπτεσθαι, infinit. von καθαπτομαι, besänftigen. — μαλακος, η, ον, weich, sanft. — ιλαος, versöhnt, gnädig.

V. 584 — 600. αναϊξας, particip. aor. 1. activ. von αναϊσσω, aufspringen. — το δεπας, der Pokal, Becher. — αμφικυπελλον, δεπας, ein Doppelbecher; vielleicht ein Pokal mit einer stärkern Vertiefung inwendig, als gewöhnlich. — τετλαθι, imperativ. praes. von τετλημι, oder τλημι, ertragen, dulden. — ανασχεο, imperativ. med. von ανασχομαι, ανεχομαι, aushalten; *fasse dich*, Voss. — κηδομενος, η, ον, betrübt. — ὁ οφθαλμος, das Auge; εν οφθαλμοισιν, vor meinen Augen. — ιδωμαι, conj. von ιδω, ιδομαι, sehen. — θεινομενος, η, ον, particip. pass. von θεινω, schlagen, züchtigen. — αργαλεος, η, ον, schwer; als ob stünde, αργαλεον εστι. — αντιφερεσθαι, Ολυμπιῳ, verst. ὡστε; αντιφερομαι, med. sich widersezzen. — αλλοτε, ein andermal. — αλεξεμεναι, für αλεξειν, alte Form des infinitiv. activ. im praes. helfen, abwehren, αλεξω. — μεμαωτα, accusat. sing. mascul. particip. perfect. med. von μαω, μαομαι, streben, suchen. — ῥιψε, für ἐῤῥιψε, aor. 1. act. von ῥιπτω, werfen. — ποδος, genitiv. von ὁ πους, der Fuss. — τεταγων, particip. praes. activ von τεταγω, ταγω, ταζω, fassen. — ὁ βηλος, die Schwelle. — θεσπεσιος, η, ον, göttlich, heilig. — φερομην, für εφερομην, von φερομαι, getragen werden, schweben. — ηελιος, ὁ, die Sonne. — καταδυντι, dat. particip. aor. 2. activ. von καταδυμι, untergehen. — καππεσον, für κατεπεσον, aor. 2. in-

indicat. activ. v. καταπιπτω, hinabfallen. — Λημνος, Lemnus, eine Insel im Aegeischen Meere, einst mit brennenden Vulkanen, wo sich ein Thracisches Volk, die nachher genannten Σιντιες, niedergelassen hatte. — ολιγος, η, ον, wenig. — ὁ θυμος, das Leben. — ενηεν, f. ενην, von ενειμι, *inesse*. — ενθα, daselbst. — αφαρ, geschwind, sogleich. — κομισαντο, von κομιζομαι, empfangen, und besorgen. — πεσοντα, accusativ particip. aor. 2. von πιπτω, fallen. — μειδαω, lächeln. — το κυπελλον, der Becher. — εδεξατο, aor. 1. med von δεχομαι, nehmen. — ενδεξια, adverb. rechts herum. — οινοχοεω, Wein einschenken; hier blos: einschenken. — γλυκυς, εια, υ, lieblich — το νεκταρ, Nektar, der Göttertrank — ὁ κρητηρ, ein grosses Gefäss, woraus die Alten den Wein in die Pokale schenkten, oder schöpften — αφυσσω, schöpfen. — ασβεστος, ὁ ἡ unauslöschlich, unermesslich. — ὁ γελως, das Lachen. — ενωρτο, plusquamperfect pass von ενορω aufregen; pass. entstehen; kann auch das imperf. seyn. — μακαρ, ος, seelig. — Ηφαιστος, Hephaistos, Vulcan. — ποιπνυω, emsig umhergehen.

V. 601 — 611. προπας, ασα, παν, ganz; ist das verstärkte πας. — δαινυντ', für εδαινυντο, von δαινυμαι, schmausen. — δαιτος εϊσης, siehe zu Vers 468. — φορμιγξ, ἡ, die Zither — περικαλλης, εος, sehr schön. — εχ', für εχε, von εχω, haben. — Μουσαων, für Μουσων. — λαμπρος, α, ον, leuchtend. — το φαος, das Licht — κακκειοντες, für κατακειοντες, von κατακειω, κατακειμαι, sich niedersezzen, legen, um auszuruhen. — ἡχι, für ἡ, wo. — περικλυτος, berühmt — αμφιγυηεις, lahm, hinkend, schwach auf den Füssen. — ποιησεν, von ποιεω, machen, bereiten. —

ιδυια,

ιδυια, statt ειδυια, fem. particip. perfect. von ειδω, wissen, verstehen; ειδως, ειδυια, ος, kundig. — πραπιδεσσι, dativ. von ἁι πραπιδες, soviel, als Φρενες, hier: der Sinn. — το λεχος, das Lager. — ηι', für ηιε, von ειμι, gehen. — ενθα, wo. — παρος, zuvor. — κοιμαθ', für εκοιμαετο, oder εκοιματο, von κοιμαομαι, 3. perf. imperfect. ausruhen. — ὁ ὑπνος, der Schlaf. — ἱκανοι, optat. von ἱκανω, kommen. Wir sagen auch so: *Wenn ihn der Schlaf überkam.* — καθευδειν, schlafen; er suchte zu schlafen, siehe den folgenden Gesang Vers 2. — αναβας, particip. aor. 2. von αναβημι, hinaufsteigen. — παρα, suppl. αυτω. — χρυσοθρονος, ὁ, ἡ, auf einem goldenen Throne sizzend; ein Beiwort der obern Gottheiten.

V. 1 — 47. Jupiter, nachdenkend, wie er die Bitte der Thetis erfüllen, und dem Achilles Ehre und Genugthuung verschaffen mögte, sucht den Agamemnon durch einen falschen Traum zu täuschen, daß er die Achaier zur Schlacht ausführe.

V. 1 — 7. ανερες, für ανδρες. — ἱπποκορυσται, welche auf Kriegs- und Streiswagen fechten, von ἱπποκορυστης, ου. — ἑυδον, 3. plur. imperfect. activ. von ἑυδω, schlafen. — εχω, hier, fesseln. — νηδυμος, ὁ, ἡ, süss, angenehm. — μερμηριζω, sorgen, überlegen. — ὡς, wie. — τιμησῃ, conjunct. aor. 1. act. von τιμαω, ehren. — ολεσῃ, ebendasselbe, von ολεω, oder ολλυμι, ver-

 der-

derben. — πολεας, für πολλους. — αριστος, η, ον, der beste. — Φαινετο, für εφαινετο, von Φαινομαι, scheinen. — ἡ βουλη, der Rath. — πεμψαι, aor. 1. infinitiv. activ. von πεμπω, senden. — ουλος, für ολοος, η, ον, verderblich. — Ονειρος, ὁ, der Traumgott. — πτεροεντα, von πτεροεις, εσσα, εν, geflügelt, schnell.

V. 8 — 15. βασκ', für βασκε, von βασκω, der Imperativ, gewöhnlich βαινω, gehen. — ιθι, imperativ. von ειμι, gehen; βασκ', ιθι, geh' geh', um die Schnelligkeit und Eile zu bezeichnen. — ατρεκεως, adverb. genau. — αγορευεμεν, für αγορευειν, verkünden. — επιτελλω, auftragen, gebieten. — θωρηξαι, infinitiv. aor. 1. activ. von θωρησσω, bewaffnen. — κελευε, imperativ. von κελευω, befehlen. — καρηκομοων, von dem zus. gesezten καρηκομαω, von το καρη, und κομαω, langes Haar haben; also καρηκομοων, einer der mit einem langen Haar geschmückt ist; ein Beiwort der Griechen, welche auf ein langes und starkes Haar sehr viel hielten. — πανσυδιη, adverbial. alle zusammen. — ελοι, optat. aor. 2. von αιρεω, einnehmen. — ευρυαγυια, fem. von ευρυαγυιος, α, ον, weite und breite Strassen habend, von ευρυς, εια, υ, weit, und αγυια, die Strasse, Gasse — αμφις, getrennt. — Φραζομαι, med. einen Entschluss fassen. — επεγναμψε, von επιγναμπτω, umlenken, im eigentlichen Sinne, und bildlich. — εφηπται, perfect. indicativ. pass. von εφαπτω, anbinden. Von Wort zu Wort: Jammer und Unglück ist an die Trojaner geknüpft.

V. 16 — 22. κιχανω, erreichen, finden. — ευδοντ', für ευδοντα, accusativ. sing. mascul. partic. praes. von ευδω, schlafen. — αμβροσιος, η, ον,

am-

ambrosisch, göttlich, sanft. — κεχυθ', für εκεχυτο, plusquamperfect. indicativ. pass. von χυω, χευω, gieſsen. — ὑπερ, über, zum Haupte. — Νηλῃϊῳ, dem Neleïschen. Neleus war der Vater des Nestor. — ὑι, von einer alten Form, ὑις, der Sohn. — εοικως, particip. perfect. von εικω, gleich, ähnlich seyn. — τι', für τιε, von τιω, ehren. — εεισαμενος, für εισαμενος, partic. aor. . med. von ειδομαι, gleichen. — προσφωνεω, anreden.

V. 23 — 34. δαϊφρων, ονος, schlachterfahren. — ἱπποδαμος, von ἱππος, und δαμαω, Rossebezähmend. — παννυχιον, von παννυχιος, die ganze Nacht hindurch dauernd; muſs adverbial. erklärt werden. — βουληφορος, rathgebend, richtend. — επιτετραφαται, 3. plur. perfect. επιτετραμμαι, von επιτρεπω, anvertrauen. — τοσσα, für τοσα, von τοσος, η, ον, so viel, so groſs. — μεμηλε, 3. pers. sing. perfect. activ. für μεμεληκε, von μελω, μελεω, sorgen, zur Sorge seyn, obliegen. — ξυνες, imperativ. aor. 2. activ. von ξυνιημι, oder συνιημι, verstehen, hören. — ωκα, adverb. sogleich, sofort. — ὁ αγγελος, der Bote. — ανευθεν, fern. — κηδομαι, sorgen, besorgen, begünstigen. — ελεαιρω, erbarmen. Von Vers 28 – 32, siehe zu Vers 11 — 15. — σῃσιν, für σαις, von σος, ση, σον. — ἡ ληθη, die Vergessenheit. — αἱρειτω, 3. pers. imperativ. praes activ. von αιρεω, nehmen, fassen. — ευτε, wenn, nachdem. — μελιφρων, ὁ, ἡ, das Herz erfreuend. — ανηῃ, 3. sing. aor. 2. conjunctiv. activ. statt ανῃ, von ανιημι, lassen, verlassen.

V. 35 — 47. απεβησατο, aor. 1. med. von αποβαινομαι, weggehen. — ελιπ', aor. 2. activ. von λειπω, lassen, verlassen. — αυτου, επ' αυτου

 τοπου,

τοπου, hier: an dem Orte, da. — τα, was ihm der Traumgott gesagt hatte. — Φρονεοντ', Φρονεοντα, accusativ. sing. mascul. von Φρονεω, überlegen, nachsinnen. — ανα θυμον, im Geiste. — τελεεσθαι, von τελεομαι, erfüllen. — εμελλε, v. μελλω, zukünftig seyn. Uebersezze diese Worte mit Hrn. Voſs: was nie zur Vollendung bestimmt war. — Φη, für εφη, imperativ. von Φημι, sagen, hier: glauben. — ὁγε, Agamemnon. — αιρησειν, infinitiv. futur. von αἱρεω, einnehmen. — ηματι, von το ημαρ, der Tag. — νηπιος, der Thor. — ηδη, wuſste, plusquamperfect. indicativ. activ. von ειδειν. — μηδομαι, im Sinne haben. — θησειν, futur. 1. von τιθημι, bringen. — ετι, ferner. — επι, über, auf. Verbinde entweder mit θησειν, oder mit Τρωσι und Δαναοισι; der Sinn ist immer der nemliche. — στοναχη, ἡ, das Seufzen, Stöhnen. — ὑσμινη, ἡ, die Schlacht. — δια, in. — εγρετο, für ηγειρετο, von εγειρομαι, erwachen. — θειος, η, ον, göttlich. — αμΦεχυτ', für αμΦεχυτο, 3. imperf. paſſ. von αμΦιχεω, oder αμΦιχευω, herumgieſsen (hier übersezz. umtönen). — ἡ ομΦη, die Stimme. — ορθωθεις, particip. aor. 1. paſſ. von ορθοω, im Paſſiv. aufgerichtet seyn. — μαλακος, η, ον, weich. — ὁ χιτων, das Gewand, Unterkleid, der Leibrock. — νηγατεος, ὁ, ἡ, neugewirkt. — περιβαλλετο, tmesis, imperfect. med. von περιβαλλομαι, umwerfen, überziehen. — το Φαρος das lange Oberkleid, der Mantel. — ποσσι, für ποσι, von ὁ πους, der Fuſs. — λιπαρος, η, ον, glänzend weiſs. — εδησατο, aor. 1. med. von δεομαι, binden. — πεδιλον, το, die Sohle. — αργυροηλος, ὁ, ἡ, n. ον, mit silbernen Buckeln beschlagen. — πατρωιος, ererbt. — αΦθιτος, von Dauer, als eine Arbeit des Vulcans. Siehe zu nachher V. 101. — κατα νηας, an den Schif-

fen hin, zu Neſtors Zelte. — χαλκοχιτων, ονος, ärzumpanzert.

V. 48 — 86. Agamemnon hält einen Rath mit den Aelteſten, legt ihnen ſeinen Traum vor, und, obwohl Neſtor nur ſeinen Beifall giebt, weil Agamemnon es iſt, — verſammelt das Heer, worauf er mit den Fürſten in die Volksverſammlung tritt.

V. 48 — 55. Ηως, ἡ, Aurora. — προσβαινομαι, heraufſteigen. — το φοως, das Licht, für το φως. — ερεουσα, von ερεω, verkünden. — λιγυφθογγος, ὁ, ἡ, helltönend. — κελευε, εκελευε, imperfect. von κελευω, befehlen. — κηρυσσω, rufen. — αγορηνδε, zur Verſammlung. — ηγειροντο, wurden verſammelt, von αγειρω, verſammeln. — μεγαθυμος, edel, erhaben. — ἱζε, imperfect. von ἱζω, neutral. ſizzen. — Πυλοιγενης, in Pylos gebohren. — συγκαλεω, zuſammen berufen. — πυκινος, η, ον, weiſe. — ηρτυνετο, imperfect. von αρτυνομαι, bereiten.

V. 56 — 75. ενυπνιον, adverbial. im Schlafe. — αμβροσιος, η, ον, göttlich, heilig. — ειδος, το, ſuppl. κατα, der Wuchs; an Wuchs. — το μεγεθος, die Gröſe, κατα. — φυην, κατα, ἡ φυη, die Geſtalt. — αγχιστα, adverb. am nächſten. — εωκει, 3. perſ. plusquamperfect. ind med. von εικω, ähnlich ſeyn. — προσεειπεν, tmeſis. — ευδω, ſchlafen. — δαϊφρων, ſchlachterfahren. — ἱπποδαμος, Roſſebezähmer. — παννυχιον, adverb. die ganze Nacht durch, von πας, πασα, παν, und ἡ νυξ, die Nacht. — βουληφορος, ὁ, ἡ, rathgebend. — επιτετραφαται, ſiehe V. 25. und folg. — αποπταμενος, particip. von αποπταμαι, entfliegen, im

im Fluge sich entschwingen. — ανηκεν, 3. perf. indicativ. activ. von ανιημι, verlassen. — πειρησομαι, futur. 1. von πειραομαι, versuchen. — ἡ θεμις εστι, wie es Gebrauch ist, nemlich dass der König zuerst den Vortrag thut; ἡ θεμις, hier: die Gebühr, der Gebrauch. — φευγειν, hier: abziehen, heimkehren. — πολυκληϊσι, dativ. plur. von πολυκληϊς, vielberudert, mit vielen Rudern versehen; von πολυς, und ἡ κληϊς (κλεις), vielleicht, die in die Schiffsrippen eingefügten Balken. — αλλοθεν, von einer andern Seite, anderswo. — ερητυω, zurückhalten; suppl. μεμνησθε, laſst es euch angelegen seyn. —

V. 76 — 86. ημαθοεις, εντος, sandig. — ἡγητωρ, ὁ, der Führer. — μεδων, οντος, der da sorgt. Herr Voss: Fürsten und Pfleger. — ενισπε, imperfect. ohne Augment, von ενισπω, für ενιπτω, ενεπω, sagen. — το ψευδος, die Unwahrheit, der Lug. — φαιμεν, 1. plur. optativ. für φαιημεν, wir mögten es nennen. — νοσφιζοιμεθα, optat. praes. von νοσφιζομαι, sich absondern. — μαλλον, mehr; nemlich als dass wir den Träumer hören möchten. — ιδεν, aor. 2. von ειδω, sehen; nemlich den Traum. — εκ-νεεσθαι, herausgehen. — επανεστησαν, 3. perf. plur. aor. 2. indic. activ. von επανιστημι, im Aor. 2. aufstehen. — ποιμην, ὁ, der Hirt, hier ist Agamemnon gemeint. — σκηπτουχος, zeptertragend. — επεσσευοντο, 3. plur. imperfect. von επισευομαι, herbei, heranstürzen.

V. 87 — 109. Die Völker versammeln sich. Wie Bienenschwärme kommen sie daher gezogen. Die Herolde gebieten Stille. Agamemnon

non tritt auf, das Scepter führend, dessen Geschichte erzählt wird.

V. 87 — 100. Ἠύτε, gleichwie. — το εθνος, das Volk, die Schaar. — εισι, von ειμι, gehen, daher ziehen. — μελισσαων, genitiv. für μελισσων, von ἡ μελισσα, die Biene. — αδιναων, für αδινων, von αδινος, in dichten Haufen. — ἡ πετρη, der Fels. — γλαφυρος, η, ον, ausgehölt. — αιει νεον, immer von frischem; νεον, adverbial. von νεος, η, ον, neu. — βοτρυδον, adverbial. traubenförmig. — πετομαι, fliegen. — επι, um. — το ανθος, εος, die Blume. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — ενθα ενθα, hiehin, dorthin. — ἁλις, haufenweise. — πεποτηαται, für πεποτηνται, 3. plur. perfect. pass. von ποταομαι, πεταομαι, fliegen. — νεων, für ναων. — ἡ κλισιη, das Gezelt. — ηϊονος, genit. von ηϊων, ἡ, das Gestade. — προπαροιθε, vor, vorbei. — βαθυς, εια, υ, tief, hoch. — εστιχοωντο, für εστιχωντο, 3. plur. imperfect. pass. von στιχαω, oder vielmehr von der ungewöhnlichern Form, στιχοω, in Reihe und Glied gehen, rangirt seyn, und daher ziehen. — ιλαδον, adverb. in Geschwadern, Schaar an Schaar; von ειλας, die Verbindung. — Οσσα, ἡ, Fama, die Göttin des Gerüchts. — δεδηει, plusquamperfect. med. von δαιω, brennen, wüthen, toben. — οτρυνουσ', part. praes. von οτρυνω, antreiben. — Διος αγγελος, wird die Οσσα genannt. — αγεροντο, von αγειρομαι, versammelt werden, sich versammeln. — τετρηχει, plusquamperfect. von τρηχω, toben, voller Lärm und Gewühl seyn. — ἡ αγορη, die Versammlung. — στεναχιζομαι, erbeben, dröhnen. — ἱζω, sich sezzen. — ὁμαδος, ὁ, das Getümmel. — σφεας, accusativ. plur. von ὁυ. — βοοωντες, für βοωντες,

 von

von βοοω, gewöhnlich βοαω, rufen, schreien. — ερητυω, hemmen. — ειποτε, für ἱνα, oder ωστε, dass. — αὔτη, ἡ, das Geschrei. — σχοιατ', für σχοιατο, für σχοιντο, 3. plur. aor. 2. optat. med. von σχω, εχω, εχομαι, sich enthalten. — ακουσειαν, 3. pers. aor. 1. optat. von ακουω, hören, für ακουσαιεν. — σπουδῃ, adverbial. hier: kaum. — ερητυθεν, für ερητυθησαν, 3. plur. aor. 1. pass. v. ερητυω, im Pass. hier: gehalten werden, seyn. — ἡ ἑδρα, der Siz. — παυομαι, aufhören, ablassen. — κλαγγη, ἡ, das Getöse.

V. 100 — 109. ανα - εστη, tmesis, für ανεστη, von ανιστημι, aufstehen. — καμε, aor. 2. von καμνω, arbeiten. — τευχω, machen. — δωκε, εδωκε, aor. 1. activ. von διδωμι. — ὁ διακτορος, oder διακτωρ, ορος, ὁ, der Bote, der Befehle überbringt. — ΑργειΦοντης, ου, Beiname des Mercur, von Αργος, und κτεινω, Argos erwürger, weil er den Argus, den Wächter der Io, umbrachte. — Ερμειας, ου, Beiname des Mercur. — πληξιππος, von πλησσω, schlagen, peitschen, und ὁ ἱππος, das Pferd, der Rossebezähmer. — θνησκω, sterben. — πολυαρνις, von πολυς, und αρην, ὁ, der Schaafbock. Also, reich an Schaafen, heerdenreich. — Θυεστ', d. i. Θυεστα, nominativ. nach einer andern Form. — λειπε, ελειπε, von λειπω, hinterlassen. — Φορηναι, aor. 2. infinitiv. von Φορημι, Φορεω, Φερω, tragen. — πολλησι, für πολλαις. — ἡ νησος, die Insel. — ανασσειν, herrschen. — ερειδομαι, sich stüzzen. — επε', für επεα.

V. 110 — 141. Rede des Agamemnon. Ich hatte geglaubt, daß wir Ilium würden einnehmen können; allein jezt sehe ich wohl, daß

wir

wir unverrichteter Sache wieder heimkehren müssen. Das ist hart! indessen es ist nothwendig.

V. 110 — 122. ατη, ἡ, die Schuld, das Unheil. — ενεδησε, von ενδεω, verstricken. — βαρυς, εια, υ, schwer. — σχετλιος, η, ον, grausam, schrecklich. — ὑπεσχετο, von ὑποσχομαι, ὑπισχνεομαι, versprechen, aor. 2. indicativ. med. — κατανευω, zuwinken, zusagen. — πριν, vordem, einst. — εκπερσαντα, particip. aor. 1. activ. von εκπερθω, verheeren, vertilgen. — ευτειχεος, fest ummauert. — απονεομαι, zurückkehren. — ἡ απατη, der Betrug. — βουλευομαι, beschliessen. — δυσκλεα, accusativ. von δυσκλεης, ὁ, ἡ, unberühmt, ruhmlos. — ωλεσα, aor. 1. indicativ. activ. von ολεω, ολλυμι, verderben, verliehren. — ὁυτω, also. — ὑπερμενης, εός, hocherhaben, sehr stark, grossmächtig. — καταλυω, auflösen, stürzen. — το καρηνον, das Haupt, der Gipfel. — το κρατος, die Stärke, Macht. — αισχρος, η, ον, schändlich. — εσσομενοισι, dativ. plur. particip. futur. mit verdoppeltem σ, von ειμι, seyn. — πυθεσθαι, aor. 2. infinitiv. med. von πυνθανομαι, πευθομαι, hören, vernehmen. — μαψ, vergeblich, fruchtlos. — τοιος, η, ον, ein solcher. — τοσος, η, ον, so gross. — απρηκτον, adverb. ohne etwas auszurichten, oder der Accusativ. von απρηκτος, ον, was nichts schafft, frommet. — πολεμιζω, kriegen. — παυροτερος, η, ον, comparativ. von παυρος, η, ον, wenig. — το τελος, das Ende. — ουπω, noch nicht. — πέφανται, 3. perfect. pass. von φαινω, φαινομαι, erscheinen.

V. 123 — 141. ειπερ, wenn. — ἐθελοιμεν, von εθελω, wollen. — ὁρκιον, το, der Schwur des Bündnisses, das Bündniss selbst. — πι-

στος, η, ον, treu. — ταμοντες, particip. aor. 2. von τεμνω, durchſchneiden; man erinnere ſich des lateiniſchen *ferire foedus*, und denke ſich ein Opferthier, das dabei geſchlachtet wurde. — αριθμηθημεναι, aor. 1. infinitiv. paſſ. für αριθμηθηναι, von αριθμεω, zählen. — αμφω, beide. — λεξασθαι, infinitiv. aor. 1. med. von λεγω, λεγομαι, ausleſen, auswählen. — εφεστιος, ὁ, ἡ, Stadt- und Landeseinwohner. — εασιν, 3. plur. praeſ. indicativ. activ. für εισι, ſie ſind. — δεκας, ἡ, eine Zahl von zehen. — διακοσμηθειμεν, 1. perſ. plur. aor. 1. optat. anſtatt διακοσμηθειημεν, von διακοσμεω, ordnen. — ἑλοιμεθα, 1. perſ. aor. 2. opt. med. von ἁιρεω, wählen. — οινοχοευειν, Wein einſchenken, überhaupt einſchenken. — δευοιατο, f. δεοιντο, optativ. praeſ. med. von δεομαι, bedürfen. — πλεας, für πλεονας, accuſativ. plur. von πλεων, ονος, mehr. — εμμεναι, für ειναι. — ναιω, wohnen. — επικουροι, ὁι, Hülfsvölker. — εγχεσπαλοι, lanzenſchwingende, von εγχος, το, die Lanze, das Schwerdt, und παλλομαι, ſchwingen. — εασιν, für εισι, von ειμι, ſeyn. — πλαζω, abirren, verfehlen machen; ſuppl. του σκοπου, vom Ziele, machen, daſs jemand ſeines Zweckes verfehlt. — ειωσ', für ειωσι, von ειαω, oder εαω, laſſen. — εθελοντα, accuſativ. ſing. particip. praeſ. von εθελω, wollen. — εκπερθω, verheeren. — ναιομενος, bewohnt, von ναιομαι, bewohnen. — το πτολιεθρον, die Stadt. — βεβαασι, für βεβηκασι, 3. perſ. perfect. indicativ. activ. von βαινω, βαω, gehen, vergehen. — ὁ ενιαυτος, das Jahr. — δουρα, ſtatt δουρατα, δορατα, von το δορυ, das Holz, Schiffsbauholz. — σεσηπε, perfect. indicativ. med. von σηπω, med. σηπομαι, faul werden. — το σπαρτον, das Seil, Tau. — λελυνται, 3. plur. perfect. paſſ. λυω, löſen, λυομαι, aufgelöſt werden, ver-

vermodern. — ἡμετερος, η, ον, unſer. — ἡ αλοχος, die Gattin. — νηπιος, η, ον, unmündig. — ειατ', für ειατο, ἑατο, ἡντο, imperfect. von ἡμαι, ſizzen. — ενι, f. εν. — το μεγαρον, das Haus. — ποτιδεγμενος, erwartend, für προσδεχομενος, von προσδεχομαι, erwarten. — αμμι, für ἡμιν. — ἁυτως, vergeblich. — ακρααντος, ὁ, ἡ, nicht zu Stande gebracht, unvollendet. — δευρο, hierher. — ἱκομαι, kommen. — αγεθ', für αγετε, imperativ. von αγω, thun; αγετε, auf, wohlan. — πειθωμεθα, conjunctiv. praeſ. von πειθομαι, gehorchen. — ἁιρεω, einnehmen.

V. 142 — 156. Die Verſammlung geht aus einander; jeder bereitet ſich zur Heimkehr.

V. 142 — 156. ορινω, bewegen. — ἡ πληθυς, die Menge; μετα πληθυος, in, von der Menge. — ἡ βουλη, die Berathſchlagung, nemlich der Edlen, in welcher Agamemnon zuerſt ſeinen Traum aus einander geſezt hatte. — επακουω, anhören. — κινηθη, εκινηθη, aor. 1. paſſ. von κινεω, bewegen. — το κυμα, die Wooge. — Ικαριος, Icariſch; das Icariſche Meer, ein Theil des Aegaeiſchen Meeres, für jedes Meer. — Ευρος, ὁ, der Oſtwind. — ὁ Νοτος, der Südwind. — ωρορ, ωρορε, von ορω, ορορω, perfect. med. aufregen. — επαιξας, particip. aor. 1. activ. von επαϊσσω, hinauf etwas losſtürzen. — ἡ νεφελη, die Wolke. — ὁ Ζεφυρος, beim Homer ein heftiger, ſtürmiſcher Wind. — βαθυς, εια, υ, tief, hoch. — το λη̈ιον, die Saat. — λαβρος, heftig. — επαιγυζων, mit Ungeſtüm, von επαιγιζω, mit Sturm auf jemanden eindringen. — ημυει, verſt. το λη̈ιον; ημυω, beugen, verbinde es mit επι. — ασταχυς, oder σταχυς, ὁ, die Aehre. — αλαλητος, ὁ, das Ge-

Geſchrei, Getöſe. — εσσευοντο, von σευομαι, hinſtürzen, activ. σευω, bewegen. — ὑπενερθε, unter. — κονιη, ἡ, der Staub. — ἱστατ', für ἱστατο, imperfect. med. von ἱστημι. — αειρομαι, med. ſich erheben. — αλληλοι, unter einander. — κελευω, auffordern, ermuntern. — ἁπτομαι, angreifen, mit dem Genitiv. — ἑλκεμεν, für ἑλκειν, ziehen. — ουρος, ὁ, ein Graben, Kanal, in, oder durch welchen die Schiffe ins Meer geſchafft wurden. — εκκαθαιρω, reinigen. — ἡ αὒτη, das Geſchrei. — ἱκω, kommen, hier: aufſteigen. — οικαδε, nach Hauſe. — ἱεμαι, begierig ſeyn, ſtreben. — υπο-ἡρεον, tmeſis, von ὑφαιρεω, unten wegnehmen, imperfect. — το ἑρμα, die Stüzze, *fulcrum.* — ὑπερμορα, adverbial. wider des Schickſals Willen, von ὑπερ, und ὁ μορος, das Schickſal. — ὁ νοστος, die Heimkehr, Rückkehr. — ετυχθη, aor. 1 paſſ. von τευχω, machen, paſſ. geſchehen. — προσεειπεν, tmeſis.

V. 157 — 181. Here und Minerva bereiten den Ulyſſes vor, die Flucht zu hemmen.

V. 157 — 165. ποποι, ſiehe Vers 254. — αιγιοχος, die Aegide haltend, Beiwort des Zeus. — ατρυτωνη, Beiname der Minerva, die Unermüdliche, Undezwungene. — φευξονται, futur. med. von φευγομαι, fliehen. — ευρυς, εια, υ, breit. — το νωτον, der Rücken, hier bildlich: die Fläche. — καδλιποιεν, tmeſis, für καταλιποιεν, 3. plur. aor. 2. activ. von καταλειπω, verlaſſen. — ευχωλη, ἡ, hier: der Ruhm, welches die erſte Bedeutung des Wortes iſt. — απολοντο, imperfect. paſſ. von απολλυμι, απολλυμαι, umkommen. — ἡ αια, die Erde, das Land. — κατα, zu. — αγανος, η, ον, lieblich, ſchmeichelnd. — ερητυε, imperat.

von

von ερητυω, hemmen. — Φωτα, accusativ. von ὁ Φως, der Mensch, Mann. — ἑκαστος, η, ον, ein jeder. — εα, imperativ. von εαω, lassen. — ἁλαδ', für ἁλαδε, ins Meer hin. — αμφιελισσος, η, ον, von beiden Seiten gerudert.

V. 166 — 181. απιθησε, aor. 1. activ. von απιθεω, nicht gehorchen. — αϊσσω, schnell fortgehen, fortstürzen. — καρπαλιμως, schnell. — ἑυρεν, aor. 2. von ευρεω, ευρω, finden. — μητιν, suppl. κατα, in Rücksicht. — ἡ μητις, die Klugheit. — αταλαντος, ὁ, vergleichbar. — ἑσταοτα, accusativ. particip. perfect. activ. von ἱστημι, particip. perfect. ἑστηκως, ἑστακως, ἑσταως. — ευσσελμος, ὁ, ἡ, mit einem guten Borde versehen, Beiwort der Schiffe. — ἁπτετο, von απτομαι, berühren. — το αχος, der Gram. — αγχου, adverb. nahe, bei. — Διογενης, ὁ, Zeusgebohrner, edler. — Λαερτιαδης, Ulyss, Sohn des Laërtes. — πολυμηχανος, erfindungsreich. — Φευξεσθ', futur. 1. med. 2. pers. plur. von Φευγομαι, fliehen. — πεσοντες, aor. 2. activ. particip. von πιπτω, πεσω, fallen. — λιποιτε, optat. aor. 2. activ. von λειπω, lassen; die folgenden Worte sind kurz vorher da gewesen.

V. 182 — 206. Ulyss weist die heimeilenden Griechen auf mannigfaltige Art zurück.

V. 182 — 206. ξυνεηκε, perfect. oder aor. 1. von ξυνιημι, vernehmen. — οπα, ἡ οψ, die Stimme. — Φωνησασης, genitiv. fem. aor. 1. act. von Φωνεω, reden. — θεειν, laufen, eilen. — ἡ χλαινα, der Mantel. — απο·βαλε, tmesis, aor. 2. activ. von αποβαλλω, abwerfen. — κομιζω, tragen. — Ιθακησιος, aus Ithaka. — οπηδεω, fol-

folgen; οπηδει, für οπηδεε, imperfect. — αντιος, entgegen. — δεξατο, für εδεξατο, aor. 1. med. von δεχομαι, nehmen. — ὁι, ihm. — αφθιτον, siehe zu Vers 46. — εξοχος, ausgezeichnet. — κιχειη, 3. sing. praes. optat. activ. von κιχημι, κιχεω, antreffen, erreichen. — ερητυσασκω, zurückhalten, besänftigen. — παραστας, particip. aor. 2. activ. von παριστημι, bei einem stehen. — δαιμονιος, von einem Daemon beseelt, hier: lieber! Seltsamer, *Voß*. — εοικε, perfect. med. von εικω, schicklich seyn, sich geziemen. — κακος, η, ον, feige. — δειδισσεσθαι, verzagen. — καθησο, 2. sing. imperativ. von καθημαι, ruhig seyn. — ἱδρυω, ruhig sizzen machen. — σαφα, gewiss. — οισθ', für οισθα, οιδασθα, für οιδας, 2. sing. perfect. med. von ειδω, wissen. — ὁ νοος, sonst νους, der Sinn, die Meinung. — Ατρειων, sonst Ατρειδης. — πειραται, für πειραεται, von πειραομαι, versuchen. — ταχα, bald. — ιπτομαι, strafen. — ῥεξη, 3. conjunct. aor. . act von ῥεζω, thun. — ἡ τιμη, nehmlich αυτου, seine Ehre, d. i. seine Königswürde. — ὁ δημος, das Volk, die gemeinen Krieger. — βοοωντα, für βοωντα, von βοαω, schreien. — εφευροι, optat. aor. 2. von εφευρισκω, εφευρεω, finden, antreffen. — ελασασκω, für ηλασε, von ελαω, nach einer alten Form ελασασκω, treiben, schlagen. — ὁμοκλησασκω, zurufen, drohen; eigentlich ὁμολαω. — ατρεμας, adverb. ruhig. — ἡσο, imperativ. von ἡμαι, sizzen. — απτολεμος, ἡ, ὁ, unkriegerisch. — αναλκις, ὁ, ἡ, kraftlos. — εναριθμιος, mitgerechnet. — βασιλευω, König seyn. — πολυκοιρανεη, ἡ, die Vielherrschaft. — ὁ κοιρανος, der Herrscher. — Κρονος, Cronus, der Lateiner Saturnus; Vater des Zeus. — αγκυλομητεω, für αγκυλομητου, von αγκυλομητης, ὁ, verschmizt. — ἁι θεμιστες,

μιστες, die Gesezze. — εμβασιλευη (Herr Wolf βασιλευη), εμβασιλευω, über jemanden herrschen, König seyn.

V. 207 — 277. Die Völker kehren zurück. Eine zweite Volksversammlung, in welcher Thersites den Fürsten der Griechen schmähet. Ulyß weist ihn mit Nachdruck zurecht, worüber sich die Griechen freuen.

V. 207 — 210. κοιρανεω, Macht ausüben, befehlen. — διεπω, anreden. — αυτις, wiederum. — επισευομαι, hinstürzen. — ηχῃ, mit Getöse, ἡ ηχη, der Lärm, das Getöse. — ὁ αιγιαλος, das Gestade. — βρεμω, βρεμομαι, rauschen, tösen. — σμαραγεω, wiederhallen. —

V. 211 — 224. ερητυθεν, f. ερητυθησαν. 3. aor. 1. pass. v. αρητυω, halten. — ἡ ἑδρα, der Siz. — μουνος, f. μονος, allein. — αμετροεπης, zügellos, in Worten. — εκολωα, imperf. act. 3. pers. sing. v. κολοιαω, schnattern, schreyen. — ᾐσιν, f. αἱς, und dies f. ἑαις. — ακοσμος, ον, ungeziemend. — μαψ, vergeblich, verkehrt. — ὁ κοσμος, die Ordnung, die Gebühr. — εριζεμεναι, f. εριζειν, streiten, zanken. — εισαιτο, 3. sing. aor. 1. opt. med. v. ειδομαι, scheinen. — γελοιϊον, lächerlich. — αισχιστος, η, ον, der häfslichste. — ὑπο, nach. — φολκος, schielend. — εην, f. ην, er war. — χωλος, lahm. — ἑτερος, der eine, andere. — ωμω, dual. v. ὁ ωμος, die Schulter. — κυρτω, dual. v. κυρτος, krumm, höckerig. — το στηθος, die Brust. — συνεχωκοτε, dual. part. perf. v. συνοχεω, f. συνεχω, zusammenhalten. — υπερθε, oben. — φοξος, spizzig. — κεφαλην, κατα. — ψεδνος, η, ον, dünn. — ἡ λαχνη, Wolle,

le, wolliges Haar. — επενηνοθε, imperf. od. aor. 2 v. νεω, νηεω, νηνεω, eine neue Form νηνεθω, von dessen perfecto, ενηνοθα, noch eine andere Form νηνοθω, wovon das unsrige ist. So *Koeppen*. νεω kommen. Andre leiten es von επανθεω ab, blühen, *florescere*. — εχθιστος, verhasst. — μαλιστα, vornehmlich. — τω, accus. dual. — νεικειεσκω, lästern. — οξεα, acc. plur. neutr. von οξυς, εια, υ, scharf, durchdringend, hier adverbial. zu. — κεκληγως, part. perf. v. κλαζω, schreien, kreischen. — το ονειδος, die Schmähung. — εκπαγλως, heftig. — κολεομαι, zürnen. — νεμεσσηθε, für ενεμεσσηθησαν, aor. 1. pass. 3. pers. von νεμεσαω, zürnen. — μακρα, adverbial. laut. — νεικεε, f. ενεικεε, v. νεικεω, schelten.

V. 224 — 242. τεο, f. του, und dies f. ὁυ, wessen, worüber. — επιμεμφεαι, f. επιμεμφη, 2. pers. praes. ind. pass. v. επιμεμφομαι, tadeln, worüber klagen. — ηδε, und. — χατιζεις, v. χατιζω, bedürfen, begehren. — πλειος, η, ον, od. πλεος, voll. — ὁ χαλκος, das Aerz. — εξαιρετος, ὁ, ἡ, auserlesen. — διδομεν, 3. praes. ind. act. v. διδομι. — ελωμεν, aor. 2 conj. v. ἁιρεω, einnehmen. — ὁ χρυσος, das Gold. — επιδευεαι, 2. sing. praes. conj. med. f. επιδευη, v. επιδευομαι, bedürfen. — οισει, fut. 1. v. οιω, f. φερω, bringen. — ἱπποδαμος, rossebezähmend. — ὑιος, der Genitiv von ὑιϊς, ὑιϊος, contr. ὑιος, der Sohn. — αποινον, το, das Lösegeschenk. — δησας, particip. aor. 1. von δεω, binden. — αγαγω, herführen. — νεος, η, ον, jung. — μισγεαι, von μισγω, ομαι, mischen, sich mischen. — ἡ φιλοτης, τητος, die Liebe. — απονοσφι, fern. — κατισχεαι, von κατισχομαι, κατεχομαι, haben, halten. — ὁ αρχος, der Führer, Heerführer. — επιβασκεμεν, für

für επιβασκειν, von επιβασκω, hinführen, mit dem Genitiv der Sache, wohin, hier κακων, ins Unglück, von der Praepos. welche im Verbo liegt, regiert. — πεπων, ὁ, hier: ein Weichling, Feiger. — το ελεγχος, der Vorwurf, hier: abstractum pro concreto, der, dem man Vorwürfe zu machen berechtigt ist; κακ' ελεγχεα, feige, überwiesene Memmen. — Αχαιΐδες, Weiber, Achaierinnen. — νεομαι, zurückkehren. — εωμεν, conj. von εαω, lassen. — γερα, für τα γερατα, von το γερας, das Ehrengeschenk. — πεσσεμεν, für πεσσειν, pflegen, eine Sache die man sehr liebt, unterhalten, schüzzen. — ιδηται, aor. 2. conjunct. med. von ειδω, sehen. — χ', für κε. — προσαμυνω, helfen. — ουκι, nicht. — ἑο, für ὁυ. — ὁ χολος, die Galle, der Zorn. — μεθημων, sc. εστι, träge, schlaff. — ὑστατα, adverbial. zum leztenmal. — λωβησαιο, 2. sing. aor. 1. optat. med. von λωβαομαι, schmähen.

V. 243 — 277. νεικειω, schelten, zanken. — παριστaμαι, zur Seite treten, zur Seite stehen. — χαλεπος, η, ον, hart. — ηνιπαπε, imperfect. act. „von ενιπτω, perfect. ηνιπα, eine andere Form ενιπαπω, *Köppen*„ reden". — Θερσιτα, Vocativ. — ακριτομυθος, ὁ, ἡ, der viel über eine Sache schwazt, ohne daſs dadurch etwas entschieden wird, überh. Schwäzzer. — λιγυς εια, υ, helltönend. — ὁ αγορητης, der Volksredner. — ισχεο, für ισχου, von ισχομαι, sich enthalten, zurückhalten. — εθελε, imperativ. von εθελω, wollen. — οιος, allein. — εριζεμεναι, für εριζειν, zanken, schmähen. — χερειοτερος, η, ον, comparativ. von χερεων, schlecht, niedrig. — Ατρειδης', für Ατρειδαισι, Ατρειδαις. — τῳ, δια τουτο, darum. — το στομα, der Mund. — ονειδος, το, die Schmähung. —

hung. — προφερω, vorbringen. — ὁ νοστος, die Rückkehr. — φυλασσω, für etwas ſorgen; und ſorge nicht ob der Rückkehr. — ιδμεν, 1. plur. praeſ. indicativ. activ. für ισαμεν, ισμεν, von ισημι, wiſſen. — εσται, 3. ſing. futur. . für εσεται, und dieſes ſing. für den Plur. bei dem Neutro. — νοστεω, heim gehen, zurückkehren. — τῳ, δια τουτο, darum. — ἡσαι, 2. perſ. praeſ. von ἡμαι, ſizzen. — ονειδιζω, ſchmähen. — κερτομεω, läſtern, ſchmähen. — αφραινω, wahnſinnig ſeyn. — κιχησομαι, futur. 1. med. von κιχεομαι, ertappen, antreffen. — ὡδε, jezt alſo. — μηκετι, nicht fernerhin. — το καρη, der Kopf. — επειη, optativ. praeſ. von επειμι, ſeyn auf. — Τηλεμαχος, Telemachus, Sohn des Ulyſſes. — κεκλημενος, particip. perfect. paſſ. von καλεω, nennen. — λαβων, particip. aor. 2. von λαμβανω, nehmen. — το ἑιμα, plur. τα ειματα, das Kleid, die Kleider. — απο - δυσω, tmeſis, futur 1. activ. von αποδυω, ausziehen. — αιδω, accuſativ. ſing. v. ἡ αιδως, die Schaam; contr. f. αιδοα, αιδω. — αμφικαλυπτω, umhüllen, bedecken. — κλαιοντα, accuſativ. ſing. partic. praeſ. von κλαιω, weinen. — αφησω, fut. 1. von αφιημι, wegſchicken. — πεπληγως, particip. perfect. med. von πλησσω, ſchlagen; ſteht für πληξας σε, indem ich dich geſchlagen habe. — αγορηθεν, aus der Verſammlung fort. — αεικης, ὁ, ἡ, entehrend, beſchimpfend. — ἡ πληγη, der Schlag. — το μεταφρενον, der Rücken. — ιδνωθη, 3. aor. 1. paſſ. von ιδνοω, krümmen. — θαλερος, hier: häufig. — το δακρυ, die Thräne. — σμωδιξ, ἡ, die Schwiele. — ἁιματοεις, εσσα, εν, blutig. — εξυπανεστη, aor. 2. activ. von εξυπανιστημι, emporſtehen. — χρυσεου, ſprich aus χρυσου. — ταρβεω, ſich fürchten, erſchrokken ſeyn. — αλγησας, particip. aor. 1. activ.

von

von αλγεω, Schmerz empfinden, und ihn ausdrük-ken. -- αχρειον, entstellt; eigentl., nicht passend; αχρειον ιδων, er verzog das Gesicht, um den Schmerz zu verbeisen. — απομορξατο, 3. sing. aor. 1. med. von απομοργνυμι, abtrocknen, abwischen. — επ' αυτω, über ihn, den Thersites. — ἡδυ, adverbial. herzlich. — γελαω, lachen. — ειπεσκω, sprechen. — τις ες πλησιον αλλον, der eine zu dem nächststehenden andern. — εσθλα, verst. εργα, gute Dinge. — εοργε, perfect. med. für ωργε, von ωργα, vom Verbo εργω, für εργαζω, thun. — εξαρχω, anheben. — κυρυσσω, rüsten; πολεμος, machen, dass andere sich zur Schlacht rüsten. — ερεξεν, von ῥεζω, thun. — λωβητηρ, ὁ, der Schmäher. — επεσβολος, prahlend, schwazhaft. — εσχε, zurückhielt. — θην, vielleicht so viel, als δη. — ανησει, für 1. von ανιημι, aufreizen. — αγηνωρ, muthig. — ονειδειος, schmähend.

V. 278 — 332. *Stille in der Versammlung. Rede des Ulyss, in welcher er den Griechen ihre Flucht vorwirft. Zwar, spricht er, sey das Verlangen nach dem Vaterlande nicht zu tadeln: aber man müsse doch erst den Ausgang jener von Calchas gestellten Weissagung erwarten, die er hier einwebt.*

V. 278 — 283. φασαν, für εφασαν, plur. denn ἡ πληθυς, die Menge, ist ein Collectiv. — πτολιπορθος, der Städteverwüster. — ειδομενη, ähnlich. — σιωπαω, σιωπαειν, ᾳν, schweigen. — ανωγεω, befehlen. — ὁι πρωτοι και ὑστατοι, die ersten und die lezten, d. i. alle. — ακουσειαν, 3. plur. aor. 1. activ. optat. für ακουσαιεν, von ακουω, hören. — επιφρασσαιατο, für επιφρασ-

σαιντο, 3. plur. aor. 1. med. von επιφραζομαι, verstehen, vernehmen.

V. 284 — 298. ελεγχιστος, der tadelnswürdigste. — βροτοισιν, vor den Menschen. — μεροψ, οπος, Beiwort der Menschen, articulirte Töne aussprechend. — θεμεναι, für θεμεν, infinitiv. aor. 2. activ. von τιθημι, machen, vorstellen. — εκτελεω, erfüllen. — ἡ ὑποσχεσις, das Versprechen. — ὑπεσταν, aor. 2. indicat. activ. für ὑπεστησαν, oder ὑπεστην, von ὑφιστημι, auf sich nehmen, versprechen. — στειχω, gehen, kommen. — ἱπποβοτος, rossenährend. — απονεομαι, zurückkehren. — ὡστε, hier: wie. — νεαρος, η, ον, jung. — χηρα, verwittwet. — οδυρομαι, jammern. — οικονδε, nach Hause. — νεομαι, gehen. — η μην, freilich wohl. — πονος, ὁ, Arbeit, Sorge; πονος εστιν, es ist Noth, arbeitet, strebt. — ανιηθεντα, accusativ. particip. aor. 1. pass. von ανιαω, ανιαζω, im Passiv, dulden, leiden. — ὁ μην, der Monat. — μενω, μεινω, bleiben. — ἡς, für ἑης, von ἑος, η, ον, sein. — ἡ αλοχος, die Gattin. — ασχαλαᾳ, praes. für ασχαλααει, von ασχαλααω, ungeduldig seyn. — συν, hier: auf. — πολυζυγος, ὁ, ἡ, vielgerudert. — ἡ αελλη, der Sturm. — χειμεριος, η, ον, winterlich. — ειλεωσι, 3. conjunct. praes. von ειλεω, herumtreiben, sprich aus ειλωσι. — ορινω, aufregen. — εινατος, der neunte. — ὁ ενιαυτος, das Jahr. — περιτροπεων, particip. praes. von περιτροπεω, sich im Kreise herumdrehen. — μιμνοντεσσι, dativ. particip. praes. von μιμνω, bleiben. — τῳ, deswegen. — νεμεσιζομαι, tadeln. — κορωνισιν, s. im Vorhergehenden. — εμπης, doch. — αισχρος, α, ον, schandbar. — δηρον, lange. — κενεος, η, ον, leer; κενεον, hier: leer.

V. 299 — 232. τλητε, imperativ. von τλημι, ertragen, erdulden. — μεινατε, imperativ. aor. 1. activ. von μεινω, bleiben. — επι χρονον, bis auf eine gewisse Zeit. — δαωμεν, prima plur. aor. 2. conj. v. δαημι, wissen — η, ob. — ετεον, wahr. — μαντευομαι, weissagen. — μαρτυρος, ὁ, der Zeuge. — ἁι Κηρες, die Göttinnen des Todes. — εβαν, 3. plur. aor. 2. indicativ. activ. für εβησαν, von βαινω, weggehen machen, wegführen. — Φερουσαι, von Φερων, ουσα, ον, wegtragend, von Φερω. — χθιζα, adverb. gestern. — πρωϊζα, adverb. vorgestern. — Αυλις, Aulis, der Hafen in Griechenland, aus welchem die Griechischen Schiffe nach Troja absegelten. — ηγερεθοντο, imperfect. indicativ. pass. von einer alten Form αγερεθω, für αγειρω, versammeln. — ἡ κρηνη, die Quelle. — ερδω, opfern. — τελνεις, εσσα, εν, ohne Fehl. — ἡ πλατανιστος, der Platanus. — ὁθεν, wo. — ῥεεν, f. ἐῤῥεεν, von ῥεω, fliessen. — αγλαος, η, ον, glänzend, blinkend. — το ὑδωρ, das Wasser. — εφανη, aor. 2. pass. von Φαινομαι, erscheinen, gesehen werden. — σημα, το, das Wunder, Zeichen. — ὁ δρακων, der Drache, die grosse Schlange. — τα νωτα, pl. der Rücken. — δαΦοινος, blut-braunröthlich. — σμερδαλεος, η, ον, gräslich. — ἡκε, aor. 1. activ. von ἱημι, senden. — Φοωσδε, ans Tageslicht; το Φοως, Φως, Φαος, das Licht. — ὑπαϊξας, particip. aor. 1. activ. von ὑπαισσω, hervorschlüpfen; ὑπο βωμου, unter dem Alter vor. — ορουσεν, aor. 1. activ. von ορουω, mit Ungestüm sich erheben. — εσαν, für ησαν, imperfect. von ειμι, seyn. — ὁ στρουθος, der Sperling. — ὁ νεοσσος, das Junge. — νηπιος, jung, zart. — οζος, ὁ, der Zweig. — ακροτατος, η, ον, sehr hoch. — το πεταλον, das Blatt. — ὑποπεπτηωτες, particip.

 per-

perfect. für ὑποπεπτηχοτες, von ὑποπτησσω, aus Furcht sich verkriechen, niederducken. Andere Formen dieses Wortes sind: ὑποπτεω, ὑποπτωσσω, u. s. w. — οκτω, acht. — τεκε, von τεκω. τικτω, hier: ausbrüten. — ελεεινα, adverbial. kläglich. — κατησθιε von κατεσθιω, fressen. — τετριγωτας, accusativ. particip. perfect von τριζω, zwitschern. — αμφεποτατο, für αμφεποταετο, von αμφιποταομαι, herumflattern. — οδυρομαι, jammern. — ελελιξαμενος, particip. aor. 1. med. von ελελιττω, ελελιττομαι sich winden. — ἡ πτερυξ, γος, der Flügel. — αμφιαχυιαν, von αμφιαχω, oder αμφιαχεω, umschreien. — κατα-εφαγε, tmesis, von καταφαγω, verzehren. — αριζηλος, eigentlich: beneidenswerth; hier für αριδηλος, sichtbar. Voss: zum Wunderzeichen. — θηκε, machte, von τιθημι. — ὁσπερ εφηνε, der ihn erscheinen liess, hatte erscheinen lassen; εφηνε, 3. aor. 1. activ. von φαινω, zeigen. — ὁ λαας, der Stein. — ἑσταοτες, plur. particip. perf. für ἑστηκοτες, von ἱστημι, stellen, stehen. — θαυμαζω, bewundern, anstaunen. — ὁιον, was. — ετυχθη, aor. 1. pass. von τυγχανω. — το πελωρον, das Wunder, hier: ein Grauen, welches aus der Ansicht eines Wunders entsteht. — δεινος, schrecklich, fürchterlich. — εισηλθε, von εισερχομαι, eintreten, dazwischen kommen. — ανεῳ, plur. v. ανεως, stumm. — εγενεσθε, aor. 2. von γινομαι, werden. — το τερας, ατος, das Wunderzeichen. — οψιμος, spät. — οψιτελεστος, was spät in Erfüllung geht. — ὁου, für ὁυ. — το κλεος, das Gerücht, der Ruhm. — ολειται, 3. sing. fut. 2. indicativ. med. von ολλυμι, ολω, ολεω, und andere Formen, verderben. — τοσαυτος, η, ο, eben so viel. — το ετος, das Jahr. — πτολεμιζω, Krieg führen. — δεκατος, η, ον, der zehnte;

te; τῳ δεκατῳ, verſt. ετει. — τελειται, ſing. für den Plural bei dem Neutro, von τελεω, erfüllen. — εισοκεν, bis. — το αστυ, die Stadt. — ελωμεν, aor. 2. conjunct. von ἑλω, ἁιρεω, einnehmen.

V. 337 — 368. *Die Griechen geben der Rede des Ulyſſes Beifall, und nun erhebt ſich Neſtor, und ſagt: daſs, da man verſprochener Maſsen bis zur Eroberung Troja's bleiben müſſe, nicht mit Worten, ſondern mit der That zu verfahren, nöthigt ſey, ſelbſt ohne Rückſicht auf diejenigen, welche ſich trennen oder nicht mit ſtreiten wollten. Man müſſe alſo die Truppen zur Schlacht ausführen. Er giebt darauf die Stellung und Anordnung des Heeres an.*

V. 233 — 236. ιαχω, ſchreien, rufen. — κοναβεω, wiederhallen. — αὔσαντων, genit. plur. particip. aor. 1. activ. von αὔω, ſchreien, laut rufen. — επαινησαντες, επαινεω, loben, preiſen. — Γερηνιος, der Gereniſche, von Gerene, oder Gerenia, wo Neſtor erzogen worden war. Gerene lag im Gebiete von Meſſene — ἱπποτα, oder ἱπποτης, der Roſſebändiger, der Edle.

V. 336 — 349. εοικοτες, von εοικως, particip. perfect. med. von εικω, ähnlich ſeyn. — αγοραασθαι, praeſ. inf. med. in der Verſammlung reden, überhaupt: reden. — νηπιαχος, Kindern gleich. — μελει, es liegt am Herzen — πολεμηιος, ὁ, ἡ, ον, kriegeriſch, zum Kriege gehörig. — πῃ, adverbial. wohin? — ἡ συνθεσιη, der Bund. — δο ὁρκιον, der geleiſtete Eid. — βησεται, ſing. beim neutro plur. fut. 1. med. von

 βαω,

βαω, βαινω, βαινομαι, — εν πυρι, το πυρ, das Feuer; εν πυρι γινεσθαι, alte Redensart, für vernichtet werden, überhaupt. — γενοιατο, 3. pl. aor. 2. opt. med. für γενοιντο, von γινομαι, werden. — το μηδος, die Sorge, der Plan. — ἡ σπονδη, die Libation, das Opfer. — ακρητος, ὁ, ἡ, ungemischt, lauter, muſs hier vielmehr auf den Wein ſelbſt, als auf die Libation, bezogen werden. — δεξιαι, ἡ δεξια, ſc. χειρ, die rechte Hand; daher der Handſchlag, und die dadurch gegebene Verſicherung. — ἡς, ἁις, welchen. — επεπιθμεν, ſtatt επεπιθομεν, von der Form, πεπιθω, vertrauen. — ἁυτως, vergeblich. — εριδαινω, zanken, ſtreiten. — το μηχος, das Mittel (die Abſicht zu erreichen). — ἑυρεμεναι, für ἑυρειν, finden. — δυναμαι, können. — εθ' für ετι. — πριν, vordem. — αστεμφης, ὁ, ἡ, unerſchüttert. — αρχευω, anführen. — κρατερος, η, ον, heftig, ſtark. — ἡ, ὑσμιν, ος, das Treffen, die Schlacht. — εα, imperativ. von εαω, laſſen. — φθινυθω, zu Grunde gehen. — ἑνα, von ἑις, μια, ἑν, einer. — νοσφιν, entfernt, fern. — βουλευειν, berathſchlagen. — ανυσις, η, die Vollendung, Erfüllung. — γνωμεναι, aor. 2. infinitiv. activ. für γνωναι, von γινωσκω, oder γνωμι, erkennen, wahrnehmen. — το ψευτος, die Unwahrheit. — ἡ ὑποσχεσις, das Verſprechen. —

V. 350 — 368. κατανευσαι, inf. aor. 1. act. von κατανευω, zuwinken, zuſagen. — ὑπερμενης, ſehr mächtig, erhaben. — ωκυπορος, ſchnell ſeegelnd. — ὁ φονος, der Tod. — ἡ κηρ, das Verderben. — αστραπτων, von αστραπτω, blizzen; hier iſt ein anacoluthon, es müſste heiſsen αστραπτοντα, weil es auf Κρονιωνα geht. —

επι-

επιδεξια, adverbial. zur Rechten; ein glückliches Zeichen bei den Griechen. — εναισιμος, ὁ, ἡ, bedeutsam, heilweissagend. — σημα, το, das Zeichen. — Φαινω, activ. zeigen, erscheinen lassen. — επειγεσθω, imperativ. med. von επειγομαι, treiben, streben. — κατακοιμηθηναι, infinitiv. aor. 1. pass. von κατακοιμαω, einschlafen machen; hier im Passiv. schlafen. — τισασθαι, infinitiv. aor. 1. med. von τιω, τιομαι, rächen. — το ὁρμημα, die Begierde; hier entweder die Sorge, Angst, oder die Reise (von ὁρμαω, in der Bedeutung des Hineilens), je nachdem man es auf die Helena oder auf die Griechen bezieht. — αἱ στοναχαι, Seufzer. — εκπαγλως, ungestüm, unbändig. — προσθ', vor, ehe, als. — ποτμος, ὁ, das Schicksal. — επισπῃ, 3. sing. praes. oder aor. 2. conjunctiv. activ. von επισπω, oder επισπεω, verfolgen, erreichen, nemlich auf dem Meere. — μηδεο, imperativ. für μηδου, von μηδομαι, sinnen, sorgen, rathen. — πειθεο, für πειθου, von πειθομαι, Rath annehmen. — αποβλητος, ον, wegzuwerfen. — κρινε, imperativ. von κρινω, wählen, sondern. — το Φυλον, der Stamm. — αἱ Φρητραι, die Geschlechter eines Stammes. — Φρητρηφιν, dativ. sing. nach einer alten Form. — αρηγῃ, praes. conjunctiv. von αρηγω, helfen, beistehen. — ερξῃς, 2. pers. aor. 1. conjunctiv. activ. von εργω, thun. — γνωσῃ, 2. pers. sing. futur. 1. med. von γνοω, erkennen. — ἡγεμων, ὁ, der Heerführer. — λαοι, die Gemeinen. — εησι, 3. pers. praes. conjunctiv. für ῃ, von ειμι, ich bin. — κατα σφεας, jeder für sich; *pro suis quisque viribus.* — μαχεομαι kämpfen, streiten. — γνωσεαι, für γνωσῃ, siehe kurz vorher. — θεσπεσιῃ, adverbial.

für

für θεσπεσιως, von Gott her. — αλαπαζω, zerstören, bezwingen, erobern. — ἡ κακοτης, τητος, die Feigheit. — ἡ αφραδιη, die Unerfahrenheit, Trägheit.

V. 369 — 393. Agamemnon, nachdem er die Weisheit und Beredsamkeit des Nestor erhoben hat, bedauert die Trennung des Achilles, und giebt Ordre, daſs sich ein jeder zum Kampfe anschicken möge.

V. 369 — 393. μαν, für μην. — αυτε, wiederum, wie sonst. — αγορη, ἡ, hier: der Rath. — νικαω, siegen, übertreffen. — αι γαρ, daſs doch, wenn doch. — τοιουτος, ein solcher. — δεκα, zehn. — συμφραδμων, ονος, ein Berather. — ειεν, möchten seyn, optat. von ειμι, seyn — ημυσειε, aor. 1. optat. activ. von ημυω, sich neigen, hinsinken. — ὑφ', für ὑπο, unter. — ἡμετερος, η, ον, unser. — ἁλων, particip. aor. 2. von αλωμι, einnehmen. — περθομενος, η, ον, verheert. — μετα, hier: in. — απρηκτος, ὁ, ἡ, vergeblich, nichts wirkend. — ἡ ερις, der Streit. — το νεικος, der Hader. — αντιβιος, feindseelig. — ηρχον, imperfect. von αρχω, anfangen. — χαλεπαινω, beleidigen. — ες μιαν βουλευειν, sc. βουλην, zu *einem* rathen, sich vereinigen. — αναβλησις, ἡ, der Aufschub, die Verzögerung. — το κακον, das Unglück, hier nemlich von Troja. — ηβαιον, adver-

verbial. ein wenig, kurze Zeit. — ερχεσθε, imperativ. gehet, von ερχομαι. — το δειπνον, das Mahl. — ξυναγωμεν, praeſ. conjunctiv. von ξυναγω, zuſammenführen, vereinigen. — Αρηα, accuſativ. von ὁ Αρης, der Krieggott; ξυναγειν Αρηα, nichts anders, als μαχεσθαι, *committere pugnam.* — το δορυ, die Lanze. — θηξασθω, imperativ. aor. 1. med. von θηγω, ομαι, ſchärfen. — ἡ ασπις, das Schild. — θεσθω, imperativ. aoriſt. 2. med. von τιθημι, ſezzen, legen. — δοτω, imperativ. aor. 2. activ. von διδωμι, geben. — ωκυπους, ὁ, genitiv. ποδος, ſchnellfüſsig. — ευ δε τις ἁρματος, u. ſ. w. Ordne: ευ δε τις (ἑκαστος, ein jeder), ιδων αμφις (αμφι, um) ἁρματος; το ἁρμα, der Wagen; αμφι του ἁρματος, was zu dem Wagen gehört, der Wagen ſelbſt. — μεδεσθω, imperativ. praeſ. med. von μεδομαι, mit dem Genitiv. — πανημεριος, η, ον, den ganzen Tag dauernd. — στυγερος, η, ον, ſchrecklich. — κρινομαι, ſich verſuchen; Αρηϊ, für μαχῃ, im Kampfe, *dercernere pugna.* — ἡ παυσωλη, das Ausruhen. — μετειμι, dazwiſchen ſeyn. — ἡ νυξ, die Nacht. — διακρινω, ſcheiden, trennen. — ἱδρωσει, futur. von ἱδροω, oder ἱδρωω, ſchwizzen. — τευ, für του, und dies hier für τινος. — ὁ τελαμων, der Riemen, das Gehenk. — αμφιβροτος, η, ον, was den Menſchen rund umher deckt; Beiwort des Schildes, welches bey den Griechen von einer ſolchen Länge und Breite war, daſs es den ganzen Körper deckte. — περι δ' εγχεϊ, u. ſ. w. Ordne: και καμειται (τις κατα) χειρα περι εγχεϊ. — καμειται, futur. 2. med. von καμνω, arbeiten, ermüden. — εὐξοος, polirt, glänzend. — τιταινω, ziehen. — νοεω, bemerken. — μιμναζω,

ναζω, bleiben. — αρχιον ειναι, mit einem darauf folgenden Infinitiv. heiſst: Kraft haben zu etwas; εσσειται, futur von ειμι, ich bin. — Φυγεειν, für Φυγειν, fliehen, entgehen. — οιωνος, ὁ, der Vogel. Den Hunden und Vögeln nicht entgehen, d. i. ſterben.

V. 394 — 431. Die Verſammlung wird entlaſſen. Man geht, um ſeinen Korper zu pflegen und ſich zu rüſten. Agamemnon ſtellt ein Mahl und ein Opfer an.

V. 394 — 411. ιαχω, laut aufſchreien. — ἡ ακτη, das Geſtade. — υψηλος, η, ον, hoch. — κινησει, futur. von κινεω, bewegen. — Νοτος, der Südwind. — προβλης, ητος, ὁ, ἡ, hervorſtehend. — ὁ σκοπελος, der Felſen. — λειπω, verlaſſen. — παντοιος, η, ον, mancherlei. — ὁ ανεμος, der Wind. — ενθα, hier, dort. — ανσταντες, für αναστα ντες, particip. aor. 2. activ. von ανιστημι, im Aoriſt. aufſtehen. ορεοντο, imperfect. med. ohne Augment, von ορεω, med. ορεομαι, hinſtürzen, forteilen. — κεδασθεντες, particip. aor. 1. paſſiv von κεδαζω, zerſtreuen. — καπνιζω, Rauch, Feuer machen, daher καπνισσαν, aoriſt. 1. activ. — ρεζειν, opfern. — αιειγενετης, unſterblich, ewig. — ὁ μωλος, ου, das Toben. — Αρης, für Schlacht. — ἱερευω, opfern, zum Opfer weihen. — ὁ βους, der Stier. — πιων, ονος, fett. — πενταετηρος,

ρος, fünfjährig (weil dann der Stier am schönsten ist). — ὑπερμενης, hocherhaben, sehr mächtig. — κικλησκω, rufen, einladen. — αριστευς, ὁ, edel. — γεροντες, die ältern Fürsten. — παναχαιοι, alle Achäer. — πρωτιστα, zuerst. — ἑκτος, der sechste. — αταλαντος, vergleichbar. — αυτοματος, von freyen Stücken, von selbst. — βοη, ἡ, die Stimme, das Rufen. Man supplire κατα, in Ansehung des Rufens in der Schlacht, der Rufer im Streite, das heisst βοην αγαθος. — ηδεε, 3. person. imperfect. von ειδεω, wissen. — αδελφεος, brüderlich. — επονειτο, imperfect. med. von πονεομαι, zu thun haben. — περιϊστημι, im Aorist. herumstehen. — ουλοχυτας ανελ. Seite zu I, 449.

V. 412 — 433. κυδιστος, glorreich. — μεγιστος, der Grösseste. — κελαινεφης, vocat. ες, schwarzwolkig, von κελαινος, schwarz, und το νεφος, die Wolke. — αιθηριερος, ὁ, der Aether. — ναιω, wohnen. — μη πριν, supplire ευχομαι, oder δος, verleih! — δυναι, inf. praes. von δυμι, untergehen. — ηελιος, ὁ, die Sonne. — επι-ελθειν, tmesis. — το κνεφας, die Finsterniss, das Dunkel. — κατα-βαλεειν, niederwerfen. — πρηνης, ες, vorwärts geneigt, das latein. *pronus*. — το μελαθμον, die Wohnung. — αιθαλοεις, εσσα, εν, im Feuer stehend. — πρησαι, inf. aor. 1. act. von πρηθω, verbrennen. — δηϊος, feindlich. — το θυρετρον, die Thür, das Thor. — δαϊξαι, aor. 1. act. von δαϊζω, zerreissen. — χαλκος, ὁ, das Aerz, Messer, Schwerd. — ῥωγαλεον, adverbial. in Stücke zerrissen. — πολεες, für πολεις, gewöhnlich, πολλοι.

λοι. — ἡ κονιη, der Staub. — οδαξ, mit den Zähnen. — λαζοιατο, 3. plural. praeſ. optat. med. für λαζοιντο, von λαζομαι, faſſen. — επικραιαινω, vollenden. — δεκτο, 3. ſingul. imperfect. med. von δεκομαι, für δεχομαι; ſtatt εδεκετο. — τα ἱρα, für ἱερα, das Opfer. — αμεγαρτος, überſchwenglich. — οφελλω, hier: zuerkennen. — ευξαντο, aoriſt. 1. med. von ευχομαι. — Vom Verſe 421 — 432. Dieſe ſind mit geringen Veränderungen ſchon da geweſen, I, 458 ff. — αφυλλος, ὁ, ἡ, blätterlos, trocken.

V. 434 — 455. Nachdem Neſtor den Agamemnon gemahnt hat, die Griechen zur Schlacht aufzurufen: ſo gebietet dieſer den Herolden, das Zeichen zu geben. Die Heerführer ordnen hierauf das Heer, und Pallas Athene mit ihnen.

V. 434 — 440. αυθι, jezt. — λεγωμεθα, 1. perfect. praeſ. conj. med. von λεγομαι, reden, plaudern. — δηρον, lange. — αμβαλλομαι, für αναβαλλομαι, aufſchieben. — εγγυαλιζω, in die Hände geben. — ἡμεις, wir, Heerführer. — αγειροντων, eine ſeltne Form des Imperat. praeſ. für αγειρετωσαν, von αγειρω, verſammeln. — αθροος, häufig, geſammt. — ιομεν, f. ιωμεν, aor. 2. indicat. activ. von ειμι, gehen. — θασσον,

adver

adverbial. ſchneller, bald möglichſt. — οξυς, εια, υ, ſcharf, wüthend.

V. 441 — 454. λιγυφθογγος, helltönend. — θυνον, für εθυνον, von θυνω, wüthen, toben, ſtürmen. — Stürmten durch das Schlachtgefilde und durch die Reihen der Krieger. — κρινω, hier: ordnen. — αιγιδα, ἡ αιγις, das Schild der Minerva oder Athene. — εριτιμος, unſchäzbar. — αγηρων, für αγηραον, von αγηραος, oder αγηρως, nicht alternd. — ἑκατον, hundert. — θυσανος, ὁ, eine Troddel, eine Quaſte. — παγχρυσεος, ganz von Gold. — ηερεθονται, von αερεθω, αειρω, das Paſſ. — waren angehängt, hiengen. — εϋπλεκης, ες, ſchön geflochten. — ἑκατομβοιος, vom Werth einer Hecatombe. — συν τη, mit dieſer Aegide. — παιφασσω, hell leuchten, weit hinglänzen. — διεσσυτο, für διεσσευετο, von διασυομαι, διασευομαι, durchſtürmen. — οτρυνω, erregen, antreiben. — το σθενος, der Muth, die Kraft. — ωρσεν, von ορω, aufregen. — αλληκτον, adverbial. von αλληκτος, oder αληκτος, von ληγω, ablaſſen, und dem α privativo, alſo, nicht ablaſſend; *Voſs*: raſtlos. — αφαρ, ſofort. — γλυκιων, comparat. von γλυκυς, εια, υ, ſüſs, lieb. — γλαφυρος, hohl, geräumig.

V. 455 — 483. *Die jezt zur Schlacht ausziehenden Griechen in glänzender Waffenrüſtung, werden verglichen mit einem Feuer; mit Vögelſchwärmen; mit Blättern und Blumen;*

men; mit Fliegen, und endlich mit Heerden von Ziegen, welche der Hirt sondert und ordnet. Agamemnon, ihr Führer, mit einem edlen Stiere.

V. 455 — 458. ηΰτε, gleichwie. — αΐδηλος, was den Augen die Gegenstände entzieht, also, vom Feuer verzehrend. — ἐπιφλεγω, brennen, entbrennen. — ασπετος, ὁ, ἡ, groſs, unermeſslich. — ὑλη, ἡ, der Wald. — το ουρος, oder ορος, der Berg. — ἡ κορυφη, der Gipfel. — εκαθεν, von weitem her. — ἡ αυγη, der Glanz. — ὡς, so. — ερχομενος, der Kommende, Gehende. — θεσπεσιος, hier: schrecklich, was Schrecken erregt. — ἡ αιγλη, der Glanz. — παμφανοων, hell - weit hin - überall umher leuchtend. — ἱκω, ἱκνεομαι, kommen.

V. 459 — 468. ὁ, ἡ, ορνις, der Vogel. — πετεηνος, oder πετεινος, beflügelt. — το εθνος, das Volk, das Geschlecht. — ὁ, ἡ, χην, die Gans. — ὁ γερανος, der Kranich. — ὁ κυκνος, der Schwan. — δουλιχοδειρος, ὁ, ἡ, langhälsig. — Ασιος, η, ον, in Asien gelegen. — λειμων, eine Aue. So hieſs vornehmlich die Aue an den Ufern des Cayster - Flusses in Lydien κατ᾽ εξοχην; oder Vorzugsweise, die Aue; wie bei uns an der Unstrut eine Gegend heiſst: die goldne Aue, wegen ihrer Fruchtbarkeit. — Καϊστριος, der Fluſs Cayster, in Lydien. — το ρεεθρον, die Fluth, das Gewässer. — ποτωντα, von ποταομαι, fliegen. — αγαλλομεναι, nemlich ορνιθες, von αγαλλομαι, sich über etwas freuen, stolze Freude

zu

zu erkennen geben; ἀγαλλομενος, überhaupt: freudig. — ἡ πτερυξ, υγος, der Flügel. — κλαγγηδον, adverb. mit tönendem Flügelſchlag. — προκαθιζω, ſich niederſezzen — σμαραγεω, wiederhallen. — το πεδιον, die Ebne, das Feld. — προχεομαι, ausſtrömen. — ὑπο, unter, nemlich unter ihnen. — ἡ χθων, die Erde. — σμερδαλεον, adverb. fürchterlich. — κοναβιζω, dröhnen. — ανθεμοεις, εσσα, εν, blumig. — μυριος, η, ον, eigentlich zehntauſend; überhaupt in groſser Anzahl. — το φυλλον, das Blatt. — το ανθος, die Blume. — ἡ ὡρη, der Frühling. — ἡ μυια, die Fliege. — αδινος, η, ον, zahlreich, αδιναων, genitiv. ſemin. anſtatt αδινων. — ὁ σταθμος, der Stall, die Hütte. — ποιμνηϊος, zur Heerde, zum Hirten gehörig. — ηλασκουσιν, von αλασκω, eine ungewöhnlichere Form von αλαω, ομαι, umherziehen, umherſchwärmen. — ειαρινος, η, ον, den Frühling betreffend. — ἡ ωρη, hier: die Zeit, Jahrszeit. — το γλαγος, του γλαγεος, die Milch. — το αγγος, εος, das Milchgefäſs. — δευω, benezzen. — διαῤῥαισαι, infin. aoriſt. 1. activ. von διαῤῥαιω, zerbrechen, vernichten. — μεμαως, υια, ος, particip. perfect. med. von μαω, begierig ſeyn. — το αιπολιον, die Ziegenheerde. — πλατεα, von πλατυς, εια, υ, weit und breit ſich ausdehnend. — αιπολος ανηρ, ein Ziegenhirt. — ἡ αιξ, αιγος, die Ziege. — ῥεια, adverb. leicht. — διακρινω, ausleſen, ordnen. — ὁ νομος, die Weide. — μιγεωσιν, 3. plur. aoriſt. 2. Conj. paſſ. für μιγωσι, von μιγνυμι, miſchen. — διακοσμεω, ordnen. — ὑσμινηνδ', in die Schlacht hin, von ἡ ὑσμινη, die Schlacht. — το ομμα, das Auge. — ικελος, η, ον, gleich, ähnlich. — τερπικεραυνος, der ſich am Donner

ergözt. — ζωνην, κατα, *quoad.* ἡ ζωνη, der Gurt, und vielleicht der vom Gurt umgebene Unterleib, und die Hüften. — στερνον, το, die Bruſt. — Ποσειδαων, Neptun. — αγεληφι, dativ. für αγελη, εν αγελη, in der Heerde. — εξοχος, vor allen emporragend. — επλετο, von πελομαι, ſeyn — βοεσσι, ſonſt βουσι. — μεταπρεπω, übertreffen. — αγρομενος, η, ον, weidend. — ημαρ, der Tag. — κεινος, η, ον, derſelbe. — εκπρεπεα, accuſativ. von εκπρεπης, ausgezeichnet. — ὁ ἡρως, der Held.

Nachstehende

S c h r i f t e n

können

mit Recht empfohlen werden.

Andre, Ch. K., Merkwürdigkeiten der Natur, Kunst und des Menschenlebens, für allerlei Leser, besonders aber für die Besizzer meiner Schriften. 2 Thle. 8. 1 rthlr. 12 gr.

Anweisung zur Dichtkunst, ein Leitfaden für Lehrer und Lernende 8. 10 gr.

Anweisung zur Redekunst, ein Leitfaden für Lehrer und Lernende 8. 8 gr.

Bellermann, I., I., der Theologe, oder encyclopädische Zusammenstellung des Wissenswürdigsten und Neuesten im Gebiete der theologischen Wissenschaften. Für Protestanten und Katholiken. 3 Theile. 8. 2 rthlr. 12 gr.

Bernhardi's, Dr. I. F., Handbuch der Botanik, 1sten Theiles 1ster Band. Mit Kupf gr. 8 1 rthlr. 16 gr.

Dessen Bemerkung über die Pflanzen-Gefäse, und eine neue Art derselben, gr. 8.

Beschreibung, ausführliche anatomische, des menschlichen Körpers. Zum Gebrauch beim Selbststudium der Anatomie für Aerzte und Wundärzte. 2 Thle. (Knochen- und Muskellehre) Mit Kupf 8 3 rthlr.

Buse, G. H. das Ganze der Handlung, oder vollständiges Handbuch der vorzüglichsten Handlungskenntnisse für angehende Kaufleute, Manufakturisten, handlungsbeflissene Jünglinge und Lehrer in Handlungsschulen, in systematischer Ordnung abgefaſst Mit Kupfern. 11 Thle. gr. 8. 22 rthlr.

Clebauer, J. Unterricht in der bürgerlichen Rechenkunst für Schulen. 2te verbesserte Auflage. 10 gr.

Ehrmanns, Th. Fr., Allgemeines historisch-statistisch-geographisches Handlungs-Post- und Zeitungs-Lexicon für Geschäftsmänner, Handelsleute, Reisende und Zeitungsleser, enthaltend in alphabetischer Ordnung eine genaue planmäsig vollständig historische, statistische und topographische Beschreibung aller Erdtheile, Länder, Staaten, Inseln, Bezirke, Gebiete, Herrschaften, Völker, Meere, Seen, Flüsse, Wälder, Berge, Städte, Vestungen, Schlösser, Stifte, Seehaafen, Handelsplätze, Fabrikörter, Gesundbrunnen und Bäder, Poststationen, Flecken, und überhaupt aller in irgend

irgend einer Hinficht bemerkenswerthen Ortfchaften und Gegenden der Erde mit Anzeige ihrer Lage, Entfernung, Herrfchaft, vormaligen und jetzigen Befchaffenheit und aller ihrer Natur- und Kunftmerkwürdigkeiten, von einer Gefellfchaft kundiger Männer grofsentheils aus handfchriftlichen Nachrichten gefammelt; 2 Bände. Mit Ländertafeln. gr. 4. 6 rthlr.

Gebhard, Fr. H., Die angewandte Sittenlehre, mit befonderer Rückficht auf das Chriftenthum Ein Handbuch einer durchaus populairen Moral für Prediger 4 Thle gr. 8 6 rthlr.

Henry, Dr. W., Chemie für Dilettanten, oder Anleitung, die wichtigften chem. Verf. ohne grofse Koften, und ohne weitläufige Apparate anzuftellen Nebft einer Anleitung zur Unterfuchung der Mineralwäffer, der Mineralien, der Gifte, der pharmacevtifch-chemifchen Präparate, und dem Gebrauch chemifcher Prüfungsmittel zum Nutzen der Pachter und Landbefitzer, fo wie zu verfchiedenen nützlichen Zwecken Aus dem Engl. nach der zweiten Originalausgabe überf. und mit Anmerkungen verfehen, v. Dr J. B. Trommsdorf. 8. 1 rthlr.

Jahrbuch, allgemeines, der Univerfitäten, Gymnafien, Lyceen und andern gelehrten Bildungsanftalten in u. aufser Deutfchland gr. 8. netto. 1 rthl. 12 gr.

Illgen, Opuscula varia philologica. 2 Thle. gr. 8. 1 rthlr. 12 gr.

Mädel, die Tanzkunft für die elegante Welt. Mit Kupf 18 gr.

Meyer, G., die Kunft, ohne alle Anleitung regelmäfsig reiten zu lernen, und feine Pferde felbft zu heilen Ein nothwendiges Hülfsbuch für Liebhaber der Pferde, für Oekonomen, Officiere und Reifende Mit Kupfern 8. 16 gr.

Mozarts Geift Seine kurze Biographie und äfthetifche Darftellung feiner Werke. Ein Bildungsbuch für junge Tonkünftler. mit deffen Portrait 1 rthlr. 16 gr.

Pope, Alexander, a Philofophical Effay on Man, in four Epiftles, to St John, Lord Bolinbrocke Mit Beziehung der Ausfprache und Erklärung der Wörter, zum Selbftunterricht, v. J. L. Emmert. 8. 10 gr.

Schwabe, H. E G., Neuorganifirte lateinifche Grammatik, zur Anleitung eines ordentlichen, deutlichen, auch deutfch- und lateinifch-modernen Unterrichts. 1ter theoret. Theil. Neue wohlfeile Auflage. 8. 12 gr.

Tafchenbuch für Kaufleute auf das Jahr 1804. Mit den Portraits der Herren Bethmann, Frege, Godefroy, Loth, Metzler Ordin. Band auf Maroquinart. klein 8. 1 rthlr. 12 gr.

Staatliche Bibliothek Bamberg

SBB013401552762

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Meinecke, Albert Christian,

Vorschule des Homer enthaltend eine Sammlung einiger vorzüglichen Stellen aus der Homerischen Iliade, mit untergelegter Analyse und Worterklärungen ; Nebst einem Präparationsbuche zum ersten und zweiten Gesange der Homerischen Iliade

Erfurt 1806

Bamberg, Staatsbibliothek -- AGB B 37
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11416322-5